Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 457

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 457 | 1963 | I. Nos. 6573-6588

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 23 March 1963 to 8 April 1963

Page

No. 6573. Romania and Ghana:

Agreement of cultural co-operation. Signed at Bucharest, on 30 September 1961 . . . 3

No. 6574. Romania and Cuba:

Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Havana, on 28 October 1960 . . . 9

No. 6575. Pakistan aud Federal Republic of Germany:

Treaty for the Promotion and Protection of Investments (with Protocol and exchange of notes). Signed at Bonn, on 25 November 1959 . . . 23

No. 6576. Mauritania:

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Nouakchott, 20 March 1963 . . . 59

No. 6577. Belgium, Luxembourg and Netherlands and Cyprus:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the passport visa requirement. Beirut, 16 November 1962 and Nicosia, 29 November 1962 . . . 63

No. 6578. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Syrian Arab Republic:

Agreement (with exchange of letters) concerning technical assistance. Signed at Damascus, on 12 December 1962 . . . 72

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 457 | 1963 | I. Nos 6573-6588

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 23 mars 1963 au 8 avril 1963

Pages

N° 6573. Roumanie et Ghana:

Accord de coopération culturelle. Signé à Bucarest, le 30 septembre 1961 . . 3

N° 6574. Roumanie et Cuba:

Accord de coopération culturelle. Signé à La Havane, le 28 octobre 1960 . . . 9

N° 6575. Pakistan et République fédérale d'Allemagne:

Traité tendant à encourager et à protéger les investissements (avec Protocole et échange de notes). Signé à Bonn, le 25 novembre 1959 23

N° 6576. Mauritanie:

Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Nouakchott, 20 mars 1963 59

N° 6577. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas et Chypre:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports. Beyrouth, 16 novembre 1962 et Nicosie, 29 novembre 1962 63

N° 6578. Organisation des Nations Unies, Organisation internatiouale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimeutatiou et l'agriculture, Organisatiou des Nations Unies pour l'éducatiou, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internatiouale, Organisatiou moudiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique moudiale, Agence internatiouule de l'énergie atomique et Union postale universelle et République arabe syrienne:

Accord d'assistance technique (avec échange de lettres). Signé à Damas, le 12 décembre 1962. 73

Page

No. 6579. United Nations Children's Fund and Ethiopia:

Agreement concerning the activities of UNICEF in Ethiopia (with exchange of letters). Signed at Addis Ababa, on 1 April 1963 103

No. 6580. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:

Exchange of letters constituting an agreement relating to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Jamaica. Kingston, 7 August 1962 117

No. 6581. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago:

Exchange of letters constituting an agreement relating to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Trinidad and Tobago. Port of Spain, 31 August 1962 123

No. 6582. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Peace Corps in Sarawak. London, 25 October 1962 129

No. 6583. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Peace Corps in North Borneo. London, 25 October 1962 137

No. 6584. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Federation of Rhodesia and Nyasaland) and Australia:

Agreement for an exchange of money orders between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Commonwealth of Australia. Signed at London, on 6 December 1962 145

No. 6585. Belgium and Ecuador:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the travel visa requirement. Quito, 10 January 1963 153

No. 6586. Union of Soviet Socialist Republics and Iran:

Treaty concerning the régime of the Soviet-Iranian frontier and the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents (with Protocol and annexes). Signed at Moscow, on 14 May 1957 161

No. 6587. Union of Soviet Socialist Republics and Somalia:

Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Moscow, on 2 June 1961 263

No. 6588. Union of Soviet Socialist Republics and Syrian Arab Republic:

Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Damascus, on 19 August 1962 285

Pages

N° 6579. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Éthiopie:

Accord concernant les activités du FISE en Éthiopie (avec échange de lettres). Signé à Addis-Abéba, le 1er avril 1963 103

N° 6580. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession du Gouvernement jamaïquain à des droits et obligations d'ordre international. Kingston, 7 août 1962 117

N° 6581. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité et Tobago:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession du Gouvernement de la Trinité et Tobago à des droits et obligations d'ordre international. Port of Spain, 31 août 1962 123

N° 6582. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Peace Corps au Sarawak. Londres, 25 octobre 1962 129

N° 6583. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Peace Corps dans le Bornéo du Nord. Londres, 25 octobre 1962 137

N° 6584. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord (an nom de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland) et Australie:

Accord relatif à l'échange de mandats-poste entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Commonwealth d'Australie. Signé à Londres, le 6 décembre 1962 145

N° 6585. Belgique et Équateur:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage. Quito, 10 janvier 1963 153

N° 6586. Union des Républiques socialistes soviétiques et Iran:

Traité relatif au régime de la frontière soviéto-iranienne et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière (avec Protocole et annexes). Signé à Moscou, le 14 mai 1957 161

N° 6587. Union des Républiques socialistes soviétiques et Somalie:

Accord de coopération économique et technique. Signé à Moscou, le 2 juin 1961 263

N° 6588. Union des Républiqnes socialistes soviétiques et République arabe syrienne:

Accord de coopération culturelle. Signé à Damas, le 19 août 1962 285

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:

Application by Tanganyika to the World Meteorological Organization . . . 300

No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:

Acceptance by Tanganyika 301

No. 2116. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at Beirut, on 15 August 1951:

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement revising the schedule to the above-mentioned Agreement. Beirut, 27 October 1962 302

No. 2885. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Ethiopia. Signed at Addis Ababa, on 21 April 1953:

Termination 311

No. 3809. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of the Republic of Syria concerning technical assistance. Signed at Damascus, on 14 June 1956:

Termination 312

No. 6299. Agreement between the Government of Tanganyika and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Kenya and the Government of Uganda) for the establishment of the East African common services organization. Signed at Dar es Salaam, on 9 December 1961:

Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Kampala, on 10 October 1962 314

Amendment to the above-mentioned Agreement of 9 December 1961. Signed at Entebbe, on 21 November 1962, at Dar es Salaam, on 22 November 1962, and at Nairobi, on 24 November 1962 318

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:

Application par le Tanganyika à l'Organisation météorologique mondiale . . 300

N° 1734. Accord pour l'importatiou d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, onvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950:

Acceptation du Tanganyika 301

N° 2116. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernemeut de la République libanaise relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Beyrouth, le 15 août 1951:

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord portant revision de l'annexe à l'Accord susmentionné. Beyrouth, 27 octobre 1962 308

N° 2885. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gonvernement de l'Éthiopie relatif aux activités du FISE en Éthiopie. Signé à Addis-Abéba, le 21 avril 1963:

Abrogation 311

N° 3809. Accord entre l'Organisatiou des Nations Unies, l'Organisation Internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisatiou de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République syrienne, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Damas, le 14 juin 1956:

Abrogation 313

N° 6299. Accord entre le Gouvernement du Tanganyika et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement du Kénya et du Gouvernement de l'Ouganda) portaut création de l'organisation des services communs est-africains. Signé à Dar es-Salam, le 9 décembre 1961:

Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Kampala, le 10 octobre 1962 . . 315

Avenant à l'Accord susmentionné du 9 décembre 1961. Signé à Entebbe, le 21 novembre 1962, à Dar es-Salam, le 22 novembre 1962, et à Nairobi, le 24 novembre 1962 319

Page

International Labour Organisation:

No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 326 ~~336~~

No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 328

No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 329

No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 330
Ratification in the name of Burundi 330

No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 331

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 332

No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 333

Pages

Organisation internationale du Travail:

N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novemhre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 327

N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 328

N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novemhre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 329

N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novemhre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 330
Ratification au nom du Burundi 330

N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 331

N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 332

N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 333

Page

No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occnpational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 334

No. 602. Convention (No. 19) concerning eqnality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 335

No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 336

No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 338

No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 340

No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 342

No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weigbt on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 343

Pages

N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revisiou des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 334

N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portaut revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 335

N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième sessiou, Geuève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant revision des articles finals, 1946:

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 337

N° 607. Convention (n° 24) concernaut l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 339

N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juiu 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 341

N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 342

N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Geuève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 343

Page

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 344

No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 346

No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 348

No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 349

No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 350

No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 351

No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 352

Pages

N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 345

N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (revisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 347

N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (revisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 348

N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 349

N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interuationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 350

N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 351

N° 637. Convention (n° 62) conceruant les prescriptions de sécurité dans l'indnstrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 352

Page

No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building aud coustructiou, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 353

No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of iudigenous workers, adopted by the General Couference of the Internatioual Labour Organisation at its twenty-fifth sessiou, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Burundi 354

No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Morocco 355

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association aud protection of the rigbt to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 356

No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratification in the name of Burundi 357

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 358

No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in puhlic contracts. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:

Ratification in the name of Burundi 360

Pages

N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 jiiu 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant revision des articles finals, 1946:

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 353

N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Burundi 354

N° 640. Conveution (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manqnements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des artieles finals, 1946:

Ratification du Maroc 355

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 356

N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nnit des femmes occupées dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:

Ratification au nom du Burundi 357

N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949:

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 359

N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité puhlique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:

Ratification au nom du Burundi 360

Page

No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 361

No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eight session, Geneva, 21 June 1955:

Ratification by Morocco 362

No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:

Ratification in the name of Burundi 363

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Ratification by Morocco 364

No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:

Ratification by the Federal Republic of Germany 365

No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:

Ratifications by Ireland and New Zealand 366

Pages

N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente-qnatrième session, Genève, 28 juin 1951:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 361

N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abobtion des sanctions pénales pour manquements an contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente-buitième session, Genève, 21 juin 1955:

Ratification du Maroc 362

N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième sessiou, Genève, 25 juin 1957:

Ratification au nom du Burundi 363

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:

Ratification du Maroc 364

N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimam d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:

Ratification de la République fédérale d'Allemagne 365

N° 6083. Convention (n° 116) ponr la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier des dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'applicatiou des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:

Ratifications de l'Irlande et de la Nouvelle-Zélande 366

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

***

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d' « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

***

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 March 1963 to 8 April 1963

Nos. 6573 to 6588

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 mars 1963 au 8 avril 1963

Nos 6573 à 6588

No. 6573

ROMANIA
and
GHANA

Agreement of eultnral eo-operation. Signed at Bueharest, on 30 September 1961

Official text: English.

Registered by Romania on 26 March 1963.

ROUMANIE
et
GHANA

Aecord de coopération culturelle. Signé à Bucarest, le 30 septembre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Roumanie le 26 mars 1963.

No. 6573. AGREEMENT[1] OF CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 30 SEPTEMBER 1961

The Government of the Rumanian People's Republic and the Government of the Republic of Ghana aiming to strengthen and extend the relations of friendship and co-operation between the Rumanian and Ghanaian peoples, being convinced that the development of the relations of co-operation in the fields of science, education and culture serve this purpose, agreed upon the following :

Article I

The two contracting Parties will facilitate the co-operation between the scientific research institutions, educational, cultural and artistic institutions of the two countries by means of exchange of works and documentary materials in the respective fields.

Article II

The Parties will promote mutual visits of scientists and professors of higher educational institutions with a view to exchange experience.

Article III

The two Governments will mutually offer scholarships for general studies or specialization in higher educational institutions to graduates of secondary schools and faculties from the other country.

They will also receive in accordance with their possibilities young people for study and specialization in keeping with the arrangements which will be agreed between the corresponding institutions of the two countries.

[1] Came into force on 9 April 1962 by the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6573. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À BUCAREST, LE 30 SEPTEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République du Ghana, désireux de renforcer et de développer les liens d'amitié et de coopération entre les peuples roumain et ghanéen, et convaincus qu'une expansion de leur coopération dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture permettrait d'y parvenir, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront le coopération entre leurs instituts de recherche scientifique, leurs établissements d'enseignement et leurs institutions culturelles et artistiques au moyen de l'échange d'ouvrages et de documents portant sur les matières intéressant lesdits instituts, établissements et institutions.

Article II

Les Parties contractantes favoriseront les visites réciproques d'hommes de science et de professeurs des établissements d'enseignement supérieur, pour leur permettre de procéder à des échanges de données d'expérience.

Article III

Chacun des deux Gouvernements accordera des bourses à des diplômés de l'enseignement secondaire ou supérieur, de l'autre pays, pour leur permettre de faire des études générales ou spécialisées dans des établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire.

Dans la mesure de ses possibilités, chacun des deux Gouvernements accueillera également des jeunes gens désireux de poursuivre leurs études et de se spécialiser, conformément à des arrangements qui seront arrêtés d'un commun accord par les établissements compétents des deux pays.

[1] Entré en vigueur le 9 avril 1962 par l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article VII.

Article IV

To serve the purpose of mutual knowledge of their cultural values, both Parties will facilitate the organization in their own countries of artistic tours, art and documentary exhibitions from the other country.

Article V

The Parties will promote the exchange of books, literary and scientific periodicals as well as the publishing of translations of literary, technical and scientific works by Rumanian and Ghanaian authors respectively.

The Parties will also facilitate the co-operation between the appropriate institutions of the two countries in the fields of press, broadcasting and films.

Article VI

The implementation of the cultural, scientific and educational exchanges, resulting from this Agreement will be carried out at the level of the governmental as well as non-governmental organizations of the two countries.

Article VII

The present Agreement is valid for five years and shall come into force as from the day of exchanging the instruments of ratification and shall remain in force until the expiration of six months from the day on which one of the contracting Parties shall give notice of its desire to modify or terminate the Agreement.

If, six months before the date of its expiration the Agreement is not denounced, its validity is prolonged for five years.

Concluded in Bucharest on the 30th of September, 1961, in two copies both written in the English language.

On Behalf of the
Rumanian People's Republic :

Vasile DUMITRESCU
Deputy Minister of Foreign Affairs

On Behalf of
the Republic of Ghana :

Krobo EDUSEI
Minister of Transport and Communications

Article IV

Pour faire mieux connaître leurs valeurs culturelles respectives, les deux Parties faciliteront, chacune sur son territoire, l'organisation de voyages d'intérêt artistique, à l'intention de ressortissants de l'autre Partie, ainsi que l'organisation d'expositions d'œuvres artistiques et de documents, de cette autre Partie.

Article V

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de livres, de revues littéraires et scientifiques et la publication de traductions d'ouvrages littéraires, techniques et scientifiques d'auteurs roumains ou ghanéens.

Les Parties contractantes faciliteront également la coopération entre les institutions compétentes des deux pays dans les domaines de la presse, de la radio et du cinéma.

Article VI

Les échanges dans les domaines culturel, scientifique et éducatif prévus dans le présent Accord seront assurés tant par les services administratifs que par les organisations non gouvernementales des deux pays.

Article VII

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et produira ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié son désir de le modifier ou d'y mettre fin.

Si le présent Accord n'est pas dénoncé six mois avant la date de son expiration, sa validité sera prorogée pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Bucarest, le 30 septembre 1961, en deux exemplaires, tous deux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

Vasile DUMITRESCU
Vice-Ministre des affaires
étrangères

Pour la République
du Ghana :

Krobo EDUSEI
Ministre des transports
et communications

No. 6574

ROMANIA
and
CUBA

Agreement eoncerning cultnral eo-operation. Signed at Havana, on 28 October 1960

Official texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 26 March 1963.

ROUMANIE
et
CUBA

Aceord de coopération culturelle. Signé à La Havane, le 28 octobre 1960

Textes officiels roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 26 mars 1963.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 6574. ACORD DE COLABORARE CULTURALA INTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMINE SI GUVERNUL REVOLUTIONAR AL REPUBLICII CUBA

Guvernul Republicii Populare Romine si Guvernul Republicii Cuba, dornice de a promova colaborarea dintre popoarele celor doua tari in domeniul educatiei, stiintei si culturii si convinse ca aceasta colaborare va duce la intarirea relatiilor de prietenie dintre cele doua tari, au hotarit sa incheie un acord cultural si in acest scop s-au inteles asupra celor ce urmeaza :

Articolul 1

Partile Contractante vor desvolta colaborarea mutuala in domeniul activitatilor educative, stiintifice si culturale, precum si in domeniul publicitatii si informatiilor.

Articolul 2

Partile Contractante se obliga sa desvolte si sa promoveze in special colaborarea intre institutiile lor de cercetari stiintifice, societatile si organizatiile tehnice si educative si culturale ; schimbul reciproc de informatii si materiale asupra progreselor obtinute in domeniul educatiei, stiintei si culturii ; organizarea de conferinte si vizite reciproce de persoane care se dedica activitatilor educative, stiintifice si culturale ; schimbul de lucrari si publicatii stiintifice tehnice, literare si artistice, precum si traducerea si publicarea lor ; schimbul de filme si organizarea de concerte, reprezentatii teatrale, expozitii artistice si tehnice, intilniri sportive si altele.

Articolul 3

Fiecare din Partile Contractante, potrivit dispozitiunilor in vigoare si statutelor institutelor respective vor inlesni lucratorilor pe tarim stiintific ale celeilalte Parti Contractante realizarea de cercetari si studii in institutele, arhivele, bibliotecile si muzeele din tara ei.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

N° 6574. CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR RUMANA Y EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 28 DE OCTUBRE DE 1960

El Gobierno de la República Popular Rumana y el Gobierno de la República de Cuba, deseosos de fomentar la colaboración entre los pueblos de ambos países en el campo de la educación, la ciencia y la cultura y convencidos de que tal colaboración servirá para robustecer los vínculos de amistad entre los dos países, han decidido concertar un Convenio Cultural y portal motivo han acordado lo siguiente :

Artículo I

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación mutua en el campo de las actividades educacionales, científicas y culturales, así como también en el de la publicidad e informaciones.

Artículo II

Las Partes Contratantes se comprometen a destacar y fomentar en especial, la colaboración entre sus instituciones de investigación científica, sociedades y organizaciones técnicas y educacionales y culturales ; la mutua participación de las informaciones y del material respectivo sobre el desarrollo en el campo de la educación, la ciencia y la cultura ; la organización de conferencias e intercambio de personas que se dediquen a actividades educacionales, científicas y culturales ; el intercambio de obras y publicaciones científicas, técnicas, literarias y artísticas, así como la traducción y publicación de las mismas ; el intercambio de películas y la organización de conciertos, representaciones teatrales, exposiciones artísticas y técnicas, espectáculos deportivos y de otra índole.

Artículo III

Cada una de las Partes Contratantes, de acuerdo con las disposiciones vigentes y los estatutos de sus respectivos institutos, facilitarán a los trabajadores científicos de la otra Parte Contratante la realización de investigaciones y estudios en los institutos, archivos, bibliotecas y museos de su país.

Articolul 4

Partile Contractante vor inlesni acordarea de burse si alte forme de ajutor material, pentru studii, specializare si munca de cercetare stiintifica a studentilor, lucratorilor in domeniul tehnicei si stiintei si artistilor celeilalte Parti Contractante.

Articolul 5

Ambele Parti Contractante vor promova colaborarea intre posturile lor de radio si statiunile de televiziune, precum si colaborarea agentiilor lor de presa ; de asemenea vor promova colaborarea intre institutiile lor cinematografice.

Articolul 6

Partile Contractante vor sprijini crearea, in universitatile nationale sau alte organizatii culturale, de cursuri speciale al caror scop va fi studiul limbii, culturii si literaturii celeilalte Parti Contractante.

Articolul 7

Pentru aplicarea prezentului Acord, Partile Contractante vor stabili programe anuale de colaborare in domeniul educatiei, stiintei si culturii.

Fiecare program anual se va stabili prin convorbiri intre organele interesate ale Partilor Contractante.

Programele se vor stabili alternativ in Bucuresti si la Havana, de catre reprezentantii desemnati de guvernele respective.

In fiecare program se va prevedea modul de procurare a fonduritor necesare indeplinirii lui.

Articolul 8

Acest Acord va fi ratificat de guvernele respective si va intra in vigoare in ziua schimbului instrumentelor de ratificare, care se va efectua la Bucuresti.

Totusi, ambele Parti Contractante vor pune si inainte in vigoare, in mod provizoriu, acest Acord incepind de la data semnarii sale.

Articolul 9

Acest Acord se intocmeste pe o perioada de cinci ani incepind din ziua intrarii sale in vigoare.

Acordul se va prelungi in mod automat pe o perioada consecutiva de cinci ani in cazul cind nici una din Partile Contractante nu-l denunta cu sase luni inainte de data fixata pentru expirarea sa.

Artículo IV

Las Partes Contratantes fomentarán el otorgamiento de becas y otras formas de ayuda material, para el estudio, especialización y labor de investigación científica a estudiantes, trabajadores técnicos y científicos y artistas de la otra Parte Contratante.

Artículo V

Ambas Partes Contratantes promoverán la colaboración de sus radioemisoras y estaciones de televisión, así como la colaboración de sus agencias de prensa ; y asimismo la cooperación entre sus instituciones cinematográficas.

Artículo VI

Las Partes Contratantes fomentarán actividades para la creación en las universidades nacionales o en otras organizaciones culturales, de cursos especiales cuyo fin sea el estudio del idioma, la cultura y la literatura de la otra Parte Contratante.

Artículo VII

Para la aplicación del presente Convenio las Partes Contratantes acordarán programas anuales de colaboración en el campo de la educación, la ciencia y la cultura.

Cada programa anual se establecerá a través de conversaciones entre los órganos interesados de las Partes Contratantes.

Los programas se estipularán alternativamente en Bucarest y en La Habana, entre los representantes designados por los respectivos Gobiernos.

En cada programa se preverá el modo de aportar los fondos necesarios para su cumplimiento.

Artículo VIII

Este Contrato será ratificado por los Gobiernos respectivos y entrará en vigor en el día del intercambio de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en Bucarest.

No obstante lo anterior, ambas Partes Contratantes pondrán en vigor provisionalmente el expresado Convenio a partir de la fecha de se firma.

Artículo IX

Este Convenio se acuerda por un período de cinco años, a contar desde el día de su vigencia.

El Convenio se prorrogará automáticamente por un período consecutivo de cinco años, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie seis meses antes de la fecha fijada para su expiración.

FACUT la Havana, la 28 ale lunii octombrie 1960 in doua exemplare, fiecare in limbile romina si spaniola, ambele fiind in mod egal valabile.

Pentru Guvernul Republicii Populare Romine :

Gogu RADULESCU
Ministrul Comertului al Republicii Populare Romine

Pentru Guvernul Revolutionar al Republicii Cuba :

Dr. Carlos OLIVARES
Ministrul ad interim al Ministerului de Relatii Exterioare al Republicii Cuba

HECHO en la Ciudad de La Habana, a los veintiocho días del mes de Octubre de mil novecientos sesenta, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y rumano, siendo ambos textos igualmente fidedignos.

Por el Gobierno
de la Republica Popular
Rumana :

G. RADULESCU

Por el Gobierno
de la Republica de Cuba :

Dr. Carlos OLIVARES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6574. AGREEMENT[1] CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 28 OCTOBER 1960

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Republic of Cuba, desiring to promote co-operation between the peoples of the two countries in education, science and culture, and convinced that such co-operation will serve to strengthen the friendly relations between the two countries, have decided to conclude a Cultural Agreement and for this purpose have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall promote co-operation in educational, scientific and cultural activities, and in publicity and information.

Article 2

The Contracting Parties undertake to promote and encourage in particular co-operation between their scientific research institutions and technical, educational and cultural associations and organizations ; the exchange of information and material relating to progress in education, science and culture ; the organization of lectures and the exchange of persons engaged in educational, scientific and cultural activities ; the exchange, translation and issue of scientific, technical, literary and artistic works and publications ; the exchange of films and the organization of concerts, theatrical performances, artistic and technical exhibitions, and sporting and other events.

Article 3

Each Contracting Party shall, in accordance with its law and the statutes of the institutions concerned, grant scientific workers of the other Contracting Party facilities for research and study at institutes, archives, libraries and museums in its territory.

[1] Came into force provisionally on 28 October 1960, upon signature, and finally on 15 January 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6574. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 28 OCTOBRE 1960

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de favoriser la collaboration entre les peuples des deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, et convaincus que cette collaboration permettra de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays, ont décidé de conclure un Accord culturel, et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération mutuelle dans le domaine des activités éducatives, scientifiques et culturelles, ainsi que dans celui de la publicité et de l'information.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à encourager et promouvoir en particulier la coopération entre les instituts de recherche scientifique, les sociétés et les organisations techniques, éducatives et culturelles ; l'échange de renseignements et de matériel intéressant le développement dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture ; l'organisation de conférences et l'échange de personnes se consacrant à des activités éducatives, scientifiques et culturelles ; l'échange, la traduction et la publication d'ouvrages et publications scientifiques, techniques, littéraires et artistiques ; l'échange de films et l'organisation de concerts, représentations théatrales, expositions artistiques et techniques ou de réunions de caractère sportif ou autre.

Article III

Chacune des Parties contractantes, conformément aux règlements en vigueur et aux statuts de leurs institutions respectives, accordera aux travailleurs scientifiques de l'autre Partie contractante des facilités pour faire des recherches et des études dans les instituts, archives, bibliothèques et musées situés sur son territoire.

[1] Entré en vigueur provisoirement le 28 octobre 1960, dès la signature, et définitivement le 15 janvier 1962, jour de l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article VIII.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the granting of scholarships and other forms of material assistance to students, technical and scientific workers and artists of the other Contracting Party for study, specialist training and scientific research.

Article 5

The two Contracting Parties shall promote co-operation between their radio and television stations, press agencies and film organizations.

Article 6

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its national universities or other cultural organizations of special courses in the language, culture and literature of the other Contracting Party.

Article 7

To give effect to this Agreement the Contracting Parties shall adopt annual programmes of co-operation in education, science and culture.

Each annual programme shall be drawn up after consultation between the appropriate organs of the Contracting Parties.

The programmes shall be drawn up alternately in Bucharest and Havana by representatives appointed by the two Governments.

Each programme shall specify how the cost of its execution is to be met.

Article 8

This Agreement shall be ratified by the two Governments and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.

Notwithstanding the foregoing, the two Contracting Parties shall put the Agreement into effect provisionally from the date of its signature.

Article 9

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force.

The Agreement shall be extended automatically for a further period of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the date of its expiry.

Article IV

Chaque Partie contractante favorisera l'octroi de bourses et d'autres formes d'aide matérielle aux étudiants, techniciens, travailleurs scientifiques et artistes de l'autre Partie contractante aux fins d'étude, de spécialisation et de recherche scientifique.

Article V

Les deux Parties contractantes encourageront la collaboration entre leurs stations de radiodiffusion et de télévision ainsi qu'entre leurs agences de presse et entre leurs institutions cinématographiques.

Article VI

Chacune des Parties contractantes favorisera les efforts tendant à faire organiser par les universités nationales ou par d'autres institutions culturelles des cours spéciaux destinés à enseigner la langue, la culture et la littérature de l'autre Partie.

Article VII

En vue de mettre en œuvre le présent Accord, les deux Parties contractantes élaboreront chaque année, d'un commun accord, des programmes de collaboration dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture.

Chaque programme annuel sera établi par voie de négociations entre les organes intéressés des Parties contractantes.

Les programmes seront arrêtés alternativement à Bucarest et à La Havane, entre les représentants désignés par les deux Gouvernements.

Chaque programme précisera le mode de financement de sa mise en œuvre.

Article VIII

Le présent Accord sera ratifié par les Gouvernements intéressés et entrera en vigueur le jour de l'échange des instrnments de ratification, lequel aura lieu à Bucarest.

Nonobstant ce qui précède, les deux Parties contractantes mettront ledit Accord en vigueur à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

Article IX

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur.

Il sera prorogé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant la date fixée pour son expiration.

DONE at Havana on 28 October 1960 in duplicate in Romanian and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Romanian People's
Republic:

G. RADULESCU
Minister of Trade
of the Romanian People's
Republic

For the Revolutionary Government
of the Republic of Cuba:

Dr. Carlos OLIVARES
Acting Minister,
Ministry of Foreign Relations
of the Republic of Cuba

FAIT à La Havane, le 28 octobre 1960, en double exemplaire, en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

G. RADULESCU

Ministre du commerce
de la République populaire
roumaine

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

Dr. Carlos OLIVARES

Ministre des relations
extérieures par intérim de la
République de Cuba

No. 6575

PAKISTAN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Treaty for the Promotion and Protection of Investments (with Protocol and exchange of notes). Signed at Bonn, on 25 November 1959

Official texts: English and German.

Registered by Pakistan on 26 March 1963.

PAKISTAN
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Traité tendant à encourager et à protéger les investissements (avec Protocole et échange de notes). Signé à Bonn, le 25 novembre 1959

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Pakistan le 26 mars 1963.

No. 6575. TREATY[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND PAKISTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT BONN, ON 25 NOVEMBER 1959

The Federal Republic of Germany and Pakistan,

Desiring to intensify economic co-operation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that an understanding reached between the two States is likely to promote investment, encourage private industrial and financial enterprise and to increase the prosperity of both the States,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) Each contracting State hereafter called in this Treaty a Party will endeavour to admit in its territory, in accordance with its legislation and rules and regulations framed thereunder the investing of capital by nationals or companies of the other Party and to promote such investments and will give sympathetic consideration to requests for the grant of necessary permissions. In the case of Pakistan such permissions shall be given with due regard also to their published plans and policies.

(2) Capital investments by nationals or companies of either Party in the territory of the other Party shall not be subjected to any discriminatory treatment on the ground that ownership of or influence upon it is vested in nationals or companies of the former Party, unless legislation and rules and regulations framed thereunder existing at the time of coming into force of this Treaty provide otherwise.

Article 2

Neither Party shall subject to discriminatory treatment any activities carried on in connection with investments including the effective management, use or enjoy-

[1] Came into force on 28 April 1962, one month after the date of exchange of the instruments of ratification which took place on 28 March 1962, in accordance with article 14.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6575. VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND PAKISTAN ZUR FÖRDERUNG UND ZUM SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und Pakistan

In dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

In dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen, und

In der Erkenntnis, daß eine zwischen beiden Staaten erzielte Verständigung geeignet ist, die Anlage von Kapital zu fördern, das private Unternehmertum in Industrie und Finanz zu ermutigen und den Wohlstand beider Staaten zu mehren

Haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Jeder Vertragstaat, in diesem Vertrag im folgenden als Partei bezeichnet, wird bemüht sein, in seinem Hoheitsgebiet die Anlage von Kapital durch Staatsangehörige und Gesellschaften der anderen Partei in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften zuzulassen, diese Anlagen zu fördern und Anträge auf Erteilung der erforderlichen Genehmigungen wohlwollend zu prüfen. Bei der Erteilung dieser Genehmigungen wird Pakistan auch seine bekanntgemachten Pläne und Richtlinien gebührend berücksichtigen.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften einer Partei im Hoheitsgebiet der anderen Partei dürfen nicht deshalb einer diskriminierenden Behandlung unterworfen werden, weil sie im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der ersten Partei stehen, es sei denn, daß die beim Inkrafttreten dieses Vertrages geltenden Rechtsvorschriften etwas anderes vorsehen.

Artikel 2

Eine Partei wird die Betätigung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Partei, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen und mit deren zweck-

ment of such investments by the nationals or companies of either Party in the territory of the other Party unless specific stipulations are made in the documents of admission of an investment.

Article 3

(1) Investments by nationals or companies of either Party shall enjoy protection and security in the territory of the other Party.

(2) Nationals or companies of either Party shall not be subjected to expropriation of their investments in the territory of the other Party except for public benefit against compensation, which shall represent the equivalent of the investments affected. Such compensation shall be actually realizable and freely transferable in the currency of the other Party without undue delay. Adequate provision shall be made at or prior to the time of expropriation for the determination and the grant of such compensation. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Party who owing to war or other armed conflict, revolution or revolt in the territory of the other Party suffer the loss of investments situate there, shall be accorded treatment no less favourable by such other Party than the treatment that Party accords to persons residing within its territory and to nationals or companies of a third party, as regards restitution, indemnification, compensation or other considerations. With respect to the transfer of such payments each Party shall accord to the requests of nationals or companies of the other Party treatment no less favourable than is accorded to comparable requests made by nationals or companies of a third party.

Article 4

Either Party shall in respect of all investments guarantee to nationals or companies of the other Party the transfer of the invested capital, of the returns therefrom and in the event of liquidation, the proceeds of such liquidation.

Article 5

If a claim arising out of a guarantee given for an investment is brought against a Party, the latter shall without prejudice to its rights under Article 11, be authorised, on the conditions stipulated by its predecessor in title, to exercise the rights having devolved on such Party by law or having been assigned to it by the predecessor in title (devolved interest). As regards the transfer of payments to be made by virtue of the devolved interest to the Party concerned, paragraphs (2) and (3) of Article 3 as well as Article 4 shall apply *mutatis mutandis*.

gerechter Verwaltung und Nutzung sowie mit dem zweckgerechten Gebrauch derartiger Anlagen in ihrem Hoheitsgebiet ausgeübt wird, nicht diskriminierend behandeln, es sei denn, daß in den Zulassungsurkunden für eine Kapitalanlage besondere Bestimmungen getroffen sind.

Artikel 3

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften einer Partei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Partei Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften einer Partei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Partei nur zum allgemeinen Wohl und nur gegen eine Entschädigung enteignet werden, die dem Wert der enteigneten Kapitalanlage entspricht. Die Entschädigung muß tatsächlich verwertbar und in die Währung der anderen Partei frei und unverzüglich transferierbar sein. Für die Festsetzung und Gewährung der Entschädignng ist spätestens im Zeitpunkt der Enteignung hinreichend Vorsorge zu treffen. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige und Gesellschaften einer Partei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Partei Verluste an dort belegenen Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser anderen Partei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstiger Leistungen nicht weniger günstig behandelt als Inländer und Staatsangehörige oder Gesellschaften einer dritten Partei. Hinsichtlich des Transfers solcher Zahlungen behandelt eine Partei die Forderungen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Partei nicht weniger günstig als entsprechende Forderungen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer dritten Partei.

Artikel 4

Jede Partei gewährleistet bezüglich aller Kapitalanlagen den Staatsangehörigen und Gesellschaften der anderen Partei den Transfer des investierten Kapitals, seiner Erträgnisse und im Falle der Liquidation des Liquidationserlöses.

Artikel 5

Wird eine Partei aus einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage in Anspruch genommen, so ist sie unbeschadet ihrer Rechte aus Artikel 11 befugt, zu den Bedingungen ihres Rechtsvorgängers die Rechte wahrzunehmen, die auf sie kraft Gesetzes übergegangen oder ihr von dem Rechtsvorgänger abgetreten worden sind (übertragene Ansprüche). Für den Transfer der auf Grund der übertragenen Ansprüche an die betreffende Partei zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 3 Absätze (2) und (3) sowie Artikel 4 sinngemäß.

Article 6

(1) Transfers under paragraphs (2) or (3) of Article 3, under Article 4 or Article 5 shall be made without undue delay and at rates of exchange applicable to current transactions on the date the transfer is made.

(2) The rate applicable to current transactions shall be based on the par value agreed with the International Monetary Fund taking into account the provisions of Section 3 of Article 4 of the Articles of Agreement establishing the International Monetary Fund.[1]

(3) In case no rate of exchange within the meaning of paragraph (2) above exists at the time of transfer the appropriate authorities of the Party in the territory of which the investment is situated shall admit a rate of exchange which is just and reasonable.

Article 7

If the legislation of either Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Parties in addition to the present Treaty, result in a position entitling investments by nationals or companies of the other Party to treatment more favourable than is provided for by the present Treaty, such position shall not be affected by the present Treaty. Either Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments by nationals or companies of the other Party.

Article 8

(1) (*a*) The term "investment" shall comprise capital brought into the territory of the other Party for investment in various forms in the shape of assets such as foreign exchange, goods, property rights, patents and technical knowledge. The term "investment" shall also include the returns derived from and ploughed back into such "investment".

(*b*) Any partnerships, companies or assets of similar kind, created by the utilisation of the above mentioned assets shall be regarded as "investment".

(2) The term "return" shall mean the amounts derived from investments as profits or interest for a specified period.

(3) The term "nationals" shall mean

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308 ; Vol. 260, p. 432 ; Vol. 287, p. 260 ; Vol. 303, p. 284 ; Vol. 316, p. 269 ; Vol. 406, p. 282, and Vol. 426, p. 334.

Artikel 6

(1) Transferierungen nach Artikel 3 Absätze (2) und (3), Artikel 4 oder Artikel 5 erfolgen unverzüglich zu dem für laufende Geschäfte am Tage des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf der mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Parität unter Berücksichtigung des Artikels IV Abschnitt (3) des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds.

(3) Besteht im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz (2), so lassen die zuständigen Behörden der Partei, in deren Hoheitsgebiet das Kapital angelegt ist, einen Umrechnungskurs zu, der gerecht und billig ist.

Artikel 7

Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Partei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Parteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen und Gesellschaften der anderen Partei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so wird diese Regelung durch den vorliegenden Vertrag nicht berührt. Jede Partei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Partei übernommen hat.

Artikel 8

(1) (*a*) Der Ausdruck „Kapitalanlage" umfaßt das für Anlagen jeglicher Form in das Hoheitsgebiet der anderen Partei gebrachte Kapital in Gestalt von Vermögenswerten, wie z.B. Devisen, Gütern, Eigentumsrechten, Patenten und technischen Kenntnissen. Der Ausdruck „Kapitalanlage" umfaßt auch die Erträgnisse, die aus einer solchen Kapitalanlage erzielt und in dieser belassen werden.

(*b*) Beteiligungen, Gesellschaften oder Vermögenswerte ähnlicher Art, die durch die Verwendung der unter (*a*) genannten Vermögenswerte entstehen, gelten als Kapitalanlage.

(2) Der Ausdruck „Erträgnisse" bezeichnet die für einen bestimmten Zeitraum aus einer Kapitalanlage als Gewinnanteile oder Zinsen erzielten Beträge.

(3) Der Ausdruck „Staatsangehörige" bezeichnet

(*a*) in respect of the Federal Republic of Germany, Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany ;

(*b*) in respect of Pakistan, a person who is a citizen of Pakistan according to its laws.

(4) The term "companies" shall comprise

(*a*) in respect of the Federal Republic of Germany, any juridical person, any commercial company or any other company or association, with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany and lawfully existing in accordance with its legislation, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed to pecuniary gain ;

(*b*) in respect to Pakistan, any juridical person or any company or association, incorporated in the territory of Pakistan and lawfully existing in accordance with its legislation.

Article 9

The present Treaty shall also apply to approved investments made prior to its entry into force but not earlier than 1st September, 1954, by nationals or companies of either Party in the territory of the other Party unless in any case it is specifically provided otherwise. This provision shall not affect the Agreement of 27th February 1953, on German External Debts. [1]

Article 10

Each Party shall co-operate with the other in furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge and development of training facilities particularly in the interest of increasing productivity and unproving standards of living in their territories.

Article 11

(1) In the event of disputes as to the interpretation or application of the present Treaty, the Parties shall enter into consultation for the purpose of finding a solution in a spirit of friendship.

(2) If no such solution is forthcoming, the dispute shall be submitted

(*a*) to the International Court of Justice if both Parties so agree or

(*b*) if they do not so agree to an arbitration tribunal upon the request of either Party.

(3) (*a*) The tribunal referred to in paragraph (2) (*b*) above shall be formed in respect of each specific case and it shall consist of three arbitrators. Each Party

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 333, p. 3 and Vol. 437, p. 367.

(*a*) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ;

(*b*) in bezug auf Pakistan Personen, die nach pakistanischem Recht Bürger Pakistans sind.

(4) Der Ausdruck „Gesellschaften" umfaßt

(*a*) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat und nach deren Gesetzen rechtmäßig besteht, gleichviel, ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht ;

(*b*) in bezug auf Pakistan jede juristische Person oder Gesellschaft oder Vereinigung, die im Hoheitsgebiet Pakistans eingetragen ist und nach dessen Gesetzen rechtmäßig besteht.

Artikel 9

Vorbehaltlich anderer besonderer Bestimmungen im Einzelfall gilt dieser Vertrag auch für genehmigte Kapitalanlagen, die schon vor seinem Inkrafttreten, jedoch nicht vor dem 1. September 1954, von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Partei im Hoheitsgebiet der anderen Partei vorgenommen wurden. Das Abkommen vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden bleibt unberührt.

Artikel 10

Beide Parteien fördern durch Zusammenarbeit den gegenseitigen Austausch und die Nutzung wissenschaftlicher und technischer Kenntnisse sowie die Entwicklung von Ausbildungsmöglichkeiten, insbesondere im Interesse der Produktivitätssteigerung und der Verbesserung des Lebensstandards in ihren Hoheitsgebieten.

Artikel 11

(1) Im Falle von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Vertrages nehmen die Parteien zur Herbeiführung einer Lösung in freundschaftlichem Geist Konsultationen auf.

(2) Kann eine Lösung nicht erzielt werden, so wird die Meinungsverschiedenheit,

(*a*) wenn beide Parteien damit einverstanden sind, dem Internationalen Gerichtshof,

(*b*) anderenfalls auf Antrag einer Partei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) (*a*) Das in Absatz (2) (*b*) genannte Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet und bestellt aus drei Schiedsrichtern. Jede Partei bestellt einen Schieds-

shall appoint one arbitrator and the two members so appointed shall appoint a chairman who shall be a national of a third country.

(*b*) Each Party shall appoint its arbitrator within two months after a request to this effect has been made by either Party. If either Party fails to comply with this obligation the arbitrator shall be appointed upon the request of the other Party by the President of the International Court of Justice.

(*c*) If within one month from the date of their appointment the arbitrators are unable to agree on the chairman of the arbitration tribunal such chairman shall upon the request of either Party be appointed by the President of the International Court of Justice.

(*d*) If the President of the International Court of Justice is prevented from acting upon a request under sub-paragraph (*b*) or sub-paragraph (*c*) of the present paragraph or if the President is a national of either Party the Vice-President shall make the appointment. If the Vice-President is prevented or if he is a national of either Party the appointment shall be made by the seniormost member of the International Court of Justice who is not a national of either Party.

(*e*) Unless the Parties otherwise decide, the arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

(*f*) The arbitration tribunal shall take its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding upon the Parties and shall be carried out by them.

Article 12

The provisions of the present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Parties without prejudice to the right of taking such temporary measures as are permitted under international law and are indispensable for assuring a supervision of investments. Measures of this kind shall be repealed not later than the date of termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations have been re-established.

Article 13

The present Treaty shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Pakistan within three months from the entry into force of the present Treaty.

Article 14

(1) The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The present Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years

richter ; die beiden so bestellten Schiedsrichter bestellen einen Obmann, der Angehöriger eines dritten Staates sein muß.

(*b*) Jede Partei benennt ihren Schiedsrichter binnen zwei Monaten nach einem dahingehenden Antrag einer der beiden Parteien. Kommt eine Partei dieser Verpflichtung nicht nach, so wird der Schiedsrichter auf Antrag der anderen Partei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bestellt.

(*c*) Können sich die Schiedsrichter binnen einem Monat nach ihrer Bestellung über den Obmann des Schiedsgerichts nicht einigen, so wird dieser auf Antrag einer der beiden Parteien durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bestellt.

(*d*) Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofes verhindert, einem Antrag nach Buchstabe (*b*) oder (*c*) zu entsprechen, oder ist er Staatsangehöriger einer der beiden Parteien, so nimmt der Vizepräsident die Bestellung vor. Ist auch dieser verhindert oder ist er Staatsangehöriger einer der beiden Parteien, so erfolgt die Bestellung durch das rangälteste Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger einer der beiden Parteien ist.

(*e*) Das Schiedsgericht regelt, soweit die Parteien nicht anders entscheiden, seine Verfahrensordnung selbst.

(*f*) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Parteien bindend und von ihnen auszuführen.

Artikel 12

Dieser Vertrag bleibt auch für den Fall einer Auseinandersetzung zwischen den Parteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund des Völkerrechts zulässig und zur Sicherung einer Überwachung von Kapitalanlagen unerläßlich sind. Maßnahmen solcher Art werden unabhängig davon, ob die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sind, spätestens im Zeitpunkt der Beendigung der Auseinandersetzung aufgehoben.

Artikel 13

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Pakistan binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung ; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft und verlängert sich auf unbestimmte

and shall continue in force thereafter for an unlimited period unless notice of termination is given in writing by either Party one year before its expiry. After the expiry of the period of ten years, the present Treaty may be terminated at any time by either Party giving one year's notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of expiry of the present Treaty, the provisions of Articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of expiry of the present Treaty.

DONE at Bonn on the twenty fifth day of November in the year nineteen hundred and fifty nine in duplicate, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany :

VON BRENTANO

For Pakistan :

S. A. HASNIE

Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einer der beiden Parteien schriftlich gekündigt wird. Nach Ablauf von zehn Jahren kann er jederzeit mit einjähriger Kündigungsfrist von jeder Partei gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Ablaufs dieses Vertrages vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere zehn Jahre vom Zeitpunkt des Vertragsablaufes an.

GESCHEHEN zu Bonn am 25. November 1959 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

VON BRENTANO

Für Pakistan :

S. A. HASNIE

PROTOCOL

On signing the Treaty for the Promotion and Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and Pakistan,[1] the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed to the following provisions which should be regarded as an integral part of the said Treaty :

(1) The Parties shall within one year after signing this Treaty enter into negotiations to conclude an establishment treaty which shall, *inter alia*, make provision for the following :

Immigration and emigration, temporary and permanent residence, protection from expulsion, taking up and carrying on business and professional activities on a basis of employment or self-employment, particularly in respect of managerial and technical staff, foundation of and participation in enterprises, protection and security of persons and property, free access to courts, freedom to contract, acquisition of real estate and other property and admission as arbitrator.

(2) The following shall in particular be deemed discrimination referred to in Article 2 :

Restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel, or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products within or outside the country, as well as any other measures not applied to the same extent either to persons residing within the country and to nationals of third states or to investments of such persons.

Measures taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed as discrimination within the meaning of Article 2.

(3) The term "expropriation" within the meaning of paragraph (2) of Article 3 shall also pertain to acts of sovereign power which are tantamount to expropriation, as well as measures of nationalization.

(4) With a view to ensuring an equitable share of cargo to their respective shipping either Party shall abstain from any discriminatory measures which, contrary to the principles of free competition are designed to eliminate or impair the participation of ships of the other Party in transporting the following goods :

(*a*) goods which represent an investment and are transported by sea-going vessels,

(*b*) goods which for the purpose of operating an enterprise in the territory of one Party are purchased by means of capital invested in the territory of that Party by nationals or companies of the other Party.

[1] See p. 24 of this volume.

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrages zur Förderung und zum Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Pakistan haben die unterzeichneten Bevollmächtigten zusätzlich folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrages gelten sollen :

(1) Die Parteien nehmen binnen einem Jahr nach Unterzeichnung des Vertrages Verhandlungen über den Abschluß eines Niederlassungsvertrages auf, der unter anderem folgende Angelegenheiten regeln wird :

Einreise und Ausreise, vorübergehender und ständiger Aufenthalt, Ausweisungsschutz, Aufnahme und Ausübung selbständiger und unselbständiger wirtschaftlicher und beruflicher Tätigkeiten, insbesondere in bezug auf leitendes und technisches Personal, Gründung von Unternehmen und Beteiligung daran, Schutz und Sicherheit der Person und des Vermögens, freier Zugang zu den Gerichten, Vertragsfreiheit, Erwerb von Grund- und sonstigem Eigentum, Zulassung als Schiedsrichter.

(2) Insbesondere gilt folgendes als Diskriminierung im Sinne des Artikels 2 :

Die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie von Produktions- und Betriebsmitteln jeder Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie alle sonstigen Maßnahmen, die nicht im gleichen Maße auch gegenüber Inländern und Angehörigen dritter Staaten und auf Kapitalanlagen solcher Personen angewendet werden.

Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit getroffen werden, gelten nicht als Diskriminierung im Sinne des Artikels 2.

(3) Der Ausdruck „Enteignung" im Sinne des Artikels 3 Absatz (2) erstreckt sich auch auf hoheitliche Maßnahmen, die einer Enteignung gleichzusetzen sind, und Verstaatlichungen.

(4) Um ihrer Schiffahrt einen angemessenen Anteil an den Ladungen zu sichern, werden beide Parteien jegliche diskriminierenden Maßnahmen unterlassen, die entgegen den Grundsätzen des freien Wettbewerbs geeignet sind, die Beteiligung von Schiffen der anderen Partei an der Beförderung folgender Güter auszuschalten oder zu behindern :

a) mit Seeschiffen beförderte Güter, die eine Kapitalanlage darstellen,

b) Güter, die für den Betrieb eines Unternehmens im Hoheitsgebiet einer Partei mit Kapital erworben werden, das im Hoheitsgebiet dieser Partei von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Partei angelegt wurde.

(5) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person shall be deemed to be a national of a Party who is in possession of a national passport issued by the appropriate authority of the Party concerned or of a valid identity document of one of the following types :

(*a*) In respect of the Federal Republic of Germany, a valid identity card (*Personalausweis*) of the Federal Republic of Germany or a valid identity card (*Personalausweis*) of *Land* Berlin or a seaman book (*Seefahrtbuch*) issued by an appropriate authority of the Federal Republic of Germany provided that the bearer of the seaman book is entered therein as a German ;

(*b*) In respect of Pakistan, the documents for determining the nationality of Pakistanis in Germany at a particular time may in addition to the national passports be (1) Crew Member Certificates in respect of airmen, and (2) Continuous Discharge Certificates or Nullies in respect of seamen.

DONE at Bonn on the twenty fifth day of November in the year nineteen hundred and fifty nine in duplicate, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany :

VON BRENTANO

For Pakistan :

S. A. HASNIE

(5) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt als Staatsangehöriger einer Partei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Partei ausgestellten nationalen Reisepaß oder eines der nachstehend genannten gültigen Ausweispapiere besitzt :

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen gültigen Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland oder des Landes Berlin oder ein von einer zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland ausgestelltes Seefahrtbuch, vorausgesetzt, daß es die Eintragung enthält, daß der Inhaber Deutscher ist,

b) in bezug auf Pakistan : Zur Feststellung der Staatsangehörigkeit von Pakistanern in Deutschland zu einem gegebenen Zeitpunkt können außer dem nationalen Reisepaß folgende Urkunden dienen : (1) Ausweise von Besatzungsmitgliedern (*Crew Member Certificates*) eines Luftfahrzeuges und (2) Ausweisbücher (*Continuous Discharge Certificates or Nullies*) von Seeleuten.

GESCHEHEN zu Bonn am 25. November 1959 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englicher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

VON BRENTANO

Für Pakistan :

S. A. HASNIE

EXCHANGE OF NOTES

I

Bonn, 25 November 1959

MINISTRY OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Excellency,

It is our understanding that the term "investment" wherever it is used in this Treaty [1] or in the letters annexed refers in respect of Pakistan to investments approved by the Government agencies authorizing such investments. If at any time later free investment is allowed in Pakistan the term "investment" will cover all investments made in the territory of Pakistan.

The same term refers in respect of the Federal Republic of Germany to all investments made in accordance with its legislation.

It is also our understanding that for the purpose of admission of capital investments the value of the assets mentioned in paragraph (1) of Article 8 may be determined by the appropriate agencies of the Party concerned.

I shall be grateful if you would kindly confirm the above understanding.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

S. A. HASNIE
Secretary

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister for Foreign Affairs
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 25. November 1959

Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 25. November 1959 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Zwischen uns besteht Einverständnis darüber, daß der Ausdruck 'Kapitalanlagen' in diesem Vertrag und den ihm beigefügten Schreiben sich hinsichtlich

[1] See p. 24 of this volume.

Pakistans auf Kapitalanlagen bezieht, die von den dafür zuständigen Regierungsstellen genehmigt worden sind. Falls zu einem späteren Zeitpunkt die freie Anlage von Kapital in Pakistan gestattet wird, umfaßt dann der genannte Ausdruck alle im Hoheitsgebiet Pakistans vorgenommenen Kapitalanlagen.

Der genannte Ausdruck bezieht sich hinsichtlich der Bundesrepublik Deutschland auf alle Kapitalanlagen, die im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften vorgenommen werden.

Wir sind uns ferner darüber einig, daß für den Zweck der Zulassung der Kapitalanlage der Wert der in Artikel 8 Absatz (1) erwähnten Vermögenswerte von den zuständigen Stellen der betreffenden Partei festgesetzt werden kann.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie dieses Einverständnis bestätigen würden."

Ich bestätige, daß dies unserem Einverständnis in dieser Angelegenheit entspricht.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

VON BRENTANO

An den Staatssekretär im Finanzministerium
der Regierung von Pakistan
Herrn S. A. Hasnie
z. Z. Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 25 November 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 25 November 1959 reading as follows :

[*See note I*]

I confirm that this agrees with our understanding in this matter.

I have the honour to be, etc.

VON BRENTANO

Mr. S. A. Hasnie
Secretary, Ministry of Finance
Government of Pakistan
Bonn

III

Bonn, 25 November 1959

MINISTRY OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Excellency,

During our discussion on the type and nature of treatment to be accorded by either Party to the nationals and companies of the other Party we realised that it would be neither desirable nor practicable to comprehend in this Treaty the extent and scope of favours and immunities which may be granted by either Party to the investments of nationals or companies of the other Party in specific cases. It was therefore agreed that without prejudice to the provisions of this Treaty any concessions that are granted by either Party to the nationals or companies of the other Party shall be governed by the documents of admission, namely the Memoranda or the Articles of Association established for the creation and operation of a particular enterprise or such other instruments as either Party may choose keeping in view the requirements of each case.

In admittng investments by nationals or companies of the other Party each Party may in the documents of admission mentioned above impose conditions regarding the administration, use or enjoyment of an investment or regarding the operation of an enterprise based on such investment or regarding the training and employment of nationals of the Party concerned.

The favours and immunities mentioned in the first paragraph above and the conditions mentioned in the second paragraph above may fall outside the scope of national or most-favoured-nation treatment.

I shall be grateful if you would kindly confirm the above understanding.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

S. A. HASNIE
Secretary

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister for Foreign Affairs
Bonn

IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]
DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 25. November 1959

Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 25. November 1959 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

„Bei unserer Besprechung über die Art der Behandlung, die eine Partei den Staatsangehörigen und Gesellschaften der anderen Partei zugesteht, stellten wir fest, daß es weder wünschenswert noch durchführbar wäre, in diesen Vertrag das Ausmaß und den Umfang von Vergünstigungen und Befreiungen einzubeziehen, welche eine Partei in Einzelfällen den Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Partei gewähren kann. Es wurde daher vereinbart, daß unbeschadet der Bestimmungen dieses Vertrags alle Zugeständnisse, die eine Partei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Partei macht, sich nach den Zulassungsurkunden richten, d. h. nach den für die Gründung und den Betrieb des betreffenden Unternehmens festgelegten Satzungen oder Gesellschaftsverträgen oder nach sonstigen Urkunden, die jede Partei unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Einzelfalls nach eigenem Ermessen bestimmt.

Bei der Zulassung von Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Partei kann jede Partei in den oben genannten Zulassungsurkunden hinsichtlich der Verwaltung, der Nutzung oder des Gebrauchs einer Kapitalanlage, hinsichtlich des Betriebs eines auf der Kapitalanlage beruhenden Unternehmens oder hinsichtlich der Ausbildung und Beschäftigung ihrer Staatsangehörigen Bedingungen stellen und Auflagen machen.

Die Vergünstigungen und Befreiungen nach Absatz 1 und die Bedingungen und Auflagen nach Absatz 2 können außerhalb der Inländerbehandlung oder der Meistbegünstigung liegen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie dieses Einverständnis bestätigen würden."

Ich bestätige, daß dies unserem Einverständnis in dieser Angelegenheit entspricht.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

VON BRENTANO

An den Staatssekretär im Finanzministerium
der Regierung von Pakistan
Herrn S. A. Hasnie
z. Z. Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 25 November 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 25 November 1959 reading as follows :

[*See note III*]

I confirm that this agrees with our understanding in this matter.

I have the honour to be, etc.

VON BRENTANO

Mr. S. A. Hasnie
Secretary, Ministry of Finance
Government of Pakistan
Bonn

V

Bonn, 25 November 1959

MINISTRY OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Excellency,

It is our understanding that, intending to facilitate and promote investments by German nationals or companies in Pakistan, the Government of Pakistan will, prior to the entry into force of an establishment treaty the negotiation of which has been provided for, grant necessary permits to German nationals who desire to enter, stay and carry on activities in Pakistan in connection with investments by German nationals or companies except in so far as reasons of public security and order, public health or morality may warrant otherwise.

The appropriate Government agencies of the Federal Republic of Germany will endeavour to persuade German nationals or companies to provide progressive employment and training facilities for Pakistan nationals.

I shall be grateful if you would kindly confirm the above understanding.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

S. A. HASNIE
Secretary

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister for Foreign Affairs
Bonn

No. 6575

VI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 25. November 1959

Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 25. November 1959 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

„Zwischen uns besteht Einverständnis darüber, daß die Regierung von Pakistan in der Absicht, Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in Pakistan zu erleichtern und zu fördern, bereits vor dem Inkrafttreten eines Niederlassungsvertrags, über dessen Abschluß Verhandlungen vorgesehen sind, deutschen Staatsangehörigen, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften nach Pakistan einreisen, sich dort aufhalten und dort tätig werden wollen, die erforderlichen Erlaubnisse erteilt, soweit nicht Gründe der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit entgegenstehen.

Die zuständigen Regierungsstellen der Bundesrepublik Deutschland werden sich bemühen, deutschen Staatsangehörigen und Gesellschaften nahezulegen, für pakistanische Staatsangehörige in fortschreitendem Maße Arbeitsplätze und Ausbildungsmöglichkeiten zu schaffen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie dieses Einverständnis bestätigen würden."

Ich bestätige, daß dies unserem Einverständnis in dieser Angelegenheit entspricht.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

VON BRENTANO

An den Staatssekretär im Finanzministerium
der Regierung von Pakistan
Herrn S.A. Hasnie
z. Z. Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 25 November 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 25 November 1959 reading as follows :

[*See note V*]

I confirm that this agrees with our understanding in this matter.

I have the honour to be, etc.

VON BRENTANO

Mr. S. A. Hasnie
Secretary, Ministry of Finance
Government of Pakistan
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6575. TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE PAKISTAN TENDANT À ENCOURAGER ET À PROTÉGER LES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À BONN, LE 25 NOVEMBRE 1959

La République fédérale d'Allemagne et le Pakistan,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Se proposant de faciliter les investissements des ressortissants et des sociétés de l'un et l'autre État dans le territoire de l'autre État, et

Reconnaissant qu'une entente entre les deux États est susceptible de favoriser les investissements, d'encourager l'entreprise industrielle et financière privée et d'accroître la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque État contractant ci-après désigné dans le présent Traité sous le nom de Partie s'efforcera d'autoriser sur son territoire, conformément à ses lois et à la réglementation promulguée en exécution desdites lois, les investissements de capitaux appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie et de favoriser lesdits investissements et examinera avec bienveillance les demandes d'autorisation nécessaires. En ce qui concerne le Pakistan, lesdites autorisations seront accordées compte dûment tenu des plans et principes directeurs adoptés dans ce pays.

2. Les investissements de capitaux que des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre Partie feront dans le territoire de l'autre Partie ne seront soumis à aucune discrimination fondée sur le fait qu'ils appartiennent à des ressortissants ou à des sociétés de la première Partie ou sont contrôlés par eux, sauf disposition contraire d'une loi ou d'un règlement d'application de celle-ci existant à l'époque de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 2

Aucune des deux Parties ne prendra de mesures discriminatoires contre les activités relatives aux investissements, y compris le droit pour les ressortissants ou les sociétés des deux Parties de gérer, d'utiliser et de jouir effectivement desdits

[1] Entré en vigueur le 28 avril 1962, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu le 28 mars 1962, conformément à l'article 14.

investissements sur le territoire de l'autre Partie à moins que des clauses à cet effet ne soient stipulées dans les actes autorisant l'investissement.

Article 3

1. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une et l'autre Parties seront protégés et garantis sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre Partie ne pourront pas faire l'objet d'expropriation sur le territoire de l'autre Partie sauf pour cause d'intérêt public et moyennant une indemnisation représentant l'équivalent du montant des investissements en question. Le montant de cette indemnisation pourra être effectivement réalisé et librement transféré sans délai excessif dans la monnaie de l'autre Partie. Les dispositions nécessaires seront prises au moment de l'expropriation ou au préalable pour fixer le montant et les conditions d'octroi de ladite indemnisation. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnisation seront susceptibles de réexamen par les voies légales régulières.

3. Les ressortissants ou les sociétés de l'une ou l'autre Partie qui, du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution ou d'une révolte survenue sur le territoire de l'autre Partie, viendraient à perdre les investisssments qu'ils y ont faits, se verront accorder par ladite Partie, en ce qui concerne les restitutions, les dédommagements, les indemnisations et les autres avantages, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux personnes résidant sur son territoire et aux ressortissants ou aux sociétés d'une tierce partie. En ce qui concerne le transfert desdites sommes, les demandes émanant des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre Partie seront traitées par l'autre Partie non moins favorablement que les demandes analogues émanant de ressortissants ou de sociétés d'une tierce partie.

Article 4

En ce qui concerne tous les investissements, chaque Partie garantira aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie le transfert des capitaux investis, du revenu de ces investissements et, en cas de liquidation, du produit de cette liquidation.

Article 5

Si une garantie d'investissement donne lieu à une action en revendication contre une Partie, cette dernière sans préjudice des droits prévus à l'article 11, sera autorisée à exercer, dans les conditions stipulées par son prédécesseur en titre, les droits que la loi lui a conférés ou qui lui ont été transmis par le prédécesseur en titre (intérêt dévolu). En ce qui concerne le transfert des sommes qui seront versées à la Partie intéressée, en vertu de l'intérêt dévolu, les dispositions des paragraphes 2 et 3 ainsi que les dispositions de l'article 4 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Article 6

1. Les transferts prévus aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 et aux articles 4 et 5 seront effectués sans délai excessif et aux taux de change applicables aux opérations courantes à la date où le transfert est effectué.

2. Le taux applicable aux opérations courantes sera déterminé par la valeur au pair des monnaies fixée par le Fonds monétaire international, compte tenu des dispositions de la section 3 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds monétaire international[1].

3. Si, à l'époque du transfert, il n'existe pas de taux de change au sens du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle l'investissement est situé appliqueront un taux de change juste et raisonnable.

Article 7

Les dispositions du présent Traité n'affecteront ni la législation de l'une ou l'autre des Parties ni les accords contractuels existant actuellement ou conclus ultérieurement entre les Parties au cas où leurs dispositions permettraient aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie de bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Traité. Chaque Partie respectera toute autre obligation qu'elle pourra avoir contractée en ce qui concerne les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie.

Article 8

1. *a*) Par « investissement » il faut entendre le capital — devises, marchandises, droits de propriété, brevets et connaissances techniques — introduit dans le territoire de l'autre Partie pour y être investi sous diverses formes. Le mot « investissement » englobe aussi le produit desdits « investissements » remployé dans ces investissements.

b) Toute participation, toute société ou tout actif de nature analogue découlant de l'utilisation des avoirs susmentionnés sera assimilé à un « investissement ».

2. Par « produit » il faut entendre les sommes provenant des investissements tels que bénéfices ou intérêts pour une période déterminée.

3. Par « ressortissant » il faut entendre :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ;

b) En ce qui concerne le Pakistan, toute personne qui, au regard de la législation du Pakistan, a la nationalité pakistanaise.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284 ; vol. 316, p. 269 ; vol. 406, p. 282, et vol. 426, p. 334.

4. Par « société » il faut entendre :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, toute personne morale, toute société commerciale ou toute autre société ou association dotée ou non de la personnalité juridique dont le siège se trouve sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et dont le statut est régi par la législation de ce pays, que la responsabilité des actionnaires, des associés ou des membres soit limitée ou illimitée et que l'activité de la société soit à but lucratif ou non ;

b) En ce qui concerne le Pakistan, toute personne morale, toute société ou association enregistrée sur le territoire du Pakistan et dont le statut est régi par la législation de ce pays.

Article 9

Sauf indication contraire formelle, les dispositions du présent Traité s'appliqueront également aux investissements autorisés et effectués avant son entrée en vigueur, mais non avant le 1er septembre 1954, par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie. La présente disposition n'affectera pas les dispositions de l'Accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes[1].

Article 10

Chacune des Parties coopérera avec l'autre pour favoriser l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques et le développement des moyens de formation particulièrement en vue d'accroître la productivité et d'élever les niveaux de vie dans leur territoire.

Article 11

1. En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité, les Parties se consulteront pour essayer de le régler à l'amiable.

2. S'il ne peut être ainsi réglé, le différend sera soumis :

a) À la Cour internationale de Justice si les deux Parties y consentent ou,

b) Dans le cas contraire, à un tribunal d'arbitrage, sur la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. *a*) Le tribunal visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus sera spécialement constitué pour chaque affaire et sera composé de trois arbitres. Les Parties nommeront chacune un arbitre et ces derniers désigneront à leur tour un président qui devra être ressortissant d'un pays tiers.

b) Les Parties nommeront chacune leur arbitre dans les deux mois qui suivront la demande faite à cet effet par l'une d'elles. Dans le cas où l'une des Parties ne nomme-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333, p. 3, et vol. 437, p. 361.

rait pas d'arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, sur la demande de l'autre Partie.

c) Si, dans le mois qui suit la date de leur nomination, les arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du président du tribunal d'arbitrage, celui-ci sera désigné par le président de la Cour internationale de Justice, sur la demande de l'une ou l'autre Partie.

d) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de statuer sur une demande formulée en application des alinéas *b* ou *c* du présent paragraphe, ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le vice-président désignera le président du tribunal d'arbitrage. Si le vice-président en est empêché ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, c'est au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui ne sera pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties qu'il appartiendra de désigner le président.

e) Sauf décision contraire des Parties, le tribunal d'arbitrage adoptera son propre règlement intérieur.

f) Les décisions du tribunal d'arbitrage seront prises à la majorité et auront force obligatoire pour les Parties.

Article 12

Les dispositions du présent Traité demeureront en vigueur même en cas de conflit entre les Parties sans préjudice de leur droit de prendre les mesures temporaires qui sont autorisées par le droit international et sont indispensables pour assurer le contrôle des investissements. Les mesures de ce genre seront abrogées au plus tard à la date où le conflit prendra fin, que les relations diplomatiques aient été ou non rétablies.

Article 13

Les dispositions du présent Traité s'appliqueront également au *Land* de Berlin si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait savoir le contraire au Gouvernement pakistanais dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 14

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigneur pendant dix ans et le restera ensuite pendant une période illimitée s'il n'est pas dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties un an avant l'expiration de ce délai. Après l'expiration du délai de dix ans, l'une ou l'autre des Parties pourra mettre fin à tout moment au Traité moyennant préavis d'un an.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Traité, les dispositions des articles 1 à 13 continueront d'être en vigueur pendant une nouvelle période de dix ans à compter de la date d'expiration du présent Traité.

FAIT à Bonn le 25 novembre mil neuf cent cinquante-neuf, en double exemplaire, dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO

Pour le Pakistan :

S. A. HASNIE

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité conclu entre la République fédérale d'Allemagne et le Pakistan en vue d'encourager et de protéger les investissements[1], les plénipotentiaires soussignés sont convenus, en outre, que les dispositions suivantes seraient considérées comme faisant partie intégrante dudit Traité :

1. Dans l'année qui suivra la signature du présent Traité, les Parties entameront des négociations en vue de conclure un traité d'établissement qui contiendra notamment des dispositions concernant : l'immigration et l'émigration, la résidence temporaire et permanente, la protection contre l'expulsion, l'exercice d'activités industrielles et commerciales et des professions libérales pour le compte d'autrui ou pour compte individuel, notamment en ce qui concerne le personnel de direction et le personnel technique, la création d'entreprises et la participation aux entreprises, la protection et la sécurité des personnes et des biens, le libre accès aux tribunaux, la liberté de conclure des contrats, l'acquisition de biens immobiliers et autres et les conditions requises pour être arbitre.

2. Seront considérées comme discrimination au sens de l'article 2 : les restrictions sur l'achat de matières premières ou auxiliaires, d'énergie ou de carburant, de moyens de production ou d'exploitation de tous genres, les entraves à la commercialisation de produits à l'intérieur ou à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure qui n'est pas appliquée de la même façon aux personnes résidant dans le pays, aux ressortissants d'États tiers ou aux investissements desdites personnes.

[1] Voir p. 47 de ce volume.

Les mesures de sécurité et d'ordre publics, d'hygiène ou de moralité publiques, ne seront pas considérées comme discrimination au sens de l'article 2.

3. Le mot « expropriation », au sens du paragraphe 2 de l'article 3, englobera également les mesures prises par l'État et qui équivalent à une expropriation, ainsi que les mesures de nationalisation.

4. Afin d'assurer une part équitable du chargement à leurs compagnies de navigation respectives, chaque Partie s'abstiendra de toute mesure discriminatoire tendant à éliminer ou à restreindre, contrairement aux principes de la libre concurrence, la participation des bateaux de l'autre Partie au transport des marchandises suivantes :

a) Les marchandises qui représentent un investissement et sont acheminées par la voie maritime ;

b) Les marchandises qui, aux fins de l'exploitation d'une entreprise dans le territoire de l'une des Parties, sont achetées au moyen de capitaux investis dans le territoire de ladite Partie par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie.

5. Sans préjudice de toute autre méthode permettant d'établir la nationalité, sera considéré comme ressortissant de l'une des Parties, quiconque possédera un passeport national délivré par les autorités compétentes de la Partie intéressée ou des papiers d'identité valides tels que :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, une carte d'identité valide (*Personalausweis*) de la République fédérale d'Allemagne ou une carte d'identité valide (*Personalausweis*) du *Land* de Berlin ou un livret de marin (*Seefahrtbuch*) délivré par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne à condition que le titulaire dudit livret y soit porté comme étant de nationalité allemande ;

b) En ce qui concerne le Pakistan, les documents permettant d'établir la nationalité pakistanaise en Allemagne, à une époque donnée, peuvent être, outre le passeport national, 1) un certificat de membre d'équipage (*Crew Member Certificate*) pour les membres de l'équipage d'aéronefs et 2) une attestation de mise en congé définitif (*Continuous Discharge Certificates* ou *Nullies*) pour les marins.

FAIT à Bonn le 25 novembre 1959, en double exemplaire, dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO

Pour le Pakistan :

S. A. HASNIE

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Bonn, le 25 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Nous interprétons le mot « investissement » partout où il figure dans le présent Traité [1] ou dans les lettres en annexe comme désignant, en ce qui concerne le Pakistan, les investissements approuvés par les organismes publics qui autorisent des investissements de cette nature. Si par la suite, à un moment quelconque, les investissements devenaient libres au Pakistan, le mot « investissement » s'appliquerait à tous les investissements faits sur le territoire pakistanais.

Le mot « investissement » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les investissements effectués conformément à sa législation.

Il est également entendu qu'aux fins de l'autorisation des investissements d'équipement, la valeur des biens mentionnés au paragraphe 1 de l'article 8 pourra être fixée par les organismes compétents de la Partie intéressée.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

S. A. HASNIE
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre fédéral des affaires étrangères
Bonn

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 novembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 novembre 1959, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je confirme notre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

VON BRENTANO

Monsieur S. A. Hasnie
Secrétaire d'État au Ministère des finances
du Gouvernement du Pakistan
Bonn

[1] Voir p. 47 de ce volume.

III

MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Bonn, le 25 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Au cours de notre entretien touchant le genre et la nature du traitement que chaque Partie devra accorder aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, nous avons compris qu'il ne serait ni souhaitable ni pratique de préciser dans le présent Traité l'étendue et la portée des privilèges et immunités que chaque Partie pourra octroyer, dans des cas particuliers, aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie en ce qui concerne leurs investissements. Il a donc été convenu que, sans préjudice des dispositions du présent Traité, les concessions faites par chaque Partie aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie seraient consignées dans les documents autorisant les investissements, c'est-à-dire les mémoires ou les articles d'association établis en vue de la création et de l'exploitation d'une entreprise donnée ou les autres instruments que les Parties pourront choisir en tenant compte des conditions requises dans chaque cas.

Lorsqu'elle autorise des investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie, chaque Partie peut poser, dans les documents précités, des conditions concernant la gestion, l'utilisation ou la jouissance d'un investissement ou l'exploitation d'une entreprise résultant dudit investissement ou la formation et l'emploi de ressortissants de la Partie intéressée.

Les privilèges et immunités mentionnés au premier paragraphe ci-dessus ainsi que les conditions visées au deuxième paragraphe peuvent dépasser la portée du traitement accordé par un pays à ses ressortissants ou celle du traitement de la nation la plus favorisée.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

S. A. HASNIE
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre fédéral des affaires étrangères
Bonn

IV

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 novembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 novembre 1959, dont la teneur suit :

[*Voir note III*]

Je confirme notre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

VON BRENTANO

Monsieur S. A. HASNIE
Secrétaire d'État au Ministère des finances
du Gouvernement du Pakistan
Bonn

V

MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Bonn, le 25 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Nous sommes convenus qu'afin de faciliter et d'encourager les investissements des ressortissants allemands ou des sociétés allemandes au Pakistan, le Gouvernement pakistanais accordera, avant l'entrée en vigueur du Traité d'établissement qui doit être négocié, les autorisations nécessaires aux ressortissants allemands qui désirent venir au Pakistan pour y demeurer et y exercer des activités se rapportant aux investissements de ressortissants allemands ou de sociétés allemandes, dans la mesure où des raisons de sécurité et d'ordre publics et d'hygiène et de moralité publiques ne justifieront pas une décision contraire.

Les organismes publics compétents de la République fédérale d'Allemagne s'efforceront de convaincre les ressortissants allemands ou les sociétés allemandes de fournir progressivement des emplois et des moyens de formation aux ressortissants pakistanais.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

S. A. HASNIE
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre fédéral des affaires étrangères
Bonn

VI

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 novembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 novembre 1959, dont la teneur suit :

[*Voir note V*]

Je confirme notre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

VON BRENTANO

Monsieur S. A. Hasnie
Secrétaire d'État au Ministère des finances
du Gouvernement du Pakistan
Bonn

No. 6576

MAURITANIA

Declaration of acceptance of the ohligations contained in the Charter of the United Nations. Nouakchott, 20 March 1963

Official text: French.

Registered ex officio *on 26 March 1963.*

MAURITANIE

Déclaration d'acceptation des obligatious contenucs dans la Charte des Nations Unies. Nouakchott, 20 mars 1963

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 26 mars 1963.

N° 6576. MAURITANIE : DÉCLARATION[1] D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. NOUAKCHOTT, 20 MARS 1963

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Nouakchott, le 20 mars 1963

N° 0374/PR

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur de vous confirmer que la République Islamique de Mauritanie entend assurer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et apporter sa coopération aux activités de la Communauté des Nations Unies.

À ces fins, le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie déclare, par la présente, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma très haute considération.

Moktar OULD DADDAH

À Son Excellence Monsieur Thant
Scrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies
New York

[1] Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 26 mars 1963. La Mauritanie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1631 (XVI), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1043e séance plénière tenue le 27 octobre 1961.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6576. MAURITANIA : DECLARATION[1] OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. NOUAKCHOTT, 20 MARCH 1963

ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Nouakchott, 20 March 1963

No. 0374/PR

Sir,

I have the honour to confirm to you that the Islamic Republic of Mauritania intends to assume all of the new responsibilities which have devolved upon it at the international level and to co-operate in the activities of the United Nations community.

To those ends, the Government of the Islamic Republic of Mauritania hereby declares that it accepts the obligations stipulated in the Charter of the United Nations and that it is able to fulfil them. It solemnly undertakes to abide by those obligations in absolute loyalty and good faith.

I have the honour to be, etc.,

Moktar OULD DADDAH

His Excellency U Thant
Secretary-General of the United Nations
New York

[1] Presented to the Secretary-General of the United Nations on 26 March 1963. By resolution 1631 (XVI) adopted by the General Assembly at its 1043rd plenary meeting on 27 October 1961, Mauritania was admitted to membership in the United Nations.

No. 6577

BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
and
CYPRUS

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the passport visa requirement. Beirut, 16 November 1962 and Nicosia, 29 November 1962

Official texts: French and English.

Registered by Belgium on 27 March 1963.

BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
et
CHYPRE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports. Beyrouth, 16 novembre 1962 et Nicosie, 29 novembre 1962

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par la Belgique le 27 mars 1963.

No. 6577. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, ON THE ONE HAND, AND CYPRUS, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE ABOLITION OF THE PASSPORT VISA REQUIREMENT. BEIRUT, 16 NOVEMBER 1962 AND NICOSIA, 29 NOVEMBER 1962

N° 6577. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, D'UNE PART, ET CHYPRE, D'AUTRE PART RELATIF À LA SUPPRESSION DEL'OBLIGATION DU VISA DES PASSEPORTS. BEYROUTH, 16 NOVEMBRE 1962 ET NICOSIE, 29 NOVEMBRE 1962

I

LÉGATION ROYALE DE BELGIQUE
LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS

Beyrouth, le 16 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Gouvernement cypriote un accord dans les termes suivants, qui sont soumis à Sa haute considération :

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas d'une part, et le Gouvernement cypriote d'autre part, désirant simplifier autant que possible la circulation de leurs ressortissants et la mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux termes du présent accord il faut entendre :

Par « les pays du Benelux » le Royaume de Belgique, le Grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ; par « territoire du Benelux » l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants de la République de Chypre peuvent, quel que soit le lieu de départ, pénétrer dans les pays du Benelux et faire dans chacun un séjour n'excédant pas trois

[1] Came into force on 16 December 1962, in accordance with article 11.

[1] Entré en vigueur le 16 décembre 1962, conformément à l'article 11.

mois, sans être astreints à l'obtention du visa préalable, à condition d'être en possession d'un passeport cypriote valable.

Article 3

Les ressortissants des pays du Benelux peuvent, quel que soit le lieu de départ, pénétrer en République de Chypre et y faire un séjour n'excédant pas trois mois, sans être astreints à l'obtention du visa préalable, à condition d'être en possession d'un passeport valable belge, luxembourgeois ou néerlandais.

Article 4

Les ressortissants cypriotes et ceux des pays du Benelux qui ont l'intention de séjourner pendant plus de trois mois respectivement dans un des pays du Benelux ou dans la République de Chypre, doivent obtenir, avant leur départ, des autorités compétentes du pays où ils ont l'intention de résider, l'autorisation qui leur serait nécessaire.

Article 5

Les ressortissants cypriotes et ceux des pays du Benelux qui seraient entrés sans visa respectivement dans un des pays du Benelux ou à Chypre et désireraient y prolonger leur séjour au delà de trois mois, devront en solliciter l'autorisation des autorités du pays où ils se trouvent.

Article 6

Les ressortissants des pays du Benelux domiciliés à Chypre peuvent quitter l'île et y retourner sans visa, sur présentation d'un passeport national valable. Les ressortissants de la République de Chypre, domiciliés dans un des pays du Benelux, peuvent quitter ces pays et y revenir sans visa, sur présentation d'un passeport national valable.

Article 7

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et administratives en vigueur dans les pays du Benelux et à Chypre, concernant l'entrée, le séjour et l'éloignement des étrangers.

Article 8

Les autorités compétentes des pays contractants se réservent le droit de refuser l'accès de leur pays aux personnes qu'elles considèrent comme indésirables.

Article 9

1. Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent à reprendre, à tout moment et sans formalités, leurs ressortissants qui sont entrés à Chypre en vertu des dispositions du présent accord.

2. Le Gouvernement cypriote s'engage à reprendre, à tout moment et sans formalités, ses ressortissants qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent accord.

Article 10

Chaque Gouvernement se réserve le droit de suspendre temporairement l'accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale et la suspension sera notifiée immédiatement aux autres Gouvernements par la voie diplomatique.

La notification de la suspension qui serait faite par le Gouvernement cypriote au Gouvernement d'un des pays du Benelux sera considérée par les deux autres pays du Benelux comme étant donnée également aux Gouvernements de ces trois pays.

Les Gouvernements des trois pays du Benelux s'engagent à notifier la suspension éventuelle par une note commune au Gouvernement cypriote.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur le 16 décembre 1962 et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé par le Gouvernement cypriote ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, le Gouvernement cypriote ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer, moyennant préavis d'un mois.

Si le Gouvernement cypriote est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Gouvernement cypriote et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre plus haute considération.

Pour le Royaume de Belgique :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
(*Signé*) Jean QUERTON	(*Signé*) A. H. PHILIPSE	(*Signé*) A. H. PHILIPSE

Son Excellence Monsieur Spyros Kyprianou
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chypre
à Nicosie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL BELGIAN LEGATION
ROYAL NETHERLANDS LEGATION

Beirut, 16 November 1962

Sir,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude an agreement with the Cypriot Government in the following terms, which are submitted for its consideration :

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the one hand, and the Cypriot Government on the other hand, desiring to facilitate the movement of their nationals as much as possible and to bring it into line with the new regulations resulting from the transfer of passport control to the external frontiers of the territory of Benelux, have agreed as follows :

Article 1

Under the terms of this Agreement, "the Benelux countries" shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands and "the territory of Benelux" shall mean the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Republic of Cyprus may, irrespective of their point of origin, enter the Benelux countries and stay in each for a period not exceeding three months without the necessity of obtaining a visa beforehand, provided that they hold a valid Cypriot passport.

Article 3

Nationals of the Benelux countries may, irrespective of their point of origin, enter the Republic of Cyprus and stay there for a period not exceeding three months without the necessity of obtaining a visa beforehand, provided that they hold a valid Belgian, Luxembourg or Netherlands passport.

Article 4

Cypriot nationals and nationals of the Benelux countries intending to remain for more than three months in one of the Benelux countries or in the Republic of Cyprus

respectively must, before their departure, obtain the necessary authorization from the competent authorities of the country in which they intend to reside.

Article 5

Cypriot nationals and nationals of the Benelux countries entering one of the Benelux countries or Cyprus respectively without a visa and wishing to extend their stay beyond three months must apply for authorization to the authorities of the country in which they are staying.

Article 6

Nationals of the Benelux countries domiciled in Cyprus may leave and return to the island without a visa on presentation of a valid national passport. Nationals of the Republic of Cyprus domiciled in one of the Benelux countries may leave and return to those countries without a visa on presentation of a valid national passport.

Article 7

The foregoing provisions shall not affect the legal and administrative regulations in force in the Benelux countries and Cyprus concerning the entry, stay and expulsion of aliens.

Article 8

The competent authorities of the contracting countries reserve the right to refuse admission to their countries to persons whom they regard as undesirable.

Article 9

1. The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments undertake to readmit at any time and without formalities any of their nationals who have entered Cyprus under the provisions of this Agreement.

2. The Cypriot Government undertakes to readmit at any time and without formalities any of its nationals who have entered the territory of Benelux under the provisions of this Agreement.

Article 10

Each Government reserves the right to suspend the Agreement temporarily for reasons of public order or national security, and the suspension shall be notified to the other Governments immediately through the diplomatic channel.

Notice of suspension given by the Cypriot Government to the Government of one of the Benelux countries shall be regarded by the other two Benelux countries as having been given to the Governments of all three countries.

The Governments of the three Benelux countries undertake to notify the Cypriot Government of any suspension by means of a joint note.

Article 11

This Agreement shall enter into force on 16 December 1962 and shall remain in force for a term of one year. The Agreement shall be extended indefinitely unless it is denounced by the Cypriot Government or the Governments of the Benelux countries one month before the expiry of this term. The Cypriot Government or the Governments of the Benelux countries may denounce it on one month's notice after the initial one year term.

If the Cypriot Government is prepared to conclude an agreement with the Governments of the Benelux countries in conformity with the foregoing provisions, we have the honour to propose that this letter and your reply in similar terms should constitute the Agreement concluded between the Cypriot Government and the Governments of the Benelux countries.

I have the honour to be, etc.

For the Kingdom of Belgium :	For the Grand Duchy of Luxembourg :	For the Kingdom of the Netherlands :
(*Signed*) Jean QUERTON	(*Signed*) A. H. PHILIPSE	(*Signed*) A. H. PHILIPSE

His Excellency Mr. Spyros Kyprianou
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Cyprus
Nicosia

II

REPUBLIC OF CYPRUS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nicosia, 29th November, 1962

Your Excellencies,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellencies' note of 16th November 1962, which reads as follows :

[*See French text, note I*]

In reply I have the honour to confirm to Your Excellencies that the proposals set forth in Your note are acceptable to the Cyprus Government and that the Cyprus Government agrees that Your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject to be effective upon the 16th December, 1962.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

S. KYPRIANOU
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nicosie, le 29 novembre 1962

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 novembre 1962, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de vous confirmer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre qui accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre nos Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le 16 décembre 1962.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) S. KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

No. 6578

UNITED NATIONS, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION, INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY and UNIVERSAL POSTAL UNION

and

SYRIAN ARAB REPUBLIC

Agreement (with exchange of letters) concerning technical assistance. Signed at Damascus, on 12 December 1962

Official texts: English and Arabic.

Registered ex officio *on 1 April 1963.*

N° 6578

ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE et UNION POSTALE UNIVERSELLE

et

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Accord d'assistance technique (avec échange de lettres). Signé à Damas, le 12 décembre 1962

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 1er avril 1963.

ملحـــق رقـــــم ٢

ســـيدى ،

لي الشرف ان ابلغكم استلامي كتابكم المؤرخ في هذا اليوم الذى تعلموني به ما يلي :

مع ان مفعول هذه الاتفاقية يسرى حال ابلاغ تصديقها من قبـــل المراجع السورية المختصة ، فان الفقرة الثانية من المادة الرابعة تعتبر سارية المفعول اعتبارا من ١ كانون الثاني ١٩٦٢ .

ويسرني ان اعرب لكم عن موافقـتي على ذلك .

وتفضلوا بقبول فائق الاحـــترام .

دمشق في ١٢/١٢/١٩٦٢

الدكتور نهاد ابراهيم باشا

وزيـــر التخطيط

السيد جيم رينارت
ممثل مجلس المساعدة الفنية في
الجمهورية العربية الســـورية
دمشـــــــــــــــق

ملحـــق رقـــــم ١

ســـيدي ،

بالاشارة الى الفقرة الاولى من المادة السادسة من الاتفـــاق المتعلق بالمساعدة الفنية ، لي الشرف ان اعلمكم بما يلي :

مع ان مفعول هذه الاتفاقية يسرى حال ابلاغ تصديقها مـــن قبل المراجـع السورية المختصة ، فـان الفقرة الثانية من المـــادة الرابعة تعتبر سـارية المفعول اعتبارا من ١ كانون الثاني ١٩٦٢ .

وتفضلوا بقبـول فائـق الاحـترام .

دمشق في ١٢/١٢/١٩٦٢

جيـم رينـارت
ممثل مجلس المساعدة الفنية في
الجمهورية العربية السـورية

سيادة الدكتور نهاد ابراهيم باشا
وزيـــر التخطيط
دمشـــــق

تعقدها الحكومة مع تلك الهيئات بخصوص تلك المساعدة .

٣ ـ يجوز للحكومة والهيئات ذات العلاقة ، بالاتفاق فيما بينها تعديل هذه الاتفاقية . وكل مسألة ذات علاقة لم يدرج لها نص في هذه الاتفاقية تسوى من قبل الهيئات ذات العلاقة والحكومة وفاقا للمقررات والقرارات المتعلقة بها والتي تتخذها الجمعيات العامة والمؤتمرات والمجالس وسواها من فروع الهيئات . وعلى كل فريق في هذه الاتفاقية ان ينظر بعناية تامة وبعين العطف في كل اقتراح بشأن تسوية كهذه يتقدم به الفريق الآخر .

٤ ـ يجوز للهيئات جميعها او بعضها او احداها كل فيما يخصها ، كما يجوز للحكومة ايضا انهاء هذه الاتفاقية بانذار خطي يوجه للفريق الاخر وينتهي مفعولها بعد ستين يوما من تسلم الانذار المذكور .

واثباتا لذلك فان الموقعين ادناه ، مندوب الهيئات من جهة ، ومندوب الحكومة من جهة ثانية المفوضين حسب الاصول ، قد وقعا هذه الاتفاقية بالنيابة عن الفريقين على نسختين اصليتين في اللغتين العربية والانكليزية في دمشق في الثاني عشر من كانون الاول ١٩٦٢ .

عن حكومة الجمهورية العربية السورية الدكتور نهاد ابراهيم باشا

عن الامم المتحدة وهيئة العمل الدولية وهيئة الامم المتحدة للاغذية والزراعة ، وهيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ، والهيئة الدولية للطيران المدني ، وهيئة الصحة العالمية ، والاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ، والهيئة العالمية للارصاد الجوية ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية ، واتحاد البريد العالمي .

السيد جيم رينارت

نفسها بذلك من قبل .

أ ـ فيما يختص بالامم المتحدة : الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الامم المتحدة وحصاناتها ،

ب ـ فيما يتعلق بالوكالات المتخصصة : الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الوكالات المتخصصة وحصناتها ،

ج ـ فيما يختص بالوكالة الدولية للطاقة الذرية الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها .

٢ ـ تتخذ الحكومة جميع الترتيبات العلمية لتسهيل اعمال الهيئات بموجب هذا الاتفاق ولمساعدة خبراء الهيئات وموظفيها الاخرين في الحصول على الخدمات والتسهيلات اللازمة لانجاز هذه الاعمال وعند القيام بمسؤولياتها وفاقا لهذا الاتفاق ، تستفيد الهيئات ويستفيد خبراؤها وموظفوها الاخرون من افضل سعر قانوني لتحويل النقد .

المادة السادسة

نصوص عامة

١ ـ يسرى مفعول هذه الاتفاقية حال ابلاغ تصديقها من قبل المراجع السورية المختصة .

٢ ـ ان هذه الاتفاقية تلغي الاتفاقية المتعلقة بالمساعدة الفنية المعقودة بتاريخ ١٤ حزيران ١٩٥٦ وكذلك اية اتفاقيات اضافية او ترتيبات او احكام معقودة بموجبها بين الحكومة والهيئات . لا تنطبق احكام هذه الاتفاقية على المساعدة الفنية المقدمة الى الحكومة من قبل الهيئات بموجب برامجها العادية للمساعدة الفنية حيث تنفذ مثل هذه البرامج العادية للمساعدة الفنية بمقتضى اية اتفاقية قد

مقدما والمبلغ الكامل لمساهمتها المترتب دفعه بمقتضى الفقرة (أ) اعلاه .

ج ـ تدفع مساهمات الحكومة في هذه العلاوات المحلية في الحساب الذى يعينه لهذا الغرض الامين العام للامم المتحدة بموجب اية اجراءات قد يتفق عليها الفريقان .

د ـ ان عبارة خبير كما استعملت في هذه الفقرة تشمل ايضا اى موظف فني آخر من موظفي المساعدة الفنية معين من قبل الهيئات للخدمة في البلاد عملا بهذا الاتفاق باستثناء اى ممثل لمجلس المساعدة الفنية ومعاونيه في البلاد .

هـ ـ يجوز للحكومة والهيئة ذات العلاقة ان تتفقا على ترتيبات اخرى لدفع العلاوات المحلية للخبراء الموفدين بموجب برنامج للمساعدة الفنية ممول من الميزانية العادية لاحدى الهيئات .

٣ ـ في الحالات المناسبة ، تضع الحكومة تحت تصرف الهيئات اليد العاملة والمعدات والمواد وجميع الخدمات والممتلكات الاخرى اللازمة لتنفيذ مهمة خبرائها وموظفيها الاخرين وفاقا لما يتفق عليه الفريقان .

٤ ـ تؤمن الحكومة القسم من النفقات الذى يدفع خارج البلاد والذى لا يقع على عاتق الهيئات وذلك وفاقا لما يتفق عليه الفريقان .

المادة الخامسة

التسهيلات والامتيازات والحصانات

١ ـ تطبق الحكومة على الهيئات وعلى ممتلكاتها واموالها وموجوداتها وموظفيها بما فيهم خبراء المساعدة الفنية ، فيما اذا لم تكن قد التزمت

التسهيلات والخدمات الآتية أو بتقديمها مباشرة :

أ ـ خدمات الموظفين المحليين من فنيين واداريين بما في ذلك الكتبة والمترجمين والمساعدين اللازمين ،

ب ـ المكاتب اللازمة والاماكن الاخرى ،

ج ـ المعدات والمواد المصنوعة في البلاد ،

د ـ نقل الموظفين والمعدات والمواد لاغراض مصلحية داخل البلاد ، بما في ذلك النقل المحلي ،

هـ ـ استعمال البريد والمواصلات الهاتفية والبرقية لاغراض رسمية ،

و ـ خدمات وتسهيلات طبية لموظفي المساعدة الفنية كتلك التي يتمتع بها موظفو الحكومة في البلاد .

٢ ـ أ ـ تدفع الهيئات علاوات المعيشة المحلية للخبراء غير ان الحكومة تساهم في هذه العلاوات المحلية بمبلغ مقطوع من العملة المحلية يقرره الرئيس التنفيذي لمجلس المساعدة الفنية بموجب المقررات والقرارات ذات العلاقة الصادرة عن لجنة المساعدة الفنية وغيرها من الهيئات التي تشرف على البرنامج الموسع .

ب ـ قبل بدء كل سنة او فترة من الاشهر يتفق عليها بين الطرفين تدفع الحكومة مقدما من اصل مساهمتها مبلغا يقرر قيمته الرئيس التنفيذي لمجلس المساعدة الفنية بموجب المقررات والقرارات المشار اليها في الفقرة السابقة . وفي نهاية كل سنة او فترة تدفع الحكومة او يقيد لحسابها ، كما قد يكون الحال ، الفرق بين المبلغ الذي دفعته

المادة الثالثة

الالتزامات الادارية والمالية للهيئات

١ ـ تؤمن الهيئات ، بصورة تامة او جزئية وفاقا لاتفاق الفريقين ، النفقات اللازمة للمساعدة الفنية التي تدفع خارج الجمهورية العربية السورية (المشار اليها فيما بعد بعبارة البلاد) ، وهي :

أ ـ رواتب الخبراء ،

ب ـ نفقات انتقال الخبراء وتعويضات المعيشة المتوجبة لهم حتى دخولهم البلاد ومنذ مغادرتهم اياها ،

ج ـ نفقات اية رحلة تجرى خارج البلاد ،

د ـ التأمينات المعقودة لصالح الخبراء ،

هـ ـ شراء المعدات والمواد التي تقدمها الهيئات ونقلها حتى مدخل البلاد واخراجها منها ،

و ـ سائر النفقات الاخرى التي تصرف خارج البلاد والموافق عليها من قبل الهيئات صاحبة العلاقة .

٢ ـ تؤمن الهيئات صاحبة العلاقة بالنقد المحلي جميع النفقات التي لا تقع على عاتق الحكومة وفاقا للفقرتين الاولى والثانية من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة

الالتزامات الادارية والمالية

المترتبة على الحكومة

١ ـ تساهم الحكومة بنفقات المساعدة الفنية وذلك بدفع تكاليف

٦ ـ تكون الحكومة مسؤولة عن معالجة اية ادعاءات يقدمها فريق ثالث ضد الهيئات او خبرائها أو وكلائها أو موظفيها وان تؤمن وتحمي هذه الهيئات وخبراءها ووكلائها وموظفيها في حالة اية ادعاءات او تبعات تنتج عن العمليات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية الا اذا اتفقت الحكومة والرئيس التنفيذي لمجلس المساعدة الفنية والهيئات المعنية ان هذه الادعاءات او التبعات ناتجة عن اهمال خطير او عن سوء سلوك مقصود من جانب الخبراء او الوكلاء او الموظفين .

المادة الثانية

تعاون الحكومة فيما يتعلق بالمساعدة الفنية

١ ـ تعمل الحكومة كل ما في وسعها لتأمين الاستفادة بصورة فعالة من المساعدة الفنية المقدمة وتقبل بوجه خاص ان تطبق الى ابعد مدى ممكن الاحكام الواردة في الملحق (١) لقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي رقم ٢٢٢ (أ) (٩) تحت عنوان اشتراك الحكومات طالبة المساعدة .

٢ ـ تتشاور الحكومة والهيئات ذات العلاقة فيما بينها بشأن نشر استنتاجات الخبراء وتقاريرهم التي يمكن لبلدان اخرى والهيئات نفسها ان تستفيد من نشرها وذلك متى كان النشر مناسبا .

٣ ـ وفي كل الاحوال تزود الحكومة الهيئات صاحبة العلاقة ، بقدر الامكان بالمعلومات عن التدابير المتخذة كنتيجة للمساعدة المقدمة وعن النتائج الحاصلة .

٤ ـ تشرك الحكومة في اعمال الخبراء ، الموظفين الفنيين الذين يتم الاتفاق عليهم والذين قد تقتضيهم الحاجة بغية اعطاء الفقرة ٤ (ج) من المادة الاولى كامل مفعولها .

لتمكين مرشحي الحكومة المقبولين من الهيئات ذات العلاقة من الدراسة او التدريب خارج البلاد .

د ـ اعداد وتنفيذ المشاريع النموذجية او الاختبارات او التجارب او البحوث العلمية في الاماكن التي يجرى اختيارها باتفاق الطرفين .

هـ ـ تقديم اى شكل آخر من المساعدة الفنية تتفق عليه الهيئات والحكومة .

٤ ـ أ ـ تختار الهيئات بالتشاور مع الحكومة الخبراء المكلفين باسداء المشورة والمساعدة للحكومة او بواسطتها . ويكون الخبراء مسؤولين امام الهيئات صاحبة العلاقة .

ب ـ يمارس الخبراء وظائفهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع الاشخاص او المراجع التي تعينها الحكومة لهذا الغرض ويتقيدون بالتعليمات التي تصدرها الحكومة مما يتمشى مع طبيعة اعمالهم والمساعدة المقدمة ويتفق عليه بين الهيئات والحكومة .

ج ـ يبذل الخبراء في ممارسة وظائفهم الاستشارية كل ما في وسعهم من جهود لتدريب الفنيين الذين تشركهم الحكومة في اعمالهم على الاساليب والطرق الفنية والاختبارات العلمية في ميدان مهنتهم وعلى المبادىء التي ترتكز عليها هذه الامور .

٥ ـ تظل الهيئات مالكة جميع التجهيزات الفنية والمواد المقدمة من قبلنا ما لم والى ان تتنازل عنها بموجب شروط يتفق عليها بين الهيئات ذات العلاقة والحكومة .

والاجتماعي وانماء الشعوب ،

فقد عقدت هذا الاتفاق بروح من التعاون الودي ،

المادة الاولى

تقديم المساعدة الفنية

١ ـ تقدم الهيئات الى الحكومة المساعدة الفنية بشرط توفر الاموال اللازمة ، وتتعاون الهيئات ـ مشتركة فيما بينها او منفردة ـ مع الحكومة على وضع برامج للاعمال مقبولة من الطرفين لتحقيق نشاط المساعدة الفنية بالاستناد الى الطلبات المقدمة من الحكومة والموافق عليها من قبل الهيئات ذات العلاقة .

٢ ـ تقدم هذه المساعدة الفنية ويجرى تسلمها وفاقا للمقررات والقرارات المتخذة من قبل الجمعيات العامة والمؤتمرات وسائر فروع الهيئات ، وبصورة خاصة يجرى تقديم وتسلم المساعدة الفنية للانماء الاقتصادي في البلدان المتخلفة وفاقا للملاحظات والمبادىء التوجيهية الواردة في الملحق (١) من قرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي للامم المتحدة رقم ٢٢٢ (أ) (٩) الصادر في ١٥ آب سنة ١٩٤٩ .

٣ ـ يجوز ان تشمل هذه المساعدة الفنية :

أ ـ تأمين خبراء لاسداء المشورة وبذل المساعدة للحكومة أو بواسطتها .

ب ـ تنظيم وادارة حلقات دراسية وبرامج للتدريب ومشاريع للايضاح ومؤتمرات دراسية للخبراء وكل نشاط مماثل في الاماكن التي يجرى اختيارها باتفاق الطرفين .

ج ـ تقديم منح دراسية وتدريبية او اتخاذ غير ذلك من الاجراءات

No. 6578. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

الاتفـــــــاق

المتعلق بالمساعدة الفنيـــــــــة

بين

الامم المتحدة ، وهيئة العمل الدولية ، وهيئة الاغذية والزراعـــة للامم المتحدة ، وهيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافـــــة ، والهيئة الدولية للطيران المدني وهيئة الصحة العالمية ، والاتحـــاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ، والهيئة العالمية للارصـــاد الجوية والوكالة الدولية للطاقة الذرية واتحاد البريد العالمي .

وبيـــــــن

حكومـــة الجمهوريـــة العربيـــة الســـورية .

ان الامم المتحدة ، وهيئة العمل الدولية ، وهيئة الاغذية والزراعة للامم المتحدة ، وهيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ، والهيئة الدولية للطيران المدني ، وهيئة الصحة العالمية ، والاتحاد الدولـي للمواصلات السلكية واللاسلكية ، والهيئة العالمية للارصاد الجويـــة ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية واتحاد البريد العالمي (المســـماة فيما بعد بالهيئات) الاعضاء في مجلس المساعدة الفنية من جهـــة وحكومة الجمهورية العربية السورية (المسماة فيما بعد بالحكومـــة) من جهة ثانية ،

رغبة منها في تحقيق المقررات والقرارات المتعلقة بالمساعدة الفنية التي اتخذتها الهيئات والتي تهدف الى تنشيط التقدم الاقتصـــادي

No. 6578. AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT DAMASCUS, ON 12 DECEMBER 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or

[1] Came into force on 16 March 1963, the date of notification of the ratification by the Syrian authorities, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6578. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À DAMAS, LE 12 DÉCEMBRE 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommé « le Gouvernement »,) d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conlcu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1963, date de la notification de la ratification par les autorités syriennes, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organisations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX) [1] of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

a. making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

b. organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

c. awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country.

d. preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

e. providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. *a.* Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization concerned.

b. In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerued and the Government.

c. The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)[1] adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités communes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. *a*) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 76, p. 133.

on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Government".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effects to the provision of Article I, paragraph 4 (*c*).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Syrian Arab Republic (hereinafter called "the country") as follows :

a. The salaries of the experts ;

b. The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

c. The cost of any travel outside the country ;

clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 *c*, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République arabe syrienne (ci-après dénommée « le pays ») :

a) Les traitements des experts ;

b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en proveuance du point d'entrée dans le pays ;

c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;

d. Insurance of the experts ;

e. Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;

f. Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

a. Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretariat help, interpreter-translators, and related assistance ;

b. The necessary office space and other premises ;

c. Equipment and supplies produced within the country ;

d. Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

e. Postage and telecommunications for official purposes ;

f. Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. *a.* The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

b. Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (*a*) above.

c. The contribution of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

d) Les assurances des experts ;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;

c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;

d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de services, notamment les transports locaux ;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;

f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays ;

2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi ;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d. The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

e. The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget on one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts :

a. in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;[1]

b. in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;[2] and

c. in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.[3]

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 247 ; Vol. 437, p. 331 ; Vol. 442, p. 293 ; Vol. 443, and Vol. 445, p. 287.

[2] See footnote 1, p. 300 de ce volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353, and Vol. 456.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] ;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2] ; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique[3].

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, et vol. 445, p. 287.

[2] Voir note 1, p. 300 de ce volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353, et vol. 456.

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon notification of its ratification by the competent Syrian Authorities.

2. The Agreement concerning technical assistance concluded on 14 June 1956[1] as well as any supplementary agreement, arrangements or provisions concluded thereunder, between the Government and Participating Organizations are hereby superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 125, and p. 312 of this volume.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès notification de sa ratification par les autorités syriennes compétentes.

2. Le présent Accord remplace l'Accord d'assistance technique conclu le 14 juin 1956[1], ainsi que tous autres accords, arrangements ou dispositions complémentaires intervenus dans le cadre dudit Accord, entre le Gouvernement et les Organisations. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 125, et p. 313 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively have on behalf of the parties signed the present Agreement at Damascus this twelfth day of December 1962 in two copies in the Arabic and English langnages, both having the same validity.

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

Nihad Ibrahim PASHA
Minister of Planning

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union.

Jaime RENART
Representative of the Technical Assistance Board
in the S.A.R.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Damascus, 12 December, 1962

Sir,

With reference to Article VI, paragraph 1 of the Agreement concerning Technical Assistance,[1] I have the honour to inform you that :

"Although the Agreement shall enter into force upon notification of its ratification by the competent Syrian Authorities, paragraph 2 of Article IV will be considered into force as from 1 January 1962."

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Jaime RENART
Representative of Technical Assistance Board
in the S.A.R.

His Excellency Dr. Nihad Ibrahim PASHA
Minister of Planning
Damascus

[1] See p. 86 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Damas, le 12 décembre 1962, en deux exemplaires établis en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

Nihad Ibrahim PACHA
Ministre du Plan

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

Jaime RENART
Représentant du Bureau de l'assistance technique
dans la République arabe syrienne

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Damas, le 12 décembre 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article VI, paragraphe 1, de l'Accord d'assistance technique[1], j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

> Nonobstant le fait que l'Accord entrera en vigueur dès que les autorités syriennes compétentes auront notifié sa ratification, le paragraphe 2 de l'article IV sera considéré comme entré en vigueur le 1er janvier 1962.
>
> Veuillez agréer, etc.

Jaime RENART
Représentant du Bureau de l'assistance technique
dans la République arabe syrienne

Son Excellence Nihad Ibrahim Pacha
Ministre du Plan
Damas

[1] Voir p. 87 de ce volume.

II

Damascus, 12 December, 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day in which you inform me that :

[*See letter I*]

I have the pleasure in expressing to you my agreement to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Nihad Ibrahim PASHA
Minister of Planning

Mr. Jaime Renart
Representative of the United Nations Technical Assistance Board
in the Syrian Arab Republic
Damascus

II

Damas, le 12 décembre 1962

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous m'informez de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de marquer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Nihad Ibrahim PACHA
Ministre du Plan

Monsieur Jaime Renart
Représentant du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies
dans la République arabe syrienne
Damas

No. 6579

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
ETHIOPIA

Agreement concerning the activities of UNICEF in Ethiopia (with exchange of letters). Signed at Addis Ababa, on 1 April 1963

Official text: English.

Registered ex officio *on 1 April 1963.*

FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
ÉTHIOPIE

Accord concernant les activités du FISE en Éthiopie (avec échange de lettres). Signé à Addis-Abéba, le 1er avril 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1963.

No. 6579. AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 1 APRIL 1963

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Imperial Government of Ethiopia (hereinafter called "the Government")

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in underdeveloped countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment,

[1] Came into force on 1 April 1963, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6579. ACCORD[1] ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 1er AVRIL 1963

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement impérial d'Éthiopie (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme convenu, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

services and other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary neasures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Ethiopia and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of

fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE, et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET MISE À LA DISPOSITION DU FISE DE FACILITÉS ET SERVICES LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau en Éthiopie et pourra charger des fonctionnaires dûment habilités de se rendre périodiquement en Éthiopie ou d'y résider ; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans

the supplies and equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Ethiopia.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities :

a) establishment, equipment, maintenance and rent of the office ;

b) local personnel required by UNICEF ;

c) postage and telecommunications for official purposes ;

d) transportation of personnel within the country and subsistence allowance, for official purposes.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Ethiopia.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Ethiopia.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Éthiopie.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition du FISE les facilités et services locaux ci-après, et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives :

a) Installation, aménagement, entretien et location du bureau ;

b) Personnel local nécessaire au FISE ;

c) Poste et télécommunications pour les besoins officiels ;

d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et indemnités de subsistance.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international du FISE affecté en Éthiopie à se procurer un logement adéquat.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations en territoire éthiopien.

2. En conséquence, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause le FISE et ses fonctionnaires ou agents, et les défendra, à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires motivées par tout décès, blessure ou dommage matériel imputable à tout acte ou omission survenant au cours de l'exécution, en Éthiopie, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui ne constitue pas une faute flagrante desdits fonctionnaires ou agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations [1] to which Ethiopia is a party. [2] No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

(*Signed*) Ketema YIFRU
Minister of State

For the United Nations Children's Fund :
Werner G. MIDDELMANN
Director, UNICEF
Eastern Mediterranean Region
Addis Ababa
1 April 1963

[1] See footnote 1, p. 94 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 413.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de blessures subies par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, entant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] à laquelle l'Éthiopie est partie[2]. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage, ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le FISE et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :
(*Signé*) Ketema YIFRU
Ministre d'État

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :
(*Signé*) Werner G. MIDDELMANN
Directeur Région Méditerranée orientale

Addis-Abéba
1er avril 1963

[1] Voir note 1, p. 95 de ce volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 413.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Addis Ababa, Ethiopia, 1 April 1963

Our ref. 455/63

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement between the Imperial Ethiopian Government and the United Nations Children's Fund signed today.[1]

It is understood that the Government wishes to add under Article IV, paragraph 2. a sub-paragraph as follows :

"The Government, in agreement with UNICEF, may however at its option directly furnish, in appropriate cases, any of the foregoing local services and facilities."

I have the honour to confirm that this is agreeable to my Organisation and that this letter constitutes an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Werner G. MIDDELMANN
Director, UNICEF
Eastern Mediterranean Region

H. E. Ato Ketema Yifru
Minister of State
Imperial Ethiopian Government
Ministry of Foreign Affairs
Addis Ababa

II

11 April 1963

Sir,

I am directed by His Excellency the Minister of State for Foreign Affairs to acknowledge receipt, with thanks, of your Note No. 455/63, dated 1 April 1963, regarding the accepted additional sub-paragraph to Article IV, paragraph 2. of the

[1] See p. 104 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Addis-Abéba (Éthiopie), le 1er avril 1963

N° 455/63

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour[1] entre le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

Je crois savoir que le Gouvernement éthiopien souhaite ajouter à l'Article IV, paragraphe 2, un alinéa ainsi conçu :

« D'accord avec le FISE, le Gouvernement pourra toutefois, à son gré, fournir directement, dans les cas appropriés, tout ou partie desdits facilités et services locaux. »

Je tiens à confirmer que cette clause a l'agrément de mon Organisation et que la présente lettre constitue un avenant à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Werner G. MIDDELMANN
Directeur
pour la région Mediterranée orientale
du FISE

Son Excellence Ato Ketema Yifru
Ministre d'État
Ministère des affaires étrangères
Gouvernement impérial d'Éthiopie
Addis-Abéba

II

Le 11 avril 1963

Monsieur le Directeur,

D'ordre de Son Excellence le Ministre d'État pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 455/63, datée du 1er avril 1963, portant acceptation d'un alinéa supplémentaire à l'article IV, paragraphe 2, de l'Accord de

[1] See p. 105 of this volume.

Basic Agreement between the Imperial Ethiopian Government and the United Nations Children's Fund, signed on the same day.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Assefaw LEGGESE
Director-General
Department of International Organizations

Mr. Werner G. Middelmann
Director, UNICEF
Eastern Mediterranean Region
Beirut, Lebanon

base conclu le même jour entre le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Assefaw LEGGESE
Directeur général, Département des
organisations internationales

Monsieur Werner G. Middelmann
Directeur
Région Méditerranée orientale du FISE
Beyrouth (Liban)

No. 6580

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA

Exchange of letters constituting an agreement relating to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Jamaica. Kingston, 7 August 1962

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1963.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession du Gouvernement jamaïquain à des droits et obligations d'ordre international. Kingston, 7 août 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1963.

No. 6580. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA RELATING TO THE INHERITANCE OF INTERNATIONAL RIGHTS AND OBLIGATIONS BY THE GOVERNMENT OF JAMAICA. KINGSTON, 7 AUGUST 1962

I

Letter from the British High Commissioner in Jamaica to the Prime Minister of Jamaica

Kingston, 7th August, 1962

Sir,

I have the honour to refer to the Jamaica Independence Act, 1962, under which Jamaica has assumed independent status within the Commonwealth of which Her Majesty the Queen is Head, and to state that it is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of Jamaica agree to the following provisions :

(i) all obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom which arise from any valid international instrument (including any such instrument made by the Government of the Federation of the West Indies by virtue of authority entrusted by the Government of the United Kingdom) shall as from 6th August, 1962 be assumed by the Government of Jamaica, in so far as such instrument may be held to have application to Jamaica ;

(ii) the rights and benefits heretofore enjoyed by the Government of the United Kingdom in virtue of the application of any such international instrument to Jamaica shall as from 6th August, 1962 be enjoyed by the Government of Jamaica.

[1] Came into force as from 6 August 1962, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6580. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF À LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN À DES DROITS ET OBLIGATIONS D'ORDRE INTERNATIONAL. KINGSTON, 7 AOÛT 1962

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à la Jamaïque au Premier Ministre de la Jamaïque

Kingston, le 7 août 1962

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la loi de 1962 relative à l'accession de la Jamaïque à l'indépendance, en vertu de laquelle la Jamaïque a pris le statut d'État indépendant au sein du Commonwealth dont Sa Majesté la Reine est le chef, et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère comme entendu que le Gouvernement de la Jamaïque accepte les dispositions suivantes :

i) Toutes les obligations du Gouvernement du Royaume-Uni découlant d'instruments internationaux en vigueur (y compris ceux auxquels le Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales est devenue partie en vertu des pouvoirs à lui conférés par le Gouvernement du Royaume-Uni) seront, à compter du 6 août 1962 et dans la mesure où ces instruments peuvent être considérés comme s'appliquant à la Jamaïque, assumées par le Gouvernement jamaïquain ;

ii) Le Gouvernement jamaïquain succédera, à compter du 6 août 1962, aux droits et avantages dont jouissait jusqu'à présent le Gouvernement du Royaume-Uni du fait de l'application de ces instruments internationaux à la Jamaïque.

[1] Entré en vigueur à compter du 6 août 1962, conformément aux dispositions desdites lettres.

I shall be grateful for your confirmation that the Government of Jamaica are in agreement with the provisions aforesaid and that this Note and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble servant,

(*Signed*) A. F. MORLEY
High Commissioner

II

Letter from the Prime Minister of Jamaica to the British High Commissioner in Jamaica

Kingston, 7th August, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that the Government of Jamaica are in agreement with the provisions set out in your Note of today's date, and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble servant,

(*Signed*) Alexander BUSTAMANTE
Prime Minister
and Minister of External Affairs and Defence

2. Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le Gouvernement jamaïquain accepte les dispositions précitées et que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) A. F. MORLEY
Haut Commissaire

II

Le Premier Ministre de la Jamaïque au Haut Commissaire du Royaume-Uni à la Jamaïque

Kingston, le 7 août 1962

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement jamaïquain accepte les dispositions de la note précitée et que cette dernière constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Alexander BUSTAMANTE
Premier Ministre,
Ministre des affaires extérieures et de la défense

No. 6581

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
TRINIDAD AND TOBAGO

Exchange of letters constituting an agreement relating to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Trinidad and Tobago. Port of Spain, 31 August 1962

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1963.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
TRINITÉ ET TOBAGO

Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession du Gouvernement de la Trinité et Tobago à des droits et obligations d'ordre international. Port of Spain, 31 août 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1963.

No. 6581. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO THE INHERITANCE OF INTERNATIONAL RIGHTS AND OBLIGATIONS BY THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO. PORT OF SPAIN, 31 AUGUST 1962

I

Letter from the British High Commissioner in Trinidad and Tobago to the Prime Minister of Trinidad and Tobago

Port of Spain, 31st August, 1962

Sir,

I have the honour to refer to the Trinidad and Tobago Independence Act, 1962, under which Trinidad and Tobago has assumed independent status within the Commonwealth of which Her Majesty the Queen is Head, and to state that it is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of Trinidad and Tobago agree to the following provisions :

(i) all obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom which arise from any valid international instrument (including any such instruments made by the Government of the Federation of the West Indies by virtue of authority entrusted by the Government of the United Kingdom) shall henceforth be assumed by the Government of Trinidad and Tobago, insofar as such instrnments may be held to have application to Trinidad and Tobago ;

(ii) the rights and benefits which heretofore were enjoyed by the Government of the United Kingdom in virtue of the application of any such international instrument to Trinidad and Tobago shall henceforth be enjoyed by the Government of Trinidad and Tobago.

[1] Came into force on 31 August 1962, in accordance with the terms of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6581. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO RELATIF À LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO À DES DROITS ET OBLIGATIONS D'ORDRE INTERNATIONAL. PORT OF SPAIN, 31 AOÛT 1962

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à la Trinité et Tobago au Premier Ministre de la Trinité et Tobago

Port of Spain, le 31 août 1962

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la loi de 1962 relative à l'accession de la Trinité et Tobago à l'indépendance, en vertu de laquelle la Trinité et Tobago a pris le statut d'État indépendant au sein du Commonwealth dont Sa Majesté la Reine est le chef, et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère comme entendu que le Gouvernement de la Trinité et Tobago accepte les dispositions suivantes :

i) Toutes les obligations du Gouvernement du Royaume-Uni découlant d'instruments internationaux en vigueur (y compris ceux auxquels le Gouvernement de la Fédération des Indes Occidentales est devenu partie en vertu des pouvoirs à lui conférés par le Gouvernement du Royaume-Uni) seront dorénavant, dans la mesure où ces instruments peuvent être considérés comme s'appliquant à la Trinité et Tobago, assumées par le Gouvernement de la Trinité et Tobago ;

ii) Le Gouvernement de la Trinité et Tobago succédera, à compter de ce jour, aux droits et avantages dont jouissait jusqu'à présent le Gouvernement du Royaume-Uni du fait de l'application de ces instruments internationaux à la Trinité et Tobago.

[1] Entré en vigueur le 31 août 1962, conformément aux dispositions desdites lettres.

2. I shall be grateful for your confirmation that the Government of Trinidad and Tobago are in agreement with the provisions aforesaid, and that this letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble servant,

(*Signed*) N. E. COSTAR
High Commissioner

II

Letter from the Prime Minister of Trinidad and Tobago to the British High Commissioner in Trinidad and Tobago

Port of Spain, 31st August, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that the Government of Trinidad and Tobago are in agreement with the provisions set out in your letter of today's date, and that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble servant,

(*Signed*) Eric WILLIAMS
Prime Minister

2. Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de la Trinité et Tobago accepte les dispositions précitées et que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) N. E. COSTAR
Haut Commissaire

II

Le Premier Ministre de la Trinité et Tobago au Haut Commissaire du Royaume-Uni à la Trinité et Tobago

Port of Spain, le 31 août 1962

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement de la Trinité et Tobago accepte les dispositions de la lettre précitée et que cette dernière constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Eric WILLIAMS
Premier Ministre

No. 6582

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Peace Corps in Sarawak. London, 25 October 1962

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1963.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Peace Corps au Sarawak. Londres, 25 octobre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1963.

No. 6582. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PEACE CORPS IN SARAWAK. LONDON, 25 OCTOBER 1962

I

The Ambassador of the United States of America in London to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 25, 1962

My Lord :

I have the honor to refer to recent conversations between Representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Sarawak and to put to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the following proposals with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of the Government of Sarawak, would live and work for periods of time in Sarawak.

1. The Government of the United States of America will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Sarawak and approved by the Government of the United States to perform tasks agreed by both Governments. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Sarawak designated by the Government of Sarawak and the Government of the United States. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of Sarawak will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Sarawak ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Sarawak will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Sarawak, from import duty on their personal property introduced into Sarawak for their own use at or about

[1] Came into force on 25 October 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6582. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UN PEACE CORPS AU SARAWAK. LONDRES, 25 OCTOBRE 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 25 octobre 1962

Monsieur le Comte,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des Gouvernements des États-Unis et du Sarawak, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande du Gouvernement du Sarawak, vivront et travailleront pendant un certain temps au Sarawak.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du Sarawak et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Sarawak de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Sarawak que désigneront les Gouvernements du Sarawak et des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement du Sarawak accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Sarawak ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement du Sarawak exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Sarawak, de tous droits de douane et autres

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

their time of arrival and up to three months after their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except licence fees and also except taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as the Government of the United States and the Government of Sarawak may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Sarawak will exempt from customs duties and charges all equipment and supplies introduced into Sarawak, and from any other taxes, all equipment and supplies introduced into or acquired in Sarawak, by the Peace Corps or by any contractor acting on behalf of the Peace Corps and financed by the United States Government, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Sarawak will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations acting on behalf of the Peace Corps and performing functions hereunder financed by the Government of the United States as are acceptable to the Government of Sarawak. The Government of Sarawak will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Sarawak, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except licence fees and also except taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Sarawak will accord the Peace Corps Representative and his staff and personnel of United States private organizations acting on behalf of the Peace Corps and financed by the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Sarawak for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Sarawak will exempt from currency controls, in respect of repatriation, all funds introduced into Sarawak for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it.

6. Appropriate representatives of the Government of Sarawak and the Government of the United States may make from time to time such arrangements with respect to the Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Sarawak as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this note and Your Lordship's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Lord-

droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Sarawak à la date de leur arrivée ou à une date voisine, jusqu'à trois mois après ladite date, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Sarawak auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement du Sarawak exemptera de tous droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés au Sarawak, et de tous autres impôts le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Sarawak par le Peace Corps ou par un entrepreneur agissant pour le compte du Peace Corps et rétribué par le Gouvernement des États-Unis, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Sarawak recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et tous employés d'organismes privés américains, effectuant pour le compte du Peace Corps, aux fins du présent Accord, un travail rétribué par le Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptable. Le Gouvernement du Sarawak exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Sarawak, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis, et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement du Sarawak accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, ainsi qu'aux employés d'organismes privés américains effectuant pour le compte du Peace Corps un travail rétribué par le Gouvernement des États-Unis, le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Sarawak pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement du Sarawak exemptera de toute réglementation des changes, en cas de rapatriement, les fonds importés au Sarawak, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui.

6. Les représentants compétents des Gouvernements du Sarawak et des États-Unis pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Sarawak qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à

ship's reply and shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, etc.

David BRUCE

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the United States of America in London

FOREIGN OFFICE, S.W.1

October 25, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America which shall enter into force on this date and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

I have, etc.

For the Secretary of State :
R. M. K. SLATER

compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

David BRUCE

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 25 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les dispositions de la note précitée. En conséquence, ladite note et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
R. M. K. SLATER

No. 6583

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Peace Corps in North Borneo. London, 25 October 1962

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1963.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Peace Corps dans le Bornéo du Nord. Londres, 25 octobre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1963.

No. 6583. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PEACE CORPS IN NORTH BORNEO. LONDON, 25 OCTOBER 1962

I

The Ambassador of the United States of America in London to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 25, 1962

My Lord :

I have the honor to refer to recent conversations between Representatives of the Government of the United States of America and of the Government of North Borneo and to put to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the following proposals with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of the Government of North Borneo, would live and work for periods of time in North Borneo.

1. The Government of the United States of America will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of North Borneo and approved by the Government of the United States to perform tasks agreed by both Governments. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in North Borneo designated by the Government of North Borneo and the Government of the United States. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of North Borneo will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in North Borneo ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of North Borneo will exempt the Volunteers from all taxes on payments

[1] Came into force on 25 October 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6583. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UN PEACE CORPS DANS LE BORNÉO DU NORD. LONDRES, 25 OCTOBRE 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 25 octobre 1962

Monsieur le Comte,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des Gouvernements des États-Unis et du Bornéo du Nord, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande du Gouvernement du Bornéo du Nord, vivront et travailleront pendant un certain temps dans le Bornéo du Nord.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du Bornéo du Nord et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Bornéo du Nord de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Bornéo du Nord que désigneront les Gouvernements du Bornéo du Nord et des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement du Bornéo du Nord accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant dans le Bornéo du Nord ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement du Bornéo du Nord exonérera les

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

which they receive to defray their living costs and on income from sources outside North Borneo, from import duty on their personal property introduced into North Borneo for their own use at or about their time of arrival and up to three months after their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except licence fees and also except taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as the Government of the United States and the Government of North Borneo may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of North Borneo will exempt from customs duties and charges all equipment and supplies introduced into North Borneo, and from any other taxes, all equipment and supplies introduced into or acquired in North Borneo, by the Peace Corps or by any contractor acting on behalf of the Peace Corps and financed by the United States Government, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of North Borneo will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations acting on behalf of the Peace Corps and performing functions hereunder financed by the Government of the United States as are acceptable to the Government of North Borneo. The Government of North Borneo will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside North Borneo, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except licence fees and also except taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of North Borneo will accord the Peace Corps Representative and his staff and personnel of United States private organizations acting on behalf of the Peace Corps and financed by the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into North Borneo for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of North Borneo will exempt from currency controls, in respect of repatriation, all funds introduced into North Borneo for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it.

6. Appropriate representatives of the Government of North Borneo and the Government of the United States may make from time to time such arrangements with respect to the Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in North Borneo as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Bornéo du Nord, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront dans le Bornéo du Nord à la date de leur arrivée ou à une date voisine, jusqu'à trois mois après ladite date, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Bornéo du Nord auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement du Bornéo du Nord exemptera de tous droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés dans le Bornéo du Nord, et de tous autres impôts le matériel et les approvisionnements importés ou achetés dans le Bornéo du Nord, par le Peace Corps ou par un entrepreneur agissant pour le compte du Peace Corps et rétribué par le Gouvernement des États-Unis aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Bornéo du Nord recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et tous employés d'organismes privés américains, effectuant pour le compte du Peace Corps, aux fins du présent Accord, un travail rétribué par le Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptable. Le Gouvernement du Bornéo du Nord exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Bornéo du Nord, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis, et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement du Bornéo du Nord accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, ainsi qu'aux employés d'organismes privés américains effectuant pour le compte du Peace Corps un travail rétribué par le Gouvernement des États-Unis, le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés dans le Bornéo du Nord pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement du Bornéo du Nord exemptera de toute réglementation des changes, en cas de rapatriement, les fonds importés dans le Bornéo du Nord, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui.

6. Les représentants compétents des Gouvernements du Bornéo du Nord et des États-Unis pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps dans le Bornéo du Nord qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les eugagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, la présente note et la réponse de Votre Excellence consti-

this note and Your Lordship's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Lordship's reply and shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, etc.

David BRUCE

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the United States of America in London

FOREIGN OFFICE, S.W.1

October 25, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America which shall enter into force on this day's date and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

I have, &c.

For the Secretary of State:
R. M. K. SLATER

tuent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

David BRUCE

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 25 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les dispositions de la note précitée. En conséquence, ladite note et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
R. M. K. SLATER

No. 6584

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND) and AUSTRALIA

Agreement for an exchange of money orders between the Federation of Rbodesia and Nyasaland and the Commonwealth of Australia. Signed at London, on 6 December 1962

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1963.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND) et AUSTRALIE

Aeeord relatif à l'échange de mandats-poste entre la Fédération de la Rhodésie ct du Nyassaland et le Commonwealth d'Australie. Signé à Londres, le 6 décembre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1963.

No. 6584. AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND) AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT LONDON, ON 6 DECEMBER 1962

The Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Government of the Commonwealth of Australia, having resolved to conclude an Agreement concerning the mutual exchange of money orders, have agreed upon the following provisions:

Article I

There shall be a regular exchange of money orders between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Commonwealth of Australia. The exchange shall be effected per mediun of the exchange offices of the two contracting countries as may be determined by the respective Postal Administrations.

Article II

TERRITORIAL SCOPE

1. In respect of the Federation of Rhodesia and Nyasaland this Agreement shall apply to the Territories of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland.

2. In respect of Australia this Agreement shall apply to metropolitan Australia only, comprising the States of New South Wales, Victoria, Queensland, South Australia, Western Australia and Tasmania, the Australian Capital Territory and the Northern Territory.

Article III

CURRENCY

The amounts of the money orders shall be expressed and advised to the country of payment in Sterling currency.

[1] Came into force on 6 March 1963, the ninetieth day following the date of signature, in accordance with provisions of article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6584. ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND) ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 DÉCEMBRE 1962

Le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, ayant résolu de conclure un accord relatif à l'échange de mandats-poste, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre le Commonwealth d'Australie et la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Cet échange sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays contractants, que pourront désigner les Administrations postales respectives.

Article II

ZONE D'APPLICATION

1. En ce qui concerne la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, le présent Accord s'appliquera aux territoires de la Rhodésie du Sud, de la Rhodésie du Nord et du Nyassaland.

2. En ce qui concerne l'Australie, le présent Accord s'appliquera exclusivement à l'Australie métropolitaine, composée des États de Nouvelle-Galles du Sud, de Victoria, de Queensland, d'Australie méridionale, d'Australie occidentale et de Tasmanie, ainsi que du Territoire de la Capitale australienne et du Territoire septentrional.

Article III

MONNAIE

Les montants des mandats-poste seront libellés et communiqués au pays où le paiement doit avoir lieu en sterling.

[1] Entré en vigueur le 6 mars 1963, 90 jours après la date de la signature, conformément aux dispositions de l'article X.

Article IV

"THROUGH" MONEY-ORDERS

1. Each of the two contracting parties may forward through the services of the other, money orders for payment in other countries with which the contracting intermediary Administration transacts money order business.

2. The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the countries with which and the conditions on which "through" money orders under the provision of the preceding paragraph will be exchanged.

Article V

PARTICULARS

The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the particulars concerning :

(*a*) the minimum and maximum amount of each money order ;

(*b*) the rate of conversion applicable to the money orders which each Administration remits ;

(*c*) the treatment of the original orders and the advice forms, the lay-out of the money orders and the particulars to be shown by the remitter ;

(*d*) the tariff of the charges or the rates of commission ;

(*e*) the lists of advice of money orders issued ;

(*f*) the preparation and the treatment of orders by the country of payment and the conditions of payment ;

(*g*) the issue of duplicate orders, the rectification of the name or address of the payee, the repayment of the amount of orders to the remitters and the delivery of advices of payment ;

(*h*) the period of validity of the orders and the statement of void orders ;

(*i*) further particulars if necessary.

Article VI

ACCOUNTS

At the close of each period to be determined by the respective Postal Administrations, the Australian Administration shall prepare an account in duplicate in respect of orders forwarded to and received from the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

Such account shall be despatched as soon as possible thereafter to the Federation of Rhodesia and Nyasaland for acceptance and return of an accepted copy. The

Article IV

MANDATS EN TRANSIT

1. Chacune des deux Parties contractantes aura le droit de transmettre, par les services de l'autre, des mandats-poste payables dans des pays tiers avec lesquels cette autre Partie contractante échange des mandats-poste.

2. Les Administrations postales respectives conviendront des pays avec lesquels elles échangeront des mandats en transit, aux termes du paragraphe précédent, ainsi que des conditions auxquelles ces échanges seront effectués.

Article V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Les Administrations postales respectives arrêteront d'un commun accord les détails concernant :

a) Le montant minimum et maximum de chaque mandat-poste ;

b) Le taux de conversion applicable aux mandats-poste que chaque Administration paie ;

c) La marche à suivre pour les mandats originaux et pour les formules d'avis de paiement, le libellé des mandats-poste et les renseignements fournis par l'expéditeur ;

d) Le tarif des droits et les taux de commission ;

e) Les listes descriptives des mandats émis ;

f) L'établissement, l'acheminement et les conditions de paiement des mandats dans le pays destinataire ;

g) L'émission de duplicata de mandats, la rectification du nom ou de l'adresse du destinataire, le remboursement du montant des mandats aux expéditeurs et la remise des avis de paiement ;

h) La durée de validité des mandats et le relevé des mandats annulés ;

i) D'autres questions le cas échéant.

Article VI

COMPTES

A la fin de chaque période dont la durée sera déterminée par les Administrations postales respectives, l'Administration australienne établira, en double exemplaire, un relevé des mandats reçus de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et de ceux qui lui auront été adressés.

Ce compte sera expédié aussitôt que possible à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland qui, après vérification, en renverra un exemplaire certifié exact.

respective Postal Administrations shall mutually agree upon the design and also upon the forwarding of this account.

Article VII

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the particulars relative to the periodical settlement of the accounts.

Article VIII

ADDITIONAL RULES

Each Postal Administration shall be authorised to adopt any additional rules, if not repugnant to the foregoing articles, for greater security against fraud or for the better working of the exchange generally. All such additional rules, however, shall be communicated to the other Postal Administration concerned.

Article IX

SUSPENSION OF SERVICES

Each Postal Administration shall have the power, under extraordinary circumstances which may warrant it, temporarily to suspend the exchange of money order services with any Postal Administration of the other contracting party. Notice of such suspension shall be given to the other Administration concerned as soon as possible and if necessary by telegraph if such means of communication is available.

Article X

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall come into force on the ninetieth day following the signing of the Agreement and shall continue in force until twelve months after either of the contracting parties shall have notified to the other its intention to terminate it, unless it shall be mutually agreed that circumstances warrant an earlier termination.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at London this sixth day of December nineteen hundred and sixty-two.

High Commissioner for the Federation of Rhodesia and Nyasaland :
A. E. P. ROBINSON

Acting High Commissioner for Australia :
Allen BROWN

Les Administrations postales respectives conviendront de la façon dont ce relevé sera dressé et transmis.

Article VII

LIQUIDATION DES COMPTES

Les Administrations postales respectives conviendront des modalités de règlement périodique des comptes.

Article VIII

RÈGLEMENTS ADDITIONNELS

Chacune des Administrations postales est autorisée à adopter tous règlements additionnels, s'ils ne sont pas contraires aux dispositions précédentes, notamment en vue d'une plus grande sécurité contre la fraude ou d'un meilleur fonctionnement de l'échange en général. Ces règlements additionnels devront cependant être communiqués à l'autre Administration postale.

Article IX

SUSPENSION DU SERVICE

Chacune des Administrations postales pourra, dans des circonstances extraordinaires qui pourraient le justifier, suspendre temporairement le service d'échange de mandats-poste avec toute Administration postale de l'autre Partie contractante. Elle devra en aviser l'autre Administration intéressée aussitôt que possible, et, le cas échéant, par télégraphe si ce mode de communication existe.

Article X

MISE À EXÉCUTION ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date de la signature de l'Accord et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, à moins que les deux Parties ne décident d'un commun accord que les circonstances justifient qu'il y soit mis fin plus rapidement.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 6 décembre 1962.

Le Haut Commissaire pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :
A. E. P. ROBINSON

Le Haut Commissaire par intérim pour l'Australie :
Allen BROWN

N° 6584

No. 6585

BELGIUM
and
ECUADOR

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the travel visa requirement. Quito, 10 January 1963

Official texts: French and Spanish.

Registered by Belgium on 3 April 1963.

BELGIQUE
et
ÉQUATEUR

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage. Quito, 10 janvier 1963

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 3 avril 1963.

N° 6585. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA BELGIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE. QUITO, 10 JANVIER 1963

I

LÉGATION DE BELGIQUE

Quito, le 10 janvier 1963

C. 06.00.02
n° 215

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que, dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre la Belgique et l'Équateur, je suis chargé de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord basé sur les dispositions suivantes :

1) Les ressortissants belges titulaires d'un passeport national valable pourront pénétrer en Équateur, y séjourner et y voyager en transit sans être astreints à l'obtention d'un visa.

2) Les ressortissants équatoriens, titulaires d'un passeport national valable, pourront pénétrer en Belgique, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

3) Les ressortissants équatoriens, qui désirent séjourner en Belgique pendant plus de trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire belge compétent, une autorisation de séjour provisoire.

4) La suppression de l'obligation du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants belges ni les ressortissants équatoriens, qui se rendent respectivement en Équateur et en Belgique, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

5) Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir toute autre formalité pour sortir des deux pays.

6) Chacune des Parties s'engage à admettre à nouveau, à tout moment et sans formalité, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre partie en bénéficiant des clauses du présent accord. Ce critère sera appliqué même dans les cas où leur nationalité serait mise en doute.

[1] Entré en vigueur le 1er février 1963, conformément aux dispositions du paragraphe 8 desdites lettres.

7) Les autorités belges et équatoriennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

8) Le présent accord entrera en vigueur le 1er février 1963.

9) Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

10) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

11) Le présent accord abroge et remplace l'accord sur les visas entre la Belgique et l'Équateur conclu par échange de lettres datées à Quito le 20 mars 1958[1].

Dans le cas où le Gouvernement équatorien serait disposé à conclure avec le Gouvernement belge un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Le Chargé d'affaires de Belgique a. i. :
René THIMISTER

À Son Excellence Monsieur le Docteur
Benjamín Peralta Páez
Ministre des relations extérieures
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 10 de enero de 1963

N° 2 ATJ/DC/DAO-T.

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de esta fecha, señalada con el número 215, en la que Vuestra Señoría se digna hacerme conocer que, con el propósito de promover el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre el Ecuador y Bélgica, el ilustrado Gobierno de Vuestra Señoría ha tenido a bien encomendarle el que proponga al Gobierno del Ecuador la celebración de un Acuerdo sobre Régimen de Visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 207.

1. Los ciudadanos belgas, portadores de un pasaporte nacional válido, podrán entrar al Ecuador, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligado a obtener visa.

2. Los ecuatorianos, portadores de pasaporte ecuatoriano válido, podrán entrar a Bélgica, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a obtener visa.

3. Los ecuatorianos que deseen permanecer en Bélgica durante un período mayor de tres meses, deberán, antes de su partida, solicitar y obtener del competente agente diplomático o consular belga, una autorización de establecimiento provisional.

4. La supresión de la obligación de obtener visa para el viaje no exime a los ciudadanos belgas, ni a los ecuatorianos, que se dirijan, respectivamente, al Ecuador o a Bélgica, de la obligación de cumplir con las Leyes y Reglamentos de Extranjería en lo concerniente al ingreso, permanencia, domicilio y ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

5. Se sobrentiende que la supresión de la visa para el viaje exime igualmente de la obligación de obtener visa de salida o de llenar cualquier otra formalidad para partir de cualquiera de los dos Países.

6. Cada una de las Partes se compromete a readmitir, en cualquier momento, y sin nueva formalidad, a las personas que hubieren entrado al territorio de la otra Parte al amparo de las cláusulas del presente Acuerdo. Este criterio se aplicará aún en los casos en que la nacionalidad de los interesados diere lugar a duda.

7. Las autoridades ecuatorianas y belgas se reservan la facultad de impedir el acceso a su territorio de toda persona a la que consideren como indeseable.

8. El presente Acuerdo entrará en vigor el primero de febrero de 1963.

9. Cada una de las Partes, podrá suspender temporalmente la vigencia de este Acuerdo por razones de orden público o de seguridad, y la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

10. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante aviso previo de un mes.

11. El presente Acuerdo abroga el Acuerdo sobre visas celebrado entre el Ecuador y Bélgica por intercambio de Notas fechadas el 20 de marzo de 1958, Acuerdo al que lo reemplaza.

2. A nombre del Gobierno del Ecuador, invocando los mismos elevados propósitos expresados por Vuestra Señoría, y atenta la Resolución expedida al respecto por el Honorable Senado de la República el 30 de octubre de 1962, tengo a bien aceptar la concertación del Acuerdo propuesto, en los términos que quedan enunciados.

3. En consecuencia, la Nota de Vuestra Señoría y la presente Nota que le sirve de respuesta, constituyen el Acuerdo sobre Régimen de Visas entre los Gobiernos del Ecuador y de Bélgica.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi distinguida consideración.

Dr. Benjamín PERALTA PÁEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable Señor Don René Thimister
Encargado de Negocios a.i. de Bélgica
Presente

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 10 janvier 1963

N° 2 ATJ/DC/DAO-T

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 215 en date de ce jour, par laquelle vous me faites savoir que, dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre l'Équateur et la Belgique, votre Gouvernement vous a chargé de proposer au Gouvernement équatorien la conclusion d'un accord sur le régime des visas basé sur les dispositions suivantes :

[*Voir lettre I*]

2. Au nom du Gouvernement équatorien, qui est animé des mêmes idéaux élevés que ceux que vous avez invoqués, et compte tenu de la résolution adoptée à cet égard, le 30 octobre 1962, par le Sénat de la République, j'accepte la conclusion d'un accord dans les termes précités.

3. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent entre les Gouvernements équatorien et belge un accord sur le régime des visas.

Je saisis, etc.

Dr Benjamín PERALTA PÁEZ
Ministre des relations extérieures

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6585. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BELGIUM AND ECUADOR CONCERNING THE ABOLITION OF THE TRAVEL VISA REQUIREMENT. QUITO, 10 JANUARY 1963

I

LEGATION OF BELGIUM

Quito, 10 January 1963

C. 06.00.02
No. 215

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to promoting tourist and trade relations between Belgium and Ecuador, I am instructed to propose the conclusion of an agreement based on the following provisions :

(1) Belgian nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Ecuador, without the necessity of obtaining a visa.

(2) Ecuadorian nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Belgium, without the necessity of obtaining a visa.

(3) Ecuadorian nationals wishing to remain in Belgium for more than three months must apply to the competent Belgian diplomatic or consular officer for a temporary residence permit and obtain it before departure.

(4) The abolition of the visa requirement shall not exempt Belgian and Ecuadorian nationals visiting Ecuador and Belgium respectively from the necessity of complying with the laws and regulations concerning the entry and temporary or permanent residence of aliens and the carrying on by them of an independent gainful occupation or paid employment.

(5) It is agreed that the abolition of the travel visa shall also make it unnecessary to obtain an exit visa or to comply with any other formality in order to leave the two countries.

(6) Each party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other Party under the provisions of this Agreement. This principle shall be applied even if their nationality should be called into question.

(7) The Belgian and Ecuadorian authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to any person whom they regard as undesirable.

[1] Came into force on 1 February 1963, in accordance with the provisions of paragraph 8 of the said letters.

(8) This Agreement shall enter into force on 1 February 1963.

(9) Each of the Parties may suspend it temporarily for reasons of public order or security, and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

(10) Either Party may denounce this Agreement on one month's notice.

(11) The present Agreement abrogates and supersedes the visa agreement between Belgium and Ecuador concluded by an exchange of letters dated at Quito on 20 March 1958.[1]

If the Ecuadorian Government is prepared to conclude with the Belgian Government an arrangement in conformity with the foregoing provisions, I propose that the present letter and your reply in similar terms should constitute the Agreement concluded between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

René THIMISTER
Acting Chargé d'Affaires of Belgium

His Excellency Dr. Benjamín Peralta Páez
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, 10 January 1963

No. 2 ATJ/DC/DAO-T.

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 215 of today's date, in which you inform me that, with a view to promoting tourist and trade relations between Ecuador and Belgium, your Government has instructed you to propose to the Government of Ecuador the conclusion of an Agreement on Visa Arrangements, in conformity with the following provisions :

[*See letter I*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 207.

2. On behalf of the Government of Ecuador, inspired by the same high purposes as you expressed, and taking into consideration the Resolution passed in this connexion by the Senate of the Republic on 30 October 1962, I have the honour to agree to the conclusion of the proposed Agreement, in the terms set forth above.

3. Consequently, your note and the present note in reply constitute the Agreement on Visa Arrangements between the Ecuadorian and Belgian Governments.

I have the honour to be, etc.

Dr. Benjamín PERALTA PÁEZ
Minister for Foreign Affairs

Mr. René Thimister
Acting Chargé d'Affaires of Belgium
Quito

No. 6586

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAN

Treaty concerning the régime of the Soviet-Iranian frontier and the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents (with Protocol and annexes). Signed at Moscow, on 14 May 1957

Official texts: Russian and Persian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 April 1963.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
IRAN

Traité relatif au régime de la frontière soviéto-iranienne et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière (avec Protocole et annexes). Signé à Moscou, le 14 mai 1957

Textes officiels russe et persan.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 avril 1963.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6586. ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШАХИНШАХСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРАНА О РЕЖИМЕ СОВЕТСКО-ИРАНСКОЙ ГРАНИЦЫ И О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ИОГРАНИЧНЫХ КОНФЛИКТОВ И ИНЦИДЕНТОВ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахское Правительство Ирана, желая определить меры, способствующие поддержанию в должном порядке режима советско-иранской границы, и предупреднть возникновение конфликтов и инцндентов на этой границе, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, решили заключить настоящий Договор и назначили для этой цели в качестве своих Уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Орлова Павла Дмитриевича, Посланника Союза ССР,

Шахиншахское Правительство Ирана —

Его Превосходительство корпусного генерала, сенатора Аманолла Джаханбани,

которые по предъявлению своих полномочий, найденных в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

ПРОХОЖДЕНИЕ ЛИНИИ ГРАНИЦЫ, УХОД ЗА ПОГРАНИЧНЫМИ ЗНАКАМИ И ПОГРАНИЧНЫМИ ПРОСЕКАМИ

Статья 1

Линия государствениой границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Ираном, установленная Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Ираном об урегулировании пограничных и финансовых вопросов от 2 декабря 1954 года (11 азара 1333 года), проходит иа местности таким образом, как она определена в документах демаркации и редемаркации, подписанных 11 анреля 1957 года (22 фарвардина 1336 года) в г. Тегеране Смешанной Союза ССР и Ирана Комиссией по

демаркации и редемаркации советско-иранской границы, а также в документах на стык границ СССР, Ирана и Турции и СССР, Ирана и Афганистана.

Этими документами являются:

1. Протокол-описание прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалнстических Республик и Ираном от трехстороннего пограничного знака, установленного на стыке границ Союза ССР, Ирана и Турции, до трехстороннего пограничного знака, установленного на етыке Союза ССР, Ирана и Афганистана, а также соответствующие приложения и дополнеиия к Протоколу-описанию:

a) альбом карт и схем геодезического определения пограничных зиаков государственной границы между Союзом ССР и Ираном;

b) протоколы пограничных знаков со схемами-кроки на обороте этих протоколов;

c) каталог координат пограничных знаков;

d) перечень пограничных знаков.

2. Документы на трехстороиний иограничный знак, установленный на стыке границ СССР, Ирана и Турции, подписанные в Дем-Кишлак 15 октября 1956 года (23 мехра 1335 года).

3. Документы на трехсторонний пограничный знак, установленный на стыке границ СССР, Ирана и Афганистана при демаркации и редемаркации советско-афганской границы, подписанные в пос. Серахс 30 июня 1948 года (9 тира 1327 года).

4. Другие приложения и дополнения, которые могут появиться в течеиие срока действия настоящего Договора.

Линия границы, определенная в вышеупомянутых документах, разграничивает также по вертикальным направлениям воздушное пространство и недра земли.

Эта линия обозначается в пастоящем Договоре словами « граница » или « линия границы ».

Статья 2

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линии границы между СССР и Ираном, а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы местоположение, вид, форма, размер и окраска пограничных столбов и копцов, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации и редемаркации границы.

Статья 3

Уход за пограничными знакми и пограничными просеками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

1. За пограничными столбамн и той частью пограничных просек, которые находятся на территории СССР, уход обеспечивает Советская Сторона.

2. За погранничными столбами и той частью пограничных просек, которые находятся на территории Ирана, уход обеспечивает Иранская Сторопа.

3. Уход за центрами ногранич пых знаков, установленными на самой линии границы, берут на себя:

a) за центрами знаков с четной нумерацией — Советская Сторона;

b) за центрами знаков с нечетной нумерацией — Иранская Сторона.

4. Уход за пограничными знаками в виде отдельных одиночных столбов, установленных на трудподоступных обрывах, берет на себя та Сторона, с территории которой обеспечен лучший доступ к этим зпакам.

Статья 4

1. Осмотр состояния и местоположения пограничных знаков и состояния пограничных просек надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно статье 3, по своему усмотрению. Однако, кроме односторонних осмотров, должны производиться ежегодные совместные контрольные осмотры пограничных знаков и просек.

2. Совместный контрольный осмотр пограничных знаков и ногранич ных просек производится ежегодно в августе-сентябре (мордадшахривар) месяцах. О начале совместного контрольпого осмотра надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон каждый раз уславливаются между собой.

3. В случае необходимости донолнительного осмотра пограничных знаков или просек в тот же год надлежащие власти одпой Договаривающейся Стороны письменно предупреждают об этом другую Договаривающуюся Сторону. Дополнительный совместный осмотр производится не позднее, чем через десять дней с момента вручения извещения.

В результате контрольного осмотра представителями Сторон составляется акт в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках.

Статья 5

1. В случае утраты, разрушепия или порчи пограничных столбов, надлежащими властями той Стороны, па территории которой эти ногранич ные столбы находятся или за которой сии закреплены согласно статье 3, немедленно

принимаются меры к их восстановленню или исправлению. О начале работ надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за 10 дней до начала работ.

2. Восстановление утраченных, разрушенных или испорченных пограничных столбов нроизводится надлежащими властями одной Стороны в присутствии представителей надлежащих властей другой Стороны. О восстановлении пограничного столба представители надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляют акт в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках. Вновь изготовляемые при восстановлении пограничные столбы должны соответствовать образцам, установленным указанными в статье 1-й документами демаркации и редемаркации советско-иранской границы.

3. При восстановлении пограничного знака или пограничного столба следует обращать внимание на то, чтобы местоположение его ие изменилось. При отсутствии ясных признаков местоположения утрачеиных пограничных знаков или столбов надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон обязаны во время их восстановления пользоваться указаниыми в статье 1-й настоящего Договора документами демаркации н редемаркации границы. Содержащиеся в этих документах данные должны проверяться иа месте контрольными измерениями.

4. На водных участках границы при восстановлении или возведении пограничных столбов, поврежденных или уничтоженных половодьем, прежнее местоположение их разрешается изменять, не измеияя при этом самого прохождения линии границы, и устанавливать эти столбы вновь в точках, гарантнрующих их сохранность. Указанные изменения местоположения пограничных столбов на водном участке границы производятся с согласия обеих Договаривающихся Сторои. Перенесение пограничных столбов па новые места допускается также в случае необходимости и на овражных участках линии границы. О результате такого изменения представители Договаривающихся Сторон составляют протокол пограничного знака и схему-кроки, которые по форме и содержанию должны находитсья в полиом соответствии с остальными документами демаркацни и редемаркацни и прилагаться к ним.

5. В случае необходимости, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон могут по взаимному о том соглашению устапавливать дополнительные пограничные знаки иа лииии границы, не изменяя при этом самого прохождения линии границы, и оформлять на них докумеиты, предусмотренные пунктом 4 настоящей статьи. Дополнительно установленные на границе пограничные знаки должны соответствовать образцам знаков, принятым при демаркации и редемаркации советско-иранской границы 1955-56 г.г. (1334-35 г.г.).

6. Работы по ремонту пограничных столбов, закрепленных за той или иной Стороной согласно статье 3, нроизводятся каждой Договаривающейся Стороной самостоятельно, без участия представителей надлежащих властей другой Стороны.

7. Представители надлежащих властей одной Стороны, если они заметили разрушенный или поврежденный погранничный столб на территорин другой Стороны, сообщают об этом надлежащим властям другой Стороны с целью восстановления или исправления пограничного столба. Представители надлежащих властей той Стороны, на территории которой обнаружепа утрата, разрушенне или порча пограничного столба, обязаны восстановить или исправнть его.

8. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничных знаков и будут привлекать к ответственности лиц, признанных виновными в перемещении, повреждении или уничтожении пограничных знаков. В этих случаях поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны погранзнаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

Статья 6

1. На протяженни всей лииии границы, где имеется лес, кустарники, высокие камыши и травы, прокладывается пограничная просека шириной в 10 метров (по 5 м в каждую сторону от линии государственной границы). Эта просека должна содержаться в полном порядке и, по мере надобности, очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей.

Занашка земли и возведенне каких-либо сооружений н построек на этой просеке не допускается. Лица, виновные в этом, будут привлекаться к ответственности.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничиой просеки не позднее, чем за 10 дней. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право прпсутствовать при этих работах.

РАЗДЕЛ II

ПОГРАНИЧНЫЕ ВОДЫ, ПОРЯДОК ПОЛЬЗОВАНИЯ ИМИ, ПОРЯДОК ПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕСЕКАЮЩИМИ ЛИНИЮ ГРАНИЦЫ ЖЕЛЕЗНЫМИ И ШОССЕЙНЫМИ ДОРОГАМИ

Статья 7

1. Под пограничными водами в данном Договоре понимаются участки рек, по которым проходит линия границы, как это указано в документах

демаркации и редемаркации советско-иранской границы 1955-1956 г.г. (1334-1335 г.г.).

2. Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами соблюдались постановления настоящего Договора и уважались права и интересы другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

1. На пограничных реках пловучим средствам (лодкам и др.) обеих Договаривающихся Стороп предоставляется право беспрепятственного плавания до линнн границы.

2. Пловучим средствам Договаривающихся Сторон разрешастся плавание в пограничных водах только в светлое время суток.

3. Жители каждой Договаривающейся Стороны имеют право ловить рыбу в пограничных водах до линии границы.

Статья 9

1. В целях предохранения берегов от разрушення и нредупреждения изменения положения русла пограничных рек, берега их должны укрепляться там, где иадлежащие власти Договаривающихся Сторон совместно признают это иеобходимым. Эти работы проводит и соответствующие расходы несет та Сторона, которой принадлежит берег.

2. Ни одна из Договаривающихся Стороп ие может искусственно изменить положение русла рек.

В случае измеиения положения русла пограничных рек естественным путем или в результате стихийного явления, Договаривающиеся Стороны могут совместно и на равных началах произвести исправленне положения русла, если это будет признано иеобходимым их падлежащими властями.

3. В соответствии с пунктом II Протокола, прпложенпого к Соглашению между СССР и Ираном об урегулировании пограничных и фннансовых вопросов от 2 декабря 1954 года (11 азара 1333 года) изменения русла пограничных рек прохождения линни границы не изменяют, если Договаривающиеся Стороны не заключат о том специальпое соглашение.

Статья 10

1. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в иадлежащей чистоте и не поднергались каким-либо искусственным загрязнениям и засорениям.

2. Пограничные проточные воды подлежат прочистке на тех участках, где это будет совместно признано необходимым надлежащими властями Договарнвающихся Сторон. В таких случаях расходы но прочистке распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами в равных долях.

3. Прочистку тех участков пограничных вод, которые полностью находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, эта Сторона производит за свой счст по мере необходимости.

4. При прочистке пограничных вод извлеченные из воды грунт и камни, деревья н другие предметы должны отбрасываться от берега на такое расстояние или разравниваться таким образом, чтобы не было опасности обвала берегов и засореиия русла и чтобы сток воды нри половодье не затруднялся.

Статья 11

В случае обнаружения в нограничных водах или на берегу реки одной из Договаривающихся Сторон каких-лнбо неопозианиых предметов надлежащие власти этой Стороны принимают меры к установлению их принадлежности.

Опознание обнаруженных в пограничных водах или на берегу пограничной реки трупов людей, а также установление принадлежности трупов животных пронзводится совместно представителями обеих Сторон.

Статья 12

Жителям каждой Договаривающейся Стороны предоставляется право перегопять скот на водоной к пограничным рекам. Однако скот, нерегоняемый на водопой, не должен переходить на территорию другой Стороны. Если скот случайно перейдет на другую сторону границы, надлежащие властн Договарнвающихся Стороп принимают меры для обратного перегопа скота в кратчайший срок.

Пункты для водопользования устанавливаются Пограничными Комиссарами и взаимно сообщаются для сведення Пограничным Комиссарам другой Стороны.

Статья 13

Вопросы, связанные с возведеиием и работой каких-либо новых сооружений и построек на пограиичных реках, могущих повлиять на режим этих рек, а также вопросы водопользования регулируются особыми соглашениями между Договаривающимися Стороиами.

В случае необходимости переоборудования или сноса каких-либо сооружений на погранничных реках, могущих повлечь за собой нзменение уровня воды в этих реках, к соответствующим работам может быть приступлено лишь по получении на то согласия другой Стороны.

Статья 14

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по возможности регулярно обмениваться сведениями об уровне и количестве воды на пограничных реках, а также выпадающих осадках в глубине территории этих Сторон, если такие сведения могут служить для предотвращеиия опасности или ущерба, создаваемых наводнением.

Статья 15

1. Сообщеиие по жслезным и шоссспссейным дорогам, пересекающим границу, и пункты перехода на этих путях регулируются специальными соглашеннями между Договаривающимися Сторонами.

2. У мест пересечения линии границы железными и шоссейными дорогами каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает на своей территории и содержит в надлежащей исправности специальные знаки и шлагбаумы.

3. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы открытые для движения железные и шоссейные дороги, пересекающие границу, содержались в исправном состоянии. Ремонт их производится каждой Договариваощейся Стороной за ее счет до лииии границы.

Статья 16

1. Открытые для движения мосты, пересекающие границу, содержатся в порядке и ремонтируются каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы, обозначенной на мосту, еслп по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашенне. О порядке, сроках и характере ремонта надлежащие власти Договаривающихся Сторон соглашаются заблаговременно.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон может, по мере надобности, производнть технический осмотр частей пограничных мостов, расположенных на территории другой Стороны; надлежащие власти этой Стороны должны быть уведомлены не нозже чем за 48 часов о преднолагаемом осмотре, с указанием срока его начала, а по окончании осмотра — о его результатах, причем осмотр производится в присутствии надлежащих властей этой Стороны.

3. Порядок движения по пограничным мостам устанавливается по соглашению представнтелей надлежащих властей.

4. Постановления настоящей статьи не относятся к железнодорожному мосту на реке Аракс в Джульфе, эксплчатация которого определяется особым соглашением.

5. Возведение новых мостов на пограничных реках регулируется особыми соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

РАЗДЕЛ III

ОХОТА, ЛЕСНОЕ И СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО И ГОРНОЕ ДЕЛО

Статья 17

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории нравила охоты строго соблюдались вблизи лиииии границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускались.

2. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут по мере надобности договариваться по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также о единовременных сроках запрещения охоты на отдельных участках границы.

Статья 18

Если в силу нриродных явлений или при рубке леса деревья упадут на линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы заинтересованные лица той Стороны, которой принадлежат деревья, могли раздслать и увезти эти деревья на свою территорию. О таких случаях надлежащие власти той Стороны, которой принадлежат деревья, должны сообщить надлежащим властям другой Стороны.

Статья 19

1. Сельскохозяйственные работы, а также работы по изысканию и эксплуатации полезных ископаемых в иепосредственной близости от линии границы должны вестись таким образом, чтобы они не причиняли ущерба территории другой Стороны.

2. Для обеспечения сохранности линии границы но обе ее стороны должны оставаться нолосы шириною в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, как нравило занрещаются и допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторои.

3. Если в отдельных случаях установление нолос, указанных в п. 2 настоящей статьи, пецелесообразно, то надлежащие властн Договаривающихся Сторон осуществят по соглашению между собой другие нредохранительные мероприятня, обеспечивающпе сохранность линии границы.

4. Всякого рода взрывпые и иные работы вблизи линии границы, связанные с обрушением и неремещением горной породы и грунта, могут производиться только после предварительного, не позднее чем за 48 часов, уведомления другой Стороны.

При производстве этих работ должны быть приняты меры предосторожности для того, чтобы ие нанести ущерба гражданам и имуществу другой Стороны.

РАЗДЕЛ IV

КОНФЛИКТЫ И ИНЦИДЕНТЫ НА ГРАНИЦЕ

Статья 20

Надлежащие власти Договаривающихся Сторои иа своей территории обязуются:

1. Прииимать необходимые меры для предотвращеиия конфликтов и инцидентов, могущих возникнуть на границе.

2. Принимать необходимые меры и извещать о них надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны для предупреждения совершения преступных действий на территории другой Стороны вооружеиными или невооруженными лицами, а также в целях воспрепятствования переходу ими границы в ту или другую сторону.

В случае, если престунники, нарушив границу, перейдут с территории одиой Стороны на территорию другой, надлежащне власти первой Стороны сообщают об этом надлежащим властям другой Стороны.

3. Принимать необходимые меры для предотвращения подготовительных действий и попыток, могущих нанести ущерб безопасности и спокойствию пограничной полосы или интересам другой Договаривающейся Стороны, или же могущих провоцировать жителей указанной нолосы, а также меры против лиц, оказывающих содействие и покровительство незаконному переходу границы и призывающих жителей к нереселению с территорин одной из Сторон на территорию другой.

В случае, если в пограничной полосе одной из Договаривающихся Сторон было бы установлено присутствие лиц, виновных в действиях, упомянутых в первом абзаце настоящего пункта, надлежащие власти этой Договаривающейся Стороны, либо по собственной инициативе, либо по полученнн сведений или документов от надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны об этих лицах или указаний относительно места их пребывания в соответствии с законами страны примут необходимые меры к предотвращению таких действнй.

4. Принимать необходимые меры для борьбы с контрабандой и удаления контрабандистов нз пограничной полосы.

5. Принимать предунредительные меры против заноса на территорию другой Договаривающейся Стороны эпидемий, эпизоотий и вредителей сельскохозяйственных растений.

С этой целью надлежащие власти Договаривающейся Стороны, на территории которой появилась эпидемия, эпизоотия или вредители сельскохозяйственных растений, обязаны сообщать об этом надлежащим властям другой Стороны.

В случае нодозрения наличия эпизоотии среди животных, подлежащих передаче с территории одной Стороны на территорию другой Стороны, надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут принимать необходимые меры к предотвращению переноса эпизоотии в соответствии с правилами санитарно-ветеринарного надзора каждой из Договаривающихся Сторон.

6. Расследовать и в надлежащих случаях разрешать все пограничные конфликты и инциденты, в том числе:

a) обстрел через границу лиц, животных, объектов или территории другой Договаривающейся Стороны;

b) убийства, ранения, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью в результате выстрелов через границу или при переходе ее, а также насильственные действия в отношении лиц одной Стороны, находящихся на территорни другой Стороны;

c) незаконный переход границы, совершенный должностными или частными лицами. В таких случаях надлежащие власти Договаривающихся Сторон должны немедленно произвести расследование, и, если будет установлено, что переход границы совершен неумышленно, то перешедшие лица передаются на территорию того государства, откуда они прибыли. Ни одна из Договаривающихся Сторон не имеет права отказываться от обратного приема лиц, относительно которых будет установлено, что опи неумышленно перешли границу;

d) насильственное водвореиие лиц на территорию другой Стороны;

e) случаи оскорбительных выражений и действнй на границе против другой Стороны;

f) нарушепие границы воздушными судами, а также лодками и другими пловучими средствами;

g) случаи обнаружения рыбачьих лодок, орудий лова и других предметов, оказавшихся в силу стихийных причин на территорни другой Стороны;

h) перемещение, повреждение или разрушение пограничных знаков или других пограничных сооружений, включая речные;

i) похищение, уничтожеиие или повреждение государствениого, частного или иного имущества на территории другой Стороны.

В таких случаях государственное, частное или иное имущество, похищепиое или перенесенное случайно или намеренно на территорию другой Стороны, должно по мере возможности возвращаться той Стороне, которой оно принадлежит. В том случае, если имущество не может быть полностью

или частично возвращено в натуре, надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по взаимному соглашению возможность и размеры подлежащих возмещению убытков;

j) фотографирование пограничной территории другой Стороны;

k) иереход или перегон домашних животных и птиц через границу. В таких случаях перешедшие или перегнанные через границу домашние животные и птицы должны, по мере возможности, возвращаться той Стороне, которой оии приiадлежат. В случае подтверждения материального ущерба необходимо, по мере возможности, возместить нанесенный ущерб в соответствии с пунктом 6, литеры « *i* » данной статьи;

l) распространение ножаров через границу на территорию другой Стороны;

m) переговоры и другие формы общения через границу не уполномоченных на то официальных и частных лиц;

n) иные пограничные конфликты и инцидеиты.

7. Расследовать и разрешать в пределах предоставленных им прав претензни о всякого рода возмещениях, являющихся следствием пограничного конфликта или инцидента н предъявленных одной нз Сторон, или лицами, находящимися на ее территории.

Одновременно с разрешеиием пограничного конфликта или инцидента, согласно литерам *g*, *h*, *i*, *k* пункта 6 настоящей статьи, надлежащие власти Договаривающихся Сторон разрешают также вопросы о норядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны.

РАЗДЕЛ V

ПОГРАНИЧНЫЕ ВЛАСТИ, ИХ МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ, РАЙОНЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ПЕРЕХОДА ГРАНИЦЫ

Статья 21

Надлежащими властями, упоминаемыми в данном Договоре, являются Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники.

Статья 22

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Шахиишахское Правительство Ирана назначают каждое Пограничных Комиссаров, их Заместителей н Помощников.

Пограничные Комиссары должны выполнять в сотрудничестве друг с другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора.

Первая встреча Пограничных Комиссаров должна произойти не позднее, чем через 14 дней по вступления в силу настоящего Договора.

Статья 23

Число Пограничных Комиссаров, участки их деятельностн и места их ностоянного пребывания устанавливаются Протоколом, прилагаемым к настоящему Договору.

Фамилии н имена Пограничных Комиссаров, их Заместителей и Помощников будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Заместители Пограничных Комиссаров пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Комиссарам. Они выполняют обязанности Пограничных Комиссаров в случае отсутствия последних.

В случае необходимости изменения указанного в приложенном к настоящему Договору Протоколе числа Пограничных Комиссаров, их должностного положения, районов деятельности и мест постоянного пребывания, Договаривающиеся Стороны будут уславливаться о таких изменениях в дипломатическом порядке.

Статья 24

1. Пограничные Комиссары взаимно сообщают места постоянного пребывания своих Помощников.

Сообщения о местах постоянного пребывания Помощников и районах их деятельности будут нроизведены Погранннчными Комиссарами на первом заседании носле вступления в силу иастоящего Договора.

2. Объем прав Помощников определяется Пограничными Комиссарами.

3. Места постоянного пребывания Заместителей и Помощников Пограничных Комиссаров и районы их деятельности могут быть пзменены соответствующимн Пограничными Комиссарами в течение срока действия настоящего Договора.

4. Каждый Погранннчный Комиссар имеет право привлекать в необходимых случаях экспертов.

Статья 25

Лицам, упомянутым в статье 21 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на языках обеих Сторои, выдаются:

Пограничным Комиссарам Союза ССР, их Заместителям и Помощникам — Начальником Пограничных войск Союза ССР.

Пограничным Комиссарам Шахиншахского Правительства Ирана, их Заместителям и Помощникам — Начальником Главпого Пограничного Управления страны.

Статья 26

В случае назначения нового Пограничного Комиссара, его Заместителя или Помощников надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут предпринимать меры к тому, чтобы ход работы не прерывался.

Статья 27

Пограничные Комиссары принимают необходимые меры к урегулированию пограничных конфликтов и инцидентов, которые входят в их компетенцию.

В этом случае Погранничные Комиссары но договоренности нроизводят соответствующее совместное расследование данного конфликта или инцидента и фиксируют результаты расследования в протоколе заседания.

Вопросы, по которым между Помощниками Пограничных Комиссаров не достигнуто соглашение, передаются на разрешение Пограничным Комиссарам.

Конфликты и инциденты, по поводу урегулирования которых Пограничные Комиссары не пришлн к соглашению, разрешаются в днпломатическом порядке. Кроме того, каждый Пограничный Комиссар имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Комиссара другой Стороны.

Постановления данной статьи не исключают возможности того, чтобы вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке, был вновь передан на разрешение Погранничных Комиссаров.

Статья 28

Постановления, принятые совместно Пограничными Комиссарами, исчерпывающие данный конфликт или инцидент на границе, являются окончательными.

Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Комиссарами немедленно по урегулированию инцидента. Порядок дальнейших расчетов и в случае необходимости изменения этого порядка устанавливаются дипломатическим путем.

Статья 29

Погранничные Комиссары н их Помощники совместную работу проводят, как нравило, на заседаниях и нрн встречах. О каждом заседании Пограничных Комиссаров составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседания, принятые постановления и срок их исполиения.

Постановления Пограничных Комиссаров с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Комиссарами, если ни один из них не настаивает на рассмотрении такого вопроса на заседании.

О каждой встрече Помощников составляется акт, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения.

Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Комиссарами.

Протоколы и акты о заседаниях Пограничных Комиссаров и о встречах их Помощников составляются в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках.

Статья 30

Заседание или встреча Пограничных Комиссаров происходит по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, Пограничный Комиссар в своем ответе предлагает другой срок.

На заседание или встречу, на которые приглашает один из Пограничных Комиссаров, должен лично прибыть Пограничный Комиссар другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Комиссара заменяет его Заместитель, который должен заблаговременно уведомить о том Пограничного Комиссара другой Стороны. По соглашению между Пограничными Комиссарами могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

Встречи Помощников Пограничных Комиссаров происходят только по поручению Пограничных Комиссаров.

На заседаниях или при встречах Пограничных Комиссаров или их Помощников могут участвовать секретари и переводчики.

Статья 31

Заседания и встречи, о которых идет речь в статье 30 настоящего Договора, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе которой происходит заседание или встреча. Однако Пограничные Комиссары могут отступать от этого правила, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Комиссара или Помощника Пограничного Комиссара той Стороны, на территории которой переговоры имеют место.

Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением или установлена путем предварительных переговоров или путем обмена иисьмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в новестке дня.

Статья 32

Пограничные Комиссары и их Помощники могут, по предварительному о том соглашению, для выяснения сущности дела пронзводить па местах расследование пограничных конфликтов или инцидентов. В этих случаях Пограничные Комиссары и их Помощники могут брать с собой на место конфликта или инцидента, если это вызывается необходимостью, экспертов, переводчиков, свидетелей и потерпевших. Руководит такими расследованиями та Сторона, па территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, приобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 29 иастоящего Договора.

Статья 33

Пограничные Комиссары обязаны в кратчайший срок сообщать друг другу о прииятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на заседаиии или при встрече.

Статья 34

Пограничные Комиссары по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденцией, а также происходит передача людей или имущества. Установление таких пунктов встреч будет произведено Пограничными Комиссарами на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора. Изменение числа и местонахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Комиссарами по взаимному соглашению.

Передача людей должна производиться лично Пограничными Комиссарами или их Помощниками.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Комиссары или их Помощники. Передача животных производится в районе нерехода ими границы. Передача животных или имущества, а также служебной корреспонденции по поручению Пограничных Комиссаров может производиться начальниками пограничных постов.

Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, не исключая праздничных и других свободных от занятий дней.

Пограничные Комиссары устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приеме животных и другого имущества.

Пограничные Комиссары условятся о сигналах, применяемых для вызова погранпчной охраны другой Стороны.

Статья 35

Пограничные Комиссары, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполиения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящего Договора.

Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники переходят границу на основании письменного полномочия, предусмотренного статьей 25 наетоящего Договора, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Комиссара другой Стороны (образец полномочия — приложение 1).

Секретари и переводчики переходят границу на основании удостоверения, выдаваемого Пограничным Комиссаром одной Стороны, сроком до 6 месяцев. На удостоверенни должны быть фотокарточка и подпись владельца (образец удостоверения — приложение 2).

Эксперты и лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить границу на основании удостоверения на разовый переход границы в обе стороны, действительного в течение 24 часов с момента перехода границы. Удостоверение выдается Пограничным Комиссаром одной Стороны и визируется Пограничным Комиссаром другой Стороны (образец удостоверения — приложепие 3).

Статья 36

Переход границы лицами, указанными в первом абзаце статьи 35 настоящего Договора, совершается только в пунктах, установленных согласно статье 34, если Пограничные Комиссары или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

О дне и часе каждого перехода границы следует заблаговременно и, во вяском случае, не позднее, чем за 24 часа уведомить ближайший пограничный пост другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречн своего сопровождающего.

Пограничные Комнссары, а также другие лица, упомянутые в первом абзаце статьи 35 настоящего Договора, имеют право при переходе границы носить установленную форму и личное оружие.

Статья 37

Пограничным Комиссарам, а равно другим лицам, упомянутым в первом абзаце статьи 35 настоящего Договора, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой беспошлинно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы, средства транспорта и другое имущество с условием их обратного вывоза, а также продовольственные продукты и табачные изделия для личного потребления (за исключением использованного).

Лица, упомянутые в четвертом абзаце статьи 35 настоящего Договора во время пребывания па территории другой Стороны, пользуются неприкосновенностью и ни в коем случае не могут быть задержаны.

Статья 38

Каждая из Договаривающихся Сторон покрывает все расходы, связанные с выполнением ее обязанностей, вытекающих из данного Договора.

Статья 39

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, указанным в первом и четвертом абзацах статьи 35, иаходящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящему Договору, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

РАЗДЕЛ VI
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 40

Настоящнй Договор будет действовать в течеиие трех лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до нстечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него те или иные изменения, то Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих 3 лет.

Статья 41

Протокол, приложеиный к настоящему Договору, составляет его неотъемлемую часть.

Статья 42

В связи с заключением настоящего Договора считается утратившим силу Соглашение, заключенное путем обмена нотами между Союзом ССР и Персией об учреждении должностей Пограничных Комиссаров от 14 августа 1927 г., 15 октября 1928 г., 20 ноября 1929 г., 27 октября 1931 г., 28 иоября 1949 г., 27 декабря 1949 г., 4 января 1950 г., 17 января 1950 г., 28 января 1950 г., 11 июля 1950 г. и 9 августа 1950 г.

Статья 43

Настоящий Договор нодлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Тегеране в возможно короткий срок. Договор вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами.

Статья 44

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостовереиие всего изложенного Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали пастоящий Договор и скрепили его своими печатями.

Совершено в Москве 14 мая 1957 года.

24 ордибехешта 1336 года.

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:	По уполпомочию Шахиншахского Правнтельства Ирана:
П. Д. ОРЛОВ	А. ДЖАХАНБАНИ

ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШАХИНШАХСКИМ НРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРАНА О РЕЖИМЕ СОВЕТСКО-ИРАНСКОЙ ГРАНИЦЫ И О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ КОНФЛИКТОВ И ИНЦИДЕНТОВ

Во исполнение статьи 23 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного в Москве 14 мая 1957 года (24 ордибехешта 1336 года), нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон устанавливают, что участками деятельности Нограничных Комиссаров являются:

На стороне СССР;

1. Пограничный Комиссар по Нахичеванскому участку с постоянным местом пребывания в селении Шахтахты; его район деятельности простирается от стыка государственных границ СССР, Ирана и Турции до пограничного знака № 25.

2. Пограничный Комиссар по Мегринскому участку с постоянным местом пребывания в городе Джульфа; его район деятельности простирается от пограничного знака № 25 до пограничного знака № 35.

3. Пограничный Комиссар по Джебраильскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Гадрут; его район деятельности простирается от пограничного знака № 35 до пограничного знака № 64.

4. Пограничный Комиссар по Белясуварскому участку с постоянным местом пребывания в селении Белясувар; его район деятельности простирается от пограничного знака № 64 до пограничного знака № 108.

5. Пограничный Комиссар по Ленкоранскому участку с постоянным местом пребывания в городе Ленкорань; его район деятельности простирается от пограничного знака № 108 до пограничного знака № 144 (у Каспийского моря).

6. Пограничный Комиссар по Кизыл-Атрекскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Кизыл-Атрек; его район деятельности простирается от Каспийского моря (пограничный знак № 145/0) до пограничного знака № 188.

7. Пограничный Комиссар по Бахарденскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Бахарден; его район деятельности простирается от пограничного знака № 188 до пограничного знака № 218.

8. Пограничный Комиссар по Каахкинскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Каахка; его район деятельности простирается от пограничного знака № 218 до пограничного знака № 272.

9. Пограничный Комиссар по Серахскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Серахс; его район деятельности простирается от пограничного знака № 272 до стыка государственных границ СССР, Ирана и Афганистана.

На стороне Ирана;

1. Пограничный Комиссар по Полдештскому участку с постоянным местом пребывания в селении Полдешт; его район деятельности простирается от стыка государственных границ СССР, Ирана и Турции до пограничного знака № 25.

2. Пограничный Комиссар по Джульфинскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Джульфа Иранская; его район деятельности простирается от пограничного знака № 25 до пограничного знака № 35.

3. Пограничный Комиссар по Калейбарскому (Худаферинскому) участку с постоянным местом пребывания в селении Хумарлу; его район деятельиости простирается от пограничного знака № 35 до пограничного зпака № 64.

4. Пограничный Комиссар по Муганскому участку с постоянным местом пребывания в селеиии Герми; его район деятельности простирается от пограничного знака № 64 до иограничного знака № 108.

5. Пограничный Комиссар по Ардебильскому участку с постоянным местом пребывания в городе Ардебиль; его райои деятельности простирается от пограничного знака № 108 до пограничиого знака № 144 (у Каспийского моря).

6. Пограничный Комиссар по Атрекскому участку с постоянным местом пребывания в городе Гунбаде-Кабус; его райои деятельности простирается от Каспийского моря (пограничный знак № 145/0) до пограничного знака № 188.

7. Пограничный Комиссар по Голаманскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Голама; его райои деятельиости простирается от пограничного знака № 188 до пограничного зиака № 218.

8. Пограничный Комиссар по Лютфабадскому участку с постоянным местом пребывания в селепии Лютфабад; его райои деятельности простирается от пограничного знака № 218 до пограничного знака № 272.

9. Пограничный Комиссар по Серахскому участку с постоянным местом пребывания в городе Серахс; его район деятельности простирается от пограничного знака № 272 до стыка государственных границ СССР, Ирана и Афганистана.

Настоящий Протокол, являясь иеотъемлемой частью Договора, составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подписан в Москве 14 мая 1957 года.

24 ордибехешта 1336 года.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

П. Д. ОРЛОВ

По уполномочию
Шахиншахского Правительства
Ирана:

А. ДЖАХАНБАНИ

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер 10 × 15 см.)

ПОЛНОМОЧИЕ

МЕСТО ДЛЯ ФОТОКАРТОЧКИ

МЕСТО ПЕЧАТИ

.....

(Подпись владельца)

2 страница

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании статьи 25 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного в Москве 14 мая 1957 года (24 ордибехешта 1336 года) назначило

.....

(Звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Комиссаром (Заместителем или Помощником Пограничного Комиссара) Союза ССР по ..... участку советско-иранской границы от пограничного знака № ..... до пограничного знака № .....

.....

(звание, фамилия)

уполномачивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право перехода советско-иранской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Ирана.

Начальник Пограничных Войск Союза ССР:

.....

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

г. Москва « ..... » ..... 19..... г.

« ..... » ..... 13..... г.

3 страница

(иранский текст страницы 2)

4 страница

Настоящее полномочие мне предъявлено и действительно с

« ..... » ..... 13..... г. (« ..... » ..... 19..... г.)
до « ..... » ..... 13..... г. (« ..... » ..... 19..... г.)

Пограничный Комиссар Ирана

.....
(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

« ..... » ..... 13..... г. (« ..... » ..... 19..... г.)

Настоящее нолномочие мне предъявлено и продлено

до « ..... » ..... 13..... г. (« ..... » ..... 19..... г.)

Пограничный Комиссар Ирана:

.....
(Звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

« ..... » ..... 13..... г. (« ..... » ..... 19..... г.)

5 страница

(иранский текст страницы 4)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(Размер 10 × 15 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

МЕСТО ДЛЯ ФОТОКАРТОЧКИ

МЕСТО ПЕЧАТИ

.....
Подпись владельца

2 страница

На основании абзаца третьего статьи 35 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о норядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного в Москве « 14 » мая 1957 г. (« 24 » ордибехешта 1336 г.) .....

(звание)

.....

(фамилия, имя и отчество)

проживающий в ....., родившийся .....

(число, месяц, год)

....., являющийся ..... Пограничного Комис-

(должность)

сара по ..... участку советско-иранской границы, имеет право переходить вместе с Пограпичным Комиссаром советско-иранскую границу в обе стороны па участке от пограничного знака № ..... до пограничного знака № ..... и находиться в пограничной полосе Ирана.

Пограничный Комиссар Союза ССР:

.....

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

« ..... » ..... 19..... г. (« ..... » ..... 13..... г.)

3 страница

(иранский текст страницы 2)

4 страница

Место для визы Пограничного Комиссара Ирана по образцу стр. 4 приложения № 1.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(Размер 10 × 15 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Па разовый переход советско-иранской границы в обе сторопы

2 страница

На основании абзаца четвертого статьи 35 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного в Москве 14 мая 1957 г. (« 24 » ордибехешта 1336 г.)

.....

(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в ....., родившийся .....

(число, месяц и год рождения)

имеет право перейти советско-иранскую границу в обе ее стороны на участке

..... и находиться в пограничной полосе Ирана.

(название участка)

Действительно с ..... часов ..... 19..... г.
до ..... часов ..... 19..... г.
московского времени.

Пограничный Комиссар Союза ССР:

.....

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

.....

(место и время выдачи)

3 страница

(иранский текст страницы 2)

4 страница

Настоящее удостоверение мие предъявлено и действительио в течение срока, указанного на страницах 2 н 3.

Пограничный Комиссар Ирана:

.....

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

« ..... » ..... 13..... г. (« ..... » ..... 19..... г.)

5 страница

(иранский текст страницы 4)

بموجب بند چهارم ماده ۳۵ قرارداد بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی راجع به انتظامات مرزی ایران و شوروی و ترتیب تصفیه اختلافات و حوادث مرزی منعقده در شهر مسکو بتاریخ ۹۴ اردیبهشت ۱۳۳۶ برابر با (۱۴ مه ۱۹۵۷)

درجه اسم اسم فامیل

ساکن میباشد متولد (روز ماه سال) است حق دارد یک فقره

از مرز ایران و شوروی در منطقه عبور در منطقه مرزی شوروی توقف نموده و مراجعت کند .

از ساعت روز ۱۳۳ (۱۹۵

تا ساعت روز ۱۳۳ (۱۹۵

دارای اعتبار میباشد .

مرزبان ایران

درجه اسم فامیل

محل مهر

(محل و تاریخ صدور)

(در صفحه سوم متن روسی صفحه دوم است)

صفحه چهارم

گواهینامه مزبور ارائه داده شده در مدتی که در صفحات دوم و سوم ذکر شده دارای اعتبار و قابل استفاده میباشد .

مرزبان اتحاد شوروی

درجه اسم فامیل

محل مهر

..... ۱۹۵ برابر با (..... ۱۳۳)

متن روسی صفحه چهارم

ضمیمه شماره سوم

نمونه

صفحه اول

(ابعاد ۱۰×۱۵ سانتیمتر)

گواهینامه

برای عبور یک دفعه ومراجعت ازمرز ایران وشوروی

بموجب بند سوم ماده ۳۵ قرارداد بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی راجع به انتظامات مرزی ایران و شوروی و ترتیب تصفیه اختلافات و حوادث مرزی منعقده در شهر مسکو بتاریخ ۲۴ اردیبهشت ۱۳۳۶ برابر با (۱۴ مه ۱۹۵۷) درجه نام نام فامیل

ساکن میباشد متولد است دارای سمت

مرزبان منطقه مرز ایران و شوروی بوده حق دارد باتفاق مرزبان در منطقه از علامت مرزی

شماره تا علامت مرزی شماره از مرز بهرد و سوی عبور و در منطقه مرزی شوروی توقف نماید .

مرزبان ایران

درجه ..... اسم فامیل .....

محل مهـــــــر

.....۱۳۳(.....۱۹۵

(در صفحه سوم متن روسی صفحه دوم است)

ترتیب رویت و ویزای گواهینامه طبق مندرجات صفحه ٤ ضمیمه شماره اول انجام میگیرد .

ضمیمه شماره دوم

صفحه یك

(ابعاد ۱۰ ×۱۵ سانتیمتر)

گواهینامـــــــه

محل الصاق عکس

محل مهـر

محل امضای دارنده

صفحه چهارم

استوارنامه مزبور رویت شده وازتاریخ ۱۹۵ تاتاریخ ۱۹۵
برابر با(۱۳۳ تا ۱۳۳) دارای اعتبار وقابل استفاده میباشد .

مرزبان اتحاد شوروی

(درجه اسم فامیل)

محل مهر

..... ۱۹۵ برابربا ۱۳۳

استوارنامه مزبور ارائه شده وتا ..... ۱۹۵ (..... ۱۳۳)
تمدید میشود .

مرزبان اتحاد شوروی

(درجه اسم فامیل)

محل مهر

..... ۱۹۵ (..... ۱۳۳

صفحه چهارم
(متن روسی صفحه چهارم است)

دولت شاهنشاهی ایران بموجب ماده ۲۵ قرارداد بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی راجع به انتظامات مرزی ایران و شوروی و ترتیب تسویه حوادث و اختلافات مرزی منعقده در شهر مسکو بتاریخ ۲۴۰۰۰ اردیبهشت ۱۳۳۶ برابر با ۱۴۰۰۰۰۰ مه ۱۹۵۷

درجه اسم اسم‌فامیل را

بسمت مرزبان (جانشین معاون مرزبان) ایران در منطقه مرز ایران و شوروی (از علامت مرزی شماره) تعیین مینماید .

(درجه نام‌فامیل)

اختیار داده میشود که ماموریت و وظائف معینه در قرارداد مزبور را انجام دهد و حق دارد که در منطقه تعیین شده از مرز ایران و شوروی عبور و در منطقه مرزی شوروی توقف نماید .

رئیس اداره مرزبانی کل کشور

درجه اسم‌فامیل

محل مهر

شهر تهران مورخه ۱۳۳

نسخه سوم

(متن روسی صفحه دوم)

ضمیمه شماره یك

نمونـــه

صفحه اول

(ابعاد ۱۵×۱۰ سانتیمتـــــر)

استوار نامـــــه

محل الصاق عکس

محل مهـر

(امضاء دارنده استوارنامـــه)

در طرف کشور شاهنشاهي ايران

۱ـ مرزبان منطقه پلدشت بامقردائمي پلدشت • منطقه عمل ازمحل التقای مرزهای سه کشور(اتحاد شوروی ـ ایران وترکیه) تاعلامت مرزی شماره ۲۵ توسعه میبابد •

۲ـ مرزبان منطقه جلفا بامقردائمي درقریه جلفای ایران • منطقه عمل اوازعلامت مرزی شماره ۲۵ تا علامت مرزی شماره ۳۵ توسعه میبابد •

۳ـ مرزبان منطقه کلیبر (خداآفرین) بامقردائمي درقریه (خمارلو) • منطقه عمل اوازعلامت مرزی شماره ۳۵ تاعلامت مرزی شماره ٦٤ توسعه میبابد •

٤ـ مرزبان منطقه مغان بامقردائمي درقریه ارمي • منطقه عمل اوازعلامت مرزی شماره ٦٤ تاعلامت مرزی شماره ۱۰۸ توسعه مي یابد •

٥ـ مرزبان منطقه اردبیل بامقردائمي درشهراردبیل • منطقه عمل اوازعلامت مرزی شماره ۱۰۸ تا علامت مرزی شماره ۱٤٤ (دریای خزر) توسعه میبابد •

٦ـ مرزبان منطقه اترك بامقردائمي درشهرگنبد قابوس• منطقه عمل اوازدریای خزر(علامت مرزی شماره ۱٤٥/۰) تاعلامت مرزی شماره ۱۸۸ توسعه میبابد •

۷ـ مرزبان منطقه غلامان بامقردائمي درقریه غلامان • منطقه عمل اوازعلامت مرزی شماره ۱۸۸ تا علامت مرزی شماره ۲۱۸ توسعه میبابد •

۸ـ مرزبان منطقه لطف‌آباد بامقردائمي درقصبه لطف‌آباد • منطقه عمل اوازعلامت مرزی شماره ۲۱۸ تاعلامت مرزی شماره ۲۷۲ توسعه میبابد •

۹ـ مرزبان منطقه سرخس بامقردائمي درشهرسرخس• منطقه عمل ازعلامت مرزی شماره ۲۷۲ الي ملتقای مرزهای سه کشور(اتحاد جماهیرشوروی ـ ایران وافغانستان) توسعه میبابد •

پروتکل مزبور جزو لاینفك قرارداد بوده ودردوزبان روسي وفارسي وهرکدام دردونسخه تنظیم وتهیه شده وضمنا هردونسخه دارای اعتبار یکسان میباشد •

درتاریخ ۱۴ ـــــ ۱۹۵۷ برابربا ۲۴ اردیبهشت ۱۳۳٦ درشهرمسکوامضاء شد •

نمایندگي دولت شاهنشاهي ایران

تیمسار سپهبد امان‌اله جهانباني

نمایندگي دولت اتحاد جماهیرشوروی سوسیالیستي

جناب آقای آرلف وزیرمختار اتحاد جماهیرشوروی سوسیالیستي

پروتکل

ضمیمه قرارداد بین دولت اتحاد جماهیرشوروی سوسیالیستی ودولتشاهنشاهی ایران راجع به انتظامات مرزی شوروی وایران وترتیب تصفیه اختلافات وحوادث درمرز

دراجرای ماده ۲۳ قرارداد بین دولت اتحاد جماهیرشوروی سوسیالیستی ودولت شاهنشاهی ایران راجع به انتظامات مرزی شوروی وایران وترتیب تصفیه اختلافات وحوادث مرزی درشهرمسکو مورخ ۱۴ مه ۱۹۵۷ برابر با ۲۴ اردیبهشت ۱۳۳۶ منعقد گردیده امضاء کنندگان زیرمامورین مجاز طرفین قراردادی معین کردند که مناطق عملیات مرزبانی ها عبارت باشند از :

درطرف اتحاد جماهیرشوروی سوسیالیستی ·

۱ــ مرزبان منطقه نخجوان بامقردائمی درقریه شاه تختی منطقه عمل او ازملتقای مرزهای سه کشور (اتحاد شوروی ــ ایران وترکیه) تاعلامت مرزی شماره ۲۵ توسعه میابد ·

۲ــ مرزبانی منطقه مغری بامقردائمی درجلفا · منطقه عمل او ازعلامت مرزی شماره ۲۵ تاعلامت مرزی شماره ۳۵ توسعه میابد ·

۳ــ مرزبان منطقه جبرئیل بامقردائمی درقریه حاجرود · منطقه عمل اوازعلامت شماره ۳۵ تاعلامت مرزی شماره ٦٤ توسعه میابد ·

٤ــ مرزبان منطقه بیله سواربامقردائمی درقریه بیله سوار · منطقه عمل اوازعلامت مرزی شماره ٦٤ تاعلامت مرزی شماره ۱۰۸ توسعه میابد ·

٥ــ مرزبان منطقه لنکران بامقردائمی درشهرلنکران · منطقه عمل اوازعلامت مرزی ۱۰۸ الی علامت مرزی شماره ۱٤٤ (دریای خزر) توسعه میابد ·

٦ــ مرزبان منطقه قزل اترک بامقردائمی درقریه قزل اترک · منطقه عمل اوازدریای خزر (علامت مرزی شماره ۱٤٥/۰)تاعلامت مرزی شماره ۱۸۸ توسعه میابد ·

۷ــ مرزبان منطقه بهاردن بامقردائمی درقریه بهاردن · منطقه عمل اوازعلامت مرزی شماره ۱۸۸ الی علامت مرزی شماره ۲۱۸ توسعه میابد ·

۸ــ مرزبان منطقه قهقهه بامقردائمی درقریه · منطقه عمل اوازعلامت مرزی شماره ۲۱۸ الی علامت مرزی ۲۷۲ توسعه میابد ·

۹ــ مرزبان منطقه سرخس بامقردائمی درقریه سرخس· منطقه عمل اوازعلامت مرزی شماره ۲۷۲ تاملتقای مرزهای سه کشور اتحاد شوروی ــ ایران وافغانستان توسعه میابد ·

علیهذا اختیارداران نامبرده در فوق این قرارداد را امضاء و به مهرخود مهور نمودند .

در مسکو بتاریخ ۱۴ ـــــــ ۱۹۵۷ برابر ۲۴ اردیبهشت ۱۳۳۶

بنمایندگی دولت شاهنشاهی ایران	بنمایندگی دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
تیمسار سپهبد امان‌اله جهانبانی	جناب آقای آرلف وزیرمختار اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی

(ماده سي وهشتم)

هريك ازطرفين اين قرارداد تمام مخارج ناشيه ازانجام ماموريت ووظائفي كه طبق اين قرارداد بوي محول گرديده عهده دارخواهد بود .

(ماده سي ونهم)

هركدام ازطرفين نسبت باشخاص طرف ديگركه درقسمتهاي يك وچهار ازماده (۳۵) ذكرشده بود ودرخاك آن طرف براي انجام وظيفه وبراي ماموريت مطابق اين قرارداد ميروند ازمساعدت هاي لازم ازقبيل وسائل نقليه منزل ووسائل تامين ارتباط يامصادر امورمربوط خود استفاده خواهند نمود .

(فصل ششم)

مقـــــررات نهائـــــي

(ماده چهلـــــم)

اين قرارداد درمدت سه سال معتبرومجراخواهد بود .

چنانچه هيچيك ازطرفين تامدت ششماه قبل ازخاتمه موعد اين قرارداد اظهارتمايل خود رادائربرلغو ويا تغيير يك يا چند ماده ازمواد آن اعلام نكنند قرارداد حاضرعينا براي هرسه سال ديگربخودي خود معتبرومجـــــــرا خواهد بود .

(ماده چهل ويكم)

پروتكل ضميمه اين قرارداد جزولاينفك آن ميباشد .

(ماده چهل ودوم)

باانعقاد اين قرارداد موافقتنامه هاي موجوده ازراه تبادل يادداشتهاي بين اتحاد جماهيرشوروي سوسياليستي وايران درباره تاسيس مرزبانيهاي بتاريخ ۱٤ اوت ۱۹۲۷ــ ۱۵ اكتبر ۱۹۲۸ــ ۲۰ نوامبر ۱۹۲۹ ــ ۲۷ اكتبر ۱۹۳۱ــ ۲۸ نوامبر ۱۹٤۹ــ ۲۷ دسامبر ۱۹٤۹ ــ ٤ ژانويه ۱۹۵۰ــ ۱۷ ژانويـــــه ۱۹۵۰ــ ۲۸ ژانويه ۱۹۵۰ ــ ۱۱ ژوئيه ۱۹۵۰ ونهم اوت ۱۹۵۰ رابايد لغو وازدرجه اعتبارساقط دانست.

(ماده چهل وسوم)

اين قرارداد پس ازتصويب وتبادل نسخ مصوبه آنكه دركوتاهترين مدت درتهران بعمل خواهدآمد بلافاصله بموقع اجرا گذارده خواهد شد .

(ماده چهل وچهارم)

اين قرارداد دردونسخه وهرنسخه بزبان روسي وفارسي نوشته شده وهردومتن داراي اعتباريكســـان ميباشد

(ماده سي وپنجم)

مرزبانان وياجانشينان آنها يامعاونين ـ منشي ها ـ مترجمين وكارشناسان براى انجام ماموريتهاى خود كه مطابق مفاد اين قرارداد باشد ميتوانند ازمرز عبور نمايند •

مرزبانان وجانشين ومعاونين آنها بموجب استوارنامه كه درماده (٢٥) اين قرارداد پيش بيني شده است ودارای عكس وامضاى دارنده آن است وهمچنين بوسيله مرزبانان مقابل روايد شده ميتوانند ازمرز عبورنمايند •

(نمونه استوارنامه پيوست شماره ١)

منشي ها ومترجمين بوسيله گواهينامه كه اعتبار آن ششماه است ومرزبان يكي ازطرفين بآنها ميدهد ازمرزعبورميكنند اين گواهينامه بايد داراى عكس وامضاى دارنده آن باشد (نمونه گواهينامه پيوست شماره ٢)

كارشناسان واشخاصيكه وجود آنها براى روشن ساختن موضوعي ضروري است ازگواهينامه موقتي استفاده ميكنند وبااين گواهينامه فقط يكبار ميتوانند ازمرز رفت وآمد نمايند • اعتبار اين گواهينامه اززمان عبور ازمرز فقط ٢٤ ساعت ميباشد • گواهينامه مزبوررا مرزبان يكي ازطرفين باشخاص نامبرده ميدهد وبوسيله مرزبان مقابل ويزا ميشود • (نمونه گواهينامه پيوست شماره ٣)•

(ماده سي وششم)

عبورازمرز بوسيله اشخاصيكه درقسمت اول ماده (٣٥) اين قرارداد ذكرشده فقط درنقاطي كه مطابق ماده (٣٤) تعيين شده انجام ميشود مگرمرزبانان ويامعاونين آنها راجع بعبور مرزدرنقطه ديگرى قرارگذاشته باشند •

روز وساعت عبورازمرزبايد قبلا ودرهرحال ٢٤ ساعت پيشرازموعد بنزديكترين پست مرزى طرف مقابل ابلاغ شود كه مشايعت كننده خود راقبلا بمحل ملاقات اعزام دارد •

مرزبانان وهمچنين سايراشخاصي كه درقسمت اول ماده (٣٥) اين قرارداد ذكرشده اند درموقع عبور از مرز حق دارند بلباس مقرره خود ملبس بوده واسلحه خويش همراه داشته باشند •

(ماده سي وهفتم)

مرزبانان وهمچنين اشخاص ديگرى كه درقسمت اول ماده (٣٥) اين قرارداد ذكر شده باكليه كاغذ هاواسنادى كه همراه دارند داراى مصونيت ميباشند •

اشخاص نامبرده حق دارند بدون تاديه حقوق ماليات وگمركي درخاك طرف مقابل باخوداشيا ضرورى كار وسائل نقليه واموال ديگرازقبيل خواربار وسيگاروتوتون براى مصرف شخصي خود همراه داشته باشند بشرط اينكه درمراجعت دوباره آنهارا باخوداز مرز خارج نمايند (سواى آنچه كه مصرف شده باشد)•

اشخاصيكه درقسمت چهارم ماده (٣٥) اين قرارداد ذكر شده اند درمدت توقف درخاك طرف ديگر مصونيت داشته وبهيچ صورت بازداشت نميشوند •

میتوانند این قاعده کلي را رعایت ننمایند .

جلسه یاملاقات هابوسیله مرزبان ویامعاون طرفیکه درخاك آن مذاکره جریان دارد اداره میگردد .

دستورجلسه باید بادعوت ملاقات همراه باشد یاازطریق مذاکرات قبلي ویامبادله مکاتبات تنظیم گردد در موارد فوق العاده باموافقت طرفین ممکن است مسائلي مورد بررسي قرارگیرد که در دستور روز جلسه پیش‌بیني نشده باشد :

(ماده سي‌ودوم)

مرزبانان ومعاونین آنها میتوانند طبق موافقت قبلي برای وقوف بماهیت موضوع بررسي‌خود را درمحل وقوع اختلاف وحوادث مرزی بعمل آورند دراینمورد مرزبانان ومعاونین آنهااگرضرورت ایجاب نماید میتوانند کارشناسان مترجمین وشهود وشاکیان راباخود بمحل وقوع اختلاف یاحادثه ببرند .

رهبری امربررسي تحت نظرطرفي خواهد بود که درخاك آن بررسي بعمل میآید .

راجع به بررسي های مزبوره باید صورت مجلسکاروبا اسناد دیگری تنظیم شوندکه بعدا بصورت جلسه ضمیمه گردد . صورت های مجلسکارمزبوراسناد دیگری‌که ذکرشد بامراعات مقررات ماده (۲۹) این‌قرارداد تنظیم‌میگردد .

(ماده سي وسوم)

مرزبانان موظفند نتیجه اقداماتي‌راکه طبق تصمیمات متخذه درجلسه مشترك یاملاقات بعمل مي‌آورند در کمترین‌مدت باطلاع یکدیگربرسانند .

(ماده سي‌وچهارم)

مرزبانان طبق توافق متقابل باید برای تبادل نامه هاوهمچنین تحویل اشخاص‌واموال نقاطي رادرمرز تعیین نمایند تعیین نقاط برای ملاقاتهای‌آنها دراولین جلسه ملاقات مرزبانان‌که بعدازرسمیت یافتن این قرارداد تشکیل میشود بعمل خواهدآمد تعداد ومحل نقاط ملاقاتها میتوانند باتوافق مرزبانان تغییریابد .

تحویل اشخاص‌باید شخصا بوسیله مرزبانان ویامعاونین آنها اجرا گردد .

مرزبانان ویامعاونین آنها باید هربار راجع بمحل ووقت برای‌تحویل اشخاص‌توافق حاصل نمایند .

تحویل اغنام‌واحشام‌بدرمحلي انجام‌میگیردکه آنهاازمرز عبورکرده اند . تحویل چهارپایان ویااموال وهمچنین مراسلات اداری رارئیس‌پاسگاه مرزی آن‌منطقه برحسب دستورمرزبان میتواند انجام دهد .

مراسلات اداری بایستي بطورمداوم اعم از روز تعطیل ویاروز استراحت شبانه روزی مبادله گردد .

مرزبانان باموافقت یکدیگرنمونه قبض‌رسید تنظیم نموده ودرمقابل دریافت یاتحویل مراسلات یاچهارپایان ویا اموال دیگرآنرا امضاء وبطرف مقابل تسلیم مینمایند .

مرزبانان درباره علاماتي‌که برای‌احضار پاسدار مرزی طرف‌مقابل باید بکاربرده شود بایکدیگرقرار لازم رامیگذارند .

میزان خسارات وارده بهریک از طرفین برا ساس موافقت حاصله راجع بجبران آن بلافاصله بعد از حل اختلافات بوسیله مرزبانان تعیین میشود ترتیب تصفیه خسارات ودر صورت لزوم تغییر این ترتیب از طریق سیاسی انجام میشود •

(ماده بیستونهم)

مرزبانان ومعاونین آنها کارهای مشترک راحسب المعمول درجلسات وملاقاتها انجام میدهند نسبت بهر جلسه مرزبانان صورتجلسه تنظیم ودرآن جریان جلسه وقرارهای متخذه وموعد انجام آنها را بطورخلاصه منعکس مینمایند •

قرارهای مرزبانان پس از امضای پروتکل برای هردوطرف اجباری ولازم الاجرا بوده وخاتمه یافته تلقی میگردد •

مرزبانان مسائل کوچک را درصورتیکه هیچیک ازآنها اصرار برسیدگی آن درجلسه مشترک نداشته باشند از طریق مکاتبه بین خود حل وفصل مینمایند •

راجع بهرملاقات معاونین صورتجلسه کار (آکت) تنظیم میشود ودرآن صورتجلسه اقداماتیکه شده است به تفصیل شرح داده میشود ودرصورت لزوم تصمیمات وپیشنهادات نیز ذکر میگردد •

تصمیمات متخذه ازطرف معاونین پس ازتصویب مرزبانان بموقع اجرا گذارده میشود •

پروتکلها وصورت جلسه های کار راجع بجلسات مرزبانان وراجع بملاقاتهای معاونین در دونسخه وهریک بزبانهای روسی وفارسی تنظیم میگردد •

(ماده سی ام)

جلسه ویا ملاقات مرزبانان با پیشنهاد یکی ازآنها حتی الامکان درتاریخی که پیشنهاد شده انجام میگردد پاسخ دعوتنامه بایستی حتی الامکان فوری داده شود ودرهرصورت بیشتر از ۴۸ ساعت پس ازوصول دعوتنامه بطول نیانجامد • چنانچه تاریخ جلسه یا ملاقات پیشنهادی مورد قبول واقع نشود مرزبان درپاسخ وقت دیگری پیشنهاد مینماید •

برای جلسه ویا ملاقاتیکه یکی ازمرزبانان مرزبان مقابل را دعوت میکند درصورتیکه عذر موجهی نداشته باشد (بیماری — ماموریت — مرخصی) مرزبان باید شخصا " حضور بهمرساند درصورت وجود عذر موجه بجای مرزبان جانشین اوکه بایستی قبلا " مرزبان طرف مقابل را مطلع سازد حاضر میگردد • باموافقت مرزبان ممکن است جلسه یا ملاقات جانشینان صورت گیرد •

ملاقات معاونین مرزبانان فقط بدستور مرزبانان انجام میشود •

درجلسه یا ملاقاتهای مرزبانان یا معاونین آنها منشی ها ومترجمین نیزمیتوانند حضور داشته باشند •

(ماده سی ویکم)

جلسات وملاقاتهائیکه درماده (۳۰) همین قرارداد ذکرشده باید بطورکلی درخاک آن طرف متعاهدی صورت گیرد که تقاضای تشکیل جلسه یا ملاقات نموده مع الوصف درصورتیکه دلائل موجهی ایجاب نماید مرزبانان

(ماده بیست وچهارم)

۱ــ مرزبانان محل اقامت دائمي معاونین خود را بیکدیگر اطلاع میدهند • اطلاع راجع به محل اقامت دائمي وحوزه عملیات معاونین در جلسه اول ملاقات بعد از رسمیت یافتن این قرارداد توسط مرزبانان انجام خواهد شد •

۲ــ حدود اختیارات معاونین بوسیله مرزبانان تعیین میگردد •

۳ــ مقر دائمي جانشینان ومعاونین مرزبانان وحوزه عملیات آنها میتواند بوسیله مرزبان مربوطه در طي مدت عمل این قرارداد تغییر پذیرد •

٤ــ هرمرزبان اختیار دارد در مواقع ضروری کارشناساني برای همکاری خود دعوت نماید •

(ماده بیست وپنجم)

بنابا شخاصیکه در ماده (۲۱) این قرارداد ذکرشده استوارنامه هایکتبي که بزبان هردوطرف تنظیم شده بشرح زیرصادر میگردد •

بمرزبانان اتحاد جماهیرشوروی سوسیالیستي وجانشینان ومعاونین آنها ازطرف رئیس نیروی مرزی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستي •

بمرزبانان دولت شاهنشاهي ایران وجانشینان ومعاونین آنها ازطرف رئیس اداره مرزباني کل کشور •

(ماده بیست وششم)

درصورت تعیین مرزبانان جدید وجانشینان وبامعاونین آنان مقامات مربوطه طرفین متعاهدتین اهتمام مینمایند که درجریان کارها وقفه ای حاصل نشود •

(ماده بیست وهفتم)

مرزبانان جهت حل وفصل اختلافات وحوادثي که درمرز پیش میآید ومربوط بوظائف آنها است اقدامات لازم را مینمایند دراینگونه موارد مرزبانان پس ازحصول موافقت نظرمشترکاً باختلافات وحوادث رسیدگي ومراتب رادرصورت جلسه قید مینمایند •

مسائلي که نسبت بآنها بین معاونین مرزبانان توافق حاصل نشود برای حل وفصل قطعي بمرزبانان احاله میگردد •

اختلافات وحوادثي که مرزبانان درباره آنها نتوانند موافقت حاصل کنند ازطریق سیاسي حل وتصفیه میگردد بعلاوه هرمرزبان مختاراست بنظریه شخصي هرگونه مسئله ایکه اهمیتربادارد برای حل بطریق سیاسي احاله نماید وموضوع را باطلاع مرزبان بقابل برساند •

مقررات این ماده مانع ازآن نیست مسئله ایکه بطریق سیاسي احاله شده مجدداً برای حل بمرزبانان محول گردد •

(ماده بیست وهشتم)

تصمیماتي که متفقاً ازطرف مرزبانان جهت فیصله دادن بهراختلاف وباحادثه ای اتخاذ میشودخاتمه یافته تلقي میگردد •

و- عکسبرداری از خاک مرزی طرف مقابل .

گ- رد شدن ویا عبور دادن حیوانات اهلی وطیور از مرز .

در این موارد حیوانات وطیور اهلی که از مرز رد شده اند یا عبور داده شده اند حتی الامکان بایستی بطرفی که تعلق دارند اعاده داده شوند ودر صورت ثبوت خسران مالی باید حتی الامکان خسارت وارده طبق بند ٦ (قسمت ی) این ماده جبران گردد .

ل - جلوگیری از سرایت آتش سوزی از مرز بخاک طرف مقابل .

م- مذاکرات ونوع معاشرتها در روی مرز برای اشخاص رسمی وعادی که فاقد استوارنامه میباشند .

ن- سایر اختلافات وحوادث مرزی .

٧- رسیدگی وحل وفصل هرگونه ادعای خسارت در حدود اختیارات محوله چه خسارات وارده در نتیجه بروز اختلافات وحوادث وارده از جانب یکی از طرفین یا از جانب اشخاص مقیم خاک آنها رخ داده باشد وضمن حل اختلافات یا حادثه مرزی طبق قسمت های گ - ح - ی - ک بند ٦ همین ماده مصادر امور طرفین متعاهدتین مسائل مربوط به ترتیب اعاده اموالی را که در خاک طرف مقابل واقع شده نیز حل میکنند .

(فصل پنجم)

مصادر امور مرزی ومحل اقامت آنها ومنطقه عمل وترتیب گذشتن از مرز .

(ماده بیست ویکم)

مصادر امور مربوطه که در این قرارداد نامبرده میشوند عبارتند از مرزبانان وجانشینان ومعاونین آنها .

(ماده بیست ودوم)

دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی ودولت شاهنشاهی ایران هریک مرزبانان وجانشینان ومعاونین آنان را تعیین مینمایند .

مرزبانان با یکدیگر همکاری کرده ووظائف خود شانرا در حدود موازین این قرارداد انجام میدهند .

نخستین ملاقات مرزبانان نباید دیرتر از ١٤ روز پس از اعتبار یافتن این قرارداد انجام گیرد .

(ماده بیست وسوم)

تعداد مرزبانان وحوزه عملیات ومقر دائمی آنان طبق پروتکل پیوست این قرارداد تعیین میگردد .

نام ونام خانوادگی مرزبانان وجانشینان ومعاونین آنها از طریق سیاسی باطلاع طرفین خواهد رسید .

جانشینان مرزبانان از تمام اختیاراتیکه بمرزبانان داده شده است استفاده مینمایند ودر غیاب مرزبانان وظائف آنها را انجام میدهند .

در صورت لزوم تغییر تعداد مرزبانان وظائف مقرره آنها یا حوزه عملیات ومقر دائمی آنان که در پروتکل ضمیمه این قرارداد ذکر شده طرفین متعاهدتین راجع باین تغییرات از طریق سیاسی اقدام خواهند نمود .

چنانچه در نوار مرزی مصادر امور یکی از طرفین متعاهدین بوجود اشخاصی پی ببرند که عملیات آنها در قسمت اول این بند ذکر شده خواه با بتکار خود خواه بمحض دریافت اطلاعات و مدارک لازم از طرف مقابل در خصوص هویت این اشخاص یا محل توقف آنها طبق قوانین کشور را دامات لازمه را جهت جلوگیری از انجام این عملیات اتخاذ مینمایند .

٤ــ مبارزه با قاچاق و درگردن قاچاقچیان از نوار مرزی .

٥ــ برای جلوگیری از سرایت امراض مسری و آفات حیوانی و نباتی بخاک طرف متعاهد دیگر مصادر امور طرف متعاهد که در خاک آن امراض واگیردار و آفات حیوانی یا نباتی پیدا شده مصادر امور طرف دیگر را مطلع میسازند .

در صورت احتمال سرایت امراض حیوانی بوسیله اغنامیکه از یک طرف بطرف دیگر باید انتقال داده شوند مصادر امور مربوط طرفین متعاهدین طبق مقررات بهداشتی حیوانی اقدامات لازم جهت جلوگیری از سرایت امراض مینمایند .

٦ــ رسیدگی به حوادث واقعه واختلافات پیدا شده در مرز وحل وفصل موارد ممکنه آنها منجمله :

آــ تیراندازی از روی مرز بطرف اشخاص وحیوانات وهدفها وبا بخاک طرف متعاهد دیگر .

ب ــ قتل وجرح و واردآوردن نقص بدنی وصدمه بسلامتی اتباع طرف مقابل در نتیجه تیراندازی از روی مرز وبا در موقع عبور از مرز همچنین رفتار خشونت آمیز نسبت باشخاص یک طرف که به بخاک طرف دیگر عبور نموده اند .

ث ــ در صورتیکه مستخدمین دولت وبا اشخاص عادی برخلاف مقررات از خط مرز عبور نمایند مصادر امور طرفین متعاهدین باید فوراً رسیدگی کرده واگر معلوم شد که عبور از مرز بکلی غیرعمدی بوده اشخاصی را که عبور کرده اند بطرف دیگر رجعت میدهند وهیچیک از طرفین متعاهدین حق ندارند از قبول بازگشت اشخاص که بطور غیر عمد از مرز عبور کرده اند امتناع ورزند .

د ــ عبور دادن اجباری اشخاص از کشور خود بخاک طرف مقابل .

ا ــ ادای کلمات ناشایسته وعمل توهین آمیز در خط مرز نسبت بطرف دیگر .

ف ــ تجاوز سفاین هوائی وبا قایق ووسائل شناور از مرز .

گ ــ مواقع کشف کرجی ماهیگیری واسباب صید وسایر اشیائیکه بعلل انقلاب طبیعت بقلمرو طرف دیگر رانده شده باشد .

ح ــ انتقال ومعیوب کردن وبا خراب کردن علائم مرزی وسایر تاسیسات مرزی منجمله تاسیسات رودخانه ای .

ی ــ سرقت واز بین بردن وبا معیوب کردن اموال دولتی وبا شخصی وغیره در خاک طرف مقابل .

در این موارد اموال دولتی وشخصی وغیره که بسرقت وبا تصادفاً وبا عمداً بخاک طرف انتقال داده شده در صورت ثبوت بایستی حتی الامکان بکشوری عودت داده شود که اموال متعلق بآن است چنانچه استرداد عین اموال مسروقه کلاً یا جزئاً ممکن نباشد مصادر امور متعاهدین با موافقت یکدیگر میزان خسارت وامکان جبران آنرا تعیین مینمایند .

(ماده هیجدهم)

چنانچه بحکم حوادث طبیعی ویا در موقع جنگلبری درختهائی روی مرز بیافتند مصادر امور طرفین متعاهدتین اقداماتی بعمل میآورند که اشخاص ذینفع که درختها متعلق بآنها است بتوانند درختها را قطعه قطعه کرده وبخاک خود حمل نمایند در این قبیل موارد مصادر امور طرفیکه درختها متعلق بآن است بایستی مراتب را به مصادر امور طرف دیگر اطلاع دهد .

(ماده نوزدهم)

۱ــ عملیات کشاورزی واکتشافی وبهره برداری معادن واقع در مجاورت بلافصل خط مرز بایستی طوری انجام گیرد که صدمه بخاک طرف مقابل نرساند .

۲ــ برای تامین حفاظت خط مرز بایستی نواری بعرض ۲۰/ متر در طرفین مرز باقی بماند که عملیات مذکور در بند یک این ماده در آن نوار اصولا قدغن باشد مگر در موارد مخصوص که با موافقت مصادر امور طرفین متعاهدتین اجازه داده شود .

۳ــ چنانچه در موارد مخصوص تعیین نوار مذکور در بند (۲) این ماده مناسب نباشد مصادر امور طرفین متعاهدتین با موافقت نظر بین خود اقدامات احتیاطی دیگری معمول میدارند که حفظ خط مرز را تامین نماید .

٤ــ هرگونه عملیات انفجاری در نزدیکی خط مرز وعملیات دیگری که بموجب آن خرابی ویا تغییر محل قسمتی از کوهستان ویا مواد ارضی ایجاب شوند فقط پس از اطلاع قبلی طرف مقابل که نباید کمتر از ٤٨ باشد انجام گیرد . در موقع این عملیات اقدامات احتیاطی باید بعمل آید که زیانی باشخاص وما یملک طرف مقابل وارد نشود .

(فصل چهارم)

اختلافات وحوادث در مرز

(ماده بیستم)

مصادر امور مربوطه طرفین متعاهدتین در خاک خود موظف باقدامات ذیل میباشند :

۱ــ جلوگیری از هرگونه اختلافات وحوادثی که ممکن است در مرز رخ دهد .

۲ــ جلوگیری از تهیه عملیات جنایتکارانه اشخاص مسلح یا غیرمسلح بمنظور انجام این عملیات در خاک طرف مقابل وهمچنین ممانعت از تجاوز آنها از مرز بخاک یکدیگر واتخاذ تدابیر لازم ومستحضر نمودن مصادر امور طرف مقابل در صورتیکه جنایتکاران از مرز عبور نموده وبخاک طرف مقابل داخل شوند مصادر امور هر طرف مراتب را باستحضار مصادر امور طرف دیگر میرسانند .

۳ ــ جلوگیری از تهیه عملیات وفعالیت هائیکه اختلاف در امنیت وآرامش نوار مرزی بوجود میآورد یا زیان بمنافع طرف متعاهد دیگر میرساند ویا ساکنین نوار مذکور را تحریک میکنند وهمچنین اقدامات بر علیه اشخاصیکه همراهی وحمایت برای عبور غیرقانونی از مرز مینمایند واهالی را بکوچ کردن از خاک یکطرف بخاک طرف دیگر تشویق وتحریک میکنند .

(ماده پانزدهم)

۱ــ ارتباط با راههای آهن وشوسه که مرز را قطع مینماید ونقاط عبور را بین راهها با موافقتنامه مخصوص بین طرفین متعاهدین تنظیم میگردد .

۲ــ در محلهای تقاطع خط مرز با راههای آهن وشوسه هریک از طرفین متعاهدین در خاک خود علائم مخصوص وراه بند نصب مینمایند وبرای دایر بودن آنها مراقبت لازم بعمل میآورند .

۳ــ طرفین متعاهدین اداراتی خواهند نمود که راههای آهن وشوسه که برای عبور ومرور با زوخط مرز را قطع مینمایند دائر نگاهداری شوند . تعمیر آنها تا خط مرز بوسیله هریک از طرفین متعاهدین به هزینه کشور مربوطه انجام میگیرد .

(ماده شانزدهم)

۱ــ پلهای روی مرز که از روی آنها آب وذخاب میشود مرتب نگهداری وبوسیله وهزینه هریک از طرفین متعاهدین تا خط مرز که روی پل مشخص شده تعمیر میگردند مگر در این باره توافق دیگری حاصل شده باشد . راجع به ترتیب وموعد ونحوه تعمیر پلها مواد را مورطرفین متعاهدین قبلاً با یکدیگر توافق حاصل خواهند نمود .

۲ــ هریک از طرفین متعاهدین میتوانند در موقع لزوم بازدید فنی آن قسمت از پلهای مرزی را که در خاک طرف مقابل قرار گرفته بعمل آورند در این مورد مواد را مورطرف مقابل بایستی اقلاً ۴۸ ساعت قبل از بازدید فنی که در نظر است از تاریخ شروع بازدید مستحضر شوند وپس از خاتمه بازدید از نتیجه آن مطلع گردند . ضمناً بازدید با حضور طرف مقابل انجام میگیرد .

۳ــ ترتیب عبور ومرور از روی پلهای مرزی طبق موافقت نمایندگان مواد را مورمرزی مربوطه برقرار میشود .

۴ــ مقررات این ماده مربوط به پل راه آهن جلفا در روی رود ارس نمی باشد که بهره برداری از آن طبق موافقتنامه خاصی تعیین شده است .

۵ــ احداث پلهای جدید روی رودخانه های مرزی طبق موافقتنامه مخصوص متعاهدین صورت خواهد گرفت .

(فصل سوم)

شکار ومسائل مربوط به جنگلبانی وکشاورزی ومعادن

(ماده هفدهم)

۱ــ هریک از طرفین متعاهدین مراقبت خواهند نمود که مقررات موجوده شکار در خاک آنها در نزدیکی خط مرز شدیداً رعایت شود ودر حین شکار تیراندازی وتعقیب حیوانات وحشی وطیور از خط مرز تجاوز ننماید .

۲ــ مواد را مورمربوطه طرفین متعاهدین در تمام مسائل حفظ حیوانات وحشی وپرندگان تدریجاً توافق حاصل کرده وراجع به ممنوع شدن شکار در قسمتهای مخصوص از مرز زمان واحدی را اعلام مینمایند .

۲ــ درصورتیکه مصادرامورطرفین متعاهدتین لای روبی آبهای مرزی راضروری تشخیص بدهند مخارج آن متساویاً بعهده طرفین متعاهدتین خواهد بود .

۳ــ لای روبی آنقسمت ازآبهای سرحدی که کلاً درقلمرو یکی ازطرفین متعاهدتین واقع شده عنداللزوم بهزینه آن طرف انجام میشود .

٤ــ درمواقع لای روبی آبهای سرحدی گل ولای وسنگ وتنه های درخت وغیره که ازآب خارج میشود باید بقدری دورازکرانه ریخته شود یاطوری تسطیح شود که خطری برای فرو ریختگی کرانه تا یامسدود شدن مسیرها باقی نگذارد ودرموقع پرآبی مانع جریان آب نگردد .

(ماده یازدهم)

چنانچه درآبهای سرحدی یاکرانه های رودخانه یکی ازطرفین متعاهدتین اشیائی کشف شود که مالکیت آن معلوم نباشد مصادرامورآنطرف اقدامات لازم برای تعیین مالکیت بعمل میآورند .

تشخیص هویت جسد هائی که درآبهای سرحدی یاکرانه های رودخانه ها کشف شود وهمچنین تعیین مالکیت لاشه حیوانات متفقاً بعهده مصادرامورطرفین خواهد بود .

(ماده دوازدهم)

اهالی هریک ازطرفین متعاهدتین حق خواهند داشت احشام واغنام خود را برای آب خوردن بطرف رودخانه مرزی برانند ولی احشام واغنام مزبور به قلمرو دیگر نباید داخل شوند . اگراحشام واغنام مزبور اتفاقاً به قلمرو طرف دیگر رفتند مصادرامورطرفین متعاهدتین اقدامات لازم رابرای برگرداندن آنها درکوتاه ترین مدت خواهند کرد .

نقاطی که درهرطرف بوسیله مرزبان مربوط برای آبشخوار تعیین میشود باطلاع مرزبان طرف مقابل میرساند .

(ماده سیزدهم)

مسائل مربوط به فعالیت های رودخانه سرحدی ازقبیل ایجاد ساختمانها ویاتاسیسات نوین که ممکن است درطرزجریان رودخانه تاثیری داشته باشد وهمچنین مسائل مربوط باستفاده آبیاری طبق موافقتنامه های بخصوص بین طرفین متعاهدتین ترتیب داده میشود .

تغییریاتخریب بعضی ازساختمانهای رودخانه های مرزی که انجام آن باعث تغییرسطح آب میشود فقط باجلب موافقت نظرطرف دیگرممکن است آغاز گردد .

(ماده چهاردهم)

مصادرامورطرفین متعاهدتین راجع به سطح ومیزان آب رودخانه های مرزی وهمچنین راجع بنزول برف وباران داخل درخاک یک دیگرحتی الامکان مرتباً مبادله اطلاعات خواهند نمود تابدین وسیله بتوان ازایجاد خطر وصدمه طغیان آب وسیل جلوگیری نمود .

۲ــ هرطرف درنگاهداری وتنظیف نوارتراشیده که درقلمرو اواست اقدام مینماید مصادرامورطرفین متعاهدتین اقلاً ۱۰ روز قبل ازآغاز پاک کردن نوارتراشیده مرز طرف مقابل رامطلع میسازند ونمایندگان طرف متعاهد دیگر حق دارند درموقع جریان عمل حضوربهمرسانند .

(فصل دوم)

آبهای سرحدی وطریقه استفاده ازآنها وترتیب استفاده از راه آهن وشوسه هائیکه مرز راقطع مینمایند .

(ماده هفتم)

۱ــ آبهای سرحدی که دراین قرارداد ذکرشده است به قسمتی از رودخانه هااطلاق میشودکه طبق مدارک تعیین وتجدید تعیین مرز مورخ ۱۹۵۵ــ۱۹۵۶ برابر ۱۳۳۴ــ۱۳۳۵ خط مرز درامتداد آن عبور مینماید .

۲ــ طرفین متعاهدتین اقدام لازم راخواهند نمودکه درموارد استفاده ازآبهای سرحدی مقررات این قرارداد رعایت وحقوق ومنافع طرف مقابل محترم شمرده شود .

(ماده هشتم)

۱ــ بر روی رودخانه های سرحدی وسائل شناور(قایق . بلم وغیره) متعلق بطرفین متعاهدتین میتوانند بدون مانع تاخط مرز ایاب وذهاب نمایند .

۲ــ وسائل شناور طرفین متعاهدتین روی آبهای مرزی فقط دراوقات روشن شبانه روز میتوانند سیرکنند .

۳ــ اهالی طرفین متعاهدتین حق دارند درآبهای سرحدی تاحدود خط مرز ماهیگیری نمایند .

(ماده نهم)

۱ــ برای حفظ کرانه ها ازخرابی وجلوگیری ازتغییرمسیر رودخانه های سرحدی درصورتیکه لزوم آنرا مصادرامورطرفین متعاهدتین متفقاً ضروری بدانندکناره بندی خواهدشد این عملیات وهزینه مربوط بآن بعهده طرفی خواهدبودکه کرانه بآن تعلق دارد .

۲ــ هیچیک ازطرفین متعاهدتین نمی‌توانند مصنوعاً مسیر رودخانه راتغییردهند چنانچه وضعیت مسیر رودخانه مرزی بطورطبیعی یادراثر انقلابات طبیعت تغییرپیداکند درصورتیکه مصادرامورطرفین ترمیم آنرا ضروری تشخیص دهند متفقاً وباشرائط متساوی دراصلاح مسیررودخانه اقدام مینمایند .

۳ــ طبق بند دوم پروتکل ضمیمه موافقتنامه حل‌وفصل مسائل مالی‌ومرزی بین اتحادجماهیرشوروی‌سوسیالیستی وایران مورخ دوم‌دسامبر ۱۹۵۴ برابر یازدهم آذرماه ۱۳۳۳ تغییرمسیر رودخانه های‌سرحدی خط مرز را تغییرنمی دهد مگراینکه بین طرفین متعاهدتین قراردادجداگانه ای دراین باب منعقد بشود .

(ماده دهم)

۱ــ طرفین متعاهدتین کوشش‌خواهند نمودکه آبهای مرزی رانظیف وپاکیزه نگاهداری کنند وبهیچ صورت مصنوعاً آلوده وکثیف ننمایند .

باید نصب کرد که از ستبرد طبیعت مصون باشد .

تغییرات فوق در محل ستونهای مرز آبی با موافقت طرفین متعاهدین انجام میشود . تغییرمحل ستونهای مرزی روی بریدگیهای آبشور نیرد رصورت لزوم اجازه داده میشود .

در صورت وقوع چنین تغییری طرفین متعاهدین پروتکل علائم مرزی وشماکروکي آنرا ازلحاظ فرم وموضوع مطابق سایر اسناد مربوط به تعیین وتجدید تعیین مرز تنظیم وضمیمه آن مینمایند .

۵ــ درصورت لزوم مصادرامورطرفین متعاهدین میتوانند باموافقت یکدیگر علائم تکمیلي جدیدی روی خط مرز ایجاد نمایند بدون اینکه مسیرخط مرز راتغییردهند وبرای این قبیل علائم اسنادلازم راکه شرایط آن دربند (٤) این ماده پیش بینی شده است تنظیم مینمایند .

علائم تکمیلي که روی مرز نصب میشود مطابق نمونه های همان علائمي خواهد بود که درتعیین وتجدید تعیین مرز ایران وشوروی درسالهای ۱۹۵۵ــ۱۹۵٦ برابر ۱۳۳٤ــ۱۳۳۵ انتخاب شده است .

٦ــ تعمیرستونهای مرزی که طبق ماده (۳) مربوط بیکي ازطرفین است بوسیله همان طرف مستقلاً بدون شرکت مصادرامور طرف دیگر انجام میشود .

۷ــ درصورتیکه مصادرامورییکي ازطرفین خرابي یانقصي درستون مرزی واقع درقلمرو طرف دیگرمشاهده نمایند مصادرامور طرف دیگر راآگاه میسازند که درتعمیریاتجدید ستون مذکور اقدام نمایند .

طرفي که درقلمروآن انهدام یاخرابي ویانقیصه ستون مرزی مشاهده شده است موظف میباشد آنرا تجدید یاتعمیرنماید .

۸ــ طرفین متعاهدین اقداماتلازم برای حفظ علائم مرزی خواهند نمود واشخاصیکه محل علائم را تغییر داده یاآنهارا ناقص کرده ویاازبین برده اند بدادگاه جلب میگردند

دراین قبیل موارد علائم مرزی ازبین رفته یاخراب شده بخرج طرفي که اهالي آن مبادرت باین عمل نموده اند ترمیم میشود .

(مـاده ششم)

۱ــ درتمام طول خط مرز قسمتهائي که ازجنگل پوشیده شده ویاعلفزارویاني زارویابوته زارمیباشد نوار تراشیده ای بعرض ۱۰ متر(۵متر ازخط مرزمملکتي بهرطرف) ایجاد میشود این نوارباید همیشه دائروکاملاً مرتب نگاهداری شود ودرموارد لزوم بوته هاوآنچه میدان دید راحدود مینماید ازبین برده شود .

شخم زدن زمینهاوایجاد ساختمانهاوبناهادراین نوارممنوع است اشخاصي که مبادرت باین عمل نمایند جلب ومواخذه میشود .

الف ــ مراکز علائم مرزی با نمرات فرد برعهده طرف ایران ۰

ب ــ مراکز علائم مرزی با نمرات زوج برعهده طرف اتحاد شوروی خواهد بود ۰

٤ــ مراقبت از علائم مرزی که بصورت ستونهای منفرد بر روی بریدگیهای دشوار رس نصب شده اند طرفی عهده دار خواهد بود که دست یافتن بدان علائم در قلمرو آن طرف سهلتر باشد ۰

(ماده چهارم)

۱ــ بازرسی وضعیت ومحل نصب علائم مرزی وهمچنین نوارهای تراشیده مرزی طبق ماده (۳) بنا بصوابدید وبوسیله مصادر امور هریک از طرفین متعاهدتین انجام میشود ۰ مع الوصف بغیر از بازرسیهای یک جانبه طرفین متعاهدتین سالیانه نیز مکلف باجرای بازرسی های مشترک علائم مرزی ونوار تراشیده خواهند بود ۰

۲ــ بازرسی مشترک علائم ونوارهای تراشیده مرزی هرسال در ماههای مرداد وشهریور (اوت وسپتامبر) انجام میشود ۰ تاریخ آغاز بازرسیهای مشترک با موافقت نظر مصادر امور طرفین متعاهدتین هردفعه تعیین میشود ۰

۳ــ درصورتیکه بازرسی فوق العاده علائم مرزی ویا نوار تراشیده را یکی از طرفین متعاهدتین در همان سال لازم بداند مراتب را کتباً بطرف دیگر اعلام میدارد وتاریخ آغاز بازرسی مشترک نباید بیش از ده روز از موعد تسلیم اعلامیه تجاوز نماید ۰

نتیجه بازرسی نمایندگان طرفین درصورت مجلس عمل قید ودر دو نسخه بزبان روسی وفارسی تنظیم میگردد ۰

(ماده پنجم)

۱ــ درصورت از بین رفتن یا خراب شدن یا معیوب شدن ستونهای مرزی مصادر امور طرفی که ستونها در قلمرو آن طرف واقع شده یا طبق ماده (۳) بستگی بآنطرف دارد برای تجدید یا تعمیر آنها اقدامات فوری مینمایند وبرای آغاز کار اقلاً ده روز قبل کتباً طرف دیگر را آگاه میسازند ۰

۲ــ تجدید ستونهای مرزی از بین رفته یا خراب شده یا معیوب شده بوسیله مامورین یک طرف متعاهد در حضور نمایندگان طرف دیگر انجام میشود وراجع به نصب مجدد ستون مرزی نمایندگان مصادر امور طرفین متعاهدتین صورت جلسه عمل را در دو نسخه بزبان روسی وفارسی تنظیم مینمایند ۰

ستونهای تجدید شده با نمونه ایکه در ماده (۱) اسناد تعیین وتجدید تعیین مرز شوروی وایران معین شده باید تطبیق نماید ۰

۳ــ درموقع تجدید علامت مرزی یا ستون مرزی مراقبت میشود که محل نصب آن تغییر نکند درصورتیکه محل علامت یا ستون مرزی از بین رفته مشخص نباشد مصادر امور متعاهدتین ملزم هستند درموقع برقراری مجدد آن از اسناد ومدارک تعیین وتجدید تعیین مرز که در ماده (۱) این قرارداد بدان اشاره شده استفاده نمایند ۰ مشخصات مذکور در اسناد فوق بایستی در محل مورد بررسی واندازه گیری قرار گیرد ۰

٤ــ در قسمتهای مرزآبی محل نصب ستونهائی که براثر سیل معیوب یا منهدم شده وتجدید یا تعمیر میشود ممکن است تغییر داده شود مشروط براینکه در خود مسیر خط مرز تغییراتی پیدا نشود علائم فوق را در نقاط جدیدی

الف ـ آلبوم نقشه ها وشماى مختصات ژئودزى علائم مرزى سرحدات مملكتي اتحاد جماهير شوروى سوسياليستي وايران ·

ب ـ پروتكل هاى علائم مرزى با شماكروكي كه در پشت آن ترسيم شده است·

ث ـ جدوله مختصات علائم مرزى ·

د ـ فهرست علائم مرزى ·

۲ـ اسناد مربوط بعلامت مرزى سه جانبي نصب شده در ملتقاى مرزهاى اتحاد جماهيرشوروى سوسياليستي وايران وتركيه كه بتاريخ ۱۵ اكتبر ۱۹۵٦ برابربا ۲۲ مهرماه ۱۳۳۵ در ديم قشلاق امضاء شده است ·

۳ـ اسناد مربوط بعلامت مرزى سه جانبي نصب شده در ملتقاى مرزهاى اتحاد جماهيرشوروى سوسياليستي وايران وافغانستان كه در موقع تعيين وتجديد تعيين مرز اتحاد جماهيرشوروى سوسياليستي وافغانستان در تاريخ ۳۰ ژوئن ۱۹٤۸ برابر با ۹ تيرماه ۱۳۲۷ در سرخس امضاء شده است·

٤ـ ضمائم واسناد تكميلي ديگرى كه در مدت اجراى اين قرارداد ممكن است تنظيم شود ·

خط مرزى كه طبق اسناد فوق تعيين شده است در سطح قائم مارّبر آن مرزهاى هوائي وزير زميني را نيز مشخص مينمايد ·

اين خط مرز در قرارداد حاضر باكلمه (مرز) يا (خط مرز) نامبده ميشود ·

(ماده دوم)

طرفين متعاهدتين وظيفه دارند علائم مرزى راكه براى تشخيص خط مرز بين اتحاد جماهيرشوروى سوسياليستي وايران برقرار گرديده وهمچنين نوار تراشيده مرز را بوضعي نگاهدارى بكنند كه محل استقرار وشكل وفرم واندازه ورنگ آميزى ستونها ووضع كپه هاى مرزى وهمچنين عرض نوار تراشيده ودائرنگاهداشتن آن باسوابقي كه در اسناد تعيين وتجديد تعيين مرز تشريح شده است تطبيق داشته باشد ·

(ماده سوم)

مراقبت ازعلائم ونوارهاى تراشيده خط مرز بدين طريق بعهده طرفين متعاهدتين واگذار ميشود :

۱ـ مراقبت ازستونهاى مرزى وقسمتهائي ازنوارتراشيده كه در قلمرو اتحاد جماهيرشوروى سوسياليستي واقع شده بعهده طرف شوروى خواهد بود ·

۲ـ مراقبت ازستونهاى مرزى وقسمتهائي ازنوارتراشيده كه در قلمرو كشورشاهنشاهي ايران واقع شده بعهده طرف ايران خواهد بود ·

۳ـ مراقبت از مراكز علائم مرزى كه روى خط مرز واقع گرديده بدين طريق تقسيم ميشود :

No. 6586. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

قرارداد بین دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت شاهنشاهی ایران
راجع به انتظامات مرزی شوروی و ایران و ترتیب تصفیه اختلافات و حوادث در مرز

دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت شاهنشاهی ایران نظر باینکه مایلند انتظامات در مرز اتحاد شوروی و ایران حفظ شود و از بروز هرگونه اختلافات و حوادث جلوگیری بعمل آید و در صورت وقوع در رسیدگی و تصفیه آن تسهیل و تسریع شود عقد قرارداد زیر را لازم شمرده و نمایندگان مختار خود را بقرار ذیل تعیین نموده اند :

از طرف دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی ·

جناب آقای آرلف پاول دیمتریویچ وزیرمختار اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی ·

از طرف دولت شاهنشاهی ایران ·

تیمسار سپهبد امان اله جهانبانی سناتور

نمایندگان پس از ارائه اختیارنامه های خود که در کمال صحت و اعتبار بوده در مقررات ذیل موافقت نمودند

(فصل اول)

عبور خط مرز و مراقبت از علائم و نوار تراشیده مرزی ·

(ماده اول)

خط مرز مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران بطریقی عبور مینماید که در موافقتنامه دوم دسامبر ۱۹۵٤ برابر با یازدهم آذرماه ۱۳۳۳ راجع بحل مسائل مرزی و مالی طبق اسناد تعیین و تجدید تعیین مرز که در تاریخ ۱۱ آوریل ۱۹۵۷ برابر با ۲۲ فروردین ۱۳۳٦ در تهران بامضای کمیسیون مختلط اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران رسیده است تشریح گردیده و نیز طبق اسناد تعیین ملتقای مرزهای مشترک اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران و ترکیه و اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی — ایران و افغانستان ·

این اسناد بقرار زیر است :

۱ــ پروتکل شرح عبور خط مرز مملکتی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران از علامت سه جانبی که در ملتقای مرزهای اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی — ایران و ترکیه نصب گردیده تا علامت سه جانبی که در ملتقای مرزهای اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی — ایران و افغانستان مستقر شده است·

همچنین ضمائم و اسناد تکمیلی پروتکل شرح مرز که از این قرار است :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6586. TREATY[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE RÉGIME OF THE SOVIET-IRANIAN FRONTIER AND THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER DISPUTES AND INCIDENTS. SIGNED AT MOSCOW, ON 14 MAY 1957

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Government of Iran, desiring to determine means for properly maintaining the régime of the Soviet-Iranian frontier and preventing disputes and incidents thereon and, if such incidents arise, for their rapid investigation and settlement, have resolved to conclude this Treaty and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Pavel Dmitrievich Orlov, Envoy of the USSR ;

The Imperial Government of Iran :

His Excellency Lieutenant-General Senator Amanolla Djahanbani,

who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

LINE OF THE FRONTIER, MAINTENANCE OF FRONTIER MARKS AND CLEARINGS

Article 1

The line of the State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and Iran, as established by the Agreement of 2 December 1954[2] (11 Azar 1333) between the Union of Soviet Socalist Republics and Iran concerning the settlement of frontier and financial questions, is the line on the ground as determined in the demarcation and re-demarcation documents signed on 11 April 1957 (22 Farvardin 1336) at Tehran by the Mixed Soviet-Iranian Commission for the demarcation and re-demarcation of the Soviet-Iranian frontier, and in the documents relating to the

[1] Came into force on 20 December 1962 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Tehran, in accordance with article 43.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 451, No. 6497.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6586. TRAITÉ[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU CHAHINCHAH D'IRAN RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE SOVIÉTO-IRANIENNE ET AU MODE DE RÈGLEMENT DES CONFLITS ET INCIDENTS DE FRONTIÈRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 14 MAI 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Chahinchah d'Iran, désireux d'arrêter des mesures qui contribuent au bon fonctionnement du régime de la frontière soviéto-iranienne, d'empêcher les conflits et incidents de frontière et, au cas où ils se produiraient, d'en assurer promptement l'examen et le règlement, ont décidé de conclure le présent Traité et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Pavel Dmitrievitch Orlov, Ministre plénipotentiaire de l'URSS,

Le Gouvernement du Chahinchah d'Iran :

S. E. M. Amanoll Djakhanbani, général de corps d'armée, sénateur,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE ET ENTRETIEN DES MARQUES ET PERCÉES FRONTIÈRES

Article premier

La frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Iran, telle qu'elle est établie par l'Accord du 2 décembre 1954[2] (11 azar 1333) entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Iran sur le règlement de questions de frontière et de questions financières, est constituée par la ligne ayant, sur le terrain, le tracé défini dans les documents de démarcation et de redémarcation signés le 11 avril 1957 (22 farvardin 1336), à Téhéran, par la Commission mixte soviéto-iranienne de démarcation et de redémarcation de la frontière soviéto-iranienne ainsi

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1962 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Téhéran, conformément à l'article 43.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, N° 6497.

junction of the frontiers of the USSR, Iran and Turkey and of the USSR, Iran and Afghanistan.

These documents are :

1. The Descriptive Protocol relating to the line of the State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and Iran from the triangular frontier mark placed at the junction of the frontiers of the USSR, Iran and Turkey to the triangular frontier mark placed at the junction of the frontiers of the USSR, Iran and Afghanistan, together with the relevant annexes and additions to the Descriptive Protocol :

(*a*) An album of maps and diagrams for the geodesic determination of the position of the frontier marks on the State frontier between the USSR and Iran ;

(*b*) The protocols, with sketch-maps on the reverse side, relating to frontier marks ;

(*c*) A catalogue of the co-ordinates of the frontier marks ;

(*d*) A list of the frontier marks.

2. The documents signed at Dem-Kishlak on 15 October 1956 (23 Mehr 1335) relating to the triangular frontier mark placed at the junction of the frontiers of the USSR, Iran and Turkey.

3. The documents signed at the settlement of Serakhs on 30 June 1948 (9 Tir 1327) relating to the triangular frontier mark placed at the junction of the frontiers of the USSR, Iran and Afghanistan at the time of the demarcation and re-demarcation of the Soviet-Afghan frontier.

4. Such other annexes and additions as may appear during the term of this Treaty.

The frontier line determined in the said documents shall also divide vertically the air space and the sub-soil.

This line is referred to in this Treaty as the "frontier" or the "frontier line".

Article 2

The Contracting Parties undertake so to maintain the frontier marks marking the frontier line between the USSR and Iran, and the frontier clearings, that the situation, nature, form, size and colour of the frontier posts and stone pyramids and the width and cleanness of the clearings meet all the requirements set forth in the frontier demarcation and re-demarcation documents.

Article 3

The maintenance of frontier marks and clearings shall be shared by the Contracting Parties as follows :

que dans les documents relatifs aux points de jonction des frontières de l'URSS, de l'Iran et de la Turquie, d'une part, et de l'URSS, de l'Iran et de l'Afghanistan, d'autre part.

Ces documents sont les suivants :

1. Protocole descriptif du tracé de la ligne frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Iran, depuis la marque frontière à section triangulaire installée au point de jonction des frontières de l'URSS, de l'Iran et de la Turquie jusqu'à la marque frontière à section triangulaire installée au point de jonction des frontières de l'URSS, de l'Iran et de l'Afghanistan, ainsi que les annexes et additifs suivants au Protocole descriptif :

a) Album de cartes et de levés géodésiques relatifs aux marques frontières indiquant la frontière d'État entre l'URSS et l'Iran ;

b) Protocoles concernant les marques frontières, avec cartes-croquis au verso ;

c) Catalogue des coordonnées des marques frontières ;

d) Liste des marques frontières.

2. Documents concernant la marque frontière à section triangulaire installée au point de jonction des frontières de l'URSS, de l'Iran et de la Turquie, signés à Dem-Kichlak le 15 octobre 1956 (23 mehr 1335).

3. Documents concernant la marque frontière à section triangulaire installée au point de jonction des frontières de l'URSS, de l'Iran et de l'Afghanistan lors de la démarcation et de la redémarcation de la frontière soviéto-afghane, signés à Sarakhs le 30 juin 1948 (9 tir 1327).

4. Autres annexes et additifs qui pourront être adoptés pendant la durée de validité du présent Traité.

La ligne frontière définie dans les documents précités délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

Dans le présent Traité, cette ligue est dénommée « frontière » ou « ligne frontière ».

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir les marques frontières qui servent à indiquer la ligne frontière entre l'URSS et l'Iran, ainsi que les percées frontières, de telle façon que l'emplacement, l'aspect, la forme, les dimensions et la couleur des bornes et autres marques frontières, ainsi que la largeur et la netteté des percées, remplissent toutes les conditions requises par les documents de démarcation et de redémarcation de la frontière.

Article 3

L'entretien des marques et percées frontières est réparti comme suit entre les Parties contractantes :

1. The USSR shall maintain those frontier posts and that portion of the frontier clearings which are in the territory of the USSR.

2. Iran shall maintain those frontier posts and that portion of the frontier clearings which are in Iranian territory.

3. Responsibility for the maintenance of the frontier-mark centres situated on the frontier line itself shall be shared as follows :

(*a*) The USSR shall maintain frontier-mark centres bearing even numbers ;

(*b*) Iran shall maintain frontier-mark centres bearing odd numbers.

4. Frontier marks in the form of separate single posts placed on precipices that are difficult of access shall be maintained by the Party whose territory offers the best access to such marks.

Article 4

1. Surveys of the condition and situation of the frontier marks and the condition of the frontier clearings shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties at their discretion and in accordance with article 3. In addition to unilateral surveys, an annual joint control survey shall be made of the frontier marks and clearings.

2. The joint control survey of frontier marks and frontier clearings shall be made annually in August and September (Mordad and Shahrivar). The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on the date when each joint control survey shall begin.

3. Should it become necessary to make an extra survey of frontier marks or clearings in any year, the competent authorities of one Contracting Party shall give written notice to that effect to the other Contracting Party. The extra joint survey shall be made not later than ten days after such notice has been given.

On completion of a control survey, a record shall be drawn up by the representatives of the Parties in two copies, each in the Russian and Persian languages.

Article 5

1. If frontier posts are removed, destroyed or damaged, they shall forthwith be restored or repaired by the competent authorities of the Party in whose territory the frontier posts are situated or which is responsible for their maintenance in accordance with article 3. The competent authorities of one Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party in writing, at least ten days before such work begins.

2. The restoration of removed, destroyed or damaged frontier posts shall be effected by the competent authorities of one Party in the presence of representatives of competent authorities of the other Party. When a frontier post is restored the

1. L'entretien des bornes frontières et de la partie des percées frontières qui se trouvent en territoire soviétique incombe à l'URSS.

2. L'entretien des bornes frontières et de la partie des percées frontières qui se trouvent en territoire iranien incombe à l'Iran.

3. En ce qui concerne les centres des marques frontières placées sur la ligne frontière même, leur entretien est assuré :

a) Pour les centres des marques portant un numéro pair : par l'URSS ;

b) Pour les centres des marques portant un numéro impair : par l'Iran.

4. L'entretien des marques frontières se présentant sous forme de bornes isolées installées au-dessus de ravins peu accessibles est assuré par la Partie par le territoire de laquelle l'accès en est le plus facile.

Article 4

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante inspectent de leur propre chef, conformément aux dispositions de l'article 3, l'état et l'emplacement des marques frontières et l'état des percées frontières. Toutefois, outre les inspections unilatérales, des inspections de contrôle communes des marques et percées frontières doivent avoir lieu tous les ans.

2. L'inspection de contrôle commune des marques et percées frontières se fait en août-septembre (mordad-chahrivar) de chaque année. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviennent chaque fois de la date à laquelle aura lieu l'inspection de contrôle commune.

3. Au cas où il serait nécessaire de procéder dans la même année à une inspection commune supplémentaire des marques ou percées frontières, les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes en avisent par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie. L'inspection commune supplémentaire a lieu dans les 10 jours de la remise de l'avis.

A l'issue d'une inspection de contrôle, les représentants des Parties dressent un procès-verbal en double exemplaire, en langnes russe et persane.

Article 5

1. En cas de disparition, de destruction ou de détérioration de bornes frontières, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent, ou de la Partie chargée de leur entretien, conformément à l'article 3, procèdent sans délai à leur remise en place ou à leur réparation. Elles doivent notifier par écrit le début des travaux, au moins 10 jours à l'avance, aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. La remise en place des bornes frontières disparues, détruites ou endommagées est effectuée par des autorités compétentes de l'une des Parties, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie. L'opération fait l'objet d'un

representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up a record in two copies, each in the Russian and Persian languages. Replaced frontier posts must conform to the specifications laid down in the Soviet-Iranian frontier demarcation and re-demarcation documents referred to in article 1.

3. When a frontier mark or frontier post is restored, care shall be taken not to change its position. If there is no clear indication of the position of removed frontier marks or posts, the competent authorities of the two Contracting Parties shall, when restoring them, rely upon the frontier demarcation and re-demarcation documents referred to in article 1 of this Treaty. The particulars contained in those documents must be verified on the spot by check measurements.

4. On water sectors of the frontier, when frontier posts which have been damaged or destroyed by floods are restored or re-erected, it shall be permissible to change their former site, but not the actual course of the frontier line, and to re-erect them at points which will ensure their preservation. Such changes in the sites of the frontier posts on a water sector of the frontier shall be made with the agreement of both Contracting Parties. Frontier posts may also be transferred to new sites if necessary in ravine sectors of the frontier line. The representatives of the Contracting Parties shall set forth the results of such a change in a protocol with a sketch-map showing the frontier mark, which must both correspond exactly in form and content with the other demarcation and re-demarcation documents and be annexed to them.

5. The competent authorities of both Contracting Parties may, by agreement, erect additional frontier marks on the frontier line if necessary, but shall not thereby change the course of the frontier line ; they shall then draw up documents in respect of the said frontier marks as specified in paragraph 4 of this article. Additional frontier marks erected along the frontier must conform to the specifications adopted at the time of the demarcation and re-demarcation of the Soviet-Iranian frontier in 1955-56 (1334-35).

6. Repair work on a frontier post, which one of the Contracting Parties is responsible for maintaining under article 3, shall be performed independently by that Party without participation by the representative of the competent authorities of the other Party.

7. If the representatives of the competent authorities of one Party observe that a frontier post in the territory of the other Party has been destroyed or damaged, they shall notify the competent authorities of the other Party thereof so that the frontier post may be restored or repaired. The representatives of the competent authorities of the Party in whose territory the frontier post observed to have been removed, destroyed or damaged is situated, are required to restore or repair it.

procès-verbal dressé par les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes, en double exemplaire, en langues russe et persane. Les nouvelles bornes frontières doivent être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation et de redémarcation de la frontière soviéto-iranienne énumérés à l'article premier.

3. Lors de la remise en place d'une marque ou borne frontière, il convient de veiller à ce que l'emplacement n'en soit pas modifié. Au cas où l'emplacement de marques ou bornes frontières disparues ne serait pas clairement indiqué, les autorités compétentes des deux Parties contractantes doivent se fonder, lors de leur remise en place, sur les documents de démarcation et de redémarcation énumérés à l'article premier du présent Traité. Les données qui figurent dans ces documents doivent être vérifiées sur place par des mesures de contrôle.

4. Dans les secteurs d'eaux frontières, lors de la remise en place ou du relèvement de bornes frontières endommagées ou détruites par la crue, lesdites bornes peuvent être déplacées, à condition toutefois de ne pas modifier le tracé de la frontière, et dressées en des endroits où elles soient à l'abri de tout danger. Ces déplacements de bornes frontières dans les secteurs d'eaux frontières sont effectués avec l'accord des deux Parties contractantes. Le déplacement de bornes frontières est également autorisé, en cas de nécessité, dans les secteurs ravinés de la ligne frontière. Les représentants des Parties contractantes indiquent les résultats de ces déplacements dans un procès-verbal et sur une carte-croquis qui, quant à leur forme et à leur teneur, doivent être strictement conformes aux autres documents de démarcation et de redémarcation et qui y sont joints en annexe.

5. En cas de nécessité, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, dresser des marques frontières supplémentaires sur la ligne frontière, sans modifier de ce fait le tracé de ladite ligne, l'opération étant consignée dans les documents prévus au paragraphe 4 du présent article. Les marques supplémentaires doivent être conformes aux modèles adoptés lors de la démarcation et de la redémarcation de la frontière soviéto-iranienne de 1955-56 (1334-35).

6. Chaque Partie contractante procède de son côté aux réparations des bornes frontières confiées à sa garde en vertu de l'article 3, sans la participation des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie.

7. Si les représentants des autorités compétentes d'une Partie découvrent qu'une borne frontière a été détruite ou endommagée sur le territoire de l'autre Partie, ils en aviseront les autorités compétentes de cette Partie pour qu'elles remettent en place ou réparent la borne en question. Les représentants des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle a été découverte la disparition, la destruction ou la détérioration d'une borne frontière sont tenues de la remettre en place ou de la réparer.

8. The Contracting Parties shall take measures for the proper protection of frontier marks and shall prosecute any person found guilty of moving, damaging or destroying a frontier mark. In such a case a frontier mark damaged or destroyed by residents of one Party shall be restored at that Party's expense.

Article 6

1. A frontier clearing ten metres wide (five metres on either side of the frontier line) shall be cut through all forests, bushes, tall reeds and grass along the entire length of the frontier line. The clearing shall be maintained in good order and, when necessary, cleared of bushes and shrub obscuring it.

In this clearing the land may not be ploughed and no structure or building may be erected. Persons found guilty of doing so shall be prosecuted.

2. Each Party shall clean the frontier clearing on its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other at least ten days before work on the cleaning of a frontier clearing begins. Representatives of the competent authorities of the other Contracting Party are entitled to be present during such work.

PART II

REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF RAILWAYS AND MAIN ROADS INTERSECTING THE FRONTIER LINE

Article 7

1. The term "frontier waters" in this Treaty means those sectors of rivers along which the frontier line runs as indicated in the Soviet-Iranian frontier demarcation and re-demarcation documents of 1955-1956 (1334-1335).

2. The Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure that in the use of frontier waters the provisions of this Treaty are observed and the rights and interests of the other Contracting Party are respected.

Article 8

1. Vessels (boats and others) of both Contracting Parties shall be entitled to navigate freely in frontier rivers up to the frontier line.

2. Vessels of the Contracting Parties shall be entitled to navigate in frontier waters only during daylight.

8. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour assurer la protection des marques frontières et engagera des poursuites contre les personnes coupables d'avoir déplacé, endommagé ou détruit des marques frontières. Les marques endommagées ou détruites par des personnes habitant le territoire de l'autre Partie seront remises en place aux frais de cette dernière.

Article 6

1. Sur toute la longueur de la ligue frontière passant par des forêts, des buissons, de grands roseaux ou de hautes herbes, il est ménagé une percée frontière de 10 m de large (5 m de part et d'autre de la ligue frontière). La percée doit être maintenue en bon état et, au besoin, dégagée des buissons et de toute autre végétation gênant la vue.

Le labourage et la construction de tout bâtiment ou ouvrage sont interdits dans la percée. Les contrevenants seront poursuivis.

2. Chaque Partie contractante assure le dégagement de la percée frontière sur son territoire. Ses autorités compétentes avisent celles de l'autre Partie, au moins 10 jours à l'avance, des travaux de dégagement qu'elles comptent entreprendre. Les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie ont le droit d'assister à ces travaux.

TITRE II

EAUX FRONTIÈRES, RÉGIME DE L'UTILISATION DE CES EAUX ET DES ROUTES ET VOIES FERRÉES QUI COUPENT LA LIGNE FRONTIÈRE

Article 7

1. Aux fins du présent Traité, les eaux frontières s'entendent des portions de cours d'eau par lesquelles passe la ligne frontière conformément aux documents de démarcation et de redémarcation de la frontière soviéto-iranienne de 1955-1956 (1334-1335).

2. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures nécessaires pour que les eaux frontières soient utilisées conformément aux dispositions du présent Traité et dans le respect des droits et intérêts de l'autre Partie.

Article 8

1. Sur les cours d'eau frontières, les bateaux (embarcations, etc.) des deux Parties contractantes ont le droit de naviguer librement jusqu'à la ligue frontière.

2. Les bateaux des Parties contractantes ne peuvent naviguer dans les eaux frontières que pendant le jour.

3. Residents of each Contracting Party shall be entitled to fish in frontier waters up to the frontier line.

Article 9

1. In order to protect the banks against damage and to prevent displacement of the beds of frontier rivers, their banks must be strengthened wherever the competent authorities of the Contracting Parties jointly consider it necessary. These operations shall be executed and the relevant expenditure defrayed by the Party to which the bank belongs.

2. Neither Contracting Party may cause an artificial displacement of river beds.

Should the bed of a frontier river be displaced as a result of natural phenomena, the Contracting Parties may jointly and on a basis of equality correct the bed, if such action is deemed necessary by the competent authorities.

3. In accordance with paragraph II of the Protocol annexed to the Agreement of 2 December 1954 (11 Azar 1333) between the USSR and Iran concerning the settlement of frontier and financial questions, a displacement of the bed of frontier rivers shall not change the course of the frontier line unless the Contracting Parties conclude a special agreement to that effect.

Article 10

1. The Contracting Parties shall ensure that frontier waters are maintained in the proper state of cleanliness and are kept free of any artificial pollution and fouling.

2. Frontier watercourses shall be cleaned out on the sectors where such work is jointly considered essential by the competent authorities of the two Contracting Parties. The cost of cleaning in such cases shall be equally divided between the two Contracting Parties.

3. The cleaning of those sectors of frontier water which are situated wholly in the territory of one of the Contracting Parties shall be carried out by that Party as necessary, at its own expense.

4. In cleaning out frontier waters, the earth, stones, trees and other objects removed shall be thrown out to such a distance from the bank or levelled down in such a way as to avoid any danger that the banks might fall in, or the river bed be polluted, and so as to prevent the flow of water from being obstructed in time of flood.

Article 11

Should unidentified objects be observed by one Contracting Party in frontier waters or on the bank of a river, the competent authorities of that Party shall take steps to establish ownership of the said objects.

3. Les habitants de chacune des Parties contractantes ont le droit de pêcher dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière.

Article 9

1. En vue d'empêcher l'endommagement des rives ou le deplacement du lit des cours d'eau frontières, les rives doivent être renforcées là où, d'un commun accord, les autorités compétentes des Parties contractantes le jugent nécessaire. Ces travaux et les dépenses qu'ils entraînent sont à la charge de la Partie à laquelle appartient la rive.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut déplacer artificiellement le lit d'un cours d'eau.

Au cas où le lit d'un cours d'eau frontière viendrait à se déplacer naturellement ou sous l'action des éléments, les Parties contractantes peuvent procéder, conjointement et sur un pied d'égalité, à la correction du lit si leurs autorités compétentes le jugent nécessaire.

3. Conformément au paragraphe II du Protocole annexé à l'Accord du 2 décembre 1954 (11 azar 1333) entre l'URSS et l'Iran sur le règlement de questions de frontière et de questions financières, un déplacement du lit d'un cours d'eau frontière ne modifie pas le tracé de la ligne frontière, sauf accord spécial à cet effet entre les Parties contractantes.

Article 10

1. Les Parties contractantes veilleront à ce que les eaux frontières restent propres et ne subissent aucune pollution ou souillure artificielle.

2. Les cours d'eau frontières seront curés là où les autorités compétentes des Parties contractantes le jugeront nécessaire d'un commun accord. En pareil cas, les dépenses de curage seront également réparties entre les deux Parties.

3. Chaque Partie contractante procédera en tant que de besoin et à ses frais au curage des eaux frontières qui se trouvent entièrement sur son territoire.

4. La terre, les cailloux, les arbres et autres objets provenant du curage des cours d'eau frontières doivent être rejetés à une telle distance de la rive ou égalisés de telle manière qu'il n'y ait pas lieu de craindre un éboulement ou une obstruction du lit et que l'écoulement de l'eau ne soit pas entravé en période de crue.

Article 11

En cas de découverte d'objets non identifiés dans les eaux frontières ou sur la rive d'un cours d'eau d'une Partie contractante, les autorités compétentes de cette Partie prennent des mesures pour en rechercher les propriétaires.

The identity of human corpses observed in frontier waters or on the bank of a frontier river, and the ownership of animal carcasses, shall be established jointly by representatives of both Contracting Parties.

Article 12

Residents of the two Contracting Parties shall be entitled to water their livestock at frontier rivers. Livestock brought for watering must not however cross into the territory of the other Party. Should livestock stray to the other side of the frontier, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to ensure that the livestock is returned without delay.

Watering places shall be determined by frontier commissioners who shall notify the frontier commissioners of the other Party thereof.

Article 13

Questions concerning the erection and working on frontier rivers of any new installations and structures likely to influence the flow of these rivers, as also questions concerning the use of waters, shall be governed by special agreements between the Contracting Parties.

Should the need arise for reconstruction or demolition of any installations on frontier rivers that might change the water level of those rivers, the necessary work may not be undertaken without the consent of the other Party.

Article 14

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange as regularly as possible such information concerning the level and volume of water in frontier rivers and also concerning precipitation in the interior of the territory of the two Parties as might avert danger or damage from flooding.

Article 15

1. Communication by railways and main roads that intersect the frontier, and frontier transit points of such railways and roads, shall be regulated by special agreements between the Contracting Parties.

2. At points where the frontier line is intersected by railways and main roads each Contracting Party shall erect special signs and barriers on its territory and shall maintain them in proper condition.

3. The Contracting Parties shall take steps to ensure that the railways and main roads, open to traffic, which intersect the frontier are maintained in proper condition.

L'identification des cadavres humains découverts dans les eaux frontières ou sur la rive d'un cours d'eau frontière, ainsi que la recherche des propriétaires des cadavres d'animaux, est effectuée en commun par les représentants des autorités compétentes des deux Parties.

Article 12

Les habitants de chacune des Parties contractantes ont le droit d'abreuver leurs troupeaux aux cours d'eau frontières. Toutefois, lesdits troupeaux ne doivent pas pénétrer sur le territoire de l'autre Partie. Au cas où des animaux franchiraient accidentellement la frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront des mesures pour les faire retourner dans les plus brefs délais.

Les points d'abreuvage sont fixés par les commissaires aux frontières de chaque Partie, qui les communiquent aux commissaires aux frontières de l'autre Partie.

Article 13

Les questions relatives à la construction et à l'utilisation, sur un cours d'eau frontière, de nouvelles installations ou de nouveaux ouvrages pouvant influer sur le régime de ce cours d'eau, ainsi que les questions relatives à l'utilisation des eaux, sont réglées par des accords particuliers entre les Parties contractantes.

Au cas où il serait nécessaire de procéder sur un cours d'eau frontière à des travaux de réfection ou de démolition qui pourraient entraîner une modification du niveau de l'eau, lesdits travaux ne pourront être entrepris qu'avec le consentement de l'autre Partie.

Article 14

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront aussi régulièrement que possible, sur le niveau et le débit des cours d'eau frontières, ainsi que sur les précipitations dans l'arrière-pays, tous renseignements permettant d'éviter les dangers et les dégâts causés par les inondations.

Article 15

1. Les questions relatives à la circulation sur les voies ferrées et les grandes routes qui coupent la frontière, ainsi qu'aux points de passage de la frontière sur ces voies de communication, sont réglées par des accords spéciaux entre les Parties contractantes.

2. Aux endroits où des voies ferrées ou des grandes routes coupent la frontière, chacune des Parties contractantes installe sur son territoire et maintient en bon état des signaux et barrières spéciaux.

3. Les Parties contractantes prendront des mesures pour que les voies ferrées et les grandes routes ouvertes à la circulation qui coupent la frontière soient mainte-

Each Contracting Party shall be responsible for their repair at its own expense up to the frontier line.

Article 16

1. Bridges which intersect the frontier and are open to traffic shall be maintained in good order and repair by each Contracting Party at its own expense up to the frontier line, which shall be marked on the bridge, except as otherwise provided by special agreements. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree in advance on the organization, dates and nature of such repairs.

2. Each Contracting Party may as necessary make a technical inspection of the section of the frontier bridge situated in the territory of the other Party ; the competent authorities of that Party shall be notified of the proposed inspection and the time at which it is to begin not less than forty-eight hours in advance and shall be informed of the results of that inspection when it is completed. The inspection shall be made in the presence of representatives of the competent authorities of that Party.

3. Traffic on frontier bridges shall be regulated by agreement between representatives of the competent authorities.

4. The provisions of this article shall not apply to the railway bridge over the River Araxes at Dzhulfa, the use of which is governed by a special agreement.

5. The erection of new bridges over frontier rivers shall be governed by special agreements between the Contracting Parties.

PART III

HUNTING, FORESTRY, AGRICULTURE AND MINING

Article 17

1. Each Contracting Party shall ensure that the hunting regulations in force in its territory are strictly observed near the frontier line and that game-animals or birds are not shot or pursued across the frontier during hunting.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, agree on all matters relating to the preservation of game-animals and birds and also on identical closed seasons in specified parts of the frontier.

Article 18

If trees fall across the frontier line owing to natural causes or through felling, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to enable the

nues en bon état. Chacune des Parties contractantes en assurera l'entretien à ses frais jusqu'à la ligne frontière.

Article 16

1. Les ponts ouverts à la circulation qui coupent la frontière sont maintenus en bon état et réparés par chacune des Parties contractantes, à ses frais, jusqu'à la ligne frontière marquée sur le pont, à moins qu'un accord spécial n'intervienne à ce sujet. Les autorités compétentes des Parties s'entendent au préalable sur les modalités, les dates et la nature des réparations.

2. Chacune des Parties contractantes peut, en tant que de besoin, procéder à une inspection technique de la partie des ponts frontières qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie ; les autorités compétentes de l'autre Partie doivent être avisées au moins 48 heures à l'avance de l'inspection projetée ainsi que de la date à laquelle elle doit commencer et, à la suite de l'inspection, elles seront informées du résultat, étant entendu que l'inspection aura lieu en présence des autorités compétentes de l'autre Partie.

3. La circulation sur les ponts frontières est réglementée d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au pont ferroviaire sur l'Araxe, dans le secteur de Djoulfa, dont l'exploitation est réglementée par un accord particulier.

5. La construction de nouveaux ponts sur les cours d'eau frontières est réglementée par des accords particuliers entre les Parties contractantes.

TITRE III

CHASSE ET EXPLOITATION FORESTIÈRE, AGRICOLE ET MINIÈRE

Article 17

1. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés dans le voisinage de la ligne frontière et à ce qu'il soit interdit aux chasseurs de tirer et de poursuivre le gibier à poil et à plumes à travers la frontière.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendront, en tant que de besoin, sur toutes les questions relatives à la protection du gibier (à poil et à plumes) ainsi que sur les époques d'interdiction simultanée de la chasse dans divers secteurs de la frontière.

Article 18

Si, sous l'effet de phénomènes naturels ou lors de l'abattage du bois, des arbres tombent sur la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes

persons concerned of the Party to which the trees belong to cut them up and remove them to their own territory. The competent authorities of the Party to which the trees belong must inform the competent authorities of the other Party of such occurrences.

Article 19

1. In the immediate vicinity of the frontier line, agricultural operations shall be so conducted and mineral deposits so prospected or worked as not to harm the territory of the other Party.

2. In order to safeguard the frontier line, there shall on each side thereof be a belt twenty metres wide within which the work referred to in paragraph 1 of this article shall ordinarily be prohibited and shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. If in any particular case the establishment of the belts referred to in paragraph 2 of this article does not appear to be expedient, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on other precautionary measures to safeguard the frontier line.

4. Any blasting or other operations involving the breaking-up or moving of rock and earth near the frontier line may be carried out only after the other Party has been notified thereof not less than forty-eight hours in advance.

During such operations, precautionary measures must be taken to ensure that no harm is caused to the nationals and property of the other Party.

PART IV

FRONTIER DISPUTES AND INCIDENTS

Article 20

The competent authorities of the Contracting Parties shall be required, in their respective territories :

1. To take the necessary steps to prevent the occurrence of disputes and incidents on the frontier.

2. To take the necessary steps, giving notice thereof to the competent authorities of the other Contracting Party, to prevent the commission of criminal acts in the territory of the other Party by armed or unarmed persons, and to prevent such persons from crossing the frontier in either direction.

If such criminals violate the frontier and cross from the territory of one Party into the territory of the other, the competent authorities of the first Party shall notify the competent authorities of the other Party accordingly.

prendront des mesures pour que les personnes intéressées de la Partie à laquelle appartiennent ces arbres puissent les débiter et les transporter sur leur territoire. Les autorités compétentes de la Partie à laquelle appartiennent ces arbres devront signaler les cas de ce genre aux autorités compétentes de l'autre Partie.

Article 19

1. Les travaux agricoles, ainsi que les travaux de prospection et d'exploitation minière dans le voisinage immédiat de la ligne frontière doivent être effectués de manière à ne pas causer de dommages au territoire de l'autre Partie.

2. Afin d'assurer l'intégrité de la ligne frontière, il est réservé de chaque côté de la ligne une zone large de 20 m dans laquelle les travaux mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont interdits en principe et ne peuvent avoir lieu que dans des cas exceptionnels, d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Si, dans des cas particuliers, il est peu rationnel d'établir la zone mentionnée au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront d'un commun accord d'autres mesures de protection en vue d'assurer l'intégrité de la ligne frontière.

4. L'emploi d'explosifs et tous autres travaux ayant pour objet d'abattre ou d'enlever des roches ou de la terre à proximité de la frontière ne peuvent avoir lieu que si l'autre Partie en a été avisée au moins 48 heures à l'avance.

Lors de l'exécution de ces travaux, des précautions doivent être prises pour ne pas causer de dommages aux ressortissants et aux biens de l'autre Partie.

TITRE IV

CONFLITS ET INCIDENTS DE FRONTIÈRE

Article 20

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, sur leur territoire, s'engagent :

1. À prendre les mesures nécessaires pour éviter que des conflits ou incidents ne se produisent à la frontière.

2. À prendre les mesures nécessaires, et à en aviser les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, pour empêcher que des crimes ou délits ne soient commis sur le territoire de l'autre Partie par des personnes armées ou non, ainsi que pour empêcher ces personnes de franchir la frontière dans un sens ou dans l'autre.

Au cas oú de telles personnes violeraient la frontière et passeraient du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, les autorités compétentes de la première Partie en aviseront les autorités compétentes de l'autre.

3. To take the necessary steps to prevent the preparation of any acts or attempts that might be detrimental to the security and tranquillity of the frontier zone or to the interests of the other Contracting Party, or that might give provocation to the residents of the said zone, and to take action against persons who collaborate in or sponsor illegal crossing of the frontier and who incite residents to migrate from the territory of one Party to the territory of the other.

If it is established that persons guilty of the acts referred to in the first paragraph of this section are in the frontier zone of one of the Contracting Parties, the competent authorities of that Contracting Party shall, either on their own initiative or on information or documents from the competent authorities of the other Contracting Party concerning those persons, or on information regarding their whereabouts, take the necessary steps, in accordance with their national legislation, to prevent such acts from being committed.

4. To take the necessary steps to prevent smuggling and to remove smugglers from the frontier zone.

5. To take preventive measures against the spread of epidemics, epizootics and agricultural pests to the territory of the other Contracting Party.

To that end, the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the epidemic, epizootic or agricultural pests originate are required to notify the competent authorities of the other Party thereof.

Where an epizootic is suspected among animals due to be transferred from the territory of one Party to the territory of the other, the competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to prevent the spread of the epizootic, in accordance with the health and veterinary control regulations of each of the Contracting Parties.

6. To investigate and, where necessary, settle all frontier disputes and incidents, including the following :

(a) Shots fired across the frontier at persons, animals, objects or the territory of the other Contracting Party ;

(*b*) Cases of homicide, wounding, infliction of bodily harm or any olher injury to health resulting from shots fired across the frontier or during the crossing thereof, or any acts of violence against the nationals of one Party while they are in the territory of the other Party ;

(*c*) Unlawful crossing of the frontier by officials or private persons. In such cases the competent authorities of the Contracting Parties shall hold an immediate investigation and, if it is established that the frontier was crossed unintentionally, the said persons shall be returned to the territory of the State from which they

3. À prendre les mesures nécessaires pour empêcher tous préparatifs et toutes tentatives qui pourraient porter atteinte à la sécurité et à la tranquillité de la zone frontière ou aux intérêts de l'autre Partie, ou provoquer les habitants de ladite zone, ainsi qu'à prendre des mesures contre les personnes qui auront accordé leur aide ou leur protection pour le passage illégal de la frontière ou incité des habitants à émigrer du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre.

Au cas où la présence de personnes coupables des actes énumérés au premier alinéa du présent paragraphe serait établie dans la zone frontière de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de cette Partie prendront, conformément à leur législation nationale, les mesures nécessaires pour empêcher ces actes, de leur propre chef ou au reçu de renseignements ou de documents des autorités compétentes de l'autre Partie au sujet de ces personnes, ou d'indications sur leur lieu de résidence.

4. À prendre les mesures nécessaires pour lutter contre la contrebande et expulser les contrebandiers de la zone frontière.

5. À prendre des mesures préventives contre la propagation d'épidémies, d'épizooties et d'animaux nuisibles aux cultures sur le territoire de l'autre Partie contractante.

À cet effet, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se déclare une épidémie ou une épizootie, ou apparaissent des animaux nuisibles aux cultures, sont tenues d'en aviser les autorités compétentes de l'autre Partie.

Au cas où des animaux qui doivent passer du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre seraient soupçonnés d'être atteints d'une maladie épizootique, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour empêcher, conformément à leurs règlements respectifs de police sanitaire et vétérinaire, la propagation de l'épizootie.

6. À enquêter et, le cas échéant, à statuer sur tous les conflits et incidents de frontière, notamment dans les cas suivants :

a) Lorsque des coups de feu sont tirés à travers la frontière sur des personnes, des animaux ou des installations, ou sur le territoire de l'autre Partie ;

b) Lorsque des personnes sont tuées ou blessées, subissent des lésions corporelles ou autres atteintes à la santé par suite de coups de feu tirés à travers la frontière ou lors du passage de la frontière, ou lorsque des ressortissants de l'une des Parties, se trouvant sur le territoire de l'autre, sont victimes d'actes de violence ;

c) Lorsque des fonctionnaires ou des particuliers franchissent illégalement la frontière. Dans ce cas, les autorités compétentes des Parties contractantes doivent immédiatement faire une enquête, et s'il est établi que les personnes en question ont franchi la frontière involontairement, elles seront renvoyées sur le territoire

came. Neither Contracting Party may refuse to re-admit persons who are proved to have crossed the frontier unintentionally ;

(*d*) The forcible introduction of persons into the territory of the other Party ;

(*e*) Manifestations or acts on the frontier that are offensive to the other Party ;

(*f*) Violation of the frontier by aircraft or by boats or other water-borne vessels ;

(*g*) Cases where fishing boats, fishing equipment or other objects belonging to one Party are found on the territory of the other Party as a result of natural causes ;

(*h*) Removal or destruction of, or damage to, frontier marks or other frontier structures, including those on rivers ;

(*i*) Theft or destruction of, or damage to, State, private or other property in the territory of the other Party.

In such cases the State, private or other property which has been stolen or removed, either by accident or deliberately, to the territory of the other Party shall, where possible, be returned to the Party to which it belongs. If such property cannot be returned in its original state, either entirely or partially, the competent authorities of the Contracting Parties shall decide by common agreement whether compensation is payable and the amount due ;

(*j*) Photographing of the frontier territory of the other Party ;

(*k*) Cases where domestic animals or poultry wander or are driven across the frontier. Domestic animals or poultry that have wandered or been driven across the frontier shall, as far as possible, be returned to the Party to which they belong. In cases where material loss is confirmed, compensation for that loss must as far as possible be paid in accordance with section 6 (*i*) of this article ;

(*l*) The spread of fire across the frontier into the territory of the other Party ;

(*m*) Negotiations and other forms of communication across the frontier between officials or private persons without authority therefor ;

(*n*) Other frontier disputes and incidents.

7. To investigate and settle, within the limits of their competence, claims for all forms of compensation arising out of a frontier dispute or incident, submitted by one of the Parties or by persons in its territory.

When settling a frontier dispute or incident in accordance with paragraph 6 (*g*), (*h*), (*i*) and (*k*) of this article, the competent authorities of the Contracting Parties shall at the same time settle the matter of returning property found in the territory of the other Party.

de l'État d'où elles sont venues. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'a le droit de refuser de réadmettre des personnes dont il est établi qu'elles ont franchi la frontière involontairement ;

d) Lorsque des personnes sont introduites de force sur le territoire de l'autre Partie ;

e) Lorsque des propos ou des actes offensants sont dirigés, à la frontière, contre l'autre Partie ;

f) Lorsque des aéronefs, des bateaux ou autres embarcations violent la frontière ;

g) En cas de découverte de bateaux, d'engins de pêche ou d'autres objets amenés sur le territoire de l'autre Partie par l'action des éléments ;

h) En cas de déplacement, de détérioration ou de destruction de marques frontières ou d'autres installations sur la frontière, y compris les marques et installations fluviales ;

i) Lorsque des biens publics, privés ou autres ont été volés, détruits ou endommagés sur le territoire de l'autre Partie. Dans ce cas, les biens publics, privés ou autres qui ont été volés ou transportés, volontairement ou non, sur le territoire de l'autre Partie doivent, dans la mesure du possible, être restitués à la Partie à laquelle ils appartiennent. Si la totalité ou une partie de ces biens ne peut être restituée en nature, les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront d'un commun accord, le cas échéant, le montant de l'indemnité ;

j) Lorsque le territoire frontière de l'autre Partie a été photographié ;

k) Lorsque des animaux domestiques, y compris la volaille, franchissent la frontière accidentellement ou sous la conduite de quelqu'un. Dans ce cas, les animaux en question doivent, dans la mesure du possible, être restitués à la Partie à laquelle ils appartiennent. Les dommages matériels, une fois établis, doivent dans la mesure du possible être indemnisés comme il est prévu à l'alinéa *i* du paragraphe 6 du présent article ;

l) Lorsque des incendies se propagent à travers la frontière sur le territoire de l'autre Partie ;

m) En cas de pourparlers ou autres communications à travers la frontière entre fonctionnaires ou particuliers non autorisés à cet effet ;

n) En cas d'autres conflits ou incidents de frontière.

7. À enquêter et à statuer, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés, sur les demandes d'indemnité de toutes sortes présentées à la suite d'un conflit ou incident de frontière par l'une des Parties ou par des personnes se trouvant sur son territoire.

Lors du règlement de conflits ou incidents de frontière, conformément aux alinéas *g*, *h*, *i* et *k* du paragraphe 6 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes tranchent aussi les questions relatives au mode de restitution des biens trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

PART V

FRONTIER AUTHORITIES, THEIR PLACE OF RESIDENCE, THE AREAS IN THEIR CHARGE AND REGULATIONS FOR CROSSING THE FRONTIER

Article 21

The competent authorities referred to in this Treaty shall be : the frontier commissioners and their deputies and assistants.

Article 22

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Government of Iran shall each appoint frontier commissioners and their deputies and assistants.

The frontier commissioners shall co-operate in performing the duties arising out of the provisions of this Treaty.

The first meeting of frontier commissioners shall be held not later than fourteen days after the entry into force of this Treaty.

Article 23

The number of frontier commissioners, the areas in their charge and their permanent place of residence shall be as specified in the Protocol annexed to this Treaty.

Each Contracting Party shall communicate the names of the frontier commissioners and their deputies and assistants to the other Party through the diplomatic channel.

The deputy frontier commissioners shall have all the powers of the frontier commissioners. They shall perform the duties of the frontier commissioners during the absence of the latter.

The Contracting Parties shall agree through the diplomatic channel on any changes that may become necessary in the number of frontier commissioners, their duties, the areas in their charge and their permanent place of residence as specified in the Protocol to this Treaty.

Article 24

1. The frontier commissioners shall communicate to each other the permanent place of residence of their assistants.

The permanent places of residence of the assistants and the areas in their charge shall be announced by the frontier commissioners at their first meeting after the entry into force of this Treaty.

2. The powers of the assistants shall be defined by the frontier commissioners.

TITRE V

AUTORITÉS FRONTALIÈRES : SIÈGES ET SECTEURS D'ACTIVITÉ ; RÉGIME DU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Article 21

Les autorités compétentes mentionnées dans le présent Traité sont les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints.

Article 22

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Chahinchah d'Iran nomment chacun des commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints.

Les commissaires aux frontières doivent exécuter d'un commun accord les obligations qui découlent des dispositions du présent Traité.

La première réunion des commissaires aux frontières doit avoir lieu dans les 14 jours de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 23

Le nombre des commissaires aux frontières, leurs secteurs d'activité et leurs lieux d'affectation sont fixés dans le Protocole annexé au présent Traité.

Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique les noms et prénoms des commissaires aux frontières, de leurs suppléants et de leurs adjoints.

Les suppléants jouissent de tous les droits conférés aux commissaires aux frontières. Ils exercent les fonctions des commissaires aux frontières en leur absence.

Au cas où il serait nécessaire de changer le nombre des commissaires aux frontières indiqué dans le Protocole annexé au présent Traité, ainsi que leur titre officiel, leur secteur d'activité ou leur lieu d'affectation, les Parties contractantes conviendront de ces modifications par la voie diplomatique.

Article 24

1. Les commissaires aux frontières se communiquent les lieux d'affectation de leurs adjoints.

Les commissaires aux frontières annonceront le lieu d'affectation de leurs adjoints, ainsi que leur secteur d'activité, lors de la première réunion qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. La compétence des adjoints est définie par les commissaires aux frontières.

3. The permanent places of residence of the deputies and assistants of frontier commissioners and the areas in their charge may be changed by the frontier commissioners concerned during the term of this Treaty.

4. Each frontier commissioner shall be entitled to call in experts as necessary.

Article 25

Written credentials in the languages of the two Parties shall be issued to the persons referred to in article 21 of this Treaty as follows :

To the frontier commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics, their deputies and assistants, by the officer commanding the Frontier Forces of the USSR.

To the frontier commissioners of the Imperial Government of Iran, their deputies and assistants, by the head of the Chief Frontier Directorate of Iran.

Article 26

When new frontier commissioners, deputies or assistants are appointed, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to ensure continuity of the work.

Article 27

The frontier commissioners shall take the necessary steps to settle frontier disputes and incidents that are within their competence.

In such cases the frontier commissioners shall, by agreement and jointly, make the necessary inquiries into the dispute or incident and record the results in a minute of the meeting.

Matters on which the assistant frontier commissioners cannot agree shall be referred to the frontier commissioners for settlement.

Disputes and incidents on the settlement of which frontier commissioners cannot agree shall be settled through the diplomatic channel. Furthermore, each frontier commissioner may, at his discretion, submit any matter of particular importance for settlement through the diplomatic channel, after notifying the frontier commissioner of the other Party.

The provisions of this article shall not preclude reference back to the frontier commissioners of a matter discussed through the diplomatic channel.

Article 28

Decisions taken jointly by the frontier commissioners in settlement of a frontier dispute or incident shall be final.

The amount of compensation due to each Party, on the basis of agreements concerning compensation for loss, shall be calculated by the frontier commissioners

3. Les commissaires aux frontières pourront, pendant la durée du présent Traité, changer le lieu d'affectation et le secteur d'activité de leurs suppléants et adjoints.

4. Au besoin, chaque commissaire aux frontières a le droit de faire appel à des experts.

Article 25

Des pouvoirs, établis par écrit dans les langues des deux Parties, sont délivrés aux personnes mentionnées à l'article 21 du présent Traité, à savoir :

Aux commissaires aux frontières de l'URSS, à leurs suppléants et à leurs adjoints par le Commandant des gardes-frontières de l'URSS ;

Aux commissaires aux frontières du Gouvernement du Chahinchah d'Iran, à leurs suppléants et à leurs adjoints par le chef de la Direction centrale des frontières de l'Iran.

Article 26

En cas de nomination d'un nouveau commissaire aux frontières, d'un nouveau suppléant ou de nouveaux adjoints, les autoirtés compétentes des Parties contractantes prendront des mesures pour assurer la continuité des travaux.

Article 27

Les commissaires aux frontières prennent les mesures nécessaires pour régler les conflits et incidents de frontières relevant de leur compétence.

En cas de conflit ou d'incident, les commissaires aux frontières, d'un commun accord, procèdent conjointement à une enquête et en consignent les résultats au procès-verbal de la réunion.

Les questions sur lesquelles un accord n'est pas intervenu entre les adjoints sont soumises à la décision des commissaires aux frontières.

Les conflits ou incidents sur le règlement desquels les commissaires aux frontières n'ont pu se mettre d'accord sont réglés par la voie diplomatique. En outre, chaque commissaire aux frontières peut, de son propre chef, soumettre toute question grave au règlement par la voie diplomatique après en avoir avisé le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Nonobstant les dispositions du présent article, toute question soumise à un règlement par la voie diplomatique peut être renvoyée devant les commissaires aux frontières.

Article 28

Les décisions prises conjointement par les commissaires aux frontières sur le fond d'un conflit ou incident de frontière sont définitives.

Le décompte des sommes dues à l'une ou l'autre des Parties en vertu d'accords intervenus en matière d'indemnités est arrêté par les commissaires aux frontières dès

immediately after the settlement of the incident. The procedure for further assessments and, where necessary, changes in such procedure shall be determined through the diplomatic channel.

Article 29

The frontier commissioners and their assistants shall ordinarily perform their joint functions at meetings and interviews. For each meeting of the frontier commissioners, minutes shall be drawn up briefly indicating the proceedings of the meeting, the decisions taken and the time-limits fixed for their implementation.

Decisions of the frontier commissioners shall be regarded as final and binding on both Parties as from the time of signature of the minutes.

Minor questions may be settled by correspondence between the frontier commissioners, unless either commissioner desires that such a question be dealt with at a meeting.

For every interview between assistants a record shall be drawn up setting out in detail the action taken by them and their conclusions and proposals, if any.

Decisions of assistants shall not have effect until confirmed by the frontier commissioners.

Minutes and records of meetings of the frontier commissioners and of interviews berween their assistants shall be drawn up in two copies, each in the Russian and Persian languages.

Article 30

Meetings or interviews of the frontier commissioners shall take place at the request of one of them and if possible at the time mentioned in the request. The reply to the request shall if possible be given forthwith, and in any case not any later than forty-eight hours after its receipt. If the date proposed for the meeting or interview is unacceptable, the frontier commissioner shall propose another date in his reply.

If a frontier commissioner requests a meeting or interview, the frontier commissioner of the other Party shall attend in person, unless absent for valid reasons (e.g. illness, an official journey or leave). In such a case his deputy shall replace him and shall notify the frontier commissioner of the other Party in good time. By agreement between the frontier commissioners, meetings and interviews may take place between their deputies.

Interviews between assistants may take place only by order of the frontier commissioners.

Meetings or interviews between the frontier commissioners or their assistants may also be attended by secretaries and interpreters.

le règlement de l'incident. Pour les autres comptes, le mode de règlement est établi et, le cas échéant, modifié par la voie diplomatique.

Article 29

En règle générale, les commissaires aux frontières et leurs adjoints accomplissent leurs tâches communes au cours de réunions ou d'entrevues. Pour chaque réunion des commissaires aux frontières, il est établi un procès-verbal dans lequel sont brièvement consignés les délibérations, les décisions prises et les délais fixés pour leur exécution.

Les décisions des commissaires aux frontières sont considérées comme définitives et obligatoires pour les deux Parties dès la signature du procès-verbal.

Les questions secondaires peuvent être réglées par correspondance entre les commissaires aux frontières si aucun d'eux n'insiste pour que l'examen ait lieu au cours d'une réunion.

Pour chaque entrevue des adjoints, il est établi un compte rendu indiquant en détail les mesures prises et consignant, le cas échéant, les conclusions et les propositions desdits adjoints.

Les décisions des adjoints ne prennent effet qu'après avoir été confirmées par les commissaires aux frontières.

Les procès-verbaux des réunions des commissaires aux frontières et les comptes rendus des entrevues de leurs adjoints sont établis en double exemplaire, en langues russe et persane.

Article 30

Les réunions ou entrevues des commissaires aux frontières ont lieu sur la demande de l'un d'eux et, dans la mesure du possible, à la date indiquée dans la demande. La réponse à la demande doit être donnée immédiatement et, en tout cas, 48 heures au plus tard après la réception de celle-ci. Si le commissaire requis ne peut accepter la date proposée pour la réunion ou l'entrevue, il en propose une autre dans sa réponse.

Lorsque l'un des commissaires aux frontières demande une réunion ou une entrevue, le commissaire aux frontières de l'autre Partie doit s'y rendre en personne, à moins qu'il ne soit absent pour des raisons valables (maladie, mission, congé), auquel cas il est remplacé par son suppléant, qui doit en aviser en temps utile le commissaire aux frontières de l'autre Partie. Avec l'accord des commissaires aux frontières, des réunions ou entrevues peuvent avoir lieu entre leurs suppléants.

Les entrevues des adjoints n'ont lieu que d'ordre des commissaires aux frontières.

Des secrétaires et des interprètes peuvent participer aux réunions ou entrevues des commissaires aux frontières ou de leurs adjoints.

Article 31

The meetings or interviews referred to in article 30 of this Treaty shall as a rule be held in the territory of the Party which has convened the meeting or interview. Nevertheless, the frontier commissioners may depart from this rule when it is expedient to do so.

Meetings or interviews shall be directed by the frontier commissioner or assistant of the Party in whose territory the negotiations are taking place.

The agenda of the meeting shall be proposed at the time when the request for the meeting is submitted, or shall be settled beforehand by discussion or correspondence. In exceptional cases, items not on the agenda may be dealt with, by mutual consent.

Article 32

In order to ascertain the facts, the frontier commissioners and their assistants may by previous agreement conduct inquiries into frontier disputes or incidents on the spot. In such cases, the frontier commissioners and their assistants may, where necessary, be accompanied to the site of the dispute or incident by experts, interpreters, and witnesses and victims of the dispute or incident. Such inquiries shall be directed by the Party in whose territory they are held.

Suitable records or other documents relating to the inquiries shall be drawn up and annexed to the minutes of the meeting. Such records and other documents shall be drawn up in accordance with the rules laid down in article 29 of this Treaty.

Article 33

The frontier commissioners shall inform each other as soon as possible of action taken in accordance with the decisions adopted at a meeting or interview.

Article 34

The frontier commissioners shall by common agreement designate meeting points on the frontier for the exchange of official correspondence and the delivery of persons and property. Such meeting points shall be designated by the frontier commissioners at their first meeting after the entry into force of this Treaty. The number and location of such meeting points may be changed by the frontier commissioners by common agreement.

Persons shall be delivered by the frontier commissioners or their assistants personally.

The frontier commissioners or their assistants shall agree on the place and the time of each delivery. Animals shall be delivered in the district where they cross the frontier. Animals, property and official correspondence may be delivered by

Article 31

Les réunions et entrevues mentionnées à l'article 30 du présent Traité doivent, en règle générale, avoir lieu sur le territoire de la Partie qui les a convoquées. Toutefois, les commissaires aux frontières peuvent, pour des raisons d'opportunité, s'écarter de cette règle.

Les réunions ou entrevues sont présidées par le commissaire aux frontières de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont lieu, ou par son adjoint.

L'ordre du jour de la réunion doit être envoyé en même temps que la demande ou arrêté d'avance par voie de négociation ou par correspondance. Dans des cas exceptionnels, des questions qui ne figurent pas à l'ordre du jour peuvent également être examinées, d'un commun accord entre les participants.

Article 32

Les commissaires aux frontières et leurs adjoints peuvent, d'un commun accord, procéder sur les lieux à une enquête sur un conflit ou incident de frontière en vue d'établir les faits. Ils peuvent alors, au besoin, se faire accompagner par des experts, des interprètes et des témoins, ainsi que par les victimes du conflit ou de l'incident. L'enquête est dirigée par la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu.

L'enquête doit faire l'objet d'un compte rendu ou d'autres documents, qui sont annexés au procès-verbal de la réunion. Lesdits comptes rendus ou documents sont établis conformément aux dispositions de l'article 29 du présent Traité.

Article 33

Les commissaires aux frontières sont tenus de s'informer mutuellement, dans le plus bref délai, de la suite donnée aux décisions prises lors des réunions ou entrevues.

Article 34

Les commissaires aux frontières désignent d'un commun accord des points de rencontre sur la frontière, où se fait l'échange de leur correspondance officielle, ainsi que la remise des personnes et des biens. Ils procéderont à cette désignation lors de leur première réunion après l'entrée en vigueur du présent Traité. Les commissaires aux frontières peuvent modifier d'un commun accord le nombre et l'emplacement de ces points de rencontre.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints doivent procéder eux-mêmes à la remise des personnes.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints conviennent dans chaque cas du lieu et de la date de la remise. La remise des animaux a lieu dans le secteur où ils ont franchi la frontière. La remise des animaux et des biens ainsi que celle de la

the commanders of frontier posts on the instructions of the frontier commissioners.

Official correspondence shall be accepted at any time of the day or night, even on holidays and other non-working days.

The frontier commissioners shall establish by agreement the form of receipts to be given for correspondence, animals and other property.

The frontier commissioners shall agree upon the signals to be used to summon the frontier guard of the other Party.

Article 35

The frontier commissioners and their deputies, assistants, secretaries, interpreters and experts may cross the frontier to perform official functions arising out of the provisions of this Treaty.

The frontier commissioners and their deputies and assistants shall cross the frontier by virtue of the written credentials provided for in article 25 of this Treaty. The credentials shall bear the photograph and signature of the holder and a visa of the frontier commissioner of the other Party (for specimen credentials see annex 1).[1]

Secretaries and interpreters shall cross the frontier by virtue of certificates valid for six months issued by the frontier commissioner of their Party. The certificates shall bear the photograph and signature of the holder (for specimen certificate see annex 2).[2]

Experts and persons whose presence is required for the clarification of any matter may cross the frontier by virtue of a pass for a single crossing of the frontier in both directions, valid for twenty-four hours from the time of the first crossing. The pass shall be issued by the frontier commissioner of one Party and visaed by the frontier commissioner of the other Party (for specimen pass see annex 3).[3]

Article 36

The persons referred to in the first paragraph of article 35 of this Treaty shall cross the frontier only at the points mentioned in article 34, unless the frontier commissioners or their assistants have agreed on some other crossing point.

The date and hour of each crossing shall be notified in good time, and in no case less than twenty-four hours in advance, to the nearest frontier post of the other Party, which shall send an escort to the meeting place.

[1] See p. 252 of this volume.
[2] See p. 256 of this volume.
[3] See p. 258 of this volume.

correspondance officielle peuvent être effectuées par les commandants des postes frontières, par délégation des commissaires aux frontières.

La correspondance officielle doit être acceptée à toute heure, même les jours de fête et les autres jours fériés.

Les commissaires aux frontières établissent d'un commun accord les modèles des récépissés qui sont délivrés à la réception de la correspondance et lors de la remise d'animaux ou d'autres biens.

Les commissaires aux frontières conviendront des signaux qui seront employés pour appeler la garde-frontière de l'autre Partie.

Article 35

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints, ainsi que les secrétaires, les interprètes et les experts, peuvent franchir la frontière pour exercer les fonctions officielles découlant des dispositions du présent Traité.

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints franchissent la frontière sur production des pouvoirs écrits prévus à l'article 25 du présent Traité, qui doivent porter la photographie et la signature du titulaire, ainsi que le visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie (le modèle des pouvoirs figure à l'annexe 1) [1].

Les secrétaires et les interprètes franchissent la frontière sur production d'un certificat délivré par le commissaire aux frontières de la Partie dont ils relèvent et valable pour six mois au plus. Ce certificat doit porter la photographie et la signature du titulaire (le modèle du certificat figure à l'annexe 2) [2].

Les experts et les personnes dont la présence est indispensable pour élucider une question quelconque peuvent franchir la frontière sur production d'un certificat les autorisant à franchir la frontière une fois dans chaque sens, valable pendant 24 heures à compter du premier passage de la frontière. Ce certificat est délivré par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visé par le commissaire aux frontières de l'autre Partie (le modèle du certificat figure à l'annexe 3) [3].

Article 36

Les personnes mentionnées au premier alinéa de l'article 35 du présent Traité ne peuvent franchir la frontière qu'aux points désigués conformément à l'article 34, à moins que les commissaires aux frontières ou leurs adjoints ne soient convenus d'un autre lieu de passage.

Le jour et l'heure de chaque passage de la frontière doivent être notifiés en temps voulu, et au moins 24 heures à l'avance, au poste frontière le plus proche de l'autre Partie, lequel doit envoyer un homme d'escorte au point de rencontre.

[1] Voir p. 253 de ce volume.
[2] Voir p. 257 de ce volume.
[3] Voir p. 259 de ce volume.

The frontier commissioners and other persons referred to in the first paragraph of article 35 of this Treaty may cross the frontier in uniform and bearing personal weapons.

Article 37

The frontier commissioners and other persons referred to in the first paragraph of article 35 of this Treaty shall be guaranteed immunity for their persons and for official documents in their possession.

The above-mentioned persons may take with them to the territory of the other Party, free of customs duties and other charges, the articles, means of transport and other possessions necessary for their work, provided they are re-exported, and also the food and tobacco required for their personal consumption (whatever is not used being re-exported).

The persons referred to in the fourth paragraph of article 35 of this Treaty shall enjoy immunity while on the territory of the other Party, and may in no case be detained.

Article 38

Each of the Contracting Parties shall defray the expenses of carrying out its obligations under this Treaty.

Article 39

Each Party shall grant to the persons referred to in the first and fourth paragraphs of article 35 who are in its territory in connexion with the performance of duties under this Treaty any necessary assistance in obtaining transport, lodging and facilities for communicating with their own authorities.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 40

This Treaty shall remain in force for three years. If neither of the Contracting Parties denounces this Treaty six months before its expiry, or gives notice of a desire to make amendments thereto, the Treaty shall automatically be renewed for successive periods of three years.

Article 41

The Protocol annexed to this Treaty shall constitute an integral part thereof.

Les commissaires aux frontières et les autres personnes mentionnées au premier alinéa de l'article 35 du présent Traité ont le droit de passer la frontière en uniforme et de porter des armes individuelles.

Article 37

L'immunité personnelle est garantie aux commissaires aux frontières et aux autres personnes mentionnées au premier alinéa de l'article 35 du présent Traité, ainsi que l'inviolabilité des documents officiels qu'ils détiennent.

Les personnes susvisées ont le droit d'importer sur le territoire de l'autre Partie, en franchise de tous droits, les objets, moyens de transport et autre matériel indispensables à leurs travaux, ainsi que les produits alimentaires et le tabac nécessaires à leurs propres besoins, à condition de les réexporter (à l'exclusion de ce qu'ils auront consommé).

Les personnes mentionnées au quatrième alinéa de l'article 35 du présent Traité jouissent de l'immunité et ne peuvent en aucun cas être arrêtées pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 38

Chacune des Parties contractantes supporte tous les frais occasionnés par l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité.

Article 39

Chacune des Parties accordera aux personnes de l'autre Partie mentionnées aux premier et quatrième alinéas de l'article 35 qui se trouvent sur son territoire pour l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité toute l'assistance nécessaire pour leur procurer des moyens de transport, un logement et des moyens pour communiquer avec leurs autorités.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 40

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant trois ans. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'a, six mois avant l'expiration de cette période, dénoncé ledit Traité ni notifié son désir d'y apporter des modifications, le Traité sera renouvelé par tacite reconduction de trois ans en trois ans.

Article 41

Le Protocole ci-annexé fait partie intégrante du présent Traité.

Article 42

On the conclusion of this Treaty, the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Persia establishing the post of frontier commissioner, concluded by means of the exchange of notes dated 14 August 1927, 15 October 1928, 20 November 1929, 27 October 1931, 28 November 1949, 27 December 1949, 4 January 1950, 17 January 1950, 28 January 1950, 11 July 1950 and 9 August 1950, shall be regarded as having expired.

Article 43

This Treaty shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Tehran as soon as possible. The Treaty shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification.

Article 44

This Treaty has been drawn up in two copies, each in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have sigued this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Moscow, on 14 May 1957 (24 Ordibeheshta 1336).

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :	For the Imperial Government of Iran :
P. D. ORLOV	Amanolla DJAHANBANI

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE RÉGIME OF THE SOVIET-IRANIAN FRONTIER AND THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER DISPUTES AND INCIDENTS [1]

In pursuance of article 23 of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Government of Iran concerning the régime of the Soviet-Iranian frontier and the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded at Moscow on 14 May 1957 (24 Ordibeheshta 1336), [1] the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties have decided that the sectors in the charge of the frontier commissioners shall be as follows :

[1] See p. 212 of this volume.

Article 42

Par suite de la conclusion du présent Traité, est considéré comme abrogé l'Accord conclu par échange de notes entre l'URSS et la Perse sur la création des postes de commissions aux frontières, en date du 14 août 1927, du 15 octobre 1928, du 20 novembre 1929, du 27 octobre 1931, du 28 novembre 1949, du 27 décembre 1949, du 4 janvier 1950, du 17 janvier 1950, du 28 janvier 1950, du 11 juillet 1950 et du 9 août 1950.

Article 43

Le présent Traité sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Téhéran le plus tôt possible. Le Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article 44

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 14 mai 1957 (24 ordibehecht 1336).

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour le Gouvernement du Chahinchah d'Iran :
P. D. ORLOV	Amanolla DJAKHANBANI

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU CHAHINCHAH D'IRAN RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE SOVIÉTO-IRANIENNE ET AU MODE DE RÈGLEMENT DES CONFLITS ET INCIDENTS DE FRONTIÈRE[1]

En exécution de l'article 23 du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Chahinchah d'Iran relatif au régime de la frontière soviéto-iranienne et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclu à Moscou le 14 mai 1957 (24 ordibehecht 1336)[1], les soussignés, plénipotentiaires des Parties contractantes, fixent comme suit les secteurs d'activité des commissaires aux frontières :

[1] Voir p. 213 de ce volume.

For the USSR:

1. The frontier commissioner for the Nakhichevan Sector, with a permanent place of residence in the village of Shakhtakhty, shall be in charge of the area extending from the junction of the State frontiers of the USSR, Iran and Turkey to frontier mark No. 25.

2. The frontier commissioner for the Megri Sector, with a permanent place of residence in the town of Dzhulfa, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 25 to frontier mark No. 35.

3. The frontier commissioner for the Dzhebrail Sector, with a permanent place of residence in the settlement of Gadrut, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 35 to frontier mark No. 64.

4. The frontier commissioner for the Belyasuvar Sector, with a permanent place of residence in the village of Belyasuvar, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 64 to frontier mark No. 108.

5. The frontier commissioner for the Lenkoran Sector, with a permanent place of residence in the town of Lenkoran, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 108 to frontier mark No. 144 (on the Caspian Sea).

6. The frontier commissioner for the Kizyl-Atrek Sector, with a permanent place of residence in the settlement of Kizyl-Atrek, shall be in charge of the area extending from the Caspian Sea (frontier mark No. 145/0) to frontier mark No. 188.

7. The frontier commissioner for the Bakharden Sector, with a permanent place of residence in the settlement of Bakharden, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 188 to frontier mark No. 218.

8. The frontier commissioner for the Kaakhka Sector, with a permanent place of residence in the settlement of Kaakhka, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 218 to frontier mark No. 272.

9. The frontier commissioner for the Serakhs Sector, with a permanent place of residence in the settlement of Serakhs, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 272 to the junction of the State frontiers of the USSR, Iran and Afghanistan.

For Iran:

1. The frontier commissioner for the Poldasht Sector, with a permanent place of residence in the village of Poldasht, shall be in charge of the area extending from the junction of the State frontiers of the USSR, Iran and Turkey to frontier mark No. 25.

2. The frontier commissioner for the Dzhulfa Sector, with a permanent place of residence in the settlement of Dzhulfa Iranskaya, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 25 to frontier mark No. 35.

3. The frontier commissioner for the Kaleybar (Khoda Afarin) Sector, with a

Pour l'URSS :

1. Le Commissaire aux frontières du secteur de Nakhitchevan ; lieu d'affectation : village de Chakhtakhta. Son secteur d'activité s'étend du point de jonction des frontières d'État de l'URSS, de l'Iran et de la Turquie, jusqu'à la marque frontière n° 25.

2. Le commissaire aux frontières du secteur de Megrin ; lieu d'affectation : ville de Djoulfa. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 25 à la marque frontière n° 35.

3. Le commissaire aux frontières du secteur de Djebrail ; lieu d'affectation : localité de Gadrout. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 35 à la marque frontière n° 64.

4. Le commissaire aux frontières du secteur de Belasuvar ; lieu d'affectation : village de Belasuvar. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 64 à la marque frontière n° 108.

5. Le commissaire aux frontières du secteur de Lenkorane ; lieu d'affectation : ville de Lenkorane. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 108 à la marque frontière n° 144 (au bord de la mer Caspienne).

6. Le commissaire aux frontières du secteur de Kizyl-Atrek ; lieu d'affectation : village de Kizyl-Atrek. Son secteur d'activité s'étend de la mer Caspienne (marque frontière n° 145/0) jusqu'à la marque frontière n° 188.

7. Le commissaire aux frontières du secteur de Bakharden ; lieu d'affectation : localité de Bakharden. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 188 à la marque frontière n° 218.

8. Le commissaire aux frontières du secteur de Kaaklika ; lieu d'affectation : localité de Kaakhka. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 218 à la marque frontière n° 272.

9. Le commissaire aux frontières du secteur de Sarakhs ; lieu d'affectation : localité de Sarakhs. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 272 au point de jonction des frontières d'État de l'URSS, de l'Iran et de l'Afghanistan.

Pour l'Iran :

1. Le commissaire aux frontières du secteur de Poldeclit ; lieu d'affectation : village de Poldeclit. Son secteur d'activité s'étend du point de jonction des frontières d'État de l'URSS, de l'Iran et de la Turquie jusqu'à la marque frontière n° 25.

2. Le commissaire aux frontières du secteur de Djoulfa ; lieu d'affectation : localité de Djoulfa Iranskaya. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 25 à la marque frontière n° 35.

3. Le commissaire aux frontières du secteur de Kaleibar (Khoumarlou) ; lieu

permanent place of residence in the village of Khumarlu, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 35 to frontier mark No. 64.

4. The frontier commissioner for the Mugan Sector, with a permanent place of residence in the village of Germi, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 64 to frontier mark No. 108.

5. The frontier commissioner for the Ardabil Sector, with a permanent place of residence in the town of Ardabil, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 108 to frontier mark No. 144 (on the Caspian Sea).

6. The frontier commissioner for the Atrek Sector, with a permanent place of residence in the town of Gonbad-e Qabus, shall be in charge of the area extending from the Caspian Sea (frontier mark No. 145/0) to frontier mark No. 188.

7. The frontier commissioner for the Golama Sector, with a permanent place of residence in the settlement of Golama, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 188 to frontier mark No. 218.

8. The frontier commissioner for the Lotfabad Sector, with a permanent place of residence in the village of Lotfabad, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 218 to frontier mark No. 272.

9. The frontier commissioner for the Serakhs Sector, with a permanent place of residence in the town of Serakhs, shall be in charge of the area extending from frontier mark No. 272 to the junction of the State frontiers of the USSR, Iran and Afghanistan.

This Protocol, which forms an integral part of the Treaty, has been drawn up in two copies, each in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Moscow, on 14 May 1957 (24 Ordibeheshta 1336).

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :	For the Imperial Government of Iran :
P. D. ORLOV	Amanolla DJAHANBANI

d'affectation : village de Khoumarlou. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 35 à la marque frontière n° 64.

4. Le commissaire aux frontières du secteur de Mougan ; lieu d'affectation : village de Ghermi. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 64 à la marque frontière n° 108.

5. Le commissaire aux frontières du secteur d'Ardebil ; lieu d'affectation : ville d'Ardebil. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 108 à la marque frontière n° 144 (au bord de la mer Caspienne).

6. Le commissaire aux frontières du secteur de l'Atrek ; lieu d'affectation : ville de Gounbad-Kabouss. Son secteur d'activité s'étend de la mer Caspienne (marque frontière n° 145/0) jusqu'à la marque frontière n° 188.

7. Le commissaire aux frontières du secteur de Golama ; lieu d'affectation : localité de Golama. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 188 à la marque frontière n° 218.

8. Le commissaire aux frontières du secteur de Lioutfabad ; lieu d'affectation : village de Lioutfabad. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 218 à la marque frontière n° 272.

9. Le commissaire aux frontières du secteur de Sarakhs ; lieu d'affectation : ville de Saraklıs. Son secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 272 au point de jonction des frontières d'État de l'URSS, de l'Iran et de l'Afghanistan.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité, est établi en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou le 14 mai 1957 (24 ordibehecht 1336).

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour le Gouvernement du Chahinchah d'Iran :
P. D. ORLOV	Amanolla DJAKHANBANI

ANNEX 1

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

CREDENTIAL

SPACE FOR PHOTOGRAPH

STAMP

.....
(Signature of holder)

Page 2

(Russian text)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the basis of article 25 of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Government of Iran concerning the régime of the Soviet-Iranian frontier and the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, signed at Moscow on 14 May 1957 (24 Ordibehesht 1336),[1] has appointed

.....
(Title, surname, first name and patronymic)

as the Frontier Commissioner (Deputy or Assistant Frontier Commissioner) of the USSR in charge of the ..... sector of the Soviet-Iranian frontier, from frontier mark No. ..... to frontier mark No. .....

.....
(Title and surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the above-mentioned Treaty, and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Iranian frontier in the sector indicated and to remain in the frontier zone of Iran.

Officer Commanding the Frontier Forces of the USSR :

.....
(Title and surname)

STAMP

Moscow, ... 19.....
..... 13.....

[1] See p. 212 of this volume.

ANNEXE 1

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 × 15 cm)

POUVOIRS

PHOTOGRAPHIE

CACHET

.....
(Signature du titulaire)

Page 2

(texte russe)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en application de l'article 25 du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Chahinchah d'Iran relatif au régime de la frontière soviéto-iranienne et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclu à Moscou le 14 mai 1957 (24 ordibehecht 1336) [1], a nommé

.....
(titre, nom et prénoms)

commissaire aux frontières (commissaire aux frontières suppléant ou commissaire aux frontières adjoint) de l'URSS dans le secteur ..... de la frontière soviéto-iranienne situé entre la marque frontière n° ..... et la marque frontière n° .....

.....
(titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-iranienne dans le secteur susmentionné et de séjourner dans la zone frontière de l'Iran.

Le Commandant des gardes-frontières de l'URSS :

.....
(titre, nom)

CACHET

Moscou, le ..... 19.....
le ..... 13.....

[1] Voir p. 213 de ce volume.

Page 3

(Persian text of page 2)

Page 4

(Russian text)

This credential has been presented to me and will remain valid

from ..... 13..... (..... 19.....)
to ..... 13..... (..... 19.....)

Frontier Commissioner of Iran :

.....
(Title and surname)

STAMP

..... 13..... (..... 19.....)

This credential has been presented to me and has been extended until

..... 13..... (..... 19.....)

Frontier Commissioner of Iran :

.....
(Title and surname)

STAMP

..... 13..... (..... 19.....)

Page 5

(Persian text of page 4)

Page 3

(texte persan de la page 2)

Page 4

(texte russe)

Vu les pouvoirs ci-dessus, qui seront valables

du ..... 13..... (du ..... 19.....)
au ..... 13..... (au ..... 19.....)

Le Commissaire aux frontières de l'Iran :

.....
(titre, nom)

CACHET

le ..... 13..... (le .....19.....)

Vu les pouvoirs ci-dessus, dont la validité est prorogée

jusqu'au ..... 13..... (jusqu'au ..... 19.....)

Le Commissaire aux frontières de l'Iran :

.....
(titre, nom)

CACHET

le ..... 13..... (le ..... 19.....)

Page 5

(texte persan de la page 4)

ANNEX 2

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

CERTIFICATE

SPACE FOR PHOTOGRAPH

.....

(Signature of holder)

STAMP

Page 2

(Russian text)

In virtue of paragraph 3 of article 35 of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Government of Iran concerning the régime of the Soviet-Iranian frontier and the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, signed at Moscow on 14 May 1957 (24 Ordibehesht 1336),

.....

(Title, surname, first name and patronymic)

residing at ....., born on ....., who is the
(Day, month and year of birth)

..... of the Frontier Commissioner in charge of the ..... sector
(post)

of the Soviet-Iranian frontier, is entitled to cross the Soviet-Iranian frontier with the Frontier Commissioner in both directions in the sector extending from frontier mark No. ..... to frontier mark No. ..... and to be present in the frontier zone of Iran.

Frontier Commissioner of the USSR :

.....

(Title and surname)

STAMP

..... 19.....

(..... 13.....)

Page 3

(Persian text of page 2)

Page 4

Space for the visa of the Frontier Commissioner of Iran on the model of Annex 1, page 4.

ANNEXE 2

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 × 15 cm)

CERTIFICAT

PHOTOGRAPHIE

.....

(Signature du titulaire)

CACHET

Page 2

(texte russe)

Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'article 35 du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Chahinchah d'Iran relatif au régime de la frontière soviéto-iranienne et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclu à Moscou le 14 mai 1957 (24 ordibehecht 1336),

.....

(titre, noms et prénoms)

demeurant à ..... né le ..... nommé

(jour, mois et année de naissance)

..... du commissaire aux frontières dans le secteur de .....

(désignation des fonctions)

de la frontière soviéto-iranienne, a le droit de franchir, avec le commissaire aux frontières, la frontière soviéto-iranienne dans les deux sens, dans le secteur situé entre la marque frontière n° ..... et la marque frontière n° ..... et de séjourner dans la zone frontière de l'Iran.

Le Commissaire aux frontières de l'URSS :

.....

(titre, nom)

CACHET

..... le ..... 19... (le ..... 13.....)

Page 3

(texte persan de la page 2)

Page 4

Visa du commissaire aux frontières de l'Iran selon le modèle de la page 4 de l'annexe 1.

ANNEX 3

SPECIMEN

Page 1

(Size : 10 × 15 cm)

PASS

Good for a single crossing of the Soviet-Iranian frontier in both directions

Page 2

(Russian text)

In virtue of paragraph 4 of article 35 of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Government of Iran concerning the régime of the Soviet-Iranian frontier and the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, signed at Moscow on 14 May 1957 (24 Ordibehesht 1336),

.....
(Title, surname, first name and patronymic)

residing at ....., born on ....., is entitled to
(Day, month and year of birth)

cross the Soviet-Iranian frontier in both directions in the sector ..... and
(Name of sector)

to be present in the frontier zone of Iran.

Valid from ..... hours ..... 19.....
to ..... hours ..... 19.....

Frontier Commissioner of the USSR :

.....
(Title and surname)

STAMP

.....
(Place and date of issue)

Page 3

(Persian text of page 2)

ANNEXE 3

MODÈLE

Page 1

(Format : 10 x 15 cm)

CERTIFICAT

Valable pour un seul passage de la frontière soviéto-iranienne dans les deux sens

Page 2

(texte russe)

Conformément aux dispositions du quatrième alinéa de l'article 35 du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Chahinchah d'Iran relatif au régime de la frontière soviéto-iranienne et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclu à Moscou le 14 mai 1957 (24 ordibehecht 1336)

.....

(titre, nom et prénoms)

demeurant à ..... né le ..... est habilité
(jour, mois et année de naissance)

à franchir la frontière soviéto-iranienne dans les deux sens dans le secteur .....
(désignation du secteur)

et à séjourner dans la zone frontière de l'Iran.

Valable du ..... 19..... à ..... heures
au ..... 19..... à ..... heures
(heure de Moscou)

Le Commissaire aux frontières de l'URSS :

.....
(titre, nom)

CACHET

..... le ..... 19.....
(Lieu et date de délivrance)

Page 3

(texte persan de la page 2)

Page 4

(Russian text)

This pass has been presented to me and will remain valid for the period stated on pages 2 and 3.

Frontier Commissioner of Iran :

.....

(Title and surname)

STAMP

..... 13..... (..... 19.....)

Page 5

(Persian text of page 4)

Page 4

(texte russe)

Vu le certificat ci-dessus, qui sera valable pendant le délai indiqué aux pages 2 et 3.

Le Commissaire aux frontières de l'Iran :

.....

(titre, nom)

CACHET

....., le ..... 13..... (....., le ..... 19.....)

Page 5

(texte persan de la page 4)

No. 6587

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SOMALIA

Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Moscow, on 2 June 1961

Official texts: Russian and Italian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 April 1963.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
SOMALIE

Accord de coopération économique et technique. Signé à Moscou, le 2 juin 1961

Textes officiels russe et italien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 avril 1963.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6587. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОМАЛИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Совстских Социалистических Республик и Правительство Сомалийской Республики,

исходя из дружественных отношений, существующих между Союзом Советских Социалистических Республик и Сомалийской Республикой,

руководствуясь взаимным стремлением к установлению и развитию экономического и технического сотрудничества, основаиного на принципах равенства, иевмешательства во внутренние дела и полного уважения национального достоинства и суверенитета обеих стран, и в целях содействия осуществлению планов развития национальной экономики Сомалийской Республики и повышения благосостояния сомалийского народа,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Сомалийской Республики, выражает согласие оказать экономическое и техннческое содействие Сомалийской Республике в развитии сельского хозяйства путём организации трех государствеиных хозяйств, в том числе, зернового с племенными животноводческими фермами и школой для подготовки сельскохозяйственных специалистов; хлопководческого с ирригационными сооружениями и хозяйства масличных культур; в строительстве плотины с гидроэлектростанцией мощностью примерно 25 тыс. квт, морского порта, трех предприятий иищевой промышленности, в проведении геолого-поисковых работ на олово и свннец, а также в бурении скважин на воду для нужд развития животноводства и строительстве других объектов в пределах суммы кредита, предоставлениого по настоящему Соглашению.

Виды, сроки н объём технического содействия по каждому предприятию и объекту, их перечень и мощность будут уточнены стороиами после того, как экснерты Сторон изучат иеобходимые данные для определения технической и экономической целесообразности строительства тех или других предприятий и объектов. Для этих целей совстские организации направят в Сомали за свой

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

N° 6587. ACCORDO SULLA COLLABORAZIONE ECONOMICA E TECNICA FRA L'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE E LA REPUBBLICA SOMALA

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e il Governo della Repubblica Somala,

considerati i rapporti di amicizia esistenti fra l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e la Repubblica Somala,

informandosi alla reciproca volontà di allacciare e sviluppare una collaborazione economica e tecnica fondata sui principi della parità, della non ingerenza negli affari interni e del pieno rispetto della dignità nazionale e della sovranità di entrambi i paesi e allo scopo di promuovere la realizzazione dei piani di sviluppo dell'economia nazionale della Repubblica Somala e di assicurare un maggiore benessere al popolo somalo,

hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche, venendo incontro al desiderio del Governo della Repubblica Somala si dichiara disposto a prestare alla Repubblica Somala assistenza economica e tecnica nello sviluppo dell'agricoltura mediante l'organizzazione di tre aziende di stato : una azienda specializzata nella coltivazione dei cereali con fattorie di bestiame di razza e con una scuola per la formazione di specialisti d'agricoltura ; una azienda specializzata nella coltivazione del cotone con i rispettivi impianti di irrigazione ; una azienda specializzata nella coltivazione di semi oleosi ; nella costruzione di una diga con una centrale idroelettrica della potenza approssimativa di 25 mila chilowatt, di un porto marittimo, di tre stabilimenti dell'industria alimentare, nella prospezione geologica per la ricerca di stagno e piombo, nonché nella trivellazione di pozzi d'acqua per le necessità dell'allevamento e nella costruzione degli altri impianti entro i limiti del credito concesso in base al presente Accordo.

Le forme, i termini e il volume dell'assistenza tecnica relativa ad ogni impianto e stabilimento, il loro elenco e la potenza istallata verranno precisati dalle parti contraenti dopo che gli esperti delle parti contraenti avranno studiato quanto é necessario per determinare l'opportunità tecnica ed economica della costruzione di questi o quegli stabilimenti e impianti. A questo scopo le organizzazioni sovietiche invieranno

счёт экспертов в количестве и иа сроки по согласованию с соответствующими организациями Сомалийской Республики.

Статья 2

Техническое содействие в строительстве предприятий и других объектов, предусмотренное в статье 1 настоящего Соглашения, будст осуществляться советскими организациями путём выполнения проектно-изыскательских работ, поетавки необходимого для строительства предприятий и объектов, а также выполнения геолого-иоисковых работ, оборудования, строительных механизмов и материалов, которые ие могут быть изысканы в Сомалийской Республике, оказания технического содейетвия в строительстве, монтаже и наладке оборудования и пуске его в эксплуатацию, для чего в Сомалийскую Республику будут иаправлены советские специалисты и квалифицированные рабочие на сроки и в количеетве по согласованию сторон. Советские организации также окажут содейетвие в подготовке сомалийских специалистов для работы на предприятиях, которые будут строиться прп содейетвии Советского Союза в соответствии с настоящим Соглашением, путём обучения сомалийских граждан на месте, а также на соответствующих предприятиях в СССР.

Статья 3

Правительство Сомалийской Республики через соответетвующие сомалийские организации обеспечит в сроки, которые будут взаимно согласованы сторонами:

— передачу советским организациям исходпых данных, иеобходимых для проектирования, а также инженерных изысканий по райопам проведения работ;

— рассмотрение и утверждение проектных заданий, ироектов контрактов и иодписание их;

— осуществление, при техническом содействии советских организаций, всех строительпых и монтажных работ по предприятиям и объектам и проведение геолого-поисковых и других работ, предусмотренных настоящим Соглашеиием, рабочей силой, иеобходимыми местными строительными и другими материалами, которые могут быть изыскапы в Сомали, электроэиергией, водой, строительство подъездных путей и линий виешних коммуникаций до территорни объектов, а также предоставление услуг и выполиение других обязательств Сомалийской Стороной, необходимых для осуществления советскими организациями технического содействия, предусмотренного пастоящим Соглашением.

in Somalia a proprie spese degli esperti il cui numero e il periodo di soggiorno dei quali saranno concordati con le rispettive istanze della Repubblica Somala.

Articolo 2

L'assistenza tecnica nella costruzione degli stabilimenti e degli altri impianti, di cui all'articolo I del presente Accordo, sarà effettuata degli enti sovietici mediante la realizzazione di lavori di progettazione e di ricerca, la fornitura degli equipaggiamenti, delle macchine edili e dei materiali che occorrono per la costruzione degli stabilimenti e degli impianti, nonché per la realizzazione di ricerche geologiche e che non possono essere reperite nella Repubblica Somala, mediante l'assistenza tecnica nella costruzione, nel montaggio e nella messa a punto del macchinario e nella sua messa in opera, per i quali lavori nella Repubblica Somala saranno inviati tecnici ed operai qualificati sovietici, il numero ed il periodo di soggiorno dei quali saranno concordati dalle Parti. Le organizzazioni sovietiche presteranno inoltre assistenza nella formazione di tecnici somali che presteranno servizio negli stabilimenti i quali saranno costruiti con l'aiuto dell'URSS in conformità al presente accordo, mediante l'istruzione di cittadini somali sul posto e nelle rispettive aziende industriali dell'Unione Sovietica.

Articolo 3

Il Governo della Repubblica Somala assicurerà tramite gli enti somali entro i termini che saranno concordati dalle parti contraenti quanto segue :

— consegnerà agli enti sovietici gli estremi necessari per i lavori di progettazione e per la prospezione tecnica nelle località in cui saranno compiuti i lavori ;

— esaminerà ed approverà gli estremi dei progetti, i progetti di contratti e provvederà alla loro firma ;

— realizzerà con l'assistenza delle organizzazioni sovietiche tutti i lavori di costruzione e di montaggio degli stabilimenti e degli impianti e attuerà i lavori di ricerca geologica e gli altri lavori di cui nel presente accordo, con la mano d'opera e con i necessari materiali da costruzione locali e gli altri materiali che potranno essere reperiti in Somalia, fornirà l'energia elettrica e l'acqua, costruirà le vie di accesso e le linee di comunicazione esterna sino al territorio degli impianti, nonché presterà servizi ed assicurerà l'adempimento degli altri impegni della parte Somala, di cui gli enti sovietici necessiteranno per prestare l'assistenza tecnica prevista dal presente Accordo.

Статья 4

Соответствующие советские организации передадут соответствующим организациям Сомалийской Республики техническую документацию, информацию и лицензии, необходимые для организации производства продукции, предусмотренной техническими проектами на построенных в соответствии с настоящим Соглашением предприятиях и объектах. Передача указанной документации и необходимых лицензий на производство будет осуществляться безвозмездно с оплатой сомалийскими организациями лишь фактических расходов советских организаций, связанных с изготовлением и передачей указанной документации.

Передаваемые документация и лицензии будут использованы только в целях производства упомянутой выше продукции в Сомалийской Республике и не будут передаваться иностранным физическим и юридическим лицам.

Отступление от этого может быть допущено только с согласия указанных советских организаций в каждом отдельном случае.

Статья 5

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставит Правительству Сомалийской Республики кредит в сумме 40 (сорок) млн. рублей (1 рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота) из 2,5% годовых на оплату расходов советских организаций по выполнению проектно-изыскательских и геолого-поисковых работ, поставляемого из СССР в Сомали оборудования, строительных механизмов и материалов, как это предусмотрено в статье 2 настоящего Соглашения, расходов, связанных с командированием и содержанием советских специалистов в Сомали.

Статья 6

Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает согласие также обеспечить поставку в Сомалийскую Республику советских товаров на сумму 7 (семь) млн. рублей для реализации их в Сомалийской Республике с тем, что выручка от реализации этих товаров будет использована Правительством Сомалийской Республики для финансирования затрат в местной валюте по строительству предприятий и проведению работ, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения.

Номенклатура, количество и цены этих товаров, а также сроки их поставки будут установлены Сторонами дополнительно.

Статья 7

Правительство Сомалийской Республики будет погашать предоставленный согласно статье 5 настоящего Соглашения кредит в течение 12 лет равными

Articolo 4

Le rispettive organizzazioni sovietiche rimetteranno alle preposte organizzazioni della Repubblica Somala la documentazione tecnica esecutiva, le informazioni e le licenze occorrenti per avviare la produzione degli articoli previsti dai progetti tecnici esecutivi negli impianti e negli stabilimenti costruiti in conformità al presente Accordo. La consegna di detta documentazione e delle necessarie licenze di produzione avverrà senza alcun indennizzo. Le organizzazioni somale saranno tenute a rimborsare soltanto le spese sostenute dagli enti sovietici per la stesura e la consegna di detti documenti.

I documenti e le licenze consegnati saranno utilizzati unicamente per la fabbricazione delle merci sopranominate, nel territorio della Repubblica Somala, e non potranno essere consegnate a persone fisiche e giuridiche di cittadinanza straniera.

Ogni eventuale deroga alla regola potrà essere consentita solo con il consenso degli enti sovietici caso per caso.

Articolo 5

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche concederà al governo della Repubblica Somala un credito per l'importo di 40 (quaranta) milioni di rubli (un rublo contiene 0,987412 gr. di oro puro) con un interesse annuo del 2,5% per il pagamento delle spese sostenute dagli enti sovietici per la realizzazione dei lavori di progettazione, di sondaggio e di ricerca geologica, per il pagamento del macchinario industriale, delle macchine edili e dei materiali che l'Unione Sovietica fornirà alla Somalia in conformità all'articolo 2 del presente accordo ; per sostenere le spese connesse alle trasferte e al mantenimento dei tecnici sovietici in Somalia.

Articolo 6

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche accetta inoltre di fornire alla Repubblica Somala merci sovietiche per l'importo di 7 (sette) milioni di rubli, da realizzarsi nella Repubblica Somala affinché il ricavato dalla vendita di dette merci sia utilizzato dal Governo della Repubblica Somala per sostenere le spese in valuta locale relative alla costruzione di aziende e alla attuazione dei lavori di cui all'articolo I del presente accordo.

La nomenclatura, la quantità e il prezzo di dette merci, nonché i termini entro i quali dovranno essere fornite saranno concordati successivamento.

Articolo 7

Il Governo della Repubblica Somala rimborserà il credito concesso conformemente all'articolo 5 del presente accordo nel corso di 12 anni con il versamento di

ежегодными долями, начиная через 1 год после окончания поставок из СССР комплектного оборудования для каждого предприятия и объекта или завершения работ, осуществляемых в счёт этого кредита.

Погашение товарного кредита, предоставляемого в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, будет производиться Правительством Сомалийской Республики в течение 5 лет равными ежегодными долями, начиная с года, следующего за годом использования соответствующей части указанного товарного кредита.

Проценты по кредитам, предоставленным в соответствии со статьями 5 и 6 настоящего Соглашения, в размере 2,5% годовых будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и оплачиваться в течение первых трех месяцев года, следующего за годом, за который они начислены, причём датой использования кредита на оплату оборудования, машин, строительных механизмов, материалов и товаров будет считаться дата коносамента, а на оплату изыскательских работ и других видов технического содействия — дата выписки счёта.

Даты завершения комплектных поставок для предприятий и объектов будут фиксироваться в письмах советских внешнеторговых организаций, направляемых соответствующим сомалийским организациям, одновременно с последним коносаментом на отгрузку оборудования для соответствующего предприятия и объекта.

Статья 8

Погашение предоставленных в соответствии с настоящим Соглашением кредитов и оплата начисленных по ним процентов будет производиться Правительством Сомалийской Республики поставками в СССР сомалийских товаров, включая хлопок, семена масличных культур, кожевенное сырье на условиях действующего Советско-Сомалийского Торгового Соглашения. Та часть кредита, которая не будет погашена поставками сомалийских товаров будет погашаться конвертируемой валютой, определяемой по согласованию между Государственным Банком СССР, или по его поручению, Банком для внешней торговли СССР и Национальным Банком Сомали.

Стороны будут за три месяца до наступления очередного года погашения кредитов и уплаты процентов согласовывать на каждый календарный год номенклатуру, цены, на базе цен мирового рынка и сроки поставок сомалийских товаров.

При погашении кредитов и уплате процентов по ним свободно конвертируемой валютой пересчёт рублей в свободно конвертируемую валюту будет производиться по паритету этих валют на день платежа.

quote uguali, a cominciare fra un anno dopo l'ultimazione da parte dell'URSS della fornitura del complesso di macchinari e attrezzature per ogni singolo stabilimento e impianto o per portare a termine i lavori realizzati con questo credito.

Il rimborso del credito in merci, concesso in conformità all'articolo 6 del presente accordo, sarà effettuato dal governo della Repubblica Somala nel corso di 5 anni in quote uguali a partire dall'anno successivo a quello dell'impiego della rispettiva parte del sopraindicato credito in merci.

Gli interessi dei crediti concessi come agli articoli 5 e 6 del presente accordo, ascendenti al 2,5% annuo saranno addebitati a partire dal giorno dell'impiego della parte rispettiva del credito e corrisposti nel corso dei primi tre mesi dell'anno che seguirà a quello in cui sono stati addebitati. La data dell'impiego del credito per il pagamento delle attrezzature industriali, delle macchine, dei meccanismi ad uso edile, dei materiali e delle merci sarà considerata la data della bolletta di carico, e per il pagamento dei lavori di sondaggio e delle altre forme di assistenza tecnica la data in cui sarà stilata la fattura.

Le date della conclusione delle forniture al completo per gli stabilimenti industriali e gli impianti saranno registrate nelle lettere degli enti del commercio estero sovietici indirizzate ai rispettivi organismi somali, unitamente all'ultima bolletta di carico delle attrezzature destinate ai relativi stabilimenti e impianti.

Articolo 8

Il rimborso dei crediti concessi conformemente al presente accordo e il versamento degli interessi saranno effettuati dal Governo della Repubblica Somala fornendo all'URSS merci somale, compreso cotone, semi oleosi, pelli grezze alle condizioni dello Accordo commerciale Sovietico-Somalo. Quella parte del credito che non sarà pagata con merci somale, sarà rimborsata in valuta convertibile determinata concordemente dalla Banca di Stato della URSS o, per suo incarico, della Banca del Commercio estero della URSS e dalla Banca Nazionale Somala.

Entro tre mesi prima dell'avvento dell'anno successivo del rimborso dei crediti e del pagamento degli interessi le Parti dovranno concordare per ogni anno di calendario la nomenclatura, i prezzi sulla base di prezzi del mercato mondiale e i termini della consegna delle merci somale.

All'atto del rimborso dei crediti e del pagamento dei relativi interessi in valuta liberamente convertibile il cambio del rublo in valuta liberamente convertibile sarà effettuato secondo il corso di cambio delle valute in questione al giorno del pagamento.

Статья 9

В целях учёта использования, погашения кредитов и уплаты пачисленных по ним процентов Государственный Банк СССР или, по его поручению, Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Сомали откроют специальные кредитные счета и установят совместпо технический порядок ведения указанных счетов и расчётов по кредитам.

Статья 10

Выполнепие предусмотренных настоящим Соглашением геолого-поисковых п проектно-изыскательских работ, поставка оборудования, материалов и товаров, командирование советских специалистов в Сомалийскую Республику и принятие на обучепие сомалийских граждан в СССР будут производиться советскими организациями на оспове контрактов, заключаемых с сомалийскими организациями, уполномочепными на то Сторонами.

В этих контрактах будут подробпо определяться объёмы, цены, сроки и другие условия поставок оборудования, строймеханизмов, материалов и оказания услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 11

В том случае, если стоимость перечислеиных в статье 5 настоящего Соглашения услуг советских организаций превысит указанную сумму кредита кредита 40 (сорок) млн. рублей, то сумма превышения будет оплачена Правительством Сомалийской Республики поставками в СССР сомалийских товаров на условиях действующего Совстско-Сомалийского Торгового Соглашения или свободно конвертируемой валютой, определяемой по согласованию между Государственным Банком СССР или, по его поручению, Банком для внешпей торговли СССР и Национальным Банком Сомали.

Статья 12

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с законами каждой из двух стран и войдет в силу временно в день подписания и окончательно в день обмена ратификационными грамотами.

СОВЕРШЕНО в Москве « 2 » июня 1961 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
СКАЧКОВ

По уполномочию
Правительства Сомалийской
Республики:
A. MUHAMUD

Articolo 9

Per la verifica dell'impiego e del rimborso dei crediti e del pagamento dei relativi interessi la Banca di Stato dell'URSS o, per suo incarico, la Banca del Commercio Estero dell'URSS e la Banca Nazionale Somala apriranno conti di credito speciali e metteranno a punto congiuntamente le modalità dell'amministrazione dei suddetti conti e pagamenti.

Articolo 10

L'attuazione dei lavori di progettazione e di ricerca geologica, la fornitura dei macchinari, dei materiali e delle merci, la trasferta dei tecnici sovietici nella Repubblica Somala e l'ammissione agli studi nell'URSS di cittadini somali, contemplate dal presente accordo, saranno effettuate dagli enti sovietici in base a contratti stipulati con le organizzazioni somale autorizzate dalle Parti.

In detti contratti saranno indicati dettagliatamente il volume, i prezzi, i termini e le altre modalità per le forniture di attrezzature, macchine edili, materiali e la prestazione dei servizi previsti dal presente Accordo.

Articolo 11

Nel caso in cui il valore dei servizi prestati dalle organizzazioni sovietiche elencate nell'articolo 5 del presente accordo dovesse superare la somma di 40 (quaranta) milioni di rubli, la somma in più sarà rimborsata dal Governo della Repubblica Somala fornendo all'URSS merci somale alle condizioni dell'accordo Commerciale Sovietico-Somalo attualmente in vigore o in valuta liberamente convertibile, determinata concordemente fra la Banca di Stato dell'URSS o, per suo incarico, dalla Banca del Commercio estero dell'URSS e la Banca Nazionale Somala.

Articolo 12

Il presente Accordo deve essere ratificato in conformità alle leggi di ognuno dei due Paesi ed entrerà in vigore provvisoriamente il giorno della firma e definitivamente il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

REDATTO a Mosca il 2 giugno 1961 in due copie autentiche, ognuna in russo e in italiano. I due testi hanno uguale valore giuridico.

Per incarico del Governo
dell'Unione delle Repubbliche
Socialiste Sovietiche :

СКАЧКОВ

Per il Governo
della Repubblica Somala :

A. MUHAMUD

N° 6587

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6587. AGREEMENT[1] ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOMALI REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 2 JUNE 1961

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Somali Republic,

Considering the friendly relations existing between the Soviet Union and the Somali Republic,

Prompted by a mutual desire to establish and develop economic and technical co-operation, on the basis of the principles of equality, non-interference in domestic affairs and full respect for the national dignity and sovereignty of the two countries, and with a view to promoting the implementation of plans for the development of the national economy of the Somali Republic and increasing the well-being of the Somali people,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in order to meet the wishes of the Government of the Somali Republic, agrees to extend economic and technical assistance to the Somali Republic for the development of agriculture through the organization of three State farms : a grain farm with pedigree live-stock breeding units and a school for the training of agricultural specialists, a cotton farm equipped for irrigation, and a farm for oil-producing crops ; for the construction of a dam and a hydroelectric power plant approximately 25,000 kilowatts in capacity, of a seaport and three food-industry undertakings ; for geological surveys and prospecting for tin and lead ; for the drilling of wells to supply water for the needs of live-stock breeding ; and for the construction of other plant within the limits of the loan granted under this Agreement.

The forms, periods and extent of technical assistance in respect of each undertaking and project, and a list specifying their capacity, shall be established by the Parties after their experts have studied the data required for determining the technical

[1] Came into force provisionally on 2 June 1961, the date of signature, and definitively on 10 February 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with the provisions of article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6587. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE[1] ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SOMALIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 2 JUIN 1961

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République somalie,

Vu les relations d'amitié qui existent entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République somalie,

Animés du désir réciproque d'établir et de développer une coopération économique et technique fondée sur les principes de l'égalité, de la non-intervention dans les affaires intérieures et du respect intégral de la dignité nationale et de la souveraineté des deux États, et aux fins de favoriser l'exécution des plans visant à développer l'économie nationale de la République somalie et à élever le bien-être du peuple somali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, accédant aux vœux du Gouvernement de la République somalie, se déclare disposé à fournir une assistance économique et technique à la République somalie pour l'aider à développer son agriculture, en organisant trois exploitations d'État, savoir une exploitation pour la culture des céréales comportant des stations d'élevage d'animaux de reproduction ainsi qu'une école pour la formation d'experts agricoles, une exploitation pour la culture du coton dotée d'installations d'irrigation et une exploitation pour la culture des plantes oléagineuses ; à construire un barrage avec une centrale hydro-électrique d'une puissance approximative de 25 000kW ainsi qu'un port maritime et trois entreprises de l'industrie alimentaire ; à prospecter des gisements d'étain et de plomb et à forer des puits pour le développement de l'élevage, et à construire d'autres installations dans les limites des crédits consentis conformément au présent Accord.

La forme, la durée et l'ampleur de l'assistance technique à fournir au titre de chaque entreprise et installation, ainsi que la liste et la capacité desdites entreprises et installations seront fixées par les Parties après que leurs experts auront étudié

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 2 juin 1961, date de la signature, et à titre définitif le 10 février 1962, date de l'échange des instruments de ratification conformément aux dispositions de l'article 12.

and economic feasibility of the execution of these or other undertakings and projects. For these purposes the Soviet organizations shall, at their own expense, send to Somalia experts whose number and the duration of whose stay shall be determined by agreement with the competent organizations of the Somali Republic.

Article 2

The Soviet organizations shall provide the technical assistance for the construction of undertakings and other plant provided for in article 1 of this Agreement by carrying out planning and exploratory work, furnishing such equipment, building machinery and materials for the construction of the undertakings and plant, and for the effecting of geological research, as are unobtainable in the Somali Republic, and supplying technical assistance for the construction, assembly, adjustment and bringing into operation of equipment, for which purpose Soviet specialists and qualified workers shall be sent to the Somali Republic in numbers and for periods of stay that shall be determined by agreement between the Parties. The Soviet organizations shall also help in the training of Somali specialists for work in undertakings to be set up with the aid of the Soviet Union in accordance with this Agreement, by supplying Somali citizens with training locally and at appropriate undertakings in the USSR.

Article 3

The Government of the Somali Republic, acting through the competent Somali organizations and observing time-limits to be agreed upon by the two Parties, shall :

— provide the Soviet organizations with the initial data necessary for planning and for technical exploration in the areas of operation ;

— consider, approve and sign plan specifications and draft contracts ;

— execute, with the technical assistance of the Soviet organizations, all construction and assembly work for the undertakings and plant, and carry out the geological surveys and other work, provided for in this Agreement ; supply labour, such essential local building and other materials as can be provided in Somalia, as well as electric power and water ; build access roads and external lines of communication up to the sites of the projects ; and provide such services and fulfill such other obligations of the Somali Party as are necessary to enable the Soviet organizations to furnish the technical assistance specified in this Agreement.

Article 4

The competent Soviet organizations shall deliver to the competent organizations of the Somali Republic the technical documents, information and licences necessary

les données nécessaires pour déterminer s'il est judicieux, du point de vue technique et économique, de construire telle ou telle entreprise ou installation. À cet effet, les organisations soviétiques enverront des experts en Somalie à leurs frais ; le nombre de ces experts et la durée de leur séjour seront fixés d'un commun accord avec les organisations compétentes de la République somalie.

Article 2

Les organisations soviétiques fourniront l'assistance technique prévue à l'article premier du présent Accord aux fins de la construction d'entreprises et d'autres installations en procédant à des travaux de planification, de recherche et de prospection minière, en livrant l'équipement voulu, ainsi que l'outillage et les matériaux de construction qu'il n'est pas possible de se procurer dans la République somalie, et en prêtant leur concours technique pour les travaux de construction, le montage et le réglage de l'équipement et sa mise en service, et à cet effet, elles enverront dans la République somalie des spécialistes et des ouvriers qualifiés soviétiques ; le nombre de ces derniers et la durée de leur séjour seront fixés d'un commun accord entre les Parties. Les organisations soviétiques aideront également à préparer des spécialistes somalis pour les entreprises qui seront construites avec l'assistance de l'Union soviétique conformément au présent Accord, en leur donnant une formation sur place, ou en URSS, dans des entreprises analogues.

Article 3

Le Gouvernement de la République somalie, par l'intermédiaire des organisations somalies compétentes et dans des délais fixés d'un commun accord entre les Parties :

— Communiquera aux organisations soviétiques les données de base nécessaires aux travaux de planification ainsi que les résultats des études techniques effectuées sur les lieux des travaux ;

— Examinera, approuvera et signera les plans des travaux et les contrats ;

— Effectuera, avec le concours technique des organisations soviétiques, tous les travaux de construction et de montage des entreprises et des installations ainsi que les travaux de prospection minière et les autres travaux prévus dans le présent Accord, fournira la main-d'œuvre, les matériaux de construction et autres matériaux nécessaires qu'il est possible de se procurer en Somalie, l'énergie électrique et l'eau, fera construire des voies d'accès aux installations et les lignes de communication voulues, fournira d'autres services et s'acquittera des autres obligations contractées par la République somalie, de façon que les organisations soviétiques puissent prêter le concours technique prévu dans le présent Accord.

Article 4

Les organisations soviétiques compétentes communiqueront aux organisations compétentes de la République somalie la documentation technique, les renseignements

for organizing the manufacture of the products provided for in the technical plans of undertakings and plant constructed in pursuance of this Agreement. These documents and the necessary licences for production shall be delivered gratis, save for the repayment of expenses actually incurred by the Soviet organizations in connexion with their preparation and delivery.

The documents and licences in question shall be used solely for the purpose of the manufacture of the aforementioned products in the Somali Republic and shall not be delivered to foreign persons, whether natural or juridical.

Deviations from this principle may be permitted only with the consent of the competent Soviet organizations, in each individual case.

Article 5

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant to the Government of the Somali Republic a loan of 40 million roubles (one rouble=0.987412 gramme of fine gold) at 2.5 per cent interest per annum, wherewith to defray the expenses of the Soviet organizations connected with the execution of planning, exploratory work and geological surveys, the cost of the equipment, building machinery and materials to be delivered from the Union of Soviet Socialist Republics to Somalia, as provided for in article 2 of this Agreement, and the expenses connected with the dispatch of Soviet experts to Somalia and their maintenance.

Article 6

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics also agrees to furnish the Somali Republic with Soviet goods to the value of 7 million roubles, for sale in the Somali Republic, the proceeds of such sale being used by the Government of the Somali Republic in order to defray expenses in local currency connected with the construction of the undertakings and the execution of the work referred to in article 1 of this Agreement.

The nature, quantities and prices of these goods, as well as the dates for their delivery, shall be determined by the Parties subsequently.

Article 7

The Government of the Somali Republic shall repay the loan granted in accordance with article 5 of this Agreement in equal annual instalments over a period of twelve years, beginning one year after receipt from the Union of Soviet Socialist Republics of the complete set of equipment for each undertaking or project, or for the execution of the work, covered by the loan.

Repayment of the goods loan granted in accordance with article 6 of this Agreement shall be effected by the Government of the Somali Republic in equal annual

et les brevets nécessaires pour organiser la production prévue par les projets techniques dans les entreprises et installations qui seront construites conformément au présent Accord. Lesdits documents et les brevets d'exploitation nécessaires seront communiqués gratuitement ; seuls les frais effectifs encourus par les organisations soviétiques pour l'établissement et l'expédition de la documentation seront à la charge des organisations somalies.

La documentation et les brevets en question ne seront utilisés qu'aux fins de la production susmentionnée dans la République somalie et ne pourront être communiqués à des personnes physiques ou morales étrangères.

Les dérogations à cette règle devront recevoir, dans chaque cas, l'agrément des organisations soviétiques compétentes.

Article 5

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accorde au Gouvernement de la République somalie un prêt de 40 (quarante) millions de roubles (un rouble équivalant à 0,987412 gramme d'or fin) à 2,5 p. 100 d'intérêt par an, pour le paiement des travaux de planification et de prospection minière des organisations soviétiques, ainsi que de l'équipement et de l'outillage et des matériaux de construction fournis par l'URSS à la Somalie conformément à l'article 2 du présent Accord et pour le règlement des dépenses afférentes à l'envoi et à l'entretien de spécialistes soviétiques en Somalie.

Article 6

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se déclare disposé en outre à expédier dans la République somalie des marchandises soviétiques d'une valeur de 7 (sept) millions de roubles, qui seront vendues dans le pays, afin que le produit de leur vente soit utilisé par le Gouvernement de la République somalie pour financer les dépenses en monnaie locale nécessitées par la construction des entreprises et l'exécution des travaux prévus à l'article premier du présent Accord.

La liste, les quantités et les prix de ces marchandises, ainsi que les délais de livraison, seront fixés ultérieurement par les Parties.

Article 7

Le Gouvernement de la République somalie remboursera le prêt qui lui est consenti conformément à l'article 5 du présent Accord en effectuant des versements annuels égaux s'échelonnant sur une période de 12 ans, à compter d'un an après que l'URSS aura livré tout l'outillage prévu pour chaque entreprise ou installation ou après que les travaux exécutés au titre de ce prêt auront été achevés.

Le Gouvernement de la République somalie remboursera le prêt qui lui est consenti sous forme de marchandises conformément à l'article 6 du présent Accord en

instalments over a period of five years, beginning with the year following that in which the corresponding portion of the goods loan is utilized.

Interest on the loans granted in accordance with articles 5 and 6 of this Agreement at the rate of 2.5 per cent per annum shall accrue from the date on which the corresponding portion of the loan is utilized, and shall be paid during the first quarter of the year following the year in respect of which it accrues for which purpose the date of the bill of lading shall be deemed to be the date on which the loan was utilized to pay for equipment, machines, building machinery, materials and goods and the date of the rendering of the account shall be deemed to be that on which the loan was utilized to pay for exploratory work and other kinds of technical assistance.

The dates for the completion of delivery of the complete set of equipment for the undertakings or projects shall be fixed in letters to be sent by the Soviet foreign trade bodies to the competent Somali organizations together with the last bill of lading covering the equipment for the undertaking or project concerned.

Article 8

The repayment of the loans made in accordance with this Agreement, and the payment of accrued interest thereon, shall be effected by the Government of the Somali Republic by means of deliveries to the Union of Soviet Socialist Republics of Somali goods, including cotton, oil-seeds and raw hides, on the terms set out in the existing Soviet-Somali Trade Agreement. That portion of a loan which is not repaid by deliveries of Somali goods shall be repaid in a convertible currency to be determined by agreement between the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics, or on its behalf the Foreign Trade Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Bank of Somalia.

At least three months before the commencement of each calendar year in which the loans are to be reimbursed and the interest thereon paid, the Parties shall agree on the description, the prices based on world market prices, and the dates of delivery of the Somali goods to be supplied during that calendar year.

In the event of reimbursement of the loan and payment of the interest thereon being made in a freely convertible currency, the conversion of roubles into the freely convertible currency shall be effected at the rate of exchange quoted on the date of payment.

Article 9

For the purpose of recording the utilization and reimbursement of the loans and the payment of interest accruing thereon, the State Bank of the USSR, or on its behalf the Foreign Trade Bank of the USSR, and the National Bank of Somalia shall open special loan accounts and shall together determine the technical procedure for the management of the said accounts and of settlements under the loans.

effectuant des versements annuels égaux s'échelonnant sur une période de cinq ans, à compter d'un an après que la Somalie aura utilisé la partie correspondante dudit prêt.

Les intérêts relatifs aux prêts consentis conformément aux articles 5 et 6 du présent Accord, qui s'élèvent à 2,5 p. 100 par an, courront à compter de la date d'utilisation de la partie correspondante du prêt et seront acquittés pendant le premier trimestre de l'année qui suivra celle pour laquelle ils sont dus, la date d'utilisation du prêt étant la date du connaissement pour l'équipement, les machines, l'outillage et les matériaux de construction, ainsi que les marchandises, et la date du relevé de compte pour les travaux de planification et les autres types d'assistance technique.

La date de dernière livraison pour chaque entreprise et installation sera fixée dans une lettre que les organisations soviétiques du commerce extérieur enverront aux organisations somalies correspondantes, en même temps que le connaissement pour l'expédition de la dernière tranche d'équipement pour ladite entreprise ou installation.

Article 8

Le Gouvernement de la République somalie remboursera les prêts qui lui sont consentis conformément au présent Accord ainsi que les intérêts y relatifs en effectuant des livraisons de marchandises somalies en URSS, notamment de coton, de graines oléagineuses et de cuirs aux conditions prévues dans l'Accord commercial en vigueur entre l'Union soviétique et la Somalie. La tranche du prêt qui ne sera pas remboursée par des livraisons de marchandises somalies le sera en une monnaie convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS ou, sur ses instructions, la Banque du commerce extérieur de l'URSS, et la Banque nationale de Somalie.

Trois mois avant le début de chaque année de remboursement des prêts et de règlement des intérêts correspondants, les Parties établiront pour chaque année civile la liste et le prix des marchandises somalies, sur la base des prix pratiqués sur le marché mondial, ainsi que les délais de livraison.

Lors du remboursement des prêts et du règlement des intérêts correspondants en monnaie librement convertible, la conversion des roubles en monnaie librement convertible se fera au taux de change pratiqué à la date du versement.

Article 9

Aux fins de la comptabilité relative à l'utilisation et au remboursement des prêts ainsi qu'au règlement des intérêts correspondants, la Banque d'État de l'URSS ou, sur ses instructions, la Banque du commerce extérieur de l'URSS, et la Banque centrale de Somalie ouvriront des comptes spéciaux et arrêteront conjointement les modalités techniques de la tenue de ces comptes et des règlements au titre des prêts.

Article 10

The performance of the geological surveys and the planning, exploratory and research work specified in this Agreement, the delivery of equipment, materials and goods, the dispatch of Soviet experts to the Somali Republic and the admission of Somali citizens to the USSR for training shall be effected by the Soviet organizations on the basis of contracts to be concluded with Somali organizations empowered for the purpose by the Parties.

Such contracts shall specify in detail the quantities, prices, delivery dates and other conditions relating to the deliveries of equipment, building machinery and materials and the performance of services provided for in this Agreement.

Article 11

If the value of the services of Soviet organizations specified in article 5 of this Agreement should exceed the above-mentioned loan total of 40 million roubles, the sum in excess shall be paid by the Government of the Somali Republic in the form of deliveries of Somali goods to the USSR in accordance with the terms of the existing Soviet-Somali Trade Agreement, or in a freely convertible currency to be determined by agreement between the State Bank of the USSR, or on its behalf the Foreign Trade Bank of the USSR, and the National Bank of Somalia.

Article 12

This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the laws of each of the two countries and shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate in Moscow, on 2 June 1961, in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

SKACHKOV

For the Government of the Somali Republic :

A. MUHAMUD

Article 10

Les organismes soviétiques s'acquitteront des tâches prévues par le présent Accord, à savoir les travaux de prospection minière, les travaux de planification, les livraisons d'équipement, de matériaux et de marchandises, l'envoi de spécialistes soviétiques dans la République somalie et la formation de ressortissants somalis en URSS, sur la base de contrats conclus avec les organisations somalies habilitées à cet effet par les Parties contractantes.

Ces contrats préciseront les quantités, les prix, les délais de livraison et autres modalités de l'envoi d'équipement, d'outillage pour la construction et de matériaux et de la fourniture des services prévus par le présent Accord.

Article 11

Si le coût des services que les organisations soviétiques doivent fournir aux termes de l'article 5 du présent Accord dépasse le montant du prêt de 40 (quarante) millions de roubles, le Gouvernement de la République somalie paiera l'excédent par des livraisons de marchandises somalies en URSS, aux conditions de l'Accord de commerce en vigueur entre l'Union soviétique et la Somalie, ou dans une monnaie librement convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS ou, sur ses instructions, la Banque du commerce extérieur de l'URSS, et la Banque nationale de Somalie.

Article 12

Le présent Accord sera soumis à ratification conformément à la législation de chacune des Parties et il entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Moscou, le 2 juin 1961, en double exemplaire, en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour le Gouvernement de la République de Somalie :
SKATCHKOV	A. MUHAMUD

No. 6588

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Agreement concerning cultnral co-operation. Signed at Damascus, on 19 August 1962

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 April 1963.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Accord de coopération culturelle. Signé à Damas, le 19 août 1962

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 avril 1963.

المادة الحادية عشرة

اتفق الطرفان على تشجيع وتوسيع الصلات بين المنظمات اللاحكومية التي يجد الطرفان فيها فائدة لتعزيز وتنمية الروابط والصلات الثقافية والعلمية بينهما .

المادة الثانية عشرة

بقصد تنفيذ هذا الاتفاق يعين كل من الطرفين ممثلين له يضعون بتفويض من حكومتيهم مشروعات برامج تنفيذية للتعاون الثقافي للسنوات القادمة وطريقة تطبيقها .

المادة الثالثة عشرة

يحل هذا الاتفاق محل الاتفاقية الثقافية الموقعة من الجانبين بتاريخ ١٩٥٦/٨/٢٠ ويدخل في دور التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق ابرامه الذى سيجرى في موسكو .

مدة هذا الاتفاق ثلاث سنوات تتجدد تلقائيا لنفس المدة اذا لم يبلغ أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر خطيا رغبته في انهائه قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء مدة الاتفاق .

حرر في دمشق بتاريخ ١٩٦٢/٨/١٩ على نسختين أصليتين باللغتين العربية والروسية ولكل من النسختين الاصليتين مفعول واحد .

عن حكومة
اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
س. ك. رومانوفسكي

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية
رشاد برمدا

المادة الرابعة

يسعى الطرفان المتعاقدان لتدريس التاريخ والجغرافية في المؤسسات التعليمية على نحو يتيح للناشئة الحصول على المعلومات الضرورية عن البلد الاخر .

المادة الخامسة

يؤسس كل من الطرفين المتعاقدين في حدود امكانياته كراسي لدراسة لغة الطرف الاخر وثقافته وآدابه في جامعاته ومراكزه العلمية المختصة .

المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل وتشجيع تبادل الكتب والدوريات والافلام الثقافية والوثائقية والعلمية والادوات الفنية والمخبرية والرياضية ووسائل الايضاح السمعية والبصرية .

المادة السابعة

يقوم الطرفان المتعاقدان بدراسة الشروط اللازم توفرها للاعتراف بمعادلة الشهادات الرسمية الدراسية الصادرة عن معاهد وجامعات الطرف الاخر وذلك توطئة لعقد اتفاق خاص لهذا الغرض .

المادة الثامنة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع :

آ ـ التعاون بين المؤسسات الثقافية والعلمية والفنية في بلديهما كدور الكتب والمتاحف العلمية والتاريخية والفنية الخ .....

ب ـ تبادل المعارض الفنية والفرق الموسيقية والمسرحية والفنية الاخرى والمهرجانات السينمائية والفنانين .

جـ ـ ترجمة ونشر ابرز ما صدر لدى الطرف الاخر من كتب أدبية وعلمية وفنية وكذلك تبادل المؤلفات الادبية والعلمية الهامة وفهارس وصور المخطوطات والوثائق التاريخية .

المادة التاسعة

يقدم كل من الطرفين المتعاقدين بناء على طلب الطرف الاخر برامج اذاعية وتلفزيونية بقصد الافادة منها في زيادة معلومات مواطنيه عن حياة الطرف الاخر وثقافته وفنه .

المادة العاشرة

يشجع الطرفان المتعاقدان على اقامة المباريات بين الفرق الرياضية في بلديهما وتبادل الزيارات بين المدربين الرياضيين .

No. 6588. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق التعاون الثقافي بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفييتية والجمهورية العربية السورية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفييتية وحكومة الجمهورية العربية السورية رغبة منهما في تعزيز الصداقة بين الشعبين السوفييتي والعربي السوري ،وتنمية العلاقات الثقافية بينهما وزيادة التعاون المتبادل بين بلديهما في الميادين الثقافية والعلمية والفنية وذلك بجميع الوسائل .

قد قررتا عقد هذا الاتفاق وعينتا لهذا الغرض مندوبيهما المفوضين وهما :

السيد س. ك. رومانوفسكي
رئيس لجنة الدولة لمجلس الوزراء للعلاقات الثقافية مع الخارج
عن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفييتية

السيد رشاد برمدا
وزير التربية والتعليم
عن حكومة الجمهورية العربية السورية

اللذين بعد أن تبادلا وثائق تفويضهما ووجدت مستوفاة الشكل اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على انماء وتقوية التعاون الثقافي بين البلدين على أساس مبادئ الاحترام المتبادل للسيادة القومية والمساواة والمنفعة المتبادلة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية وذلك في اطار التشريعات المعمول بها في كل من البلدين ووفقا لروح ميثاق منظمة الامم المتحدة .

المادة الثانية

يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل نتائج الخبرة والتقدم في ميادين الاداب والعلوم والفنون والتعليم والصحة العامة وذلك بايفاد بعثات جماعية وفردية وبتبادل زيارات الاساتذة والخبراء ويعملان على تنمية الصلات بين الجامعات والمعاهد العليا الاخرى وبين المؤسسات العلمية والثقافية والفنية في بلديهما .

المادة الثالثة

يقدم كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الاخر — بناء على طلبه — منحا دراسية للطلاب ولطلبة التخصص العلمي واماكن للتدريس ولاجراء الدراسات العلمية في الجامعات والمعاهد العليا الاخرى ومراكز الابحاث العلمية النظرية والتطبيقية وللتعريف باستعمال الادوات الدراسية والعلمية والمخبرية وتركيبها وتصليحها وصيانتها .

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6588. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство СССР и Правительство САР, исходя из стремления всемерно укреплять дружбу между советским и сирийским арабским народами, развивать культурные связи и расширять взаимное сотрудничество между обеими странами в области культуры, науки и искуства, решили заключить настоящее Соглашение и назначили с этой целью своих уполномоченных:

Правительство СССР

С. К. Романовского, Председателя Государственного Комитета Совета Министров СССР но культурным связям с зарубежными странами,

Правительство САР

Р. Бармада, Министра просвещения,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать и укреплять культурное сотрудничество между двумя странами на основе принципов взаимного уважепия национального суверенитста, равноправия, взаимной выгоды, невмешательства во внутрениие дела, в рамках действующего в обеих странах закоиодательства и в духе Устава ООН.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен опытом и достижениями в области литературы, науки, искусства, образования и здравоохранения путем направления групп и отдельных лиц, взаимного обмена визитами профессоров и снециалистов и будут развивать связи между университетами и другими высшими учебными заведениями, научными и культурными учреждениями своих стран.

Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон будет по просьбе другой Стороны предоставлять учебные стипендии студентам и аснирантам и места для препода-

вания и проведения научно-исследовательских работ в университетах, других высших учебных заведениях, научно-нсследовательских учреждениях и освоения учебного, научного и лабораторного оборудования.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут стремиться вести преподавание истории и географии в учебных заведениях так, чтобы молодежь получала необходимые сведения о другой стране.

Статья 5

Договарнвающиеся Стороны, каждая в пределах своих возможностей, учреждает прн соответствующих своих университетах и научных центрах кафедры по изучению языка другой страны, ее культуры и литературы.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут способствовать и облегчать обмен книгами, периодической литературой, художественными, документальными и научно-популярными фильмами, техническим, лабораторным и спортивным оборудованием н различными наглядными пособиями.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны изучат условия, необходимые для приравнивания официальных свидетельств об образовании, выдаваемых институтами и университетами другой Стороны, с целью подготовки специального соглашения по данному вопросу.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут поощрять:

а) сотрудничество между культурными и научными учреждениямн своих стран, в том числе между библиотеками, научными, историческими и художественными музеями и т.п.;

б) обмен художественными выставками, музыкальными, театральными и другими художественными коллективами, кинофестивалями, артистами и другими деятелями искусства;

в) переводы и публикацию наиболее ценных книг по литературе, науке и технике, издаваемых другой Стороной, а также обмен важными литературными и научными сочинениями, каталогами н фотокопиями рукописей и нсторических документов.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон по просьбе другой Стороны будет предоставлять радио- и телепрограммы с целью расширения знаний своих граждан о жизни, культуре и искусстве другой Стороны.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут поощрять проведение соревнований между командами обеих стран и обмен спортивными тренерами.

Статья 11

Стороны согласились содействовать развитию связей между неправительственными организациями, упрочение контактов между которыми будет признано обеими Сторонами полезным для укрепления и развития культурных и научных связей.

Статья 12

Для осуществления настоящего Соглашения обе Стороны назначают представителей, которые, по уполномочию своих Правительств, будут разрабатывать планы культурного сотрудничества на последующие годы и порядок их осуществления.

Статья 13

Настоящее Соглашение, заменяющее культурное Соглашение, подписанное обеими Сторонами 20 августа 1956 г., вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 3 года. Оно будет автоматически возобновляться на тот же срок, если одна из Договаривающихся Сторон не сообщит письменно о своем желании денонсировать его за шесть месяцев до истечения срока.

СОВЕРШЕНО в Дамаске 19 августа 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:	По уполномочию Правительства Сирийской Арабской Республики:
С. К. РОМАНОВСКИЙ	Р. БАРМАДА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6588. AGREEMENT[1] CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT DAMASCUS, ON 19 AUGUST 1962

The Government of the USSR and the Government of the Syrian Arab Republic, desiring to take all possible steps to strengthen the friendship between the Soviet people and the people of the Syrian Arab Republic, to develop cultural ties and broaden mutual co-operation between the two countries in the fields of culture, science and art, have resolved to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Government of the USSR :

S. K. Romanovsky, Chairman of the State Committee for cultural relations with foreign countries, Council of Ministers of the USSR ;

The Government of the Syrian Arab Republic :

Rasshad Barmada, Minister for Education,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall foster and strengthen cultural co-operation between their two countries in accordance with the principles of mutual respect for national sovereignty, equality, mutual advantage and non-intervention in domestic affairs within the limits of the legislation in force in both countries and in the spirit of the United Nations Charter.

Article 2

The Contracting Parties shall bring about an interchange of experience and achievements in the fields of literature, science, art, education and public health by arranging the dispatch of groups and individuals and the mutual exchange of visits by professors and specialists and shall develop relations between universities and other higher educational institutions, scientific and cultural institutions of their countries.

[1] Came into force on 9 January 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6588. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE[1] ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE. SIGNÉ À DAMAS, LE 19 AOÛT 1962

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe syrienne, désireux de renforcer par tous les moyens possibles l'amitié entre le peuple soviétique et le peuple arabe syrien, de développer les relations culturelles et d'élargir la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'art entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'URSS :

M. S. K. Romanovsky, Président du Comité d'État du Conseil des ministres de l'URSS pour les relations culturelles avec l'étranger ;

Le Gouvernement de la République arabe syrienne :

M. Rasshad Barmada, Ministre de l'instruction publique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront et renforceront, dans le cadre de la législation en vigueur dans les deux pays et dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, la coopération culturelle entre les deux pays sur la base des principes du respect mutuel de la souveraineté nationale, de l'égalité de droits, de l'avantage mutuel et de la non-intervention dans les affaires intérieures.

Article 2

Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience et des renseignements sur leurs réalisations dans les domaines de la littérature, de la science, de l'art, de l'éducation et de la santé publique, par l'envoi de groupes et de particuliers et par l'échange de visites de professeurs et de spécialistes, et elles développeront les relations entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, ainsi qu'entre les institutions scientifiques et culturelles de leurs pays.

[1] Entré en vigueur le 9 janvier 1963, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13.

Article 3

Each Contracting Party shall at the request of the other Party make fellowships available to students and post-graduate students and provide posts for the teaching and conduct of scientific research work in universities, other higher educational institutions and scientific research institutions and for the mastery of educational, scientific and laboratory equipment.

Article 4

The Contracting Parties shall seek so to conduct the teaching of history and geography in educational institutions that young persons may receive the necessary information concerning the other country.

Article 5

Each of the Contracting Parties shall, within the limits of its resources, establish at appropriate universities and scientific centres professorial chairs for the study of the language, culture and literature of the other Party.

Article 6

The Contracting Parties shall promote and facilitate the exchange of books, periodical literature, feature films, documentary films and popular science films, technical, laboratory and sports equipment, and various auditory and visual aids.

Article 7

The Contracting Parties shall study the conditions necessary for establishing the equivalence of official certificates of education issued by the institutes and universities of each other, for the purpose of preparing a special agreement thereon.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage :

(*a*) co-operation between the cultural, scientific institutions of their countries, including libraries, scientific, historical and art museums and the like ;

(*b*) the exchange of art exhibitions, musical, theatrical and other artistic groups, film festivals, artistic performers and other persons concerned with the arts ;

(*c*) translation and publication of the best literary, scientific and technological books issued by the other Party, and also the exchange of important literary and scientific works, catalogues and photostats of manuscripts and historical documents.

Article 3

Chaque Partie contractante accordera à l'autre, sur sa demande, des bourses en faveur d'étudiants de licence et de doctorat et des places permettant d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche scientifique dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur et dans les instituts de recherche scientifique, ainsi que de se familiariser avec le matériel éducatif et scientifique et l'équipement de laboratoire.

Article 4

Les Parties contractantes s'efforceront d'enseigner l'histoire et la géographie dans les établissements d'enseignement, de manière à permettre à la jeunesse d'acquérir les connaissances indispensables concernant l'autre pays.

Article 5

Dans les limites de ses moyens, chaque Partie contractante créera, dans ses universités et centres scientifiques, des chaires d'enseignement de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront et faciliteront l'échange de livres, de périodiques, de films artistiques, documentaires et de vulgarisation scientifique, ainsi que d'équipement de laboratoire, de matériel technique et sportif et de matériel didactique de divers types.

Article 7

Les Parties contractantes étudieront les conditions d'équivalence des diplômes décernés dans les instituts et universités des deux Parties en vue de préparer un accord spécial sur cette question.

Article 8

Chaque Partie contractante encouragera :

a) La coopération entre les institutions culturelles et scientifiques des deux pays, et notamment entre les bibliothèques, les musées scientifiques, historiques et artistiques, etc. ;

b) L'échange d'expositions artistiques, de troupes théâtrales et musicales et d'autres ensembles artistiques, de festivals de cinéma, d'acteurs et d'autres artistes ;

c) La traduction et la publication des ouvrages littéraires, scientifiques et techniques les plus intéressants qu'édite l'autre Partie, ainsi que l'échange d'œuvres littéraires et scientifiques importantes, de catalogues et photocopies de manuscrits et de documents historiques.

Article 9

Each of the Contracting Parties shall, at the request of the other Party, make available wireless and television programmes with a view to broadening its nationals' knowledge of the life, culture and art of the other Party.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage participation in competitions between teams from the two countries and the exchange of sports trainers.

Article 11

The Parties have agreed to encourage the development of relations between non-governmental organizations, closer contacts between which shall be welcomed by both Parties as helpful in the strengthening and development of cultural and scientific relations.

Article 12

For the application of this Agreement, each Party shall appoint representatives, who, on behalf of their Governments, shall work out cultural co-operation plans for subsequent years and ways and means of implementing them.

Article 13

This Agreement, replacing the cultural Agreement signed by both Parties on 20 August 1956,[1] shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

This Agreement is concluded for a period of three years. It shall be automatically renewed at that date, unless one of the Contracting Parties, six months before the expiry of that period, gives notice in writing that it wishes to terminate the Agreement.

DONE at Damascus, on 19 August 1962, in two copies, each in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

S. K. ROMANOVSKY

For the Government of the Syrian Arab Republic:

Rasshad BARMADA

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 274, p. 105.

Article 9

Chaque Partie contractante fournira des programmes de radio et de télévision à l'autre Partie, sur sa demande, afin de mieux faire connaître aux citoyens de cette dernière son mode de vie, sa culture et son art.

Article 10

Les Parties contractantes favoriseront l'organisation de rencontres entre les équipes des deux pays et l'échange d'entraîneurs sportifs.

Article 11

Les Parties sont convenues d'aider à étendre les relations entre les associations non gouvernementales lorsqu'elles jugeront que leur renforcement peut contribuer à resserrer et à développer les rapports culturels et scientifiques.

Article 12

Aux fins de l'application du présent Accord, chaque Partie contractante nommera des représentants qui, sur mandat de leur Gouvernement, élaboreront des plans de coopération culturelle pour les années à venir et en arrêteront le mode d'exécution.

Article 13

Le présent Accord, qui remplace l'Accord culturel signé par les deux Parties le 20 août 1956[1], entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Le présent Accord est conclu pour trois ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour la même durée si aucune des Parties contractantes ne fait connaître, moyennant un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Damas, le 19 août 1962, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. K. ROMANOVSKY

Pour le Gouvernement
de la République
arabe syrienne :

Rasshad BARMADA

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 105.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

APPLICATION to the World Meteorological Organization

Notification received on :

26 March 1963

TANGANYIKA

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292 ; Vol. 453, and Vol. 456

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale

Notification reçue le :

26 mars 1963

TANGANYIKA

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, et vol. 456.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

26 March 1963

TANGANYIKA

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361 ; Vol. 136, p. 392 ; Vol. 163, p. 384 ; Vol. 167, p. 299 ; Vol. 187, p. 462 ; Vol. 190, p. 384 ; Vol. 199, p. 343 ; Vol. 210, p. 334 ; Vol. 212, p. 334 ; Vol. 223, p. 330 ; Vol. 230, p. 437 ; Vol. 236, p. 381 ; Vol. 274, p. 346 ; Vol. 277, p. 350 ; Vol. 280, p. 356 ; Vol. 289, p. 317 ; Vol. 292, p. 362 ; Vol. 302, p. 362 ; Vol. 318, p. 421 ; Vol. 327, p. 360 ; Vol. 353, p. 362 ; Vol. 354, p. 400 ; Vol. 366, p. 400 ; Vol. 399, p. 268 ; Vol. 423, p. 307 ; Vol. 426, p. 340 ; Vol. 429, p. 281 ; Vol. 431, p. 296; Vol. 437, p. 349, and Vol. 445, p. 318.

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

26 mars 1963

TANGANYIKA

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361 ; vol. 136, p. 392 ; vol. 163, p. 384 ; vol. 167, p. 299 ; vol. 187, p. 463 ; vol. 190, p. 384 ; vol. 199, p. 343 ; vol. 210, p. 334 ; vol. 212, p. 334 ; vol. 223, p. 330 ; vol. 230, p. 437 ; vol. 236, p. 381 ; vol. 274, p. 346 ; vol. 277, p. 350 ; vol. 280, p. 356 ; vol. 289, p. 317 ; vol. 292, p. 362 ; vol. 302, p. 362 ; vol. 318, p. 421 ; vol. 327, p. 360 ; vol. 353, p. 363 ; vol. 354, p. 401 ; vol. 366, p. 400 ; vol. 399, p. 268 ; vol. 423, p. 307 ; vol. 426, p. 340 ; vol. 429, p. 281 ; vol. 431, p. 296 ; vol. 437, p. 349, et vol. 445, p. 318.

No. 2116. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BEIRUT, ON 15 AUGUST 1951[1]

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] REVISING THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIRUT, 27 OCTOBER 1962

Official texts : English and Arabic.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1963.

I

Her Majesty's Ambassador at Beirut to the Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs of the Lebanon

BRITISH EMBASSY

Beirut, October 27, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place in Beirut between the 28th of May and the 2nd of June, 1962, between representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Lebanese Republic regarding the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for Air Services between and beyond their respective territories signed at Beirut on the 15th of August, 1951.[1] During these discussions it was agreed in principle that the revised Schedule set out in the Annex to the present Note should take the place of the Schedule to the said Agreement as amended by the Exchanges of Notes on the 24th of June, 1953,[3] the 10th of December, 1953,[4] and the 8th of June, 1959.[5]

I have the honour to inform Your Excellency that the revised Schedule of Routes is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to propose that it should be substituted for the schedule to the said Agreement. If it is also acceptable to the Government of the Lebanese Republic, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of November, 1962.

I have, etc.

Moore CROSTHWAITE

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 327.
[2] Came into force on 1 November 1962, in accordance with the terms of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 371.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 347.
[5] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 406.

ANNEX

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

1. London—not more than three of the following points on any one service: Frankfurt, Dusseldorf, Munich, Geneva, Zurich, Milan, Rome, Malta, Vienna, Athens, Istanbul-Beirut-Damascus-Baghdad or Basra or Abadan or Tehran-Kuwait-Bahrain-Doha-Karachi-points beyond.

2. Doha-Bahrain-Kuwait-Basra or Baghdad or Amman-Damascus-Beirut.

3. Aden-Jedda-Beirut.

NOTE

(*a*) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

(*b*) On the above routes, no traffic rights may be exercised on the sectors Beirut/Amman, Beirut/Damascus, Beirut/Baghdad, Beirut/Kuwait and Beirut/Jedda.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Lebanon

1. Beirut—not more than three of the following points on any one service: Istanbul, Athens, Rome, Milan, Vienna, Geneva, Basle, Frankfurt, Paris, Amsterdam-London.

2. Beirut-Damascus-Kuwait-Dhahran-Bahrain-Doha-Karachi-points beyond not in United Kingdom territory (except Australia).

3. Beirut-Jedda-Aden.

NOTE

(*a*) The designated airline or airlines of the Lebanon may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Lebanese territory.

(*b*) On the above routes, no traffic rights may be exercised on the sectors Bahrain/Damascus, Doha/Damascus.

ملاحظة :

(أ) يمكن لمؤسسة او لمؤسسات النقل الجوى اللبنانية المعينة ان تستثنى في اية من رحلاتها نقطة او اكثر من النقاط المذكورة اعلاه شرط ان تبدأ الخدمات المتفق عليهـــا على هذه الطرق ، من نقطة في الاراضي اللبنانيـــة.

(ب) لا تمارس حرية النقل التجارى على القطاعين الجويين التاليين : البحرين / دمشق ، والدوحة / دمشق .

السفارة البريطانية

بيروت

ملحق

الباب الاول

الخطوط التي ستسيرها مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى التي تعينها المملكة المتحدة

١) لندن — ما لا يزيد على ثلاث نقاط من النقاط التالية في كل رحلة جوية : فرنكفورت ، دوسلدورف ، ميونيخ ، جنيف ، زوريخ ، ميلان ، روما ، مالطا ، فيينا ، أثينا ، استانبول — بيروت — دمشق — بغداد او البصرة أو عبدان أو طهران — الكويت — البحرين — الدوحة — كراتشي — والى نقاط وراءها .

٢) الدوحة — البحرين — الكويت — البصرة أو بغداد او عمان — دمشق — بيروت .

٣) عدن — جده — بيروت .

ملاحظة :

(أ) يمكن لمؤسسة او لمؤسسات النقل الجوى البريطانية المعينة ان تستثنى في اية من رحلاتها نقطة او اكثر من النقاط المذكورة اعلاه شرط ان تبدأ الخدمات المتفق عليها من نقطة في اراضي المملكة المتحدة .

(ب) لا تمارس حرية النقل التجارى على القطاعات الجوية التالية : بيروت / عمان ، بيروت / دمشق ، بيروت / بغداد ، بيروت / الكويت ، وبيروت / جده .

الباب الثاني

الخطوط التي ستسيرها مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى التي يعينها لبنان

١) بيروت — ما لا يزيد على ثلاث نقاط من النقاط التالية في كل رحلة جوية : استانبول ، اثينا ، روما ، ميلان ، فيينا ، جنيف ، بال ، فرنكفورت ، باريس ، امستردام ، لندن .

٢) بيروت — دمشق — الكويت — الظهران — البحرين — الدوحة — كراتشي — نقاط وراءها ليست في اراضي المملكة المتحدة (باستثناء استراليا) .

٣) بيروت — جده — عدن .

II

The Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs of Lebanon to the British Ambassador at Beirut

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

سعادة السفير،

لي الشرف ان اشعركم بتسلم مذكرة سعادتكم المؤرخة في ٢٧ تشرين الاول ١٩٦٢ والتي جاء فيها :

"لي الشرف ان اشير الى المباحثات التي جرت في بيروت بين ٢٨ أيار و ٢ حزيران ١٩٦٢ بين ممثلي سلطات الطيران في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وفي الجمهورية اللبنانية بشأن الاتفاقية المعقودة في ١٥ آب ١٩٥١ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية اللبنانية حول الخدمات الجوية بين اراضي الحكومتين والى ما وراءها . وقد تم الاتفاق مبدئيا خلال هذه المباحثات على ان يحل الجدول المنقح والمبين في الملحق بهذه المذكرة محل الجدول المرفق بالاتفاقية المذكورة كما عدل بالمذكرات التي تبودلت في ٢٤ حزيران ١٩٥٣ وفي ١٠ كانون الاول ١٩٥٣ وفي ٨ حزيران ١٩٥٩ .

واتشرف بأن اشعر دولتكم بأن جدول الخطوط المنقح مقبول لدى حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية، وان اقترح ان يحل هذا الجدول محل الجدول المرفق بالاتفاقية المذكورة . واذا كان هذا مقبولا ايضا لدى حكومة الجمهورية اللبنانية فانني اتشرف بأن اقترح اعتبار هذه المذكرة مع ملحقها وجواب دولتكم بهذا المعنى ، بمثابة اتفاقية بين الحكومتين توضع موضع التنفيذ في اول تشرين الثاني ١٩٦٢ ."

وردا على ذلك لي الشرف ان اثبت ان جدول الخطوط المنقح ، مقبول لدى حكومة الجمهورية اللبنانية ، وان اوافق على اعتبار مذكرة سعادتكم مع الملحق المربوط بها وهذا الرد بمثابة اتفاقية بين الحكومتين توضع موضع التنفيذ في اول تشرين الثاني ١٩٦٢ .

راشد كرامة

رئيس مجلس الوزراء

وزير الخارجية اللبنانية بالوكالة

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 27th of October 1962, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the revised Schedule of Routes is acceptable to the Government of the Lebanese Republic and to agree that Your Excellency's Note, together with the Annex thereto, and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of November, 1962.

Rachid KARAMÉ
Prime Minister
and Acting Minister of Foreign Affairs

[1] Translation by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2116. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 15 AOÛT 1951[1]

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD[2] PORTANT REVISION DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BEYROUTH, 27 OCTOBRE 1962

Textes officiels anglais et arabe.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1963.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Beyrouth au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim du Liban

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Beyrouth, le 27 octobre 1962

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu à Beyrouth du 28 mai au 2 juin 1962 entre les représentants des autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République libanaise concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Beyrouth le 15 août 1951[1]. Au cours de ces discussions, il a été convenu en principe que l'annexe revisée jointe à la présente note remplacerait l'annexe dudit Accord, telle qu'elle a été modifiée par les échanges de notes des 24 juin 1953[3] 10 décembre 1953[4], et 8 juin 1959[5].

Je tiens à informer Votre Excellence que l'annexe revisée a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à proposer qu'elle soit substituée à l'annexe dudit Accord. Si elle a aussi l'agrément du Gouvernement de la République libanaise, je suggère que la présente note ainsi que son annexe, et la réponse de Votre Excellence dans le même sens, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er novembre 1962.

Veuillez agréer, etc.

Moore CROSTHWAITE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 327.
[2] Entré en vigueur le 1er novembre 1962, conformément aux termes desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 371.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 347.
[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 413.

ANNEXE

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

1. Londres – pas plus de trois des escales suivantes par service : Francfort, Düsseldorf, Munich, Genève, Zurich, Milan, Rome, Malte, Vienne, Athènes, Istanbul-Beyrouth-Damas-Bagdad ou Bassora ou Abadan ou Téhéran-Koweït-Bahrein-Doha-Karachi- et des points au-delà.

2. Doha-Bahrein-Koweït-Bassora ou Bagdad ou Amman-Damas-Beyrouth.

3. Aden-Djeddah-Beyrouth.

NOTE :

a) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire britannique.

b) Sur les routes ci-dessus, aucun droit de trafic ne pourra être exercé sur les secteurs Beyrouth/Amman, Beyrouth/Damas, Beyrouth/Bagdad, Beyrouth/Koweït et Beyrouth/Djeddah.

SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Liban

1. Beyrouth – pas plus de trois des escales suivantes par service : Istanbul, Athènes, Rome, Milan, Vienne, Genève, Bâle, Francfort, Paris, Amsterdam-Londres.

2. Beyrouth-Damas, Koweït-Dhahran-Bahrein-Doha-Karachi-points au-delà situés ailleurs qu'en territoire britannique (à l'exception de l'Australie).

3. Beyrouth-Djeddah-Aden.

NOTE :

a) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Liban pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire libanais.

b) Sur les routes ci-dessus, aucun droit de trafic ne pourra être exercé sur les secteurs Bahrein/Damas et Doha/Damas.

II

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim du Liban à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Beyrouth

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 octobre 1962, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à confirmer que l'annexe revisée a l'agrément du Gouvernement de la République libanaise, et j'accepte que la note de Votre Excellence ainsi que son annexe, et la présente réponse, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er novembre 1962.

Le Premier Ministre,
Ministre des affaires étrangères par intérim :
Rachid KARAME

No. 2885. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 21 APRIL 1953[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was superseded as from 1 April 1963 by the Agreement signed at Addis-Ababa on 1 April 1963 (see No. 6579, p. 103 of this volume).

Registered ex officio *on 1 April 1963.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 169.

N° 2885. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE RELATIF AUX ACTIVITÉS DU FISE EN ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 21 AVRIL 1953[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été remplacé à partir du 1er avril 1963 par l'Accord signé à Addis-Abéba le 1er avril 1963 (voir n° 6579, p. 103 de ce volume).

Enregistré d'office le 1er avril 1963.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 169.

No. 3809. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SYRIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT DAMASCUS, ON 14 JUNE 1956[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was superseded as of 16 March 1963 by the Agreement signed at Damascus on 12 December 1962 which entered into force on 16 March 1963, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement (see No. 6578, p. 72 of this volume).

Registered ex officio *on 1 April 1963.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 125.

N° 3809. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE, DAUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À DAMAS, LE 14 JUIN 1956[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été remplacé à partir du 16 mars 1963 par l'Accord signé à Damas le 12 décembre 1962 et entré en vigueur le 16 mars 1963, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord (voir le n° 6578, p. 73 de ce volume).

Enregistrés d'office le 1er avril 1963.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 125.

No. 6299. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF UGANDA) FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANIZATION. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 9 DECEMBER 1961 [1]

AMENDMENT [2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KAMPALA, ON 10 OCTOBER 1962

Official text: English.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1963.

WHEREAS by an Agreement made on the 9th December, 1961, [1] between the Government of Tanganyika, the Government of Kenya and the Government of Uganda (hereinafter called the principal Agreement) provision is made for the establishment of the East African Common Services Organization in accordance with the Constitution annexed to that Agreement :

AND WHEREAS in consequence of the attainment by Uganda on 9th October, 1962, of the status of an independent country within the Commonwealth, it is necessary to make certain modifications in the Constitution of the Organization :

AND WHEREAS the Government of the United Kingdom has, in accordance with Article 4 of the principal Agreement, consented to the modifications to that Agreement hereinafter contained and has entrusted the Government of Kenya with authority to enter into a supplementary agreement for that purpose :

Now it is hereby agreed as follows :

Article 1

1. This Agreement may be cited as the East African Common Services Organization (Amendment) Agreement, 1962.

2. This Agreement is supplementary to the principal Agreement, which may be cited as the East African Common Services Organization Agreement, 1961. [1]

Article 2

This Agreement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments of Tanganyika, Uganda and Kenya.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 47.
[2] Came into force on 10 October 1962, upon signature, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6299. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DU GOUVERNEMENT DU KENYA ET DU GOUVERNEMENT DE L'OUGANDA) PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS EST-AFRICAINS. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 9 DÉCEMBRE 1961 [1]

AVENANT [2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KAMPALA, LE 10 OCTOBRE 1962

Texte officiel anglais.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1963.

CONSIDÉRANT que l'Accord conclu le 9 décembre 1961 [1] entre le Gouvernement du Tanganyika, le Gouvernement du Kenya et le Gouvernement de l'Ouganda (ci-après dénommé l'Accord principal) porte création de l'Organisation des services communs est-africains, en conformité de l'Acte constitutif joint en annexe à cet Accord,

CONSIDÉRANT que l'Ouganda ayant, le 9 octobre 1962, accédé au statut de pays indépendant au sein du Commonwealth, il faut apporter certaines modifications à l'Acte constitutif de l'Organisation,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni a, conformément à l'article 4 de l'Accord principal, accepté que cet Accord soit modifié comme il est indiqué ci-après et a donné pouvoir au Gouvernement du Kenya de conclure un accord complémentaire à cet effet,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord pourra être dénommé : Accord de 1962 modifiant l'Accord portant création de l'Organisation des services communs est-africains.

2. Le présent Accord s'ajoute à l'Accord principal, qui pourra être dénommé Accord de 1961 portant création de l'Organisation des services communs est-africains [1].

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les Gouvernements du Tanganyika, de l'Ouganda et du Kenya.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 47.
[2] Entré en vigueur le 10 octobre 1962, dès la signature, conformément à l'article 2.

Article 3

The Constitution of the East African Common Services Organization is amended in the respects specified in the Schedule to this Agreement with effect from the entry into force thereof :

Provided that paragraphs 1 and 5 of that Schedule shall be deemed to have been in force since the 11th day of April, 1962.

SCHEDULE

1. For the words in Article 4 there shall be substituted the following :

"The Authority shall consist of the Prime Minister of Tanganyika, the Prime Minister of Uganda and such Minister of the Government of Kenya as may be designated by that Government."

2. In paragraph 2 of Article 19 there shall be inserted, after paragraph *e*, the following subparagraph :

"(*f*) he becomes a Ministerial Member of the Assembly."

3. In Article 29, paragraph 2 of Article 30, paragraph 4 of Article 30, and paragraph 2 *a* of Article 31 for the words "Governor of Kenya and the Governor of Uganda" there shall be substituted the words "Governor-General of Uganda and the Governor of Kenya".

4. In paragraph 1 (2) of Article 42 there shall be inserted after the words "Government of Tanganyika" the words "and the Government of Uganda".

5. In paragraph 1 of Article 48 the definition of "the principal elected Minister" shall be deleted.

DONE at Kampala this 10th day of October, 1962.

For the Government of Tanganyika :
R. M. KAWAWA
Prime Minister

For the Government of Uganda :
A. Milton OBOTE
Prime Minister

For the Government of Kenya :
P. M. RENISON
Governor
Jomo KENYATTA
Minister of State
Ronald G. NGALA
Minister of State

Article 3

L'Acte constitutif de l'Organisation des services communs est-africains sera modifié comme il est indiqué dans l'annexe au présent Accord, avec effet à la date d'entrée en vigueur dudit Accord,

Étant entendu que les paragraphes 1 et 5 de cette annexe seront réputés avoir eu effet du 11 avril 1962.

ANNEXE

1. L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

« L'Autorité est composée du Premier Ministre du Tanganyika, du Premier Ministre de l'Ouganda et du Ministre du Gouvernement du Kenya qui aura été désigné par ce Gouvernement ».

2. Au paragraphe 2 de l'article 19, l'alinéa ci-après est ajouté après l'alinéa *e* :

« *f*) S'il devient Ministre membre de l'Assemblée ».

3. À l'article 29, au paragraphe 2 de l'article 30, au paragraphe 4 de l'article 30 et à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 31, les mots « Gouverneur du Kenya » et « Gouverneur de l'Ouganda » sont remplacés par les mots « Gouverneur général de l'Ouganda » et « Gouverneur du Kenya ».

4. Au paragraphe 1, 2 de l'article 42, le mot « et », après les mots « Gouvernement du Royaume-Uni », est remplacé par une virgule et les mots « et le Gouvernement de l'Ouganda » sont ajoutés après les mots « Gouvernement du Tanganyika ».

5. Au paragraphe 1 de l'article 48, la définition de l'expression « principal Ministre élu » est supprimée.

FAIT à Kampala, le 10 octobre 1962.

Pour le Gouvernement du Tanganyika :
R. M. KAWAWA
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de l'Ouganda :
A. Milton OBOTE
Premier Ministre

Pour le Gouvernement du Kenya :
P. M. RENISON
Gouverneur
Jomo KENYATTA
Ministre d'État
Ronald G. NGALA
Ministre d'État

AMENDMENT[1] TO THE AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1961[2] BETWEEN TANGANYIKA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF KENYA AND UGANDA) FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANIZATION. SIGNED AT ENTEBBE, ON 21 NOVEMBER 1962, AT DAR ES SALAAM, ON 22 NOVEMBER 1962, AND AT NAIROBI, ON 24 NOVEMBER 1962

WHEREAS by the East African Common Services Organization Agreement, 1961[2] (hereinafter called the principal Agreement), provision is made for the establishment of the East African Common Services Organization in accordance with the Constitution annexed to that Agreement :

AND WHEREAS the principal Agreement was modified by the East African Common Services Organization (Amendment) Agreement, 1962 :[3]

AND WHEREAS in anticipation of the attainment by Tanganyika, on 9th December, 1962, of the status of an independent Republic within the Commonwealth, it is expedient to provide for certain further modifications in the Constitution of the Organization :

AND WHEREAS it is expedient to provide in the Constitution of the Organization for the constitution of a Court of Appeal for Eastern Africa to be a successor court to Her Majesty's Court of Appeal for Eastern Africa (as constituted by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961) and to authorize the enactment of legislation in that behalf :

AND WHEREAS the Government of the United Kingdom has, in accordance with Article 4 of the principal Agreement, consented to the modifications to that Agreement hereinafter contained and has entrusted the Government of Kenya with authority to enter into a supplementary agreement for that purpose :

Now it is hereby agreed as follows :

Article 1

1. This Agreement may be cited as the East African Common Services Organization (Amendment) (No. 2) Agreement, 1962.

2. This Agreement is supplementary to the principal Agreement and to the East African Common Services Organization (Amendment) Agreement, 1962, and may be cited together with those Agreements as the East African Common Services Organization Agreements, 1961 to 1962.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the day upon which the execution thereof has been completed on behalf of all the contracting Governments, that is to say the Governments of Tanganyika, Uganda and Kenya respectively.

[1] Came into force on 24 November 1962, in accordance with the provisions of article 2.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 47, and p. 314 of this volume.
[3] See p. 314 of this volume.

AVENANT[1] À L'ACCORD DU 9 DÉCEMBRE 1961[2] ENTRE LE TANGANYIKA ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DU KENYA ET DE L'OUGANDA) PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS EST-AFRICAINS. SIGNÉ À ENTEBBE, LE 21 NOVEMBRE 1962, À DAR ES-SALAM, LE 22 NOVEMBRE 1962, ET À NAIROBI, LE 24 NOVEMBRE 1962

CONSIDÉRANT que l'Accord de 1961[2] relatif à l'Organisation des services communs est-africains (ci-après dénommé l'Accord principal) porte création de l'Organisation des services communs est-africains, en conformité de l'Acte constitutif joint en annexe à cet Accord,

CONSIDÉRANT que l'Accord principal a été modifié par l'Accord de 1962[3] modifiant l'Accord portant création de l'Organisation des services communs est-africains,

CONSIDÉRANT qu'en prévision de l'accession du Tanganyika, le 9 décembre 1962, au statut de République indépendante au sein du Commonwealth, il y a lieu de prévoir certaines autres modifications à l'Acte constitutif de l'Organisation,

CONSIDÉRANT qu'il y a lieu de prévoir dans l'Acte constitutif de l'Organisation la création d'une Cour d'appel de l'Est africain qui succédera à la Cour d'appel de l'Est africain de Sa Majesté (telle qu'elle a été créée par l'Ordre en Conseil de 1961 relatif à la Cour d'appel de l'Est africain) et d'autoriser la promulgation de mesures législatives à cet effet,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni a, conformément à l'Article 4 de l'Accord principal, accepté que cet Accord soit modifié comme il est indiqué ci-après et donné pouvoir au Gouvernement du Kenya de conclure un accord complémentaire à cet effet,

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord pourra être dénommé Accord de 1962 modifiant (n° 2) l'Accord portant création de l'Organisation des services communs est-africains.

2. Le présent Accord s'ajoute à l'Accord principal et à l'Accord de 1962 modifiant l'Accord portant création de l'Organisation des services communs est-africains et l'ensemble de ces trois Accords pourra être dénommé Accords de 1961 et 1962 relatifs à l'Organisation des services communs est-africains.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature au nom des Gouvernements contractants, à savoir des Gouvernements du Tanganyika, de l'Ouganda et du Kenya respectivement.

---

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1962, conformément aux dispositions de l'article 2.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 47, et p. 315 de ce volume.
[3] Voir p. 315 de ce volume.

Article 3

The Constitution of the East African Common Services Organization shall be amended in the respects specified in the Schedule to this Agreement with effect from 9th December, 1962, save that paragraphs 5 and 11 thereof shall have effect from 28th November, 1962.

SCHEDULE

1. To Article 1 there shall be added the following new subparagraph :
"(*d*) provide a common court of appeal for the Territories."

2. Subparagraph *a* of paragraph 1 of Article 2 shall be revoked.

3. For Article 4 there shall be substituted the following new Article :

"*Article 4*

COMPOSITION OF THE AUTHORITY

The Authority shall consist of the President of Tanganyika (or such Minister of the Government of Tanganyika as may be designated by the President), the Prime Minister of Uganda and such Minister of the Government of Kenya as may be designated by that Government."

4. In Article 29, paragraph 2 of Article 30, paragraph 4 of Article 30 and subparagraph *a* of paragraph 2 of Article 31, for the words "the Governor-General of Tanganyika" there shall be substituted the words "the President of Tanganyika".

5. After Part III there shall be inserted the following new Part :

"PART IIIA

THE COURT OF APPEAL FOR EASTERN AFRICA

Article 33A

ESTABLISHMENT OF COURT OF APPEAL

1. There shall be a Court of Appeal for Eastern Africa which shall be constituted in such manner as may be provided by Act of the Organization.

2. A bill for the Act of the Organization referred to in this Article or any amendment or repeal thereof shall not be passed in the Assembly unless it has received, on the second and third readings thereof, the votes of not less than two-thirds of all the members of the Assembly.

Article 33B

JURISDICTION OF THE COURT OF APPEAL

1. The Court of Appeal for Eastern Africa shall have jurisdiction to hear and determine such appeals from the Courts of each Territory as may be provided for by any law in force in such Territory and shall have such powers in connexion with such appeals as may be so provided.

Article 3

L'Acte constitutif de l'Organisation des services communs est-africains sera modifié comme il est indiqué dans l'Annexe au présent Accord, avec effet au 9 décembre 1962, étant toutefois entendu que les paragraphes 5 et 11 de cette Annexe prendront effet au 28 novembre 1962.

ANNEXE

1. À l'article premier, l'alinéa suivant est ajouté :

« *d*) De constituer une Cour d'appel commune aux Territoires. »

2. L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 est supprimé.

3. L'article 4 est remplacé par l'article suivant :

« *Article 4*

COMPOSITION DE L'AUTORITÉ

L'Autorité est composée du Président du Tanganyika (ou du Ministre du Gouvernement du Tanganyika qui aura été désigné par le Président), du Premier Ministre de l'Ouganda et du Ministre du Gouvernement du Kenya qui aura été désigné par ce Gouvernement. »

4. À l'article 29, au paragraphe 2 de l'article 30, au paragraphe 4 de l'article 30 et à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 31, les mots « Gouverneur général du Tanganyika » sont remplacés par les mots « Président du Tanganyika ».

5. Le texte ci-après est ajouté après la Partie III :

« PARTIE III A

COUR D'APPEL DE L'EST AFRICAIN

Article 33A

CRÉATION DE LA COUR D'APPEL

1. Il est créé une Cour d'appel de l'Est africain dont la constitution sera régie par une Ordonnance de l'Organisation.

2. Un projet d'ordonnance concernant la Cour visée au présent article, un projet d'amendement à y apporter ou un texte tendant à l'abroger n'est adopté par l'Assemblée que s'il recueille en deuxième et troisième lectures, deux tiers au moins des voix de l'ensemble des membres de l'Assemblée.

Article 33B

COMPÉTENCE DE LA COUR D'APPEL

1. La Cour d'appel de l'Est africain est compétente pour juger en appel les décisions des tribunaux de chaque territoire lorsque les lois en vigueur dans chaque territoire prévoient des recours de cette nature et elle a, touchant ces recours, les pouvoirs que peut prévoir la législation en vigueur.

2. The Authority may enter into arragements with the Government of the United Kingdom under which the Court of Appeal for Eastern Africa may hear and determine appeals from the Courts of any of the following territories :

(*a*) Aden, Perim, the Kuria Muria Islands and Kamaran ;

(*b*) St. Helena and its dependencies ;

(*c*) Seychelles ;

(*d*) Zanzibar.

3. An arrangement made under paragraph 2 of this Article shall include provision under which the Organization is fully reimbursed for any expenditure it may incur in consequence of such arrangement.

Article 33C

EXPENSES OF THE COURT

The expenses of the Court of Appeal for Eastern Africa in the exercise of its jurisdiction within the Territories, including the salaries, allowances, pensions and other like benefits payable to the Judges, officers and servants of the Court, shall be a charge upon the General Fund of the Organization and shall be fully reimbursed to such Fund by the Governments of the Territories, in such proportions as may be determined between them :

Provided that, until the determination referred to in this Article is made, each of the Territories shall bear the same proportion of the expenses of the Court in relation to each other and shall reimburse the same to the General Fund as, under the arrangements in force on 8th December, 1962, it bore of the expenses of the Court constituted by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961."

6. To Article 43 of the Constitution there shall be added the following new paragraph :

"5. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to the Judges of the Court of Appeal for Eastern Africa."

7. To Article 44 of the Constitution there shall be added the following new paragraph :

"10. References in this Article to officers or servants of the Organization shall include references to the Judges, officers or servants of the Court of Appeal for Eastern Africa."

8. Article 45 of the Constitution shall be revoked.

9. Paragraph 2 of Article 47 shall be revoked.

10. In paragraph 1 of Article 48 there shall be inserted, after the definition of "the Organization", the following definition :

"'Parliamentary Secretary' includes, in relation to Tanganyika, a junior Minister ;".

2. L'Autorité peut conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni des arrangements aux termes desquels la Cour d'appel de l'Est africain peut juger en appel toutes décisions prononcées par les tribunaux de l'un quelconque des territoires suivants :

a) Aden, Périm, îles Kuria Muria et Kamaran ;

b) Ste-Hélène et ses dépendances ;

c) Iles Seychelles ;

d) Zanzibar.

3. Tout arrangement conclu en vertu du paragraphe 2 du présent article stipule que les dépenses que l'Organisation peut être amenée à engager du fait dudit arrangement lui seront intégralement remboursées.

Article 33C

DÉPENSES DE LA COUR

Les dépenses que la Cour d'appel de l'Est africain fait dans l'exercice de sa compétence territoriale, y compris les traitements, indemnités, pensions et autres prestations analogues payables aux juges, fonctionnaires et agents de la Cour sont imputées sur le Fonds général de l'Organisation et les Gouvernements des territoires en remboursent le montant intégral audit Fonds, suivant le barème dont ils seront convenus.

Étant entendu que, tant que le barème visé au présent article n'aura pas été convenu, chaque territoire prend à sa charge et rembourse au Fonds général un pourcentage des dépenses de la Cour égal à celui des frais qui, en vertu des arrangements en vigueur le 8 décembre 1962, étaient à sa charge dans le cas de la Cour créée par l'Ordre en Conseil de 1961 relatif à la Cour d'appel de l'Est africain. »

6. À l'article 43 de l'Acte constitutif, le nouveau paragraphe suivant est ajouté :

« 5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux juges de la Cour d'appel de l'Est africain. »

7. À l'article 44 de l'Acte constitutif, le nouveau paragraphe suivant est ajouté :

« 10. Aux fins du présent article, les termes fonctionnaires ou agents de l'Organisation désignent également les juges, les fonctionnaires ou les agents de la Cour d'appel de l'Est africain. »

8. L'article 45 de l'Acte constitutif est supprimé.

9. Le paragraphe 2 de l'article 47 est supprimé.

10. Au paragraphe 1 de l'article 48, après la définition du terme « Organisation », la définition suivante est ajoutée :

« L'expression « Secrétaire parlementaire » désigne également, en ce qui concerne le Tanganyika, un ministre non membre du Cabinet. »

11. In the Second Schedule, item 19 thereof shall be renumbered as item 20 and the following item shall be inserted :

"19. The Court of Appeal for Eastern Africa (but not including the jurisdiction or powers of the Court)."

DONE at Dar es Salaam this 22nd day of November, 1962.

For the Government of Tanganyika :

R. M. KAWAWA
Prime Minister

DONE at Entebbe this 21st day of November, 1962.

For the Government of Uganda :

A. Milton OBOTE
Prime Minister

DONE at Nairobi this 24th day of November, 1962.

P. M. RENISON
Governor

Jomo KENYATTA
Minister of State

Ronald G. NGALA
Minister of State

11. Dans l'Annexe II, la question 19 devient la question 20 et est précédée de la question suivante :

« 19. Cour d'appel de l'Est africain (à l'exclusion de la compétence ou des pouvoirs de la Cour). »

FAIT à Dar es-Salam, le 22 novembre 1962.

Pour le Gouvernement du Tanganyika :

R. M. KAWAWA
Premier Ministre

FAIT à Entebbe, le 21 novembre 1962.

Pour le Gouvernement de l'Ouganda :

A. Milton OBOTE
Premier Ministre

FAIT à Nairobi, le 24 novembre 1962.

P. M. RENISON
Gouverneur

Jomo KENYATTA
Ministre d'État

Ronald G. NGALA
Ministre d'État

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following thirty-four Conventions[1] *were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 February 1963

(*a*) Declarations made under Article 35, paragraphs 2 and 4 of the Constitution of the International Labour Organisation[3] stating that a decision is reserved as regards to the application of the Convention to the following territories :

Bermuda, Hong Kong, Montserrat and St. Lucia.

18 February 1963

Declarations in respect of Bechuanaland, Fiji, Gilbert and Ellice Islands, St Vincent and Swaziland (as under (*a*) above).

7 March 1963

(*b*) Declaration made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation[3] undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Gibraltar.

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41 ; Vol. 68, p. 270 ; Vol. 100, p. 289 ; Vol. 196, p. 330 ; Vol. 272, p. 247 ; Vol. 285, p. 368 ; Vol. 287, p. 341 ; Vol. 373, p. 337 ; Vol. 380, p. 389 ; Vol. 413, p. 347 ; Vol. 423, p. 291, and Vol. 455

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les trente-quatre Conventions suivantes[1] *ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 février 1963

a) Déclarations faites conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[3], selon lesquelles une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux territoires suivants :

Bermudes, Hong-kong, Montserrat et Sainte-Lucie.

18 février 1963

Déclarations à l'égard de Betchouanaland, Fidji, îles Gilbert et Ellice, Saint-Vincent et Souaziland (voir *a* ci-dessus).

7 mars 1963

b) Déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[3], selon laquelle les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification à Gibraltar.

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; vol. 68, p. 271 ; vol. 100, p. 289 ; vol. 196, p. 330 ; vol. 272, p. 247 ; vol. 285, p. 368 ; vol. 287, p. 341 ; vol. 373, p. 337 ; vol. 380, p. 389 ; vol. 413, p. 347 ; vol. 423, p. 291, et vol. 455, p. 445.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 11 March 1963, the Kingdom of Burundi recognized that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which Belgium had previously declared applicable to the Territory of Ruanda-Urundi. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Burundi as from 11 March 1963, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Kingdom of Burundi was registered by the Director-General of the International Labour Office.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368; Vol. 366, p. 368; Vol. 373, p. 338; Vol. 380, p. 390; Vol. 381, p. 354; Vol. 384, p. 330; Vol. 386, p. 364; Vol. 390, p. 334; Vol. 401, p. 216; Vol. 416, p. 299; Vol. 443, p. 314, and Vol. 444, p. 297.

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 11 mars 1963, le Royaume du Burundi a reconnu qu'il demeure lié par les obligations découlant des dispositions de la Convention susmentionnée que la Belgique avait antérieurement déclarées applicables au Territoire du Ruandi-Urundi. Du fait de cet engagement, la Convention demeure en vigueur au Burundi à compter du 11 mars 1963, date à laquelle la ratification de la Convention au nom du Royaume du Burundi a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368; vol. 366, p. 368; vol. 373, p. 338; vol. 380, p. 390; vol. 381, p. 354; vol. 384, p. 330; vol. 386, p. 364; vol. 390, p. 334; vol. 401, p. 216; vol. 416, p. 299; vol. 443, p. 314, et vol. 444, p. 297.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

18 February 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585 (*b*) ; see p. 326 of this volume) in respect of Swaziland.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81 ; Vol. 104, p. 346 ; Vol. 167, p. 263 ; Vol. 183, p. 349 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 196, p. 331 ; Vol. 198, p. 374 ; Vol. 218, p. 380 ; Vol. 222, p. 388 ; Vol. 266, p. 370 ; Vol. 323, p. 369 ; Vol. 366, p. 370 ; Vol. 373, p. 339 ; Vol. 380, p. 392 ; Vol. 381, p. 356 ; Vol. 384, p. 334 ; Vol. 386, p. 365 ; Vol. 390, p. 335 ; Vol. 401, p. 217 ; Vol. 434, p. 270 ; Vol. 435, p. 296 ; Vol. 437, p. 334 ; Vol. 444, p. 298, and Vol. 455

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

18 février 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585 *b*), p. 327 de ce volume) à l'égard du Souaziland.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81 ; vol. 104, p. 346 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 183, p. 349 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 196, p. 331 ; vol. 198, p. 374 ; vol. 218, p. 380 ; vol. 222, p. 388 ; vol. 266, p. 370 ; vol. 323, p. 369 ; vol. 366, p. 370 ; vol. 373, p. 339 ; vol. 380, p. 392 ; vol. 381, p. 356 ; vol. 384, p. 334 ; vol. 386, p. 365 ; vol. 390, p. 335 ; vol. 401, p. 217 ; vol. 434, p. 271 ; vol. 435, p. 296 ; vol. 437, p. 334 ; vol. 444, p. 298, et vol. 455

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

18 February 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585 (*b*) ; see p. 326 of this volume) in respect of Swaziland.

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153 ; Vol. 109, p. 320 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 196, pp. 333 and 334 ; Vol. 225, p. 254 ; Vol. 249, p. 443 ; Vol. 253, p. 375 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 273 ; Vol. 272, p. 249 ; Vol. 276, p. 354 ; Vol. 285, p. 370 ; Vol. 312, p. 402 ; Vol. 323, p. 370 ; Vol. 338, p. 329 ; Vol. 349, p. 313 ; Vol. 366, p. 372 ; Vol. 373, p. 340 ; Vol. 380, p. 395 ; Vol. 381, p. 358 ; Vol. 384, p. 336 ; Vol. 386, p. 367 ; Vol. 390, p. 337 ; Vol. 396, p. 316 ; Vol. 401, p. 222 ; Vol. 413, p. 348 ; Vol. 434, p. 276 ; Vol. 435, p. 299 ; Vol. 437, p. 337 ; Vol. 443, p. 316 ; Vol. 444, p. 303 ; Vol. 449, p. 273 ; Vol. 452, p. 353, and Vol. 455

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

18 février 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585 *b*), p. 327 de ce volume) à l'égard du Souaziland.

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153 ; vol. 109, p. 320 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 196, p. 333 et p. 334 ; vol. 225, p. 254 ; vol. 249, p. 443 ; vol. 253, p. 375 ; vol. 266, p. 371 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 273 ; vol. 272, p. 249 ; vol. 276, p. 354 ; vol. 285, p. 370 ; vol. 312, p. 402 ; vol. 323, p. 370 ; vol. 338, p. 329 ; vol. 349, p. 313 ; vol. 366, p. 372 ; vol. 373, p. 340 ; vol. 380, p. 395 ; vol. 381, p. 358 ; vol. 384, p. 336 ; vol. 386, p. 367 ; vol. 390, p. 337 ; vol. 396, p. 316 ; vol. 401, p. 222 ; vol. 413, p. 348 ; vol. 434, p. 277 ; vol. 435, p. 299 ; vol. 437, p. 337 ; vol. 443, p. 316 ; vol. 444, p. 303 ; vol. 449, p. 273 ; vol. 452, p. 353, et vol. 455

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165 ; Vol. 46, p. 357 ; Vol. 66, p. 349 ; Vol. 191, p. 361 ; Vol. 210, p. 324 ; Vol. 219, p. 325 ; Vol. 225, p. 255 ; Vol. 248, p. 396 ; Vol. 253, p. 376 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 269, p. 274 ; Vol. 286, p. 335 ; Vol. 304, p. 396 ; Vol. 361, p. 228 ; Vol. 366, p. 373 ; Vol. 381, p. 359 ; Vol. 401, p. 223 ; Vol. 429, p. 258 ; Vol. 434, p. 278 ; Vol. 435, p. 300 ; Vol. 437, p. 338 ; Vol. 443, p. 317 ; Vol. 444, p. 304 ; Vol. 449, p. 274 ; Vol. 452, p. 354, and Vol. 455

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165 ; vol. 46, p. 357 ; vol. 66, p. 349 ; vol. 191, p. 361 ; vol. 210, p. 324 ; vol. 219, p. 325 ; vol. 225, p. 255 ; vol. 248, p. 396 ; vol. 253, p. 376 ; vol. 266, p. 371 ; vol. 269, p. 274 ; vol. 286, p. 335 ; vol. 304, p. 396 ; vol. 361, p. 228 ; vol. 366, p. 373 ; vol. 381, p. 359 ; vol. 401, p. 223 ; vol. 429, p. 258 ; vol. 434, p. 279 ; vol. 435, p. 300 ; vol. 437, p. 338 ; vol. 443, p. 317 ; vol. 444, p. 304 ; vol. 449, p. 274 ; vol. 452, p. 354, et vol. 455

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187 ; Vol. 92, p. 401 ; Vol. 131, p. 311 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 196, p. 334 ; Vol. 198, p. 374 ; Vol. 212, p. 385 ; Vol. 229, p. 280 ; Vol. 248, p. 397 ; Vol. 253, p. 376 ; Vol. 266, p. 372 ; Vol. 269, p. 274 ; Vol. 323, p. 371 ; Vol. 361, p. 229 ; Vol. 366, p. 375 ; Vol. 380, p. 397 ; Vol. 381, p. 361 ; Vol. 384, p. 338 ; Vol. 386, p. 369 ; Vol. 390, p. 339 ; Vol. 401, p. 225 ; Vol. 413, p. 349 ; vol. 435, p. 301 ; Vol. 443, p. 318, and Vol. 444, p. 306.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187 ; vol. 92, p. 401 ; vol. 131, p. 311 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 196, p. 334 ; vol. 198, p. 374 ; vol. 212, p. 385 ; vol. 229, p. 280 ; vol. 248, p. 397 ; vol. 253, p. 376 ; vol. 266, p. 372 ; vol. 269, p. 274 ; vol. 323, p. 371 ; vol. 361, p. 229 ; vol. 366, p. 375 ; vol. 380, p. 397 ; vol. 381, p. 361 ; vol. 384, p. 338 ; vol. 386, p. 369 ; vol. 390, p. 339 ; vol. 401, p. 225 ; vol. 413, p. 349 ; vol. 435, p. 301 ; Vol. 443, p. 318, et vol. 444, p. 306.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341; Vol. 381, p. 364; Vol. 384, p. 340; Vol. 401, p. 228; Vol. 413, p. 350; Vol. 422, p. 318; Vol. 443, p. 321, and Vol. 444, p. 307.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341; vol. 381, p. 364; vol. 384, p. 340; vol. 401, p. 228; vol. 413, p. 350; vol. 422, p. 318; vol. 443, p. 321, et vol. 444, p. 307.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 312, Vol. 222, p. 390; Vol. 253, p. 379; Vol. 323, p. 371; Vol. 330, p. 349; Vol. 361, p. 231; Vol. 366, p. 376; Vol. 381, p. 365; Vol. 384, p. 341; Vol. 386, p. 370; Vol. 390, p. 340; Vol. 401, p. 229; Vol. 413, p. 351; Vol. 443, p. 322, and Vol. 444, p. 308.

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312, vol. 222, p. 390; vol. 253, p. 379; vol. 323, p. 371; vol. 330, p. 349; vol. 361, p. 231; vol. 366, p. 376; vol. 381, p. 365; vol. 384, p. 341; vol. 386, p. 370; vol. 390, p. 340; vol. 401, p. 229; vol. 413, p. 351; vol. 443, p. 322, et vol. 444, p. 308.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257 ; Vol. 54, p. 401 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 107, p. 78 ; Vol. 126, p. 356 ; Vol. 196, p. 336 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 210, p. 325 ; Vol. 249, p. 447 ; Vol. 256, p. 329 ; Vol. 258, p. 382 ; Vol. 266, p. 372 ; Vol. 269, p. 277 ; Vol. 272, p. 250 ; Vol. 282, p. 356 ; Vol. 302, p. 354 ; Vol. 337, p. 377 ; Vol. 373, p. 342 ; Vol. 380, p. 400 ; Vol. 381, p. 366 ; Vol. 384, p. 342 ; Vol. 390, p. 341 ; Vol. 399, p. 255 ; Vol. 401, p. 230 ; Vol. 406, p. 286 ; Vol. 413, p. 352 ; Vol. 422, p. 319 ; Vol. 437, p. 339 ; Vol. 443, p. 323 ; Vol. 444, p. 309 ; Vol. 452, p. 357, and Vol. 455

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 107, p. 78 ; vol. 126, p. 357 ; vol. 196, p. 336 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 210, p. 325 ; vol. 249, p. 447 ; vol. 256, p. 329 ; vol. 258, p. 382 ; vol. 266, p. 372 ; vol. 269, p. 277 ; vol. 272, p. 250 ; vol. 282, p. 356 ; vol. 302, p. 354 ; vol. 337, p. 377 ; vol. 373, p. 342 ; vol. 380, p. 400 ; vol. 381, p. 366 ; vol. 384, p. 342 ; vol. 390, p. 341 ; vol. 399, p. 255 ; vol. 401, p. 230 ; vol. 406, p. 286 ; vol. 413, p. 352 ; vol. 422, p. 319 ; vol. 437, p. 339 ; vol. 443, p. 323 ; vol. 444, p. 309 ; vol. 452, p. 357, et vol. 455

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 February 1963

(*a*) Declaration made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation[2] stating that it accepts without modification, the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Bermuda.

(*b*) Declaration stating that a decision is reserved in respect of Montserrat and St. Lucia.

18 February 1963

Declarations (as under (*a*) above) in respect of Malta and Singapore.

Declarations stating that the Convention is inapplicable to Bechuanaland and Swaziland.

Declarations (as under (*b*) above) in respect of the Gilbert and Ellice Islands, Mauritius and St. Vincent.

7 March 1963

Declaration (as under No. 585 (*b*) ; see p. 326 of this volume).

Declarations stating that the Convention is inapplicable to Northern Rhodesia and Southern Rhodesia.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295 ; Vol. 54, p. 401 ; Vol. 218, p. 381 ; Vol. 276, p. 356 ; Vol. 293, p. 366 ; Vol. 384, p. 343 ; Vol. 401, p. 231 ; Vol. 429, p. 259, and Vol. 455.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 41.

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 février 1963

a) Déclaration faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2], selon laquelle il accepte sans modification les obligations de la Convention au nom et avec l'accord du Gouvernement des Bermudes.

b) Déclaration selon laquelle une décision est réservée à l'égard de Montserrat et Sainte Lucie.

18 février 1963

Déclarations à l'égard de Malte et de Singapour (voir *a* ci-dessus).

Déclaration selon laquelle la Convention est inapplicable au Betchouanaland et Souaziland.

Déclaration à l'égard des îles Gilbert et Ellice, de l'île Maurice et de Saint-Vincent (voir *b* ci-dessus).

7 mars 1963

Déclaration (voir sous le n° 585, *b* p. 327 de ce volume).

Déclarations selon lesquelles la Convention est inapplicable à la Rhodésie du Nord et à la Rhodésie du Sud.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 218, p. 381 ; vol. 276, p. 356 ; vol. 293, p. 366 ; vol. 384, p. 343 ; vol. 401, p. 231 ; vol. 429, p. 259, et vol. 455.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 February 1963

Declarations (as under No. 585 (*a*) ; see p. 326 of this volume) in respect of :

Bermuda, Hong Kong, Montserrat, St. Lucia and Sarawak.

18 February 1963

Declarations (as under No. 585 (*a*) ; see p. 326 of this volume) in respect of :

Bechuanaland, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellice Islands, Kenya, Mauritius, St. Vincent, Singapore and Swaziland.

7 March 1963

Declarations (as under No. 585 (*a*) ; see p. 326 of this volume) in respect of :

Gibraltar and Northern Rhodesia.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327 ; Vol. 210, p. 327 ; Vol. 212, p. 386 ; Vol. 399, p. 256 ; Vol. 423, p. 292 ; Vol. 444, p. 310, and Vol. 455.

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 février 1963

Déclarations (voir sous le n° 585 *a*, p. 327 de ce volume) à l'égard de :

Bermudes, Hong-kong, Montserrat, Sainte-Lucie et Sarawak.

18 février 1963

Déclarations (voir sous le n° 585 *a*, p. 327 de ce volume) à l'égard de :

Betchouanaland, Fidji, Gambie, îles Gilbert et Ellice, Kenya, île Maurice, Saint-Vincent, Singapour et Souaziland.

7 mars 1963

Déclarations (voir sous le n° 585 *a*, p. 327 de ce volume) à l'égard de :

Gibraltar et Rhodésie du Nord.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327 ; vol. 210, p. 327 ; vol. 212, p. 386 ; vol. 399, p. 256 ; vol. 423, p. 292 ; vol. 444, p. 310, et vol. 455.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 February 1963

Declarations (as under No. 585 (*a*) ; see p. 326 of this volume) in respect of :

Bermuda, Hong Kong, Montserrat, St. Lucia and Sarawak.

18 February 1963

Declarations (as under No. 585 (*a*) ; see p. 326 of this volume) in respect of :

Bechuanaland, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellice Islands, Kenya, Mauritius, St. Vincent, Singapore and Swaziland.

7 March 1963

Declarations made under Article 35, paragraphs 2 and 4 of the Constitution of the International Labour Organisation[2] stating that the Convention is inapplicable to Gibraltar and that a decision is reserved in respect of Southern Rhodesia.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343 ; Vol. 131, p. 313 ; Vol. 210, p. 327 ; Vol. 353, p. 321 ; Vol. 399, p. 257, and Vol. 455.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 février 1963

Déclarations (voir sous le n° 585 *a*, p. 327 de ce volume) à l'égard de :

Bermudes, Hong-kong, Montserrat, Sainte-Lucie et Sarawak.

18 février 1963

Déclarations (voir sous le n° 585 *a*, p. 327 de ce volume) à l'égard de :

Betchouanaland, Fidji, Gambie, îles Gilbert et Ellice, Kenya, île Maurice, Saint-Vincent, Singapour et Souaziland.

7 mars 1963

Déclarations faites conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2] selon lesquelles la Convention est inapplicable à Gibraltar et une décision est réservée à l'égard de la Rhodésie du Sud.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343 ; vol. 131, p. 313 ; vol. 210, p. 327 ; vol. 353, p. 321 ; vol. 399, p. 257, et vol. 455

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 191, p. 362 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 202, p. 327 ; Vol. 212, p. 387 ; Vol. 256, p. 330 ; Vol. 266, p. 373 ; Vol. 269, p. 277 ; Vol. 272, p. 250 ; Vol. 293, p. 366 ; Vol. 323, p. 372 ; Vol. 338, p. 330 ; Vol. 345, p. 354 ; Vol. 361, p. 232 ; Vol. 366, p. 377 ; Vol. 380, p. 401 ; Vol. 381, p. 367 ; Vol. 384, p. 345 ; Vol. 386, p. 371 ; Vol. 390, p. 342 ; Vol. 399, p. 258 ; Vol. 401, p. 232 ; Vol. 413, p. 353 ; Vol. 429, p. 260 ; Vol. 434, p. 280 ; Vol. 435, p. 302 ; Vol. 437, p. 340 ; Vol. 443, p. 324 ; Vol. 444, p. 311 ; Vol. 449, p. 275 ; Vol. 452, p. 358, and Vol. 455

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 191, p. 362 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 202, p. 327 ; vol. 212, p. 387 ; vol. 256, p. 330 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 269, p. 277 ; vol. 272, p. 250 ; vol. 293, p. 366 ; vol. 323, p. 372 ; vol. 338, p. 330 ; vol. 345, p. 354 ; vol. 361, p. 232 ; vol. 366, p. 377 ; vol. 380, p. 401 ; vol. 381, p. 367 ; vol. 384, p. 345 ; vol. 386, p. 371 ; vol. 390, p. 342 ; vol. 399, p. 258 ; vol. 401, p. 232 ; vol. 413, p. 353 ; vol. 429, p. 260 ; vol. 434, p. 281 ; vol. 435, p. 302 ; vol. 437, p. 340 ; vol. 443, p. 324 ; vol. 444, p. 311 ; vol. 449, p. 275 ; vol. 452, p. 358, et vol. 455

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 167, p. 263 ; Vol. 199, p. 315 ; Vol. 200, p. 275 ; Vol. 253, p. 380 ; Vol. 276, p. 357 ; Vol. 381, p. 368, and Vol. 429, p. 260.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 199, p. 315 ; vol. 200, p. 275 ; vol. 253, p. 380 ; vol. 276, p. 357, vol. 381, p. 368, et vol. 429, p. 260.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 376 ; Vol. 202, p. 328 ; Vol. 210, p. 328 ; Vol. 211, p. 389 ; Vol. 225, p. 256 ; Vol. 248, p. 398 ; Vol. 249, p. 448 ; Vol. 253, p. 381 ; Vol. 256, p. 331 ; Vol. 261, p. 389 ; vol. 266, p. 373 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 278 ; Vol. 272, p. 251 ; Vol. 280, p. 349 ; Vol. 282, p. 358 ; Vol. 285, p. 371 ; Vol. 287, p. 342 ; vol. 293, p. 367 ; Vol. 312, p. 403 ; Vol. 323, p. 372 ; Vol. 353, p. 321 ; Vol. 366, p. 378 ; Vol. 373, p. 343 ; Vol. 380, p. 402 ; Vol. 381, p. 369 ; Vol. 384, p. 346 ; Vol. 386, p. 372 ; Vol. 390, p. 343 ; Vol. 401, p. 233 ; Vol. 413, p. 354 ; Vol. 422, p. 320 ; Vol. 443, p. 325 ; Vol. 444, p. 312 ; Vol. 449, p. 276 ; Vol. 452, p. 359, and Vol. 455

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 376 ; vol. 202, p. 328 ; vol. 210, p. 328 ; vol. 211, p. 389, vol. 225, p. 256 ; vol. 248, p. 398 ; vol. 249, p. 448 ; vol. 253, p. 381 ; vol. 256, p. 331 ; vol. 261, p. 389 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 278 ; vol. 272, p. 251 ; vol. 280, p. 349 ; vol. 282, p. 358 ; vol. 285, p. 371 ; vol. 287, p. 342 ; vol. 293, p. 367 ; vol. 312, p. 403 ; vol. 323, p. 372 ; vol. 353, p. 321 ; vol. 366, p. 378 ; vol. 373, p. 343 ; vol. 380, p. 402 ; vol. 381, p. 369 ; vol. 384, p. 346 ; vol. 386, p. 372 ; vol. 390, p. 343 ; vol. 401, p. 233 ; vol. 413, p. 354 ; vol. 422, p. 320 ; vol. 443, p. 325 ; vol. 444, p. 312 ; vol. 449, p. 276 ; vol. 452, p. 359, et vol. 455

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 February 1963

Declarations (as under No. 585 (*a*) ; see p. 326 of this volume) in respect of :

Bermuda, Hong kong, Montserrat, St Lucia and Sarawak.

18 February 1963

Declarations made under Article 35, paragraphs 2 and 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] undertaking that the provisions of the Convention will be applied, without modification, to Kenya and stating that it accepts, without modification, the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Governments of Malta and Singapore.

Declarations stating that the Convention is inapplicable to Bechuanaland and Swaziland and that a decision is reserved in respect of the following territories :

Fiji, Gilbert and Ellice Islands and St. Vincent.

7 March 1963

Declarations made under Article 35, paragraphs 2 and 4 of the Constitution of the International Labour Organisation[2] stating that the Convention is inapplicable to Southern Rhodesia and that a decision is reserved as regards its application to Gibraltar.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103 ; Vol. 46, p. 358 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 122, p. 337 ; Vol. 134, p. 376 ; Vol. 199, p. 316 ; Vol. 211, p. 390 ; Vol. 248, p. 399 ; Vol. 401, p. 234 ; Vol. 429, p. 261 ; Vol. 444, p. 313 ; Vol. 449, p. 278, and Vol. 455

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 février 1963

Déclarations (voir sous le n° 585 *a*, p. 327 de ce volume) à l'égard de :

Bermudes, Hong-kong, Montserrat, Sainte-Lucie et Sarawak.

18 février 1963

Déclarations faites conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2], selon lesquelles il s'engage à appliquer, sans modification, les dispositions de la Convention au Kenya et il accepte, sans modification, les obligations de la Convention, au nom et avec l'accord des Gouvernements de Malte et de Singapour.

Déclarations selon lesquelles la Convention est inapplicable au Betchouanaland et Souaziland et une décision est réservée à l'égard des territoires ci-après :

Fidji, îles Gilbert et Ellice et Saint-Vincent.

7 mars 1963

Déclarations faites conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2] selon lesquelles la Convention est inapplicable à la Rhodésie du Sud et une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Gibraltar.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103 ; vol. 46, p. 358 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 122, p. 337 ; vol. 134, p. 376 ; vol. 199, p. 316 ; vol. 211, p. 390 ; vol. 248, p. 399 ; vol. 401, p. 234 ; vol. 429, p. 261 ; vol. 444, p. 313 ; vol. 449, p. 278, et vol. 455

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19 ; Vol. 46, p. 362 ; Vol. 54, p. 405 ; Vol. 107, p. 80 ; Vol. 123, p. 302 ; Vol. 133, p. 338 ; Vol. 149, p. 404 ; Vol. 188, p. 362 ; Vol. 193, p. 347 ; Vol. 198, p. 377 ; Vol. 210, p. 329 ; Vol. 212, p. 388 ; Vol. 225, p. 257 ; Vol. 268, p. 356 ; Vol. 277, p. 345 ; Vol. 286, p. 336 ; Vol. 293, p. 368 , Vol. 304, p. 397 ; Vol. 325, p. 330 ; Vol. 330, p. 350 ; Vol. 381, p. 373 ; Vol. 390, p. 346 ; Vol. 443, p. 326, and Vol. 444, p. 315.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19 ; vol. 46, p. 362 ; vol. 54, p. 405 ; vol. 107, p. 80 ; vol. 123, p. 302 ; vol. 133, p. 339 ; vol. 149, p. 404 ; vol. 188, p. 362 ; vol. 193, p. 347 ; vol. 198, p. 377 ; vol. 210, p. 329 ; vol. 212, p. 388 ; vol. 225, p. 257 ; vol. 268, p. 356 ; vol. 277, p. 345 ; vol. 286, p. 336 ; vol. 293, p. 368 ; vol. 304, p. 397 ; vol. 325, p. 330 ; vol. 330, p. 350 ; vol. 381, p. 373 ; vol. 390, p. 346 ; vol. 443, p. 326, et vol. 444, p. 315.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 February 1963

Declarations (as under No. 585 (*a*) ; see p. 326 of this volume) in respect of :

Bermuda, Hong Kong, Montserrat and Sarawak.

Declaration (as under No. 605 (*b*) ; see p. 336 of this volume) in respect of St. Lucia.

18 February 1963

Declarations (as under No. 585 (*a*) ; see p. 326 of this volume) in respect of :

Bechuanaland, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellice Islands, Kenya, Mauritius, St. Vincent, Seychelles, Singapore and Swaziland.

7 March 1963

Declarations (as under No. 585 (*a*) ; see p. 326 of this volume) in respect of :

Gibraltar and Northern Rhodesia.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45 ; Vol. 46, p. 363 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 149, p. 404 ; Vol. 212, p. 388 ; Vol. 268, p. 357 ; Vol. 429, p. 261 ; Vol. 444, p. 316, and Vol. 455.

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 février 1963

Déclarations (voir sous le n° 585 *a*, p. 327 de ce volume) à l'égard de :

Bermudes, Hong-kong, Montserrat et Sarawak.

Déclaration (voir sous le n° 605 *b*, p. 337 de ce volume) à l'égard de Sainte-Lucie.

18 février 1963

Déclarations (voir sous le n° 585 *a*, p. 327 de ce volume) à l'égard de :

Betchouanaland, Fidji, Gambie, îles Gilbert et Ellice, Kenya, île Maurice, Saint-Vincent, Seychelles, Singapour et Souaziland.

7 mars 1963

Déclarations (voir sous le n° 585 *a*, p. 327 de ce volume) à l'égard de :

Gibraltar et Rhodésie du Nord.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45 ; vol. 46, p. 363 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 149, p. 404 ; vol. 212, p. 388 ; Vol. 268, p. 357 ; vol. 429, p. 261 ; vol. 444, p. 316, et vol. 455.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279; Vol. 282, p. 360; Vol. 300, p. 369; Vol. 380, p. 406; Vol. 381, p. 375; Vol. 384, p. 351; Vol. 401, p. 238; Vol. 422, p. 322; Vol. 429, p. 262; Vol. 443, p. 328, and Vol. 452, p. 360.

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279; vol. 282, p. 360; vol. 300, p. 369; vol. 380, p. 406; vol. 381, p. 375; vol. 384, p. 351; vol. 401, p. 238; vol. 422, p. 322; vol. 429, p. 262; vol. 443, p. 328, et vol. 452, p. 360.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

7 March 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] stating that the Convention is inapplicable to Southern Rhodesia.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 187; Vol. 46, p. 366; Vol. 212, p. 390; Vol. 256, p. 333; Vol. 314, p. 324; Vol. 320, p. 323; Vol. 429, p. 264, and Vol. 444, p. 318.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

7 mars 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2], selon laquelle la Convention est inapplicable à la Rhodésie du Sud.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187, vol. 46, p. 366; vol. 212, p. 390; vol. 256, p. 333; vol. 314, p. 325; vol. 320, p. 323; vol. 429, p. 264, et vol. 444, p. 318.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233 ; Vol. 46, p. 367 ; Vol. 54, p. 407 ; Vol. 77, p. 362 ; Vol. 104, p. 349 ; Vol. 107, p. 81 ; Vol. 188, p. 365 ; Vol. 212, p. 391 ; Vol. 248, p. 401 ; Vol. 258, p. 383 ; Vol. 304, p. 400 ; Vol. 323, p. 374 ; Vol. 381, p. 376 ; Vol. 429, p. 266 ; Vol. 443, p. 329, and Vol. 444, p. 319.

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233 ; Vol. 46, p. 367 ; vol. 54, p. 407 ; vol. 77, p. 362 ; vol. 104, p. 349 ; vol. 107, p. 81 ; vol. 188, p. 365 ; vol. 212, p. 391 ; vol. 248, p. 401 ; vol. 258, p. 383 ; vol. 304, p. 400 ; vol. 323, p. 374 ; vol. 381, p. 376 ; vol. 429, p. 266 ; vol. 443, p. 329, et vol. 444, p. 319.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 February 1963

Declarations (as under No. 605 (*b*) ; see p. 336 of this volume) in respect of Bermuda and Montserrat.

18 February 1963

Declarations (as under No. 585 (*a*) ; see p. 326 of this volume) in respect of :

Bechuanaland, Mauritius, St. Vincent, Seychelles and Swaziland.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255 ; Vol. 66, p. 351 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 136, p. 387 ; Vol. 188, p. 365 ; Vol. 193, p. 350 ; Vol. 199, p. 316 ; Vol. 210, p. 330 ; Vol. 212, p. 391 ; Vol. 267, p. 369 ; Vol. 318, p. 418 ; Vol. 373, p. 348 ; Vol. 401, p. 243 ; Vol. 406, p. 289 ; Vol. 413, p. 360 ; Vol. 416, p. 300 ; Vol. 444, p. 320 ; Vol. 449, p. 279, and Vol. 455.

N° 638. CONVENTION (n° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 février 1963

Déclarations (voir sous le n° 605 *b*, p. 337 de ce volume) à l'égard des Bermudes et de Montserrat.

18 février 1963

Déclarations (voir sous le n° 585 *a*, p. 327 de ce volume) à l'égard de :

Betchouanaland, île Maurice, Saint-Vincent, Seychelles et Souaziland.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 136, p. 387 ; vol. 188, p. 365 ; vol. 193, p. 350 ; vol. 199, p. 316 ; vol. 210, p. 330 ; vol. 212, p. 391 ; vol. 267, p. 369 ; vol. 318, p. 418 ; vol. 373, p. 348 ; vol. 401, p. 243 ; vol. 406, p. 289 ; vol. 413, p. 360 ; vol. 416, p. 300 ; vol. 444, p. 320 ; vol. 449, p. 279, et vol. 455.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 361; Vol. 356, p. 344; Vol. 380, p. 407; Vol. 381, p. 377; Vol. 384, p. 354; Vol. 401, p. 244; Vol. 422, p. 324; Vol. 425. p. 312; Vol. 443, p. 330, and Vol. 452, p. 362.

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 361; vol. 356, p. 344; vol. 380, p. 407; vol. 381, p. 377; vol. 384, p. 354; vol. 401, p. 244; vol. 422, p. 324; vol. 425, p. 312; vol. 443, p. 330, et vol. 452, p. 362.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

27 March 1963

RATIFICATION by MOROCCO

(To take effect on 27 March 1964.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 362; Vol. 380, p. 408; Vol. 384, p. 355; Vol. 401, p. 245; Vol. 406, p. 290; Vol. 422, p. 325; Vol. 425, p. 313; Vol. 431, p. 201; Vol. 443, p. 331, and Vol. 452, p. 363.

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

27 mars 1963

RATIFICATION du MAROC

(Pour prendre effet le 27 mars 1964.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 362; vol. 380, p. 408; vol. 384, p. 355; vol. 401, p. 245; vol. 406, p. 290; vol. 422, p. 325; vol. 425, p. 313; vol. 431, p. 201; vol. 443, p. 331, et vol. 452, p. 363.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

4 February 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation[2] stating on behalf of and in agreement with the Government of St. Kitts that it accepts, without modification, the obligations of the Convention in respect of this territory.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 13 March 1961.[3]

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17 ; Vol. 70, p. 307 ; Vol. 76, p. 283 ; Vol. 81, p. 382 ; Vol. 92, p. 410 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 100, p. 291 ; Vol. 109, p. 321 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 134, p. 378 ; Vol. 184, p. 335 ; Vol. 188, p. 367 ; Vol. 196, p. 342 ; Vol. 210, p. 331 ; Vol. 211, p. 394 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 248, p. 402 ; Vol. 249, p. 453 ; Vol. 253, p. 387 ; Vol. 256, p. 340 ; Vol. 261, p. 391 ; Vol. 264, p. 332 ; Vol. 272, p. 254 ; Vol. 282, p. 363 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 357 ; Vol. 304, p. 401 ; Vol. 312, p. 405 ; Vol. 320, p. 328 ; Vol. 323, p. 374 ; Vol. 325, p. 340 ; Vol. 327, p. 352 ; Vol. 337, p. 392 ; Vol. 338, p. 336 ; Vol. 348, p. 347 ; Vol. 349, p. 320 ; Vol. 356, p. 346 ; Vol. 366, p. 384 ; Vol. 373, p. 352 ; Vol. 380, p. 410 ; Vol. 381, p. 395 ; Vol. 384, p. 357 ; Vol. 386, p. 374 ; Vol. 390, p. 352 ; Vol. 396, p. 320 ; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290 ; Vol. 413, p. 362 ; Vol. 422, p. 327 ; Vol. 425, p. 318 ; Vol. 431, p. 286 ; Vol. 434, p. 283 ; Vol. 435, p. 312 ; Vol. 443, p. 334 ; Vol. 444, p. 324 ; Vol. 449, p. 284 ; Vol. 452, p. 365, and Vol. 455

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 320.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948[1]

4 février 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2], selon laquelle au nom et avec l'accord du Gouvernement de Saint-Kitts, il accepte, sans modification, les obligations de la Convention à l'égard de ce territoire.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 13 mars 1961[3].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254 ; vol. 282, p. 363 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 357 ; vol. 304, p. 401 ; vol. 312, p. 405 ; vol. 320, p. 329 ; vol. 323, p. 374 ; vol. 325, p. 340 ; vol. 327, p. 352 ; vol. 337, p. 392 ; vol. 338, p. 336 ; vol. 348, p. 347 ; vol. 349, p. 320 ; vol. 356, p. 347 ; vol. 366, p. 384 ; vol. 373, p. 352 ; vol. 380, p. 410 ; vol. 381, p. 395 ; vol. 384, p. 357 ; vol. 386, p. 374 ; vol. 390, p. 353 ; vol. 396, p. 320 ; vol. 401, p. 250 ; vol. 410, p. 290 ; vol. 413, p. 362 ; vol. 422, p. 327 ; vol. 425, p. 319 ; vol. 431, p. 287 ; vol. 434, p. 283 ; vol. 435, p. 312 ; vol. 443, p. 334 ; vol. 444, p. 324 ; vol. 449, p. 285 ; vol. 452, p. 365, et vol. 455

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 320.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147 ; Vol. 119, p. 359 ; Vol. 122, p. 343 ; Vol. 127, p. 332 ; Vol. 131, p. 338 ; Vol. 149, p. 407 ; Vol. 173, p. 402 ; Vol. 184, p. 342 ; Vol. 188, p. 374 ; Vol. 201, p. 370 ; Vol. 212, p. 394 ; Vol. 225, p. 260 ; Vol. 248, p. 404 ; Vol. 266, p. 392 ; Vol. 269, p. 287 ; Vol. 272, p. 256 ; Vol. 287, p. 345 ; Vol. 293, p. 378 ; Vol. 304, p. 403 ; Vol. 328, p. 309 ; Vol. 338, p. 337 ; Vol. 366, p. 388 ; Vol. 373, p. 355 ; Vol. 381, p. 397 ; Vol. 410, p. 291 ; Vol. 413, p. 364 ; Vol. 434, p. 285 ; Vol. 435, p. 314 ; Vol. 443, p. 335, and Vol. 444, p. 328.

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147 ; vol. 119, p. 359 ; vol. 122, p. 343 ; vol. 127, p. 332 ; vol. 131, p. 338 ; vol. 149, p. 407 ; vol. 173, p. 402 ; vol. 184, p. 342 ; vol. 188, p. 374 ; vol. 201, p. 370 ; vol. 212, p. 394 ; vol. 225, p. 260 ; vol. 248, p. 404 ; vol. 266, p. 392 ; vol. 269, p. 287 ; vol. 272, p. 256 ; vol. 287, p. 345 ; vol. 293, p. 378 ; vol. 304, p. 403 ; vol. 328, p. 309 ; vol. 338, p. 337 ; vol. 366, p. 388 ; vol. 373, p. 355 ; vol. 381, p. 397 ; vol. 410, p. 291 ; vol. 413, p. 364 ; vol. 434, p. 285 ; vol. 435, p. 314 ; vol. 443, p. 335, et vol. 444, p. 328.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application of the above-mentioned Convention to certain territories :

4 February 1963

Declaration (as under No. 881 ; see p. 356 of this volume) in respect of St. Kitts.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 13 March 1961.[2]

18 February 1963

Declaration made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation[3] undertaking that the provisions of the Convention will be applied, without modification, to the Falkland Islands.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 29 December 1958.[4]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257 ; Vol. 109, p. 322 ; Vol. 118, p. 309 ; Vol. 121, p. 331 ; Vol. 122, p. 344 ; Vol. 131, p. 344 ; Vol. 134, p. 380 ; Vol. 149, p. 412 ; Vol. 173, p. 403 ; Vol. 178, p. 391 ; Vol. 182, p. 227 ; Vol. 184, p. 345 ; Vol. 188, p. 375 ; Vol. 196, p. 348 ; Vol. 207, p. 353 ; Vol. 211, p. 410 ; Vol. 212, p. 396 ; Vol. 214, p. 372 ; Vol. 248, p. 406 ; Vol. 249, p. 459 ; Vol. 253, p. 394 ; Vol. 261, p. 402 ; Vol. 264, p. 348 ; Vol. 266, p. 394 ; Vol. 268, p. 358 ; Vol. 269, p. 289 ; Vol. 272, p. 258 ; Vol. 274, p. 343 ; Vol. 293, p. 379 ; Vol. 302, p. 359 ; Vol. 304, p. 404 ; Vol. 312, p. 412 ; Vol. 318, p. 420 ; Vol. 320, p. 340 ; Vol. 327, p. 355 ; Vol. 330, p. 361 ; Vol. 337, p. 405 ; Vol. 338, p. 339 ; Vol. 356, p. 354 ; Vol. 366, p. 398 ; Vol. 380, p. 418 ; Vol. 381, p. 398 ; Vol. 384, p. 359 ; Vol. 396, p. 326 ; Vol. 399, p. 267 ; Vol. 401, p. 255 ; Vol. 406, p. 302 ; Vol. 413, p. 366 ; Vol. 422, p. 330 ; Vol. 425, p. 322 ; Vol. 429, p. 276 ; Vol. 431, p. 292 ; Vol. 434, p. 287 ; Vol. 443, p. 336 ; Vol. 444, p. 331 ; Vol. 449, p. 298 ; Vol. 452, p. 366, and Vol. 455.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 326.

[3] United nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 340.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires :

4 février 1963

Déclaration (voir sous le n° 881, p. 356 de ce volume) à l'égard de Saint-Kitts.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 13 mars 1961[2].

18 février 1963

Déclaration faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[3], selon laquelle il s'engage à appliquer, sans modification, les dispositions de la Convention aux îles Falkland.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 29 décembre 1958[4].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257 ; vol. 109, p. 322 ; vol. 118, p. 309 ; vol. 121, p. 331 ; vol. 122, p. 344 ; vol. 131, p. 344 ; vol. 134, p. 380 ; vol. 149, p. 412 ; vol. 173, p. 403 ; vol. 178, p. 391 ; vol. 182, p. 227 ; vol. 184, p. 345 ; vol. 188, p. 375 ; vol. 196, p. 348 ; vol. 207, p. 353 ; vol. 211, p. 411 ; vol. 212, p. 396 ; vol. 214, p. 372 ; vol. 248, p. 406 ; vol. 249, p. 459 ; vol. 253, p. 394 ; vol. 261, p. 403 ; vol. 264, p. 348 ; vol. 266, p. 395 ; vol. 268, p. 358 ; vol. 269, p. 289 ; vol. 272, p. 258 ; vol. 274, p. 343 ; vol. 293, p. 379 ; vol. 302, p. 359 ; vol. 304, p. 404 ; vol. 312, p. 412 ; vol. 318, p. 420 ; vol. 320, p. 340 ; vol. 327, p. 355 ; vol. 330, p. 361 ; vol. 337, p. 405 ; vol. 338, p. 339 ; vol. 356, p. 355 ; vol. 366, p. 398 ; vol. 380, p. 418 ; vol. 381, p. 398 ; vol. 384, p. 359 ; vol. 396, p. 326 ; vol. 399, p. 267 ; vol. 401, p. 255 ; vol. 406, p. 302 ; vol. 413, p. 366 ; vol. 422 p. 330 ; vol. 425, p. 323 ; vol. 429, p. 277 ; vol. 431, p. 292 ; vol. 434, p. 287 ; vol. 443, p. 336 ; vol. 444, p. 331 ; vol. 449, p. 298 ; vol. 452, p. 366, et vol. 455.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 326.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 340.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 163, p. 387 ; Vol. 184, p. 360 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 212, p. 397 ; Vol. 214, p. 373 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 363 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 272, p. 260 ; Vol. 293, p. 380 ; Vol. 300, p. 373 ; Vol. 320, p. 342 ; Vol. 356, p. 360 ; Vol. 366, p. 401 ; Vol. 373, p. 368 ; Vol. 380, p. 421 ; Vol. 381, p. 405 ; Vol. 384, p. 362 ; Vol. 396, p. 329 ; Vol. 401, p. 258 ; Vol. 413, p. 367 ; Vol. 422, p. 334 ; Vol. 443, p. 340 ; Vol. 444, p. 335 ; Vol. 452, p. 368, and Vol. 455.

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 163, p. 387 ; vol. 184, p. 360 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 212, p. 397 ; vol. 214, p. 373 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 363 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 272, p. 260 ; vol. 293, p. 380 ; vol. 300, p. 373 ; vol. 320, p. 342 ; vol. 356, p. 360 ; vol. 366, p. 401 ; vol. 373, p. 368 ; vol. 380, p. 421 ; vol. 381, p. 405 ; vol. 384, p. 362 ; vol. 396, p. 329 ; vol. 401, p. 258 ; vol. 413, p. 367 ; vol. 422, p. 334 ; vol. 443, p. 340 ; vol. 444, p. 335 ; vol. 452, p. 368, et vol. 455.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951[1]

7 March 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 1341 ; see p. 358 of this volume) in respect of Gambia.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 29 December 1958.[2]

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159 ; Vol. 180, p. 396 ; Vol. 184, p. 383 ; Vol. 187, p. 465 ; Vol. 188, p. 391 ; Vol. 191, p. 407 ; Vol. 222, p. 422 ; Vol. 225, p. 267 ; Vol. 231, p. 365 ; Vol. 236, p. 395 ; Vol. 256, p. 359 ; Vol. 266, p. 420 ; Vol. 293, p. 385 ; Vol. 320, p. 343 ; Vol. 323, p. 375 ; Vol. 343, p. 351 ; Vol. 353, p. 369 ; Vol. 366, p. 413 ; Vol. 380, p. 423 ; Vol. 396, p. 337 ; Vol. 399, p. 271 ; Vol. 401, p. 268 ; Vol. 406, p. 306, and Vol. 444, p. 341.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 343.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951[1]

7 mars 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 1341, p. 359 de ce volume) à l'égard de la Gambie.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 29 décembre 1958[2].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159 ; vol. 180, p. 397 ; vol. 184, p. 383 ; vol. 187, p. 465 ; vol. 188, p. 391 ; vol. 191, p. 407 ; vol. 222, p. 422 ; vol. 225, p. 267 ; vol. 231, p. 365 ; vol. 236, p. 395 ; vol. 256, p. 359 ; vol. 266, p. 420 ; vol. 293, p. 385 ; vol. 320, p. 343 ; vol. 323, p. 375 ; vol. 343, p. 351 ; vol. 353, p. 369 ; vol. 366, p. 413 ; vol. 380, p. 423 ; vol. 396, p. 337 ; vol. 399, p. 271 ; vol. 401, p. 268 ; vol. 406, p. 306, et vol. 444, p. 341.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 343.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955[1]

27 March 1963

RATIFICATION by MOROCCO

(To take effect on 27 March 1964.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265 ; Vol. 318, p. 428 ; Vol. 320, p. 351 ; Vol. 328, p. 340 ; Vol. 358, p. 356 ; Vol. 413, p. 374 ; Vol. 425, p. 355 ; Vol. 431, p. 313 ; Vol. 434, p. 338 ; Vol. 444, p. 346, and Vol. 452, p. 369.

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955[1]

27 mars 1963

RATIFICATION du MAROC

(Pour prendre effet le 27 mars 1964.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265 ; vol. 318, p. 428 ; vol. 320, p. 351 ; vol. 328, p. 340 ; vol. 358, p. 356 ; vol. 413, p. 374 ; vol. 425, p. 355 ; vol. 431, p. 313 ; vol. 434, p. 338 ; vol. 444, p. 346, et vol. 452, p. 369.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957[1]

11 March 1963

RATIFICATION in the name of BURUNDI (as under No. 587 ; see p. 328 of this volume).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291 ; Vol. 325, p. 349 ; Vol. 327, p. 386 ; Vol. 328, p. 342 ; Vol. 330, p. 373 ; Vol. 337, p. 443 ; Vol. 338, p. 402 ; Vol. 345, p. 372 ; Vol. 348, p. 372 ; Vol. 349, p. 347 ; Vol. 353, p. 371 ; Vol. 356, p. 387 ; Vol. 358, p. 365 ; Vol. 361, p. 370 ; Vol. 366, p. 417 ; Vol. 373, p. 377 ; Vol. 380, p. 470 ; Vol. 381, p. 413 ; Vol. 384, p. 383 ; Vol. 386, p. 411 ; Vol. 388, p. 380 ; Vol. 396, p. 348 ; Vol. 399, p. 285 ; Vol. 401, p. 314 ; Vol. 406, p. 330 ; Vol. 410, p. 337 ; Vol. 413, p. 375 ; Vol. 420, p. 351 ; Vol. 422, p. 341 ; Vol. 423, p. 321 ; Vol. 425, p. 356 ; Vol. 431, p. 314 ; Vol. 443, p. 345, and Vol. 452, p. 370.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957[1]

11 mars 1963

RATIFICATION au nom du BURUNDI (voir sous le n° 587, p. 328 de ce volume).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291 ; vol. 325, p. 349 ; vol. 327, p. 386 ; vol. 328, p. 342 ; vol. 330, p. 373 ; vol. 337, p. 443 ; vol. 338, p. 402 ; vol. 345, p. 372 ; vol. 348, p. 372 ; vol. 349, p. 347 ; vol. 353, p. 371 ; vol. 356, p. 387 ; vol. 358, p. 365 ; vol. 361, p. 371 ; vol. 366, p. 417 ; vol. 373, p. 377 ; vol. 380, p. 470 ; vol. 381, p. 413 ; vol. 384, p. 383 ; vol. 386, p. 411 ; vol. 388, p. 380 ; vol. 396, p. 348 ; vol. 399, p. 285 ; vol. 401, p. 314 ; vol. 406, p. 330 ; vol. 410, p. 337 ; vol. 413, p. 375 ; vol. 420, p. 351 ; vol. 422, p. 341 ; vol. 423, p. 321 ; vol. 425, p. 357 ; vol. 431, p. 314 ; vol. 443, p. 345, et vol. 452, p. 370.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

27 March 1963

RATIFICATION by MOROCCO

(To take effect on 27 March 1964.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31 ; Vol. 366, p. 422 ; Vol. 373, p. 380 ; Vol. 380, p. 475 ; Vol. 381, p. 414 ; Vol. 384, p. 385 ; Vol. 388, p. 395 ; Vol. 390, p. 371 ; Vol. 396, p. 350 ; Vol. 399, p. 294 ; Vol. 401, p. 332 ; Vol. 406, p. 337 ; Vol. 410, p. 353 ; Vol. 413, p. 382 ; Vol. 420, p. 352 ; Vol. 423, p. 328 ; Vol. 425, p. 368 ; Vol. 429, p. 301 ; Vol. 434, p. 346, and Vol. 435, p. 380.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

27 mars 1963

RATIFICATION du MAROC

(Pour prendre effet le 27 mars 1964.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31 ; vol. 366, p. 422 ; vol. 373, p. 380 ; vol. 380, p. 475 ; vol. 381, p. 414 ; vol. 384, p. 385 ; vol. 388, p. 395 ; vol. 390, p. 371 ; vol. 396, p. 350 ; vol. 399, p. 294 ; vol. 401, p. 333 ; vol. 406, p. 337 ; vol. 410, p. 353 ; vol. 413, p. 383 ; vol. 420, p. 352 ; vol. 423, p. 328 ; vol. 425, p. 369 ; vol. 429, p. 301 ; vol. 434, p. 346 ; et vol. 435, p. 380.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959[1]

11 February 1963

RATIFICATION by the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 11 February 1964.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 147; Vol. 423, p. 329; Vol. 429, p. 304; and Vol. 455

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959[1]

11 février 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 11 février 1964.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; vol. 423, p. 329; vol. 429, p. 304, et vol. 455

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961[1]

27 February 1963

RATIFICATION by IRELAND

1 March 1963

RATIFICATION by NEW ZEALAND

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 April 1963

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360; Vol. 435, p. 383; Vol. 443, p. 354; Vol. 444, p. 353; Vol. 449, p. 383; and Vol. 455.

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961[1]

27 février 1963

RATIFICATION de l'IRLANDE

1er mars 1963

RATIFICATION de la NOUVELLE-ZÉLANDE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 avril 1963.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360; vol. 435, p. 383; vol. 443, p. 355; vol. 444, p. 353; vol. 449, p. 383, et vol. 455.